叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000001

2. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000002

3. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000003

4. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000004

5. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000005

6. 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics) 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['deɪvɪd] ['gɑːʃjə] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ˌpɑːoʊ'luːtʃi] ,
E - text prepared by David Garcia , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由 David Garcia、Josephine Paolucci 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri]
Kentuckiana Digital Library
肯塔基州 数字的 图书馆

肯塔基州数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg])
(http : / / kdl . kyvl . org)
(http : / / kdl . - . 组织)

(http://kdl.kyvl.org)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .
Note : Images of the original pages are available through Kentuckiana Digital Library .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 肯塔基州 数字的 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - - - -
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ? c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - 184 - 30604827
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - - - -

参见 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;view=toc;idno=b92-184-30604827

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]
The Triumph of Music
这 胜利 的 音乐

音乐的胜利

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['lɪrɪks] .
Other Lyrics .
其他 歌词 .

其他歌词。

[baɪ] ['mædɪsn] [dʒeɪ] . ['keɪwɪn] .
BY MADISON J . CAWEIN .
经过 麦迪逊 J . 卡温 .

作者：麦迪逊·J·卡温

" [ðə; ði] [əʊt] [ɪz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['laɪə(r)] . " — ['swɪnˌbɜːrn] .
" The Oat is Heard above the Lyre . " — Swinburne .
" 这 燕麦 是 听到 多于 这 竖琴 . " — 斯威本 .

“燕麦之声响彻竖琴之上。”——斯温伯恩

[['lɪmɪtɪd] .]
[LIMITED .]
[有限的 .]

[有限的。]

[dʒɒn] [piː] . ['mɔːt(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . -
JOHN P . MORTON AND COMPANY . 1888
约翰 P . 莫顿 和 公司 . -

约翰·P·莫顿公司，1888年

[ɪn'skraɪbd]
INSCRIBED
铭文

铭文

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
WILLIAM DEAN HOWELLS
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

[wɪð]
with
和

和

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .
Friendship and Esteem .
友谊 和 尊重 .

友谊与尊重。

['kɒpiraɪt] - [baɪ][em] . [dʒeɪ] . ['keɪwɪn] .
COPYRIGHT 1888 BY M . J . CAWEIN .
版权 - 经过 M . J . 卡温 .

版权所有 © 1888 MJ CAWEIN。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wʌn]
The Triumph of Music , 1
这 胜利 的 音乐 , 1

音乐的胜利，1

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , -
What You Will , 10
什么 你 将要 , -

你所愿，10

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , -
In the South , 12
在 这 南 , -

在南方，12

[pæn] , -
Pan , 15
平底锅 , -

潘，15

[pæks][voʊ'bɪskəm] , -
Pax Vobiscum , 18
帕克斯 vobiscum , -

Pax Vobiscum，18

[mɪ'rɑːbɪlɪ]['dɪktjuː] , -
Mirabile Dictu , 20
奇迹 dictu , -

Mirabile Dictu，20

['kwestʃəniŋ] , -
Questionings , 22
质询 , -

质询，22

['weɪtɪŋ] , -
Waiting , 23
等待 , -

等待，23

[ɪn] [leɪt] [fɔːl] , -
In Late Fall , 26
在 晚的 落下 , -

秋末，26

[ˌmɪd'wɪntə(r)] , -
Midwinter , 27
隆冬 , -

仲冬，27

['lɒŋɪŋ] , -
Longing , 28
渴望 , -

渴望，28

[ɪn]['mɪd(ə)l] [sprɪŋ] , -
In Middle Spring , 29
在 中间 春天 , -

29年春季中期

['tɪrəni] , -
Tyranny , 31
暴政 , -

暴政，31

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['vɪʒnz] , -
Visions , 32
愿景 , -

异象，32

[ðə; ði][əʊld]['baɪweɪ] , -
The Old Byway , 34
这 老的 旁路 , -

老路，34

[daɪ'ɜːn(ə)l] , -
Diurnal , 36
日间 , -

日间，36

[ðə; ði] [wʊd] [pɑːθ] , -
The Wood Path , 38
这 木头 小路 , -

木径，38

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , -
Deficiency , 40
不足 , -

不足，40

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] , -
He Who Loves , 42
他 WHO 爱 , -

祂爱着，42

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [krɒft] , -
The Monastery Croft , 43
这 修道院 克罗夫特 , -

修道院农庄，43

[ðə; ði]['draɪæd] , -
The Dryad , 44
这 树精 , -

树精，44

" [ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] , " -
" The Sweet o ' the Year , " 46
" 这 甜的 o - 这 年 , " -

《年度甜蜜》46

[wɪð] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , -
With the Seasons , 48
和 这 季节 , -

四季，48

[ˌʌnə'teɪnəbl] , -
Unattainable , 51
高不可攀 , -

无法实现，51

[bɪ'jɒnd] , -
Beyond , 53
超过 , -

超越，53

['ʃædəʊz] , -
Shadows , 56
阴影 , -

阴影，56

[tʃek] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [tʃek] , -
Check and Counter - Check , 58
查看 和 柜台 - 查看 , -

检查与复核，58

['sempə(r)]['ɪdem] , -
Semper Idem , 60
永远 同上 , -

Semper Idem,60

[tuː] [laɪvz; lɪvz] , -
Two Lives , 62
二 生活 , -

两段人生，62

[fəˌrevə'mɔː] , -
Forevermore , 64
永远 , -

永远，64

[ə; eɪ] [bləʊn] [rəʊz] , -
A Blown Rose , 68
一个 吹 玫瑰 , -

一朵吹落的玫瑰，68

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , -
To - morrow , 69
到 - 明天 , -

明天，69

[niː'mɒzɪˌniː] , -
Mnemosyne , 69
记忆女神 , -

记忆女神，69

[ðə; ði]['saiərinz] , -
The Sirens , 70
这 警报器 , -

塞壬，70

[ðə; ði]['vɪntɪdʒə(r)] , -
The Vintager , 71
这 复古 , -

复古者，71

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ə; eɪ] ['stɔːmi] ['sʌnset] , -
A Stormy Sunset , 72
一个 暴风雨 日落 , -

暴风雨的日落，72

[ɒn] [ə; eɪ] ['daɪəl] , -
On a Dial , 73
在 一个 拨号 , -

拨号盘上，73

[ʌn'ʌtərəbl] , -
Unutterable , 74
难以言喻 , -

难以言喻，74

[ˌmɪd'sʌmə(r)] , -
Midsummer , 75
盛夏 , -

仲夏，75

[ə; eɪ] ['feəri] [ˌkævə'lɪə(r)] , -
A Fairy Cavalier , 78
一个 仙女 骑士 , -

《仙女骑士》78

[ðə; ði] ['fɑːmsted] , -
The Farmstead , 80
这 农场 , -

农场，80

[faɪv] ['fænsiz] : [ai] . [ðə; ði] [ˌglædɪ'əʊlə] , -
Five Fancies : I . The Gladiolas , 87
五 幻想 : 我 . 这 剑兰 , -

五种幻想：I. 剑兰，87

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] , -
The Morning - Glories , 88
这 早晨 - 荣耀 , -

牵牛花乐队，88

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['taɪgə(r)] - ['lɪli] , -
The Tiger - Lily , 89
这 老虎 - 百合 , -

虎百合，89

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['vendʒəns] , -
Vengeance , 90
复仇 , -

复仇，90

[viː] . [ə; eɪ] [ded] ['lɪli] , -
V . A Dead Lily , 92
V . 一个 死的 百合 , -

V. 一朵枯萎的百合，92

[maɪ] [suːt] , -
My Suit , 94
我的 套装 , -

我的西装，94

[ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , -
The Family Burying - Ground , 96
这 家庭 埋葬 - 地面 , -

家族墓地，96

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [meɪd] , -
The Water - Maid , 98
这 水 - 女佣 , -

水女仆，98

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] , -
The Sea - King , 100
这 海 - 国王 , -

海王，100

[weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] ? -
Where and What ? 103
在哪里 和 什么 ? -

地点和内容？103

[ðə; ði] [sprɪŋ] , -
The Spring , 107
这 春天 , -

春天，107

- , -
Lillita , 109
- , -

莉莉塔，109

['ɑːtəmɪs] , -
Artemis , 112
阿尔忒弥斯 , -

阿尔忒弥斯，112

[ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , -
In November , 116
在 十一月 , -

11月，116

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , -
A Character , 117
一个 特点 , -

角色，117

[ə; eɪ] [muːd] , -
A Mood , 120
一个 情绪 , -

心情，120

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ə; eɪ] [θɔːt] , -
A Thought , 122
一个 想法 , -

一个想法，122

[sɒŋ] , -
Song , 123
歌曲 , -

宋，123

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , -
Face to Face , 125
脸 到 脸 , -

面对面，125

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , -
The Changeling , 130
这 换子 , -

《换子疑云》，130

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] , -
St . John's Eve , 133
英石 . 约翰的 前夕 , -

圣约翰节前夕，133

['lælədʒi] , -
Lalage , 137
拉拉格 , -

拉拉格，137

['mɪriəm] , -
Miriam , 144
米里亚姆 , -

米里亚姆，144

[ðə; ði] [wɪnd] , -
The Wind , 146
这 风 , -

风，146

['mjuːzɪk] , -
Music , 149
音乐 , -

音乐，149

[tuː; tə] — — , -
To — — , 153
到 — — , -

致——，153

[juːl] , -
Yule , 155
圣诞节 , -

尤尔，155

[ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] , -
The Troubadour , 160
这 吟游诗人 , -

吟游诗人，160

[waɪ] ? -
Why ? 165
为什么 ? -

为什么？165

[frɒm; frəm] [ˌʌnbɪ'liːf] [tuː; tə] [bɪ'liːf] , -
From Unbelief to Belief , 166
从 不信 到 信仰 , -

从不信到信，166

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
THE TRIUMPH OF MUSIC .
这 胜利 的 音乐 .

音乐的胜利。

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] - [twɪkst][ləʊn] [ˈmaʊntənz]
There lay in a vale ' twixt lone mountains
那里 躺 在 一个 谷 - 中间 孤独 山脉

在孤山之间的山谷里，静静地躺着

[ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,
A garden entangled with flowers ,
一个 花园 纠缠 和 花朵 ,

一个繁花似锦的花园，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfaʊntɪnz]
Where the whisper of echoing fountains
在哪里 这 耳语 的 回声 喷泉

回荡着喷泉低语的地方

[stɜːd] [ˈsɒftli] [ðə; ði] [mʌsk] - [ˈbriːðɪŋ] [ˈbaʊəz] .
Stirred softly the musk - breathing bowers .
搅拌 轻轻 这 麝香 - 呼吸 鲍尔斯 .

轻轻搅动着散发麝香气息的凉亭。

[weə(r)] [tˈɒɹənts] [kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm] [rɒk] - [ˈmæsɪz] ,
Where torrents cast down from rock - masses ,
在哪里 种子 投掷 向下 从 岩石 - 群众 ,

从岩石上倾泻而下的洪流，

[frɒm; frəm] [ˈkævənz] [ɒv; əv] [red] - [ˈɡrænɪt] [stiːp] ,
From caverns of red - granite steeps ,
从 洞穴 的 红色的 - 花岗岩 陡峭 ,

从红色花岗岩陡峭的洞穴中，

[wɪð] [ˈθʌndəz] [ˈsɒnərəs] [kləʊv] [ˈpɑːsɪz]
With thunders sonorous clove passes
和 雷声 响亮的 丁香 通过

雷声隆隆，丁香飘荡

[ænd; ənd] [ˈmædən] [dɑːk] [ɡʌlf] [wɪð] [ræʃ] [liːps] ,
And maddened dark gulfs with rash leaps ,
和 疯狂的 黑暗的 海湾 和 皮疹 跳跃 ,

疯狂的黑暗深渊伴随着鲁莽的跳跃，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒlərəs] [fəʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːps] .
With the dolorous foam of their leaps .
和 这 悲伤的 泡沫 的 他们的 跳跃 .

伴随着他们跳跃时发出的凄凉泡沫。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnreɪ] [keɪm] [ˈhiːpɪŋ]
And , oh , when the sunrays came heaping
和 , 哦 , 什么时候 这 阳光 来了 堆积

哦，当阳光倾泻而下的时候

[ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈkæzəm] ,
The foam of those musical chasms ,
这 泡沫 的 那些 音乐 深渊 ,

那些音乐鸿沟的泡沫，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪntɪˌlənt] [dʌst] [æz; əz][ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] ,
With a scintillant dust as of diamonds ,
和 一个 闪烁体 灰尘 作为 的 钻石 ,

带着如同钻石般闪闪发光的粉末，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [waɪt] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswiːpɪŋ]
It seemed that white spirits were sweeping
它 似乎 那 白色的 烈酒 是 扫荡

仿佛有白色精灵在席卷而来

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[daʊn] , [daʊn] [θruː] - [ðəʊz] [ˈvɒljəb(ə)l][ˈkæzəm] ,
Down , down thro ' those voluble chasms ,
向下 , 向下 喉咙 - 那些 健谈的 深渊 ,

向下，向下穿过那些滔滔不绝的深渊，

[waɪld] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [ˈrezənənt] [ˈspæzəmz] .
Wild weeping in resonant spasms .
荒野 哭泣 在 共振 痉挛 .

剧烈的抽泣，伴着阵阵颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [hɑːtɪd] [ˈɡrænɪt]
And the wave from the red - hearted granite
和 这 海浪 从 这 红色的 - 心地 花岗岩

还有来自红心花岗岩的波浪

[ɪn] [veɪns] [rəʊld] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈraʊnd] ;
In veins rolled tumbling around ;
在 静脉 滚动 翻滚 大约 ;

在血管里翻滚；

[miːˈændəd] [θruː] - [ʃeɪd] - [ˈhɔːntɪd] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts]
Meandered thro ' shade - haunted forests
蜿蜒 喉咙 - 阴影 - 闹鬼的 森林

漫步穿过阴暗幽静的森林

[weə(r)] [ˈmeni] [rɒk] [ˈbæriəz] [dɪd][spæn][ˌaɪ ˈtiː]
Where many rock barriers did span it
在哪里 许多 岩石 障碍 做过 跨度 它

许多岩石屏障横跨其间

[tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frɒθ] [ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] :
To dash it in froth and in sound :
到 短跑 它 在 泡沫 和 在 声音 :

用泡沫和声音将其冲散：

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [muːnz] [kʊd; kəd] [wɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Where the nights with their great moons could wan it ,
在哪里 这 夜晚 和 他们的 伟大的 月亮 可以 万 它 ，

在夜晚皎洁的月光下，它可能会黯淡下来。

[ɔː(r)] [stɑː(r)] [ɪts] [dʌsk] ['stɪlnəs] [prə'faʊnd] .
Or star its dusk stillness profound .
或者 星星 它是 黄昏 寂静 深刻的 .

或者，在黄昏的静谧中，星光熠熠。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [ai] ['wɒndə(r)]
And here in the night would I wander
和 这里 在 这 夜晚 会 我 漫步

而今夜，我将在此徘徊

[ɒn] [weə(r)] ['freigrənsiz] [kɪst] ,
On woodways where fragrances kissed ,
在 林道 在哪里 香水 亲吻 ，

在芬芳交织的林间小道上，

[baɪ] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [m'ɜːməɹɪŋz] [kɪst] ;
By shadows where murmurings kissed ;
经过 阴影 在哪里 低语 亲吻 ；

在低语交织的阴影下；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wʊd] [ai] ['tæri] [tuː; tə] ['pɒndə(r)]
And here would I tarry to ponder
和 这里 会 我 焦油 到 思考

我将在此驻足沉思。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [bluː] [veɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪst] ;
When the moon in blue vales made a mist ;
什么时候 这 月亮 在 蓝色的 山谷 制成 一个 薄雾 ；

当月亮在蓝色山谷中化作薄雾；

[dɪm] [ɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [ræŋk] , ['rɒkɪŋ] ['siːdəz] ,
Dim in forests of rank , rocking cedars ,
暗淡 在 森林 的 秩 ， 摇滚 雪松 ，

在茂密摇曳的雪松林中，光线昏暗。

[huːz] ['waɪldnəs] [meɪd] [glæd] [wɪð] [ðeə(r)] [sent] ,
Whose wildness made glad with their scent ,
谁 野性 制成 高兴的 和 他们的 香味 ，

它们的野性因它们的香气而欢欣雀跃，

[huːz] [bau] [ɪn] [ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [bent]
Whose boughs in the tempests were bent
谁 树枝 在 这 暴风雨 是 弯曲

暴风雨中，谁的树枝弯曲了

[laɪk] [ðə; ði] ['penən] [ænd; ənd] [pluːmz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['liːdəz] ,
Like the pennons and plumes of fierce leaders ,
喜欢 这 旗帜 和 羽流 的 凶猛的 领导人 ，

如同勇猛领袖的旗帜和羽饰，

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] [rent] .
In the battle all ragged and rent .
在 这 战斗 全部 破烂不堪 和 租 .

在战斗中，所有人都衣衫褴褛，破败不堪。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [wɒz; wəz] [ˈfləʊtɪŋ]
And so when the moonshine was floating
和 所以 什么时候 这 私酿酒 曾是 漂浮的

于是，当月光飘荡在空中时

[fɑː(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [bliːk] [hed] ,
Far up on the mountain's bleak head ,
远的 向上 在 这 山的 苍凉 头 ,

在山顶荒凉的顶端，

[ɒn][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [fəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɒrənt] ,
On the uttermost foam of the torrent ,
在 这 极致 泡沫 的 这 激流 ,

在激流的最深处，

[wʊd] [ai] [strɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][hɑːp] [waɪl] [wɒz; wəz] [ˈgləʊtɪŋ]
Would I string a wild harp while was gloating
会 我 细绳 一个 荒野 竖琴 尽管 曾是 幸灾乐祸

我会在得意洋洋的时候给一把狂野的竖琴上弦吗？

[ðə; ði] [muːn] [ɒn][maɪ] [ˈblɒsəmi] [bed] .
The moon on my blossomy bed .
这 月亮 在 我的 盛开的 床 .

月亮挂在我繁花似锦的床上。

[ɔː(r)][ai] [leɪ] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈblɔsəmz]
Or I lay where a fountain of blossoms
或者 我 躺 在哪里 一个 喷泉 的 花朵

或者我躺在花泉旁

[reɪnd] [ˈrʌslɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈɑːtʃɪz] [əˈlɒft] ,
Rained rustling from arches aloft ,
下雨了 沙沙声 从 拱门 高空 ,

高处的拱门下传来沙沙的雨声，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] - [ˈsentɪd] [ˈɑːrbərz][əˈlɒft] ,
From the thick - scented arbors aloft ,
从 这 厚的 - 香味 凉亭 高空 ,

从高处散发着浓郁香气的凉亭中，

[ænd; ənd][ai] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblɔsəmz] - [waɪt] [ˈbuzəm]
And I sang as the blossoms ' white bosoms
和 我 唱 作为 这 花朵 - 白色的 胸部

我歌唱着，如同花朵洁白的胸脯

[prest] [sɪlk] - [smuːð] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [sɒft] :
Pressed silk - smooth to mine and lay soft :
按下 丝绸 - 光滑的 到 矿 和 躺 柔软的 :

压得像丝绸般光滑，触感柔软：

[ai] [sæŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [ˈredələns] [stʌŋ] [ˌem ˈiː] ,
I sang as their redolence stung me ,
我 唱 作为 他们的 芬芳 被蜇了 我 ,

它们的芬芳刺痛着我，我唱起了歌。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ɒn][maɪ] ['blɒsəmi] [kaʊtʃ] ,
And laughed on my blossomy couch ,
和 笑了 在 我的 盛开的 长椅 ,

然后，我坐在铺满花朵的沙发上笑了起来。

[tɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]['mju:zɪk][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]
Till the fragrance and music had flung me
直到 这 香味 和 音乐 有 扔 我

直到香气和音乐将我抛向远方

['ɪntuː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [sliːp] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌtʃ] ,
Into shadows of sleep with their touch ,
进入 阴影 的 睡觉 和 他们的 触碰 ,

他们的抚摸将我们带入梦乡的阴影中，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] . . . .
The magic of exquisite touch . . . .
这 魔法 的 精美的 触碰 . . . .

精妙触感的魔力……

[viː]
V
V

V

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][ai] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] ['wɔndə]
One night as I wondered and wandered
一 夜晚 作为 我 想知道 和 漫步

一天晚上，我漫无目的地闲逛着

[ɪn] [ðɪs] [maɪ][reə(r)] ['eɪdən] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
In this my rare Aidenn of flowers ,
在 这 我的 稀有的 艾登 的 花朵 ,

在我这罕见的鲜花艾登中，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ai] [sɔː] [weə(r)] [ai] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['pɔndə]
I saw where I lingered and pondered
我 锯 在哪里 我 徘徊不去 和 沉思

我看到了我驻足沉思的地方

[ə; eɪ] [juːθ] [kɑːst] [ə'sliːp] [mɪd][ðə; ði] ['baʊəz] :
A youth cast asleep mid the bowers :
一个 青年 投掷 睡着了 中 这 鲍尔斯 :

一个睡在树荫下的少年：

[ə; eɪ] [juːθ] [ɒn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['sætɪn] ,
A youth on a mantle of satin ,
一个 青年 在 一个 地幔 的 缎 ,

一位青年躺在缎子斗篷上，

[ə; eɪ] ['pɒpi] - [red] [rəʊb] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] .
A poppy - red robe in the flowers .
一个 罂粟 - 红色的 长袍 在 这 花朵 .

花丛中一件罂粟红长袍。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[səʊ][ai] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['aɪlɪdz] [fʊl] ['tendə(r)] ,
So I kissed his thin eyelids full tender ,
所以 我 亲吻 他的 薄的 眼睑 满的 投标 ,

于是我温柔地吻了他纤薄的眼睑，

[ai] [kɪst] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [peɪl] ,
I kissed his high forehead and pale ,
我 亲吻 他的 高的 前额 和 苍白 ,

我吻了他高高的额头和苍白的脸色，

[ai] [saɪd] [æz; əz][ai] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['splendə(r)]
I sighed as I kissed his black splendor
我 叹了口气 作为 我 亲吻 他的 黑色的 辉煌

我叹了口气，吻着他漆黑的光辉。

[ɒv; əv][kɜːrlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
Of curls that were kissed of the gale ,
的 卷发 那 是 亲吻 的 这 大风 ,

被狂风亲吻过的卷发，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːm] - ['briːðɪŋ] [geɪl] .
That were moved of the balm - breathing gale .
那 是 已搬 的 这 香脂 - 呼吸 大风 .

那些被吹拂着芬芳的狂风吹走的人们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːntɪd] : —
And he woke and cried out as if haunted : —
和 他 觉醒 和 哭 出去 作为 如果 闹鬼的 : —

他醒来后，像被鬼魂缠身般嚎叫起来：——

" [əʊ] [gɒd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] !
for one note of that song !
为了 一 笔记 的 那 歌曲 !

就为了那首歌的一个音符！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [sɒŋ] !
For a sob of that languishing song !
为了 一个 哭泣 的 那 萎靡不振 歌曲 !

为那首凄婉动人的歌声而哭泣！

[huːz] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
Whose tumult of sorrow enchanted ,
谁 骚乱 的 悲哀 迷人的 ,

谁的悲伤喧嚣令人着迷，

[ænd; ənd] [swept] [maɪ] [wiːk] ['spɪrɪt] [ə'lɒŋ] !
And swept my weak spirit along !
和 扫荡 我的 虚弱的 精神 沿着 !

并席卷了我脆弱的灵魂！

" [sevn]
" VII
" 七

七

[ðæn; ðən][ai] [seɪt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [red] ['sætɪn]
Than I sate me upon the red satin
比 我 沙特 我 之上 这 红色的 缎

然后我便在红色的缎子上饱餐一顿

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
And plunged a long look in his eyes ;
和 暴跌 一个 长的 看 在 他的 眼睛 ;

然后深深地凝视着他的眼睛;

[ai] [baʊd] [ɒn][ðə; ði] [weft] [ɒv; əv] [red] ['sætɪn]
I bowed on the weft of red satin
我 鞠躬 在 这 纬线 的 红色的 缎

我向红色缎子的纬线鞠躬

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [saɪz] .
And kindled his love with my sighs .
和 点燃 他的 爱 和 我的 叹息 .

我的叹息点燃了他的爱火。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [set] ['sɒbɪŋ]
With fingers of lightness set sobbing
和 手指 的 亮度 放 啜泣

轻柔的手指抚摸着，啜泣着

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
The chords of my harp in a song ,
这 和弦 的 我的 竖琴 在 一个 歌曲 ,

歌曲中竖琴的和弦，

[tɪl] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [θrɒbɪŋ]
Till I found that my heart was a - throbbing
直到 我 成立 那 我的 心 曾是 一个 - 悸动

直到我发现我的心脏在怦怦直跳

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
And sobbing to sing like a tongue ,
和 啜泣 到 唱歌 喜欢 一个 舌头 ,

哭着像舌头一样唱歌，

[wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] .
Was sobbing to mix with the song .
曾是 啜泣 到 混合 和 这 歌曲 .

哭泣声与歌曲交织在一起。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [kiːn] ['glɪsən] ,
Then he cried , and his dark eyes keen glistened ,
然后 他 哭 , 和 他的 黑暗的 眼睛 敏锐的 闪闪发光 ,

然后他哭了，他那双深邃的眼睛里闪烁着锐利的光芒。

" [lɒst] ! [lɒst] !
" Lost ! lost !
" 丢失的 ! 丢失的 !

“迷路了！迷路了！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['perələs] ['mjuːzɪk] !
for that perilous music !
为了 那 危险的 音乐 !

为了那危险的音乐！

[əʊ] [gɒd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tɪrənəs] [streɪn] !
for that tyrannous strain !
为了 那 暴虐 拉紧 !

致那暴虐的菌株!

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] ,
To which in my dreams I have listened ,
到 哪个 在 我的 梦境 我 有 听着 ,

我在梦中聆听过这些话语,

[ɑː] , [retʃ] !
Ah , wretch !
啊 , 可怜虫 !

啊,可怜的人!

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð] [peɪn] !
I have listened with pain !
我 有 听着 和 疼痛 !

我听得十分痛苦!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['sætɪn]
" And he tost on the garment of satin
" 和 他 烤面包 在 这 服装 的 缎

他身穿缎子衣服。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['reɪv(ə)n] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][heə(r)] ,
His deep raven darkness of hair ,
他的 深的 乌鸦 黑暗 的 头发 ,

他那乌黑如墨的头发,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [æt; ət][maɪ][lɪps][wɒz; wəz] ['ʌngəðəd] ,
And the song at my lips was ungathered ,
和 这 歌曲 在 我的 嘴唇 曾是 未收集的 ,

我唇边的歌声却哽咽了,

[ænd; ənd][ai] [seɪt] [ðeə(r)][tuː; tə]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][steə(r)] .
And I sate there to marvel and stare .
和 我 沙特 那里 到 奇迹 和 盯 .

我坐在那里,惊叹不已,目不转睛地盯着看。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðen] [ai] [rentʃ] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl][ə; eɪ][waɪld]['glɔːri]
Then I wrenched from my soul a wild glory
然后 我 扭动 从 我的 灵魂 一个 荒野 荣耀

然后我从灵魂深处攫取了狂野的荣耀

[ɒv; əv]['mjuːzɪk][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [wɜːdz] ,
Of music delirious with words ,
的 音乐 谵妄 和 字 ,

音乐中充满了令人陶醉的歌词,

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [weɪld] [ə; eɪ] [soʊlz] ['stɔːri] ,
Of music that wailed a soul's story ,
的 音乐 那 哀嚎 一个 灵魂的 故事 ,

那音乐诉说着灵魂的故事,

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [gɒd] - ['ʌtə] [wɜːdz] ,
And trembled with god - uttered words ,
和 颤抖 和 上帝 - 说出 字 ,

并因神的话语而颤抖，

[ɔː(r)] [fel] [laɪk] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] .
Or fell like the battling of swords .
或者 跌倒 喜欢 这 战斗 的 剑 .

或者感觉像是刀剑交锋。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti]
And in with it mixed all the beauty
和 在 和 它 混合 全部 这 美丽

所有的美好都融入其中。

[ɒv; əv] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] ['rævənəs] [saɪz] ,
Of farewells and ravenous sighs ,
的 告别 和 贪婪的 叹息 ,

离别的哀叹和如饥似渴的叹息，

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['buːti] ,
The heart that was broken for booty ,
这 心 那 曾是 破碎的 为了 赃物 ,

为了战利品而破碎的心

[tɪəz] , ['ræptʃə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [daɪz] ,
Tears , rapture to know that one dies ,
眼泪 , 狂喜 到 知道 那 一 死亡 ,

泪水，得知有人即将死去时的狂喜，

[hel] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kraɪz] .
Hell , heaven and laughter and cries .
地狱 , 天堂 和 笑声 和 哭泣 .

地狱、天堂、欢笑和哭泣。

[eks]
X
X

X

[ɪn]['mjuːzɪk][ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
In music the heart - ache of passion ,
在 音乐 这 心 - 疼痛 的 热情 ,

音乐中蕴含着激情带来的心痛。

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,
The terror of souls that are lost ,
这 恐怖 的 灵魂 那 是 丢失的 ,

迷失灵魂的恐惧，

[kəʊld] , ['dɪziɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,
Cold , dizzying anguish of dying ,
寒冷的 , 令人眩晕 痛苦 的 垂死 ,

临终时那种冰冷、令人眩晕的痛苦，

[ɔːl] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ,
All torments that beauty could fashion ,
全部 折磨 那 美丽 可以 时尚 ,

美貌所能创造的一切折磨，

[hɒt] ['mænək(ə)lz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kɒst] .
Hot manacles of love and their cost .
热的 手铐 的 爱 和 他们的 成本 .

爱情的枷锁及其代价。

[ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ]
The bliss and the fury of dashing
这 极乐 和 这 愤怒 的 帅气

冲刺的快感与愤怒

[ə; eɪ] [səʊl] ['ɪntuː] ['raɪətəs] [lʌv] ,
A soul into riotous love ,
一个 灵魂 进入 暴乱的 爱 ,

一颗陷入狂野之爱的灵魂，

[waɪl] [ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːp] - [kɔːrdz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]
While the smiting of harp - chords and crashing
尽管 这 惩罚 的 竖琴 - 和弦 和 崩溃

竖琴琴弦的敲击和撞击声

[ɒv; əv] [sɒŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɛn'woʊv]
Of song like the winds were enwove
的 歌曲 喜欢 这 风 是 交织

歌声如同风般交织

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [fɔːl] ['saʊndɪŋ] [ə'bʌv] .
With the stars that fall sounding above .
和 这 明星 那 落下 听起来 多于 .

繁星划破夜空，发出隆隆声响。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['pɒpi] - [kraʊnd] ['slʌmbə(r)]
why did the poppy - crowned slumber
为什么 做过 这 罂粟 - 加冕 睡眠

为什么头戴罂粟花冠的女子沉睡

[siːl] [ʌp] [ðə; ði] [reə(r)] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Seal up the rare light of his eyes
海豹 向上 这 稀有的 光 的 他的 眼睛

封住他眼中那罕见的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪð] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] ['veɪpəri] ['pinjən] ,
With its silver of vapory pinions ,
和 它是 银 的 冒犯 小齿轮 ,

它那银色的、如雾般的羽翼，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [sʌŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)] ,
The creature that sung in each number ,
这 生物 那 唱 在 每个 数字 ,

每首歌中唱歌的那个生物，

[tuː; tə] [nest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] - [aʊt] [aɪz] ,
To nest in his tired - out eyes ,
到 巢 在 他的 疲劳的 - 出去 眼睛 ,

为了在他疲惫的双眼中筑巢，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ðæt] [ɪz] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
Like a bird that is sick of the skies .
喜欢 一个 鸟 那 是 生病的 的 这 天空 .

就像一只厌倦了天空的鸟儿。

[jet] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [səʊ] [sæd] [ænd; ənd] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
Yet he murmured so sad and so thrilling ,
然而 他 低声说道 所以 伤心 和 所以 惊险 ,

但他低声呢喃，既悲伤又激动人心。

" [əʊ] [gɒd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
for a lifetime of song !
为了 一个 寿命 的 歌曲 !

一生歌唱！

[əʊ] [laɪf] !
Oh life !
哦 生活 !

啊，人生啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɒŋ] !
for a world of such song !
为了 一个 世界 的 这样的 歌曲 !

为了这样一个充满歌曲的世界！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,
For a heaven or hell and the killing ,
为了 一个 天堂 或者 地狱 和 这 杀 ,

为了天堂或地狱以及杀戮，

[mæd] ['eɪndʒl] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
Mad angel or devil of song !
疯狂的 天使 或者 魔鬼 的 歌曲 !

疯狂的天使还是歌中的魔鬼！

[əʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [in'dʒendə] [ɪn] ['θrəʊɪŋ]
Oh , the rapture engendered in throwing
哦 , 这 狂喜 产生的 在 投掷

哦，投掷带来的狂喜

[ɒn] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɒŋ]
On bubbles of music and song
在 气泡 的 音乐 和 歌曲

在音乐和歌曲的泡沫中

[ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
A soul to the anguish of loving ,
一个 灵魂 到 这 痛苦 的 爱 ,

一颗因爱而痛苦的灵魂，

[ʌn'tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [fʊl] ['bləʊɪŋ] ,
Until like a flower , full blowing ,
直到 喜欢 一个 花 , 满的 吹 ,

直到像一朵花，完全绽放，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [məʊst] [strɒŋ] ,
It is lost in a whirlwind most strong ,
它 是 丢失的 在 一个 旋风 最多 强的 ，

它消失在一阵强烈的旋风中。

[ˌaɪ 'tiː][daɪz][ɪn][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] !
It dies in a thunder of song !
它 死亡 在 一个 雷 的 歌曲 ！

它在雷鸣般的歌声中消逝！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ai][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪn][maɪ] [sɒŋ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]
I had flung in my song the emotion
我 有 扔 在 我的 歌曲 这 情感

我在歌里倾注了这种情感。

[traɪ'ʌmfənt] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊl] ,
Triumphant of heart and of soul ,
凯 的 心 和 的 灵魂 ，

心灵与灵魂的胜利，

[ænd; ənd][ai] [rek] [nɒt][ðə; ði] ['pæʃənət] ['əʊʃ(ə)n]
And I recked not the passionate ocean
和 我 毁灭 不是 这 热情的 海洋

我并未破坏那热情似火的海洋。

[ðæt] [rəʊld] [tuː; tə] [ə'bis] [ɒv; əv][dəʊl] ,
That rolled to abysses of dole ,
那 滚动 到 深渊 的 救济金 ，

那之后，我陷入了无尽的失业深渊。

[tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [dəʊl] .
To infinite torture and dole .
到 无限 酷刑 和 救济金 .

无尽的折磨和救济。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[səʊ][ai] [sæŋ] [ænd; ənd][ai] [hɑ:p] [tɪl] [ɔ:l] ['wɪəri]
So I sang and I harped till all weary
所以 我 唱 和 我 反复强调 直到 全部 厌倦

于是我唱歌，我弹竖琴，直到筋疲力尽。

[ai] [sʌŋk] [ɒn][ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊb] ,
I sunk on the red of that robe ,
我 沉没 在 这 红色的 的 那 长袍 ，

我沉醉在那件红色长袍上，

[kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['sætɪn] ,
Crouched down at his feet on the satin ,
蹲着 向下 在 他的 脚 在 这 缎 ，

他蹲在他脚边的缎子地上，

[waɪl] [hiː; hi] ['slʌmbə] [wɪð] ['aɪlæʃɪz] ['tɪəri]
While he slumbered with eyelashes teary
尽管 他 沉睡 和 睫毛 泪眼婆娑

他睡着时，睫毛上挂着泪珠。

[frɪndʒd] [dɑːk] ['or] [iːtʃ] [aɪ] - [bɔːlz] [dɑːk] [gləʊb] .
Fringed dark o'er each eye - ball's dark globe .
流苏 黑暗的 超过 每个 眼睛 - 球的 黑暗的 地球 .

每只眼球的黑色球体上方都有一圈深色的边缘。

[ðen] [ai] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪəri]
Then I wondered and said , " It is dreary
然后 我 想知道 和 说 , " 它 是 凄凉

然后我疑惑地说道："真令人沮丧。"

[tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ] [stɪl] [ɒn] [ðɪs] [rəʊb] .
To see him so still on this robe .
到 看 他 所以 仍然 在 这 长袍 .

看到他穿着这件长袍，一动不动。

" [ænd; ənd][ai] [sɔb] [ænd; ənd][ai] [sɔb] , " [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ,
" And I sobbed and I sobbed , " Is he living ,
" 和 我 啜泣 和 我 啜泣 , " 是 他 活的 ,

我哭啊哭，问："他还活着吗？"

[ɔː(r)][hæv; həv][ai][bʌt; bət][sleɪn] [wɪð] [maɪ] [sɒŋ] !
Or have I but slain with my song !
或者 有 我 但 被杀 和 我的 歌曲 !

难道我只是被我的歌声杀死了？

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːmən] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ]
" And it seemed that a demon was striving
" 和 它 似乎 那 一个 恶魔 曾是 努力

"而且似乎有个恶魔在挣扎……"

[tuː; tə] ['stræŋgl] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɒŋ] ,
To strangle my heart with a thong ,
到 扼杀 我的 心 和 一个 丁字裤 ,

用皮绳勒死我的心，

[wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [rɒŋ] .
With terror and sorrow of wrong .
和 恐怖 和 悲哀 的 错误的 .

带着恐惧和对错误的悲痛。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ænd; ənd][ai] [rent] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːp] [ɪn] [maɪ] ['mædnəs] ,
And I rent the wild harp in my madness ,
和 我 租 这 荒野 竖琴 在 我的 疯狂 ,

我疯狂地租下了那把狂野的竖琴，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [braʊz] ['fʌrəʊd] [ðə; ði][heə(r)] ;
From his ashen brows furrowed the hair ;
从 他的 铁青 眉毛 沟壑 这 头发 ;

他灰白的眉毛上长出了深深的皱纹；

[sɒft] [wɑːft, wɔft, wæft] [dɑːk] [kɜːrlz][frɒm; frəm] [peɪl] ['templz] —
Soft wafted dark curls from pale temples —
柔软的 飘散 黑暗的 卷发 从 苍白 寺庙 —

柔软的深色卷发从苍白的鬓角飘落——

[ðeɪ] [ˈrʌsl] [wɪð] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsædnəs]
They rustled with death — and the sadness
他们 沙沙作响 和 死亡 — 和 这 悲伤

它们沙沙作响，充满了死亡和悲伤。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ˈhəʊpləsli] [feə(r)] !
Of his face so hopelessly fair !
的 他的 脸 所以 绝望地 公平的 !

他那张脸真是白得令人绝望!

[haʊ] [ai] [weɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)n]
How I wailed to the stars of the heaven
如何 我 哀嚎 到 这 明星 的 这 天堂

我向天上的星辰哀嚎不已

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[haʊ] [ðeɪ] [skɔf, skɔːf][æt; ət][ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [griːf]
How they scoffed at and answered my grief
如何 他们 嘲笑 在 和 回答 我的 悲伤

他们如何嘲笑和回应我的悲伤

[ɪn] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [fleɪm] , " [ʌnfəˈgɪv(ə)n] !
In letters of flame , " Unforgiven !
在 信件 的 火焰 , " 不可饶恕 !

用火焰般的文字写着："不可饶恕！"

[ðaʊ] [ˈdeθləs] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,
Thou deathless , whose voice is a thief ,
你 永生 , 谁 嗓音 是 一个 贼 ,

你这不朽之人，你的声音却如窃贼般窃取，

[fərˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)] [griːf] !
Forever and ever grief !
永远 和 曾经 悲伤 !

永无止境的悲伤!

" [ˈɛksˈviː]
" XV
" 十五

"十五

[səʊ][ai] [wept] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈbrəʊkən] ,
So I wept on the instrument broken ,
所以 我 哭泣 在 这 乐器 破碎的 ,

于是我对着破碎的乐器哭泣。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [swiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The instrument sweet of his death ,
这 乐器 甜的 的 他的 死亡 ,

他临终前最甜蜜的乐器

[ðə; ði][ˈdægə(r)] [ðæt] [stæbd] [nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
The dagger that stabbed not to kill him ,
这 匕首 那 刺伤 不是 到 杀 他 ,

那把刺向他的匕首并非为了杀死他，

[ðə; ði][ˈdægə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
The dagger of song which had spoken ,
这 匕首 的 歌曲 哪个 有 说 ,

那把曾诉说心声的歌之匕首，

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [breθ] .
And ravished away his life's breath .
和 被蹂躏 离开 他的 生活的 气息 .

夺走了他的生命气息。

[səʊ] [ai] [wept] , [ænd; ənd] [maɪ] [kɜːrlz] [θɪk] [ænd; ənd] ['gəʊldən]
So I wept , and my curls thick and golden
所以 我 哭泣 , 和 我的 卷发 厚的 和 金的

于是我哭了，我的卷发变得浓密而金黄。

[stɔːm] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] ['ʃaʊəd] - [mɪd] [hɪz; ɪz] ;
Stormed entangled and showered ' mid his ;
暴风雨 纠缠 和 淋浴 - 中 他的 ;

暴风雨般的纠缠和倾盆大雨笼罩着他；

[maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɛn'foʊldən] ,
My arms around him were enfolden ,
我的 武器 大约 他 是 折叠 ,

我环抱着他的双臂，他被我紧紧地包裹着。

[maɪ] [lɪps] [kleɪv; 'klɑːveɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
My lips clave to his with a kiss ,
我的 嘴唇 克拉维 到 他的 和 一个 吻 ,

我的嘴唇紧紧贴上他的嘴唇，吻了上去。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] .
With the life and the love of a kiss .
和 这 生活 和 这 爱 的 一个 吻 .

带着生命和爱，如同一个吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
WHAT YOU WILL .
什么 你 将要 .

随你便。

[ai]
I
我

我

[wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt]
When the season was dry and the sun was hot
什么时候 这 季节 曾是 干燥 和 这 太阳 曾是 热的

当季节干燥，阳光炙烤时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [sʌkt] [gɔːnt] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪprɪkɒt] ,
And the hornet sucked gaunt on the apricot ,
和 这 大黄蜂 真烂 瘦削 在 这 杏 ,

黄蜂瘦骨嶙峋地吮吸着杏子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪp] [piːtʃ] [drɒpt] [tuː; tə] [ɪts] [siːd] [ə; eɪ] - [rɒt] ,
And the ripe peach dropped to its seed a - rot ,
和 这 成熟 桃 掉落 到 它是 种子 一个 - 腐烂 ,

熟透的桃子掉下来，种子腐烂了。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːn] [red] [wɒsp] [ðæt] [stʌŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] ;
With a lean red wasp that stung and clung ;
和 一个 倾斜 红色的 黄蜂 那 被蜇了 和 紧紧抓住 ;

一种瘦长的红色黄蜂，会蜇人，还会黏着人；

[wen] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] , [ræŋkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [plɒt] ,
When the hollyhocks , ranked in the garden - plot ,
什么时候 这 蜀葵 , 排名 在 这 花园 - 阴谋 ,

当蜀葵在花园地块中排列时，

[mɔː(r)] [siːd] - [pɒdz] [hæd; həd] [ðæn; ðən] ['blɔsəmz] , [ai] [wɒt] ,
More seed - pods had than blossoms , I wot ,
更多的 种子 - 豆荚 有 比 花朵 , 我 什么 ,

我发现种子荚比花朵还多。

[ə; eɪ] ['wɪərinəs] [wei] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] ,
A weariness weighed on the tongue ,
一个 疲劳 称重 在 这 舌头 ,

舌尖上压着一丝疲惫，

[ðæt] [ðə; ði] [draʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'gɒt] .
That the drought of the season begot .
那 这 干旱 的 这 季节 生 .

那是由季节性干旱造成的。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wen] [ðə; ði] [blæk] [greɪp] [bʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːs] [ðæt] [bɜːst]
When the black grape bulged with the juice that burst
什么时候 这 黑色的 葡萄 鼓胀 和 这 汁 那 爆裂

当黑葡萄汁液饱满时，它爆裂了。

[θruː] [ɪts] [θɪk] [bluː] [skɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [krækt] [wɪð] [θɜːst] ,
Through its thick blue skin that was cracked with thirst ,
通过 它是 厚的 蓝色的 皮肤 那 曾是 裂纹 和 口渴 ,

透过它那因干渴而龟裂的厚厚的蓝色皮肤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [gəʊld] ['pɪpɪn] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [nəːs] ,
And the round gold pippins , the summer had nursed ,
和 这 圆形的 金子 皮平斯 , 这 夏天 有 护理 ,

还有那些圆圆的金苹果，是夏天孕育的。

[ɪn][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [liːvz] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [hʌŋ] ;
In the yellowing leaves o ' the orchards hung ;
在 这 黄化 树叶 o - 这 果园 悬挂 ;

挂在果园泛黄的树叶上；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wen] [ðə; ði] ['riːpəz] , [ðeə(r)][lɪps] [wɪð] ['wɪslɪŋ] [pɜːst] ,
When the reapers , their lips with whistling pursed ,
什么时候 这 收割者 , 他们的 嘴唇 和 吹口哨 撅紧 ,

当死神们，嘴唇紧抿，吹着口哨时，

[tuː; tə][ðeə(r)] [sʌn] - [tænd] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːst] ,
To their sun - tanned brows in the corn were immersed ,
到 他们的 太阳 - 晒黑的 眉毛 在 这 玉米 是 沉浸式 ,

他们晒黑的额头浸在玉米地里，

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] ,
A lightness came over the tongue ,
一个 亮度 来了 超过 这 舌头 ,

舌头上感到一阵轻松，

[ænd; ənd][wʌn] [sʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [dɜːst] .
And one sung as much as one durst .
和 一 唱 作为 很多 作为 一 杜斯特 .

一人歌唱，一人敢唱。

[θriː]
III
三、

三

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ɡreɪ] [drip] [ænd; ənd] [drip] ,
When the skies of December gray dripped and dripped ,
什么时候 这 天空 的 十二月 灰色的 滴落 和 滴落 ,

十二月的天空阴沉沉的，雨滴不停地落下。

[ænd; ənd]['aɪsɪklz] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [bɑːn] [tɪpt] ,
And icicles eaves of the big barn tipped ,
和 冰柱 檐 的 这 大的 谷仓 倾斜 ,

大谷仓倾斜的屋檐上挂满了冰柱，

[ænd; ənd] [laʊd] [henz] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɔː(r)] [slɪpt] ,
And loud hens flew over the snow or slipped ,
和 大声 母鸡 飞翔 超过 这 雪 或者 滑倒了 ,

聒噪的母鸡飞过雪地，或者滑倒在雪地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [huːt] [ænd; ənd][bɪt][ænd; ənd] [stʌŋ] ,
And the north wind hooted and bit and stung ,
和 这 北 风 发出嘘声 和 少量 和 被蜇了 ,

北风呼啸、撕咬、蜇刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] , ['mɪriəm] , [nɪpt] ,
And the ears of the milkmaid , Miriam , nipped ,
和 这 耳朵 的 这 挤奶女工 , 米里亚姆 , 轻咬 ,

挤奶女工米利暗的耳朵被咬了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpi] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [bɔɪ] [wɪpt] ,
And the chappy cheeks of the farm boy whipped ,
和 这 家伙 脸颊 的 这 农场 男生 鞭打 ,

农家男孩皲裂的脸颊被鞭打着，

[ə; eɪ]['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] [ˌʌn'luːsən] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
A goddess unloosened the tongue ,
一个 女神 松开 这 舌头 ,

女神松开了舌头，

[ænd; ənd] [wʌnz] [maʊθ] [wɪð] [waɪld] ['hʌni] [wɒz; wəz] ['lɪpt] .
And one's mouth with wild honey was lipped .
和 一个人的 嘴 和 荒野 蜂蜜 曾是 嘴唇 .

嘴唇上沾满了野生蜂蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
IN THE SOUTH .
在 这 南 .

在南方。

[[ˌserə'neɪd] .]
[Serenade .]
[小夜曲 .]

[小夜曲。]

[ðə; ði][dɪm] [vɜːˈbiːnə] [drʌgz] [ðə; ði] [dʌsk]
The dim verbena drugs the dusk
这 暗淡 马鞭草 药物 这 黄昏

昏暗的马鞭草在黄昏中散发着迷幻的气息。

[wɪð] [ˈhevi] [ˈlemən][ˈəudəz][reə(r)] ;
With heavy lemon odors rare ;
和 重的 柠檬 气味 稀有的 ;

具有浓郁柠檬香味的罕见情况;

[wɒn] [ˈhiːliətrəʊp] [əˈreɪbiən] [mʌsk]
Wan heliotropes Arabian musk
万 向日葵 阿拉伯 麝香

万向日葵阿拉伯麝香

[eksˈheɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdriːmi] [eə(r)] ;
Exhale into the dreamy air ;
呼气 进入 这 梦幻般的 空气 ;

向梦幻般的空气中呼气;

[ə; eɪ][sæd][wɪnd] [wɪð] [lɒŋ] [wuː] [hʌsk]
A sad wind with long wooing husk
一个 伤心 风 和 长的 求爱 外壳

一阵悲伤的风，带着长长的求爱外壳

[swuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ðeə(r)] .
Swoons in the roses there .
晕倒 在 这 玫瑰 那里 .

在那里，她被玫瑰花迷住了。

[ðə; ði][ˈdʒæzmɪn][æt; ət][ðaɪ] [ˈkeɪsmənt] [fliŋ]
The jasmine at thy casement flings
这 茉莉花 在 你的 窗扇 投掷

窗台上的茉莉花飘落

[stɑː(r)] - [ˈsensə(r)] [ˈuːzɪŋ] [rɪtʃ] [ˈpəːfjuːmz] ;
Star - censers oozing rich perfumes ;
星星 - 香炉 渗出 富有的 香水 ;

散发着浓郁香气的星形香炉;

[ðə; ði][ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] , [lɒŋ] [ˈpet(ə)ld] , [swɪŋz]
The clematis , long petaled , swings
这 铁线莲 , 长的 花瓣 , 摇摆

长花瓣的铁线莲摇曳着

[diːp] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ˈpɜːp(ə)l] [bluːmz] ;
Deep clusters of dark purple blooms ;
深的 集群 的 黑暗的 紫色的 花朵 ;

深紫色的花朵簇拥成团;

[wɪð] [ˈflaʊəz] [laɪk] [muːnz] [ɔː(r)] [ˈsɪlfaɪd] [wɪŋz]
With flowers like moons or sylphide wings
和 花朵 喜欢 月亮 或者 仙女 翅膀

花朵如同月亮或仙女的翅膀

[mægˈnəʊliə] [lait] [ðə; ði] [gluːm] .
Magnolias light the glooms .
木兰花 光 这 阴郁 .

木兰花照亮了黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'weɪk] , [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] !
Awake , awake from sleep !
醒 , 醒 从 睡觉 !

醒醒吧，从睡梦中醒来！

[ðaɪ] ['bɑːmi] [heə(r)] ,
Thy balmy hair ,
你的 芳香 头发 ,

你那柔顺的秀发，

[diːp] [ɒn] [diːp] ,
Unbounden deep on deep ,
无界 深的 在 深的 ,

无边无际的深渊，

[ðæn; ðən] ['blɔsəmz] [feə(r)] ,
Than blossoms fair ,
比 花朵 公平的 ,

比花朵更美丽，

[huː] ['swiːtɪst] ['freɪgrəns] [wiːp] ,
Who sweetest fragrance weep ,
WHO 最甜美的 香味 哭泣 ,

谁最甜美的芬芳在哭泣？

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [preə(r)] .
Will fill the night with prayer .
将要 充满 这 夜晚 和 祷告 .

整夜都将以祈祷充满。

[ə'weɪk] , [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] !
Awake , awake from sleep !
醒 , 醒 从 睡觉 !

醒醒吧，从睡梦中醒来！

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And dreaming here it seems to me
和 做梦 这里 它 似乎 到 我

我觉得这里就像是在做梦。

[sʌm; səm] - ['buzəm] [grəʊ] [kən'fest]
Some dryad's bosoms grow confessed
一些 - 胸部 生长 坦白

有些树妖的胸部会坦白。

[njuːd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [mæg'nəʊliə] [triː] ,
Nude in the dark magnolia tree ,
裸体 在 这 黑暗的 木兰 树 ,

赤身裸体地躺在黑暗的玉兰树下，

[ðæt] ['rʌsl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːmərəs] [west] , —
That rustles with the murmurous West , —
那 沙沙声 和 这 低语 西方 , —

那是来自西方的低语声，——

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðiː]
Or is it but a dream of thee
或者 是 它 但 一个 梦 的 你

或者，这只是你的一场梦？

[ðæt] [ðaɪ] [waɪt] ['bjuːti] [gest] ?
That thy white beauty guessed ?
那 你的 白色的 美丽 猜对了 ?

你那白皙的美人猜到了吗？

[ɪn] ['sʌðən] ['hevənz] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊld]
In southern heavens above are rolled
在 南部 天 多于 是 滚动

南方的天空之上，翻滚着

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['fiːvərɪʃ] [dʒemz] , [wɪtʃ] [bɜːst]
A million feverish gems , which burst
一个 百万 发烧 宝石 ， 哪个 爆裂

百万颗炽热的宝石，迸发而出

[frɒm; frəm] [naɪts] [diːp] ['eb(ə)n] ['kɑːskɪt] [əʊld] ,
From night's deep ebon caskets old ,
从 夜晚 深的 乌木 棺材 老的 ，

从古老的夜深乌木棺材里，

[wɪð] ['ɪnə(r)]['faɪərz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [θɜːst] ;
With inner fires that seem to thirst ;
和 内 火灾 那 似乎 到 口渴 ；

内心燃起熊熊烈火，仿佛永不干渴；

[tɔːl] [ˌəʊli'ændə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][gəʊld]
Tall oleanders to their gold
高的 夹竹桃 到 他们的 金子

高大的夹竹桃，闪耀着金色的光芒

[drɪft] [bʌdz] [weə(r)] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəːs] .
Drift buds where dews are nursed .
漂移 花蕾 在哪里 露水 是 护理 .

露水滋养的漂移芽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌn'siːl] , [ʌn'siːl] [ðaɪn] [aɪz] ,
Unseal , unseal thine eyes ,
启封 ， 启封 你的 眼睛 ，

睁开你的双眼，睁开你的双眼，

[weə(r)] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɒd]
Where long her rod
在哪里 长的 她 杆

她的杆子有多长

[kwiːn] [mæb] [sweɪz] ['or] [ðeə(r)] [skaɪz]
Queen Mab sways o'er their skies
女王 梅布 摇摆 超过 他们的 天空

梅布女王在他们的天空中摇曳

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [nɒd] !
In realms of Nod !
在 领域 的 点头 ！

在诺德的领域！

[kən'fest] , [sʌtʃ] ['mædʒistiz]
Confessed , such majesties
坦白 ， 这样的 陛下

坦白地说，如此威严

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [gɒd] .
Will fill the night with God .
将要 充满 这 夜晚 和 上帝 .

让上帝充满黑夜。

[ʌn'siːl] , [ʌn'siːl] [ðaɪn] [aɪz] !
Unseal , unseal thine eyes !
启封 , 启封 你的 眼睛 !

睁开你的双眼吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[pæn] . [wʌn]
PAN . 1
平底锅 . 1

PAN.1

[hɔːnt] [ɒv; əv] [griːn] ['intrikəsiz] ,
Haunter of green intricacies ,
幽灵 的 绿色的 错综复杂 ,

绿色错综复杂之处的潜伏者,

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['æmbə(r)]['leɪsɪz]
Where the sunlight's amber laces
在哪里 这 阳光 琥珀色 鞋带

阳光琥珀色的蕾丝

[diːps] [ɒv; əv] ['dɑːrkɪst] ['vaɪələt] ;
Deeps of darkest violet ;
深水 的 最黑暗的 紫色 ;

深邃的紫罗兰色;

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌgli] ['sætə(r)] ['tʃeɪsɪz]
Where the ugly Satyr chases
在哪里 这 丑陋的 色狼 追逐

丑陋的萨提尔追逐的地方

['ʃaɪnɪŋ] ['draiəd] , [feə(r)][æz; əz]['greɪsɪz] ,
Shining Dryads , fair as Graces ,
灼灼 树精 , 公平的 作为 恩典 ,

闪耀的树精,美若天仙,

[huːz] [laɪð] [lɪmz] [wɪð] [djuː] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ;
Whose lithe limbs with dew are wet ;
谁 轻盈 四肢 和 露 是 湿的 ;

其纤细的四肢沾满了露水;

['paɪpə(r)][ɪn][hɪd] ['maʊntən] ['pleɪsɪz] ,
Piper in hid mountain places ,
派珀 在 隐藏 山 地方 ,

派珀藏身于山区深处

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['ɔːrɪæd]['breɪsɪz]
Where the blue - eyed Oread braces
在哪里 这 蓝色的 - 眼睛 奥雷德 牙套

蓝眼睛的山林女神在哪里

[wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [tʃiːks] [set]
Winds which in her sweet cheeks set
风 哪个 在 她 甜的 脸颊 放

微风拂过她甜美的脸颊

[ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] ['rəʊzi]['treɪsɪs] ,
Of Aurora rosy traces ,
的 极光 红润 痕迹 ,

极光玫瑰色的痕迹,

[waɪlz] [ðə; ði] [fɔːn] [frɒm; frəm] ['mɜːtl] [meɪz]
Whiles the Faun from myrtle mazes
当 这 牧神 从 桃金娘 迷宫

来自桃金娘迷宫的牧神

[wɑːtʃəθ] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv][dʒet] :
Watcheth with an eye of jet :
守望 和 一个 眼睛 的 喷射 :

以漆黑的目光注视:

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪm]['reɪsɪz] ,
What art thou and these dim races ,
什么 艺术 你 和 这些 暗淡 种族 ,

你和这些黯淡的种族究竟是什么?

[ðaʊ] , [əʊ][pæn] ! [ɒv; əv] ['meni] ['feɪsɪz] ,
Thou , O Pan ! of many faces ,
你 , 哦 平底锅 ! 的 许多 面孔 ,

你，潘神啊！拥有无数面容的神灵，

[huː] [ɑːt]['ruːlə(r)] [jet] ?
Who art ruler yet ?
WHO 艺术 统治者 然而 ?

谁是统治者?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]
[Pg 16] 2
[页 -] 2

[第16页]2

[tel] [ˌem 'iː] , ['paɪpə(r)] , [hæv; həv][ai]['evə(r)]
Tell me , piper , have I ever
告诉 我 , 派珀 , 有 我 曾经

告诉我，派珀，我是否曾经

[hɜːd] [ðaɪ] ['hɒləʊ] ['sɪrɪŋks]['kwɪvə(r)]
Heard thy hollow syrinx quiver
听到 你的 空洞的 脊髓空洞 颤动

我听见你空洞的鸣笛在颤动

['trɪklɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [triːz] ?
Trickling music in the trees ?
涓涓细流 音乐 在 这 树木 ?

树丛中传来潺潺的音乐声?

[weə(r)] [dɑːk]['heɪz(ə)l] [kɔps] ['ʃɪvə(r)] ,
Where dark hazel copses shiver ,
在哪里 黑暗的 榛 小树林 颤抖 ,

在幽暗的榛树林中瑟瑟发抖的地方,

[hæv; həv][ai] [hɜːd] [ɪts] [dron] ['sevə(r)]
Have I heard its dronings sever
有 我 听到 它是 无人机 断绝

我是否听见了它嗡嗡作响的声音

[ðə; ði] [wɔːm] ['saɪləns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['biːz] ?
The warm silence , or the bees ?
这 温暖的 沉默 , 或者 这 蜜蜂 ?

是温暖的寂静，还是蜜蜂的嗡嗡声?

['rɪp(ə)l] [m'ɜːməɹɪŋz] , [ðæt] ['nevə(r)]
Ripple murmurings , that never
波纹 低语 , 那 绝不

涟漪般的低语，从未

[kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] [fɔːl] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] ,
Could be born of fall or river ,
可以 是 出生 的 落下 或者 河 ,

可能是瀑布或河流所生，

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌtltiz] ,
Whisperings and subtleties ,
耳语 和 微妙之处 ,

低语和微妙之处，

['melədiz] [səʊ] ['veri] ['klevə(r)] ,
Melodies so very clever ,
旋律 所以 非常 聪明的 ,

旋律非常巧妙，

[nʌn] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði]['gɪvə(r)] ,
None can doubt that thou , the giver ,
没有任何 能 怀疑 那 你 , 这 赠予者 ,

谁都不能怀疑，你，赐予者，

['mɑːstə(r)] ['neɪtʃərz] [kiːz] . [θriː]
Master Nature's keys . 3
掌握 自然的 钥匙 . 3

掌握大自然的奥秘。3

[wɒt] [glæd] [ɔːz] [ɒv; əv] [stɔːm] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]
What glad awes of storm are given
什么 高兴的 敬畏 的 风暴 是 给定

风暴带来的敬畏之情是多么令人欣喜啊！

[ðaɪ] [mæd]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['strɪv(ə)n] , —
Thy mad power , which has striven , —
你的 疯狂的 力量 , 哪个 有 努力 , —

你那疯狂的力量，曾奋力拼搏，——

[weə(r)] [ðə; ði] ['krægi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][gleə(r)] , —
Where the craggy forests glare , —
在哪里 这 崎岖不平 森林 强光 , —

在嶙峋的森林闪耀的地方，——

[ɪn][waɪld] ['mɒkəri] , [wen] ['hev(ə)n]
In wild mockery , when Heaven
在 荒野 嘲讽 , 什么时候 天堂

在狂野的嘲讽中，当天堂

[splɪts] [wɪð] ['θʌndə(r)] ['wedʒɪz] ['drɪvn]
Splits with thunder wedges driven
分裂 和 雷 楔形 驱动

用雷霆楔形杆开球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[red] [θruː] [naɪt] [ænd; ənd] ['reɪni] [eə(r)] !
Red through night and rainy air !
红色的 通过 夜晚 和 下雨 空气 !

夜色中透着红色，雨水弥漫！

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , [huːz] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n]
What art thou , whose presence , even
什么 艺术 你 , 谁 在场 , 甚至

你是谁？你的存在，甚至

[waɪl] [ɪts][fɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [hæθ] ['rɪv(ə)n] ,
While its fear the heart hath riven ,
尽管 它是 害怕 这 心 有 裂隙 ,

虽然恐惧已使人心碎，

[hiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ?
Heals it with a prayer ?
治愈 它 和 一个 祷告 ?

祈祷能治好它吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[pæks] [voʊ'bɪskəm] . [wʌn]
PAX VOBISCUM . 1
乘客 vobiscum . 1

PAX VOBISCUM.1

[hɜː(r); hə(r)]['vaiəlits][ɪn] [ðaɪn] [aɪz]
Her violets in thine eyes
她 紫罗兰 在 你的 眼睛

你眼中的紫罗兰

[ðə; ði] ['spriŋtaid] [steɪnd] [ai] [nəʊ] ,
The Springtide stained I know ,
这 春潮 染色 我 知道 ,

我知道，春潮染红了一切。

[tuː] ['bɪts][ɒv; əv] ['mɪstɪk] [skaɪz]
Two bits of mystic skies
二 比特 的 神秘 天空

两片神秘的天空

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [laɪz] ,
On which the green turf lies ,
在 哪个 这 绿色的 草皮 谎言 ,

上面铺着绿色的草皮，

[weər'ɒn] [ðə; ði]['vaiəlits] [bləʊ] . [ˌtuː'tuː]
Whereon the violets blow . 2
其中 这 紫罗兰 吹 . 2

紫罗兰盛开的地方。2

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɔːt]
I know the Summer wrought
我 知道 这 夏天 锻

我知道夏天带来的

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [swiːt] [hɑːt] [ðæt] [rəʊz] ,
From thy sweet heart that rose ,
从 你的 甜的 心 那 玫瑰 ,

从你那颗升起的甜美心灵，

[wɪð] [ðæt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [frɔːt] ,
With that faint fragrance fraught ,
和 那 头晕的 香味 充满危机 ,

带着那淡淡的、令人不安的香气，

[ɪts][sæd][pəʊ'etɪk] [θɔːt]
Its sad poetic thought
它是 伤心 诗意的 想法

它那悲伤的诗意想法

[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'pəʊz] . [θriː]
Of peace and deep repose . 3
的 和平 和 深的 休息 . 3

平和宁静。3

[ðæt] ['ɔːtəm] , [laɪk] [sʌm; səm] [gɒd] ,
That Autumn , like some god ,
那 秋天 , 喜欢 一些 上帝 ,

那年秋天，如同神明一般，

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'lɪʃəs] [heə(r)] —
From thy delicious hair —
从 你的 可口的 头发 —

从你那迷人的秀发——

[lɒst] ['sʌnlaɪt] - [niːθ] [ðə; ði] [sɒd]
Lost sunlight ' neath the sod
丢失的 阳光 - 下方 这 草皮

草皮下失去的阳光

[ʃɒt] [ʌp] [ðɪs] ['gəʊldən] - [rɒd]
Shot up this golden - rod
射击 向上 这 金的 - 杆

拍下了这根金鸡菊

[tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .
To toss it everywhere .
到 折腾 它 到处 .

到处乱扔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 19] 4
[页 -] 4

[第19页]4

[ðæt] ['wɪntə(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [brest]
That Winter from thy breast
那 冬天 从 你的 胸部

那冬日从你的胸膛流逝

[ðə; ði] - ['waɪtnəs] [stəʊl] —
The snowdrop's whiteness stole —
这 - 白人 偷窃 —

雪花莲的洁白偷走了——

[mʌtʃ] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] —
Much kinder than the rest —
很多 幼儿园 比 这 休息 —

比其他人友善得多——

[ðaɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [kən'fest] ,
Thy innocence confessed ,
你的 无辜 坦白 ,

你已坦白自己的清白，

[ðə; ði] ['pjʊrnɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] .
The pureness of thy soul .
这 纯度 的 你的 灵魂 .

你灵魂的纯洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[mɪ'rɑːbɪlɪ] ['dɪktjuː] .
MIRABILE DICTU .
奇迹 dictu .

奇迹般的话语。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
There lives a goddess in the West ,
那里 生活 一个 女神 在 这 西方 ,

西方住着一位女神，

[æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [deθ] - ['ləʊnsəm] ['siːz] ;
An island in death - lonesome seas ;
一个 岛 在 死亡 - 寂寞 海域 ;

孤寂大海中的一座岛屿；

[nəʊ] ['taʊəd] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] [kən'fest] ,
No towered towns are hers confessed ,
不 高耸 城镇 是 她的 坦白 ,

她没有承认拥有任何有塔楼的城镇，

[nəʊ] ['kɑːsld] [fɔːrts] [ænd; ənd] ['pæləs] .
No castled forts and palaces .
不 城堡 堡垒 和 宫殿 .

没有城堡和宫殿。

[hɜːz] , ['sɪmp(ə)l] ['wəːʃipə] [æt; ət] [best] ,
Hers , simple worshipers at best ,
她的 , 简单的 信徒 在 最好的 ,

她的信徒，充其量不过是些普通的崇拜者。

[ðə; ði] [bʌdz] , [ðə; ði] [bɝdz] , [ðə; ði] ['biːz] .
The buds , the birds , the bees .
这 花蕾 , 这 鸟类 , 这 蜜蜂 .

花蕾、鸟儿、蜜蜂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['wʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv] [sɒŋ]
And she hath wonder - worlds of song
和 她 有 想知道 - 世界 的 歌曲

她拥有奇妙的歌声世界

[səʊ] ['hev(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃed]
So heavenly beautiful , and shed
所以 天上 美丽的 , 和 棚

如此美丽，宛如仙境，令人心醉。

[səʊ] ['swiːtli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌnid] [tʌŋ] ,
So sweetly from her honeyed tongue ,
所以 甜蜜地 从 她 蜜 舌头 ,

她甜言蜜语，真是甜美动人。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,
The savage creatures , it is said ,
这 野蛮的 生物 , 它 是 说 ,

据说，这些凶残的生物

[hɑːk] ['mɑːb(ə)l] - [stɪl] [ðeə(r)] [waɪldz] [ə'mʌŋ] ,
Hark marble - still their wilds among ,
听着 大理石 - 仍然 他们的 荒野 之中 ,

哈克大理石——它们在荒野中依然静谧，

[ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔːl] [ded] .
And nightingales fall dead .
和 夜莺 落下 死的 .

夜莺纷纷倒下死去。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [nəʊn] ;
I know her not , nor have I known ;
我 知道 她 不是 ， 也不 有 我 已知 ；

我不认识她，也从来没有认识过她；

[ai] ['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðeə(r)] ;
I only feel that she is there ;
我 仅有的 感觉 那 她 是 那里 ；

我只觉得她在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [məʊst] [ə'ləʊn]
For when my heart is most alone
为了 什么时候 我的 心 是 最多 独自的

当我的心最孤独的时候

[ðeə(r)] [bruːd] [kə'mjuːniən] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
There broods communion on the air ,
那里 幼崽 圣餐 在 这 空气 ，

空气中弥漫着交流的气息，

[kən'siːd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [nɒt] [ɪts] [əʊn] ,
Concedes an influence not its own ,
承认 一个 影响 不是 它是 自己的 ，

承认并非自身的影响，

[mɪ'rækjələsli] [feə(r)] .
Miraculously fair .
奇迹般地 公平的 .

简直公平得不可思议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðen] [feɪn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Then fain is it to sing and sing ,
然后 欣然 是 它 到 唱歌 和 唱歌 ，

然后，他便乐于歌唱，不停地歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə] [flai] [ænd; ənd] [flai]
And then again to fly and fly
和 然后 再次 到 飞 和 飞

然后又飞了起来，飞了起来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɔː(r)] [wɪŋ] ,
Beyond the flight of cloud or wing ,
超过 这 航班 的 云 或者 翼 ，

超越云朵或翅膀的飞行，

[fɑː(r)] ['ʌndə(r)] ['æʒə(r)] [ɑːks] [ɒv; əv] [skaɪ] .
Far under azure arcs of sky .
远的 在下面 蔚蓝 弧 的 天空 .

在蔚蓝的天空弧线之下。

[ɪts] [lʌv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] [fiːt] [tuː; tə] [flɪŋ] ,
Its love at her chaste feet to fling ,
它是 爱 在 她 贞洁 脚 到 一扔 ，

它把爱倾泻在她纯洁的脚下，

[bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [daɪ] .
Behold her face and die .
看哪 她 脸 和 死 .

看着她的脸，然后死去。

[ˈkwestʃəniŋ] .
QUESTIONINGS .
质询 .

提问。

[naʊ] [wen] [wɒn] [ˈwɪntə(r)] [ˈsʌnsets] [biː; bi]
Now when wan winter sunsets be
现在 什么时候 万 冬天 日落 是

如今，当冬日的落日黯淡无光时

[kəˈneəri] - [ˈkʌləd] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Canary - colored down the sky ;
金丝雀 - 有色 向下 这 天空 ;

天上飘落着金丝雀黄色的雨滴；

[wen] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːləs] [ˈʌtəli] ,
When nights are starless utterly ,
什么时候 夜晚 是 无星 完全地 ,

当夜晚完全没有星星的时候，

[ænd; ənd] [sliːt] [wɪndz; waɪndz] [kʌt] [ˈməʊnɪŋ] [baɪ] ,
And sleeted winds cut moaning by ,
和 雨夹雪 风 切 呻吟 经过 ,

夹杂着雨夹雪的寒风呼啸而过，发出阵阵呻吟。

[wʌnz] [ˈmeməri] [kiːps] [wʌn] [ˈkʌmpəni] ,
One's memory keeps one company ,
一个人的 记忆 保持 一 公司 ,

记忆是陪伴自己的方式。

[ænd; ənd] [ˈkɒnʃəns] [pʊts] [hɪz; ɪz] " [wen] " [ænd; ənd] " [waɪ] .
And conscience puts his " when " and " why .
和 良心 放置 他的 " 什么时候 " 和 " 为什么 .

而良心则告诉他“何时”和“为何”。

" [sʌtʃ] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] , [wen] [əˈləʊn] ,
" Such inquisition , when alone ,
" 这样的 宗教裁判所 , 什么时候 独自的 ,

“这样的盘问，当独自一人时，

[weiks] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
Wakes superstition in the head ,
醒来 迷信 在 这 头 ,

唤醒头脑中的迷信，

[ə; eɪ] [ˈɡɔːɡən] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈhjuːləs] [stəʊn]
A Gorgon face of hueless stone
一个 戈耳工 脸 的 无色 石头

一张由无色石头雕刻而成的戈耳工面孔

[wɪð] [ˈsteərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈterə(r)] [wed] ,
With staring eyes to terror wed ,
和 凝视 眼睛 到 恐怖 结婚 ,

眼神空洞地凝视着恐惧的结合，

[stæmpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɡɑːdz] [wɜːdz] , " [ˌʌnˈnəʊn] !
Stamped on her brow God's words , " Unknown !
盖章 在 她 眉头 神的 字 , " 未知 !

她的额头上印着上帝的话语：“未知！”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] .
Behind the dead , behind the dead .
在后面 这 死的 , 在后面 这 死的 .

在死者身后，在死者身后。

" [ænd; ənd] , [əʊ] !
" And , oh !
" 和 , 哦 !

"哦！

[ðæt] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [səʊl]
that weariness of soul
那 疲劳 的 灵魂

灵魂的疲惫

[ðæt] [liːnz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ded] , [ðə; ði][klɒd]
That leans upon our dead , the clod
那 倾斜 之上 我们的 死的 , 这 泥块

那倚靠在我们死者身上的泥土

[ænd; ənd][eə(r)][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl]
And air have taken as a whole
和 空气 有 已采取 作为 一个 所有的

空气作为一个整体已被吸收。

[θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪəriəd] : —
Through some mysterious period : —
通过 一些 神秘 时期 : —

在一段神秘时期：——

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[wɪð] [ðaɪ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][kən'trəʊl] :
with thy questions of control :
和 你的 问题 的 控制 :

你提出的控制问题：

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[wɪð] [ðaɪ] [ʌn'gɛst] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] .
with thy unguessed laws of God .
和 你的 未猜到的 法律 的 上帝 .

带着你未曾猜到的上帝律法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['weɪtɪŋ] .
WAITING .
等待 .

等待。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn] [meɪ] [naʊ] , [waɪl]
Were we in May now , while
是 我们 在 可能 现在 , 尽管

现在是五月份吗？

['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ] ,

Our souls are yearning ,

我们的 灵魂 是 渴望 ，

我们的灵魂在渴望，

[sæd] [hɑːts] [wʊd] [baʊnd] [ænd; ənd] [smaɪl]

Sad hearts would bound and smile

伤心 心 会 边界 和 微笑

悲伤的心也会跳动，然后微笑

[wɪð] [red] [blʌd] ['bɜːnɪŋ] ;

With red blood burning ;

和 红色的 血 燃烧 ；

鲜血在燃烧；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['daɪəl]

Around the tedious dial

大约 这 乏味 拨号

围绕着乏味的拨盘

[nəʊ] [sləʊ] [hændz] ['tɜːnɪŋ] .

No slow hands turning .

不 慢的 双手 转弯 .

没有缓慢转动的手。

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ɪn] [meɪ] [naʊ] , [seɪ] ,

Were we in May now , say ,

是 我们 在 可能 现在 ， 说 ，

假设现在是五月份，

[wɒt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [nəʊ]

What joy to know

什么 喜悦 到 知道

知道这件事真是太好了

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [striːmz] [pʌls] [ə'weɪ]

Her heart's streams pulse away

她 心脏的 溪流 脉冲 离开

她的心跳声渐渐远去

[ɪn] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] ,

In winds that blow ,

在 风 那 吹 ，

在吹拂的风中，

[siː] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] [ɒv; əv] [meɪ]

See graceful limbs of May

看 优美 四肢 的 可能

看看五月优美的枝干。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [gləʊ] .

Revealed to glow .

揭晓 到 辉光 .

闪耀光芒。

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ɪn] [meɪ] [naʊ] , [θɪŋk]

Were we in May now , think

是 我们 在 可能 现在 ， 思考

现在是五月份吗？想想看

[wɒt] [welθ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ;

What wealth she has ;

什么 财富 她 有 ；

她拥有多么丰富的财富啊！

[ðə; ði] [dɒg] - [tuːθ] ['vaiəlits] [pɪŋk] ,
The dog - tooth violets pink ,
这 狗 - 齿 紫罗兰 粉色的 ,

犬齿紫罗兰呈粉红色，

[wɪnd] - ['flaʊəz] [laɪk] [glɑːs] ,
Wind - flowers like glass ,
风 - 花朵 喜欢 玻璃 ,

风铃草像玻璃一样，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] [brʊks] [brɪŋk]
About the wood brook's brink
关于 这 木头 布鲁克的 边缘

关于木溪的边缘

[dɑːk] ['sæsəfræs] .
Dark sassafras .
黑暗的 黄樟 .

黑黄樟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[naɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɑːz] [struː]
Nights , which the large stars strew
夜晚 , 哪个 这 大的 明星 胼

夜晚，繁星点点

['hɛvən] [ɒn] ['hɛvən] [rəʊld] ,
Heav'n on heav'n rolled ,
天堂 在 天堂 滚动 ,

天翻天覆地，

[naɪts] , [huːz] [fiːt] [flæʃ] [wɪð] [djuː] ,
Nights , whose feet flash with dew ,
夜晚 , 谁 脚 闪光 和 露 ,

夜晚，它们的脚下闪烁着露珠，

[huːz] [lɒŋ] [lɒks] [həʊld]
Whose long locks hold
谁 长的 锁 抓住

谁的长发垂落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics) 第2/6页

[ə'rəʊməz] [kuːl] [ænd; ənd] [njuː] ，
Aromas cool and new ,
香气 凉爽的 和 新的 ，

清凉清新的香气

[ə; eɪ] [muːnz] [kɜːvd] [gəʊld] .
A moon's curved gold .
一个 月亮的 弯曲 金子 .

月亮的弧度，金色的光芒。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][ɪn] [mɑːtʃ] ；
This makes me sad in March ;
这 制作 我 伤心 在 行进 ；

三月发生这样的事让我感到难过；

[ai] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ]
I long and long
我 长的 和 长的

我很久很久

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] - [bʌdz] [tɔːtʃ]
To see the red - bud's torch
到 看 这 红色的 - 芽的 火炬

去看红芽树的火炬

[fleɪm] [fɑː(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ，
Flame far and strong ,
火焰 远的 和 强的 ，

火焰远而猛烈，

[hɪə(r)][ɒn][maɪ][vaɪn] - [klaɪmd] [pɔːtʃ]
Hear on my vine - climbed porch
听到 在 我的 藤 - 攀登 门廊

听我爬满藤蔓的门廊

[ðə; ði] [bluː] - ['bɜːrdz] [sɒŋ] .
The blue - bird's song .
这 蓝色的 - 鸟类 歌曲 .

蓝鸟的歌声。

[wɒt] [els] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp]
What else then but to sleep
什么 别的 然后 但 到 睡觉

除了睡觉还能做什么呢?

[ænd; ənd] [siːs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ；
And cease from such ;
和 停止 从 这样的 ；

并停止这种行为；

[driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [liːp]
Dream of her and to leap
梦 的 她 和 到 飞跃

梦见她，然后纵身跃起

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʌtʃ] ?
At her white touch ?
在 她 白色的 触碰 ?

她白色的触感?

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[ðen] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] ,
then wake and weep ,
然后 唤醒 和 哭泣 ,

然后醒来哭泣，

[wiːp] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] .
Weep overmuch .
哭泣 过多 .

哭得太厉害了。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
This is why day by day
这 是 为什么 天 经过 天

这就是为什么日复一日

[taɪm] [ˈleɪmli] [krɔːl] ,
Time lamely crawls ,
时间 跛行 爬行 ,

时间缓慢地流逝，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fiːt] [klɑːgd] [wɪð] [ˈwɪntə(r)] [kleɪ]
Feet clogged with winter clay
脚 堵塞 和 冬天 黏土

脚底沾满了冬日的泥土

[ðæt] [ˈnevə(r)] [fɔːls] ,
That never falls ,
那 绝不 瀑布 ,

那东西永远不会掉下来，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪm] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]
While the dim month of May
尽管 这 暗淡 月 的 可能

五月的阴霾笼罩着大地。

[ˌem ˈiː][fɑː(r)] [ɒf] [kɔːlz] .
Me far off calls .
我 远的 离开 呼叫 .

我接到了远方的电话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [leɪt] [fɔːl] .
IN LATE FALL .
在 晚的 落下 .

深秋时节。

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [breɪk] [ðə; ði][waɪld]['bɜːrdz] [hɑːt] ;

Such days as break the wild bird's heart ;

这样的 天 作为 休息 这 荒野 鸟类 心 ;

这样的日子令野鸟心碎;

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪts] [sɔːŋz] ;

Such days as kill it and its songs ;

这样的 天 作为 杀 它 和 它是 歌曲 ;

这样的日子，杀死它和它的歌;

[ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [nəʊz] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [pɑːt]

A death which knows a sweeter part

一个 死亡 哪个 知道 一个 更甜 部分

一种懂得更美好一面的死亡

[ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [deθ] [bi'lɒŋz] .

Of days to which such death belongs .

的 天 到 哪个 这样的 死亡 属于 .

属于这种死亡的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] [əʊld] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

And now old eyes are filled with tears ,

和 现在 老的 眼睛 是 已填 和 眼泪 ,

现在，老态龙钟的双眼充满了泪水。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][reɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['flaʊəz] ;

As with the rain the frozen flowers ;

作为 和 这 雨 这 冷冻 花朵 ;

就像雨水冻住了花朵一样;

[taɪm] [muːvz] [səʊ] ['sləʊli] [wʌn][bʌt; bət] [fɪəz]

Time moves so slowly one but fears

时间 移动 所以 缓慢地 一 但 恐惧

时间过得如此缓慢，却令人恐惧。

[ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒn][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [p'aʊəz] .

The burthen on his wasted powers .

这 负担 在 他的 浪费 权力 .

他浪费的权力给他带来了沉重的负担。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [stɒpt] ; — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] !

And so he stopped ; — and thou art dead !

和 所以 他 停止 ; — 和 你 艺术 死的 !

于是他停了下来;——你死了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [wɪtʃ] [wʌns][wɒz; wəz] [fɪəd] : —

And that is found which once was feared : —

和 那 是 成立 哪个 一次 曾是 害怕 : —

而曾经令人恐惧的事物，如今却被发现了：——

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðaɪ] [greɪ] , [greɪ] [hed] ,

A farewell to thy gray , gray head ,

一个 告别 到 你的 灰色的 , 灰色的 头 ,

再见了，你那灰白的脑袋。

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['gʊdli] [bɪəd] !

A goodnight to thy goodly beard !

一个 晚安 到 你的 很好 胡须 !

晚安，我亲爱的胡须!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ˌmɪdˈwɪntə(r)] .
MIDWINTER .
隆冬 .

隆冬。

[ðə; ði] [djuː] - [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [slɪps]
The dew - drop from the rose that slips
这 露 - 降低 从 这 玫瑰 那 滑倒

玫瑰花瓣上滑落的露珠

[hæθ] [nɒt] [ðə; ði] [ˈspɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
Hath not the sparkle of her lips ,
有 不是 这 火花 的 她 嘴唇 ,

她嘴唇上的光泽难道不闪耀吗?

[maɪ] [ˈleɪdiz] [lɪps] .
My lady's lips .
我的 女士的 嘴唇 .

我女士的嘴唇。

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪdz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [həʊld]
Than her long braids of yellow hold
比 她 长的 辫子 的 黄色的 抓住

她长长的黄色辫子……

[ðə; ði] [ˈdændɪlaɪən] [hæθ] [nɒt] [mɔː(r)] [gəʊld] ,
The dandelion hath not more gold ,
这 蒲公英 有 不是 更多的 金子 ,

蒲公英不再有金子了,

[hɜː(r); hə(r)] [breɪdz] [laɪk] [gəʊld] .
Her braids like gold .
她 辫子 喜欢 金子 .

她的辫子像黄金一样。

[ðə; ði] [bluː] - [bel] [hɪnts] [nɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [skaɪz]
The blue - bell hints not more of skies
这 蓝色的 - 钟 提示 不是 更多的 的 天空

蓝铃花预示着天空不再晴朗

[ðæn; ðən] [duː; də] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Than do the flowers in her eyes ,
比 做 这 花朵 在 她 眼睛 ,

比她眼中的花朵还要美,

[maɪ] [ˈleɪdiz] [aɪz] .
My lady's eyes .
我的 女士的 眼睛 .

我女士的眼睛。

[ðə; ði] [swiːt] - [piː] [ˈblɒsəm] [dʌθ] [nɒt] [weə(r)]
The sweet - pea blossom doth not wear
这 甜的 - 豌豆 开花 确实 不是 穿

香豌豆花不穿

[mɔː(r)] [ˈdeɪnti] [ˈpɪŋknəs] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
More dainty pinkness than her ear ,
更多的 纤巧 粉红色 比 她 耳朵 ,

比她耳朵上更娇嫩的粉红色,

[maɪ] [ˈleɪdiz] [ɪə(r)] .
My lady's ear .
我的 女士的 耳朵 .

我女士的耳朵。

[səʊ] , ['haɪˌhoʊ] !
So , heigho !
所以 , 赫伊霍 !

所以，嘿!

[ðen] , [ðəʊ] - [skaɪz] [biː; bi] [greɪ] ,
then , tho ' skies be gray ,
然后 , 虽然 - 天空 是 灰色的 ,

即使天空阴沉，

[maɪ] [hɑːrts] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] [geɪ]
My heart's a garden that is gay
我的 心脏的 一个 花园 那 是 同性恋

我的心是一座充满欢乐的花园

[ðɪs] ['sɒri] [deɪ] .
This sorry day .
这 对不起 天 .

真是令人遗憾的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['lɒŋɪŋ] .
LONGING .
渴望 .

渴望。

[wen] [reɪð] [wɪnd] - ['flaʊəz] ['meni] [pɪə(r)]
When rathe wind - flowers many peer
什么时候 拉特 风 - 花朵 许多 同伴

当风铃草和许多同伴一起出现时

[ɔːl] [reɪn] [fɪld] [æt; ət] [bluː] ['eɪprəl] [skaɪz] ,
All rain filled at blue April skies ,
全部 雨 已填 在 蓝色的 四月 天空 ,

四月的蓝天被雨水填满，

[æz; əz][ɒn][wʌn] [smaɪlz] [wʌnz] ['leɪdi][dɪə(r)]
As on one smiles one's lady dear
作为 在 一 微笑 一个人的 女士 亲爱的

就像一个人微笑着看着自己心爱的女士一样

[wɪð] [ðə; ði][bɪg][teə(r); tɪə] - [drɒps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
With the big tear - drops in her eyes ;
和 这 大的 撕 - 滴 在 她 眼睛 ;

她眼里噙着大大的泪珠；

[wen] ['bʌdɪd] [meɪ] - ['æplz] , [ai] [wɪs] ,
When budded May - apples , I wis ,
什么时候 萌芽 可能 - 苹果 , 我 威斯 ,

当五月苹果树发芽时，我希望，

[biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ləʊn] ['griːnwʊd] [kriːks] ,
Be hidden by lone greenwood creeks ,
是 隐 经过 孤独 格林伍德 小溪 ,

隐匿于幽静的绿荫溪流之间，

[biː; bi] ['bæʃfl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wiː; wi] [kɪs] ,
Be bashful as her cheeks we kiss ,
是 害羞的 作为 她 脸颊 我们 吻 ,

当我们亲吻她的脸颊时，要感到羞涩。

[biː; bi]['wæksn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃiːks] ;
Be waxen as her dimpled cheeks ;
是 蜡质 作为 她 凹陷的 脸颊 ;

像她有酒窝的脸颊一样光滑;

[ðen] [duː; də][ai][paɪn][fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪə] [skaɪz] ,
Then do I pine for happier skies ,
然后 做 我 松树 为了 更快乐 天空 ,

那么，我是否会渴望更晴朗的天空呢?

[ʃaɪ] [waɪld] - ['flaʊəz] [feə(r)][baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [bɜːn] ;
Shy wild - flowers fair by hill and burn ;
害羞的 荒野 - 花朵 公平的 经过 爬坡道 和 烧伤 ;

山丘和溪流旁，羞涩的野花盛开;

[æz; əz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [swiːt] ['leɪdiz] [aɪz] ,
As one for one's sweet lady's eyes ,
作为 一 为了 一个人的 甜的 女士的 眼睛 ,

为了博得心爱女士的欢心,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] [mait] [paɪn][ænd; ənd] [jɜːn] .
And her white cheeks might pine and yearn .
和 她 白色的 脸颊 可能 松树 和 向往 .

她白皙的脸颊或许会流露出忧郁和渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [sprɪŋ] .
IN MIDDLE SPRING .
在 中间 春天 .

仲春时节。

[wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː]['neɪkɪd][gəʊld] ,
When the fields are rolled into naked gold ,
什么时候 这 字段 是 滚动 进入 裸 金子 ,

当田野里遍地黄金,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [pɜːl] [ɪz] [blent]
And a ripple of fire and pearl is blent
和 一个 波纹 的 火 和 珍珠 是 混合

火焰与珍珠的涟漪交融

[wɪð] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɜːrdʒiz][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][wəʊld]
With the emerald surges of wood and wold
和 这 翠 涌动 的 木头 和 沃尔德

随着翠绿的树木和森林涌动

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [fəʊm] [bɜːstɪŋ] ['vaɪələnt] ;
Like a flower - foam bursting violent ;
喜欢 一个 花 - 泡沫 爆发 暴力 ;

如同花泡沫猛烈爆裂;

[wen] [ðə; ði] [diŋgl] [ænd; ənd] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [əʊld]
When the dingles and deeps of the woodlands old
什么时候 这 丁格尔斯 和 深水 的 这 林地 老的

当古老的林地沟壑和深谷

[ɑː(r); ə(r)][glæd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪbɪlənt] [laɪf] [njuː] [sent] ,
Are glad with a sibilant life new sent ,
是 高兴的 和 一个 咝音 生活 新的 发送 ,

欣喜地迎接一种充满嘶嘶声的新生活,

[tuː] [reə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mænɪfəʊld]
Too rare to be told are the manifold
也 稀有的 到 是 讲述 是 这 歧管

太过罕见，无法一一细说。

[swiːt] ['fænsiz] [ðæt] ['kwɪkən] ['redələnt]
Sweet fancies that quicken redolent
甜的 幻想 那 加速 芬芳的

甜蜜的幻想，令人陶醉

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][kəʊld] .
In the heart that no longer is cold .
在 这 心 那 不 更长 是 寒冷的 .

在不再冰冷的心中。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [swɪŋz]
How it knows of the wings of the hawk that swings
如何 它 知道 的 这 翅膀 的 这 鹰 那 摇摆

它如何知道那只荡秋千的鹰的翅膀?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] ['sɪntɪˌlənt] [siːn] ;
From the drippled dew scintillant seen ;
从 这 滴落 露 闪烁体 已见 ;

从闪烁的露珠中可见;

[waɪ] [ðə; ði] [red] - [bɜːd] [haɪdz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz]
Why the red - bird hides where it sings and sings
为什么 这 红色的 - 鸟 隐藏 在哪里 它 唱歌 和 唱歌

为什么红雀总是躲在它歌唱的地方?

[ɪn] [mə'ləʊdiəs] [ɒv; əv] [griːn] ;
In melodious quiverings of green ;
在 悦耳动听 颤抖 的 绿色的 ;

在绿色的轻柔颤动中;

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [bʌd] [ænd; ənd] ['dɒgwʊd] [brɪŋz]
How the wind to the red - bud and dogwood brings
如何 这 风 到 这 红色的 - 芽 和 萸 带来

风如何吹拂红芽紫荆和山茱萸

[bɪg] [pɜːlz] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd]['kɔːrəlz][ɒv; əv] [ʃiːn] ,
Big pearls of worth and corals of sheen ,
大的 珍珠 的 值得 和 珊瑚 的 光泽 ,

硕大而珍贵的珍珠和闪闪发光的珊瑚,

[waɪlz] [hiː; hi] [lisp] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːt] [ðæt] [rɪŋz]
Whiles he lisps to the strings of a lute that rings
当 他 口齿不清 到 这 字符串 的 一个 琵琶 那 戒指

他一边轻声细语，一边听着鲁特琴的琴弦发出清脆的响声。

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [huː] [ɪz] [kwiːn] ,
Of love in the South who is queen ,
的 爱 在 这 南 WHO 是 女王 ,

南方爱情的女王是谁?

[weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [sprɪŋz] .
Where the fountain of poesy springs .
在哪里 这 喷泉 的 诗 弹簧 .

诗歌之泉涌流之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[gəʊ] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɔːdid] [feɪ]
Go seek in the ray for a sworded fay
去 寻找 在 这 射线 为了 一个 剑 仙女

去射线中寻找持剑的仙子

[ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [bʌdz] ['ɪntuː] [bluːmz] [ðæt] [rɪps] ;
The chestnut's buds into blooms that rips ;
这 栗子的 花蕾 进入 花朵 那 撕裂 ;

栗树的花蕾绽放成花朵，然后撕裂；

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] ['lɑːfɪŋ] [geɪ]
And look in the brook that runs laughing gay
和 看 在 这 溪 那 跑步 笑 同性恋

看看那条欢快流淌的小溪

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪmf] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [lɪps] ;
For the nymph with the laughing lips ;
为了 这 仙女 和 这 笑 嘴唇 ;

献给那位嘴唇发笑的仙女；

[ɪn][ðə; ði] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪæd] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] ,
In the brake for the dryad whose eyes are gray ,
在 这 制动 为了 这 树精 谁 眼睛 是 灰色的 ,

在为那位眼睛呈灰色的树妖准备的刹车中，

[frɒm; frəm] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [drɪps] ;
From whose bosom the perfume drips ;
从 谁 怀 这 香水 滴 ;

香水从谁的胸膛滴落?

[ðə; ði] [fɔːn] [hɪd] [ə'weɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [græs] [sweɪ]
The faun hid away where the grasses sway
这 牧神 隐藏 离开 在哪里 这 草 摇摆

小鹿藏身于摇曳的青草丛中。

[θɪk] ['aɪvi] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] ,
Thick ivy low down on his hips ,
厚的 常春藤 低的 向下 在 他的 臀部 ,

浓密的常春藤垂到他臀部下方，

[pɜːst] [lɪps][ɒn][ə; eɪ]['sɪrɪŋks][æt; ət] [pleɪ] .
Pursed lips on a syrinx at play .
攥紧 嘴唇 在 一个 脊髓空洞 在 玩 .

嬉戏的鸣管微微抿着嘴唇。

[səʊ][həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊz] , [ðə; ði]['rəʊmiəʊ][rəʊz] ,
So ho , for the rose , the Romeo rose ,
所以 何 , 为了 这 玫瑰 , 这 罗密欧 玫瑰 ,

所以，为了玫瑰，为了罗密欧玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪrɪk][hiː; hi] [haɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
And the lyric he hides in his heart ;
和 这 歌词 他 隐藏 在 他的 心 ;

以及他藏在心底的歌词；

[ænd; ənd][həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['epɪk][ðə; ði][əʊk] [triː] [nəʊz] ,
And ho , for the epic the oak tree knows ,
和 何 , 为了 这 史诗 这 橡木 树 知道 ,

哦，为了那棵橡树所知的史诗，

['sɒnərəs] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ɑːt] .
Sonorous and mighty in art .
响亮的 和 强大的 在 艺术 .

艺术中铿锵有力，气势磅礴。

[ðə; ði] ['lɪli] [wɪð] [wəu] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ʃəʊz]
The lily with woes that her white face shows
这 百合 和 烦恼 那 她 白色的 脸 演出

那朵百合花，带着忧伤，苍白的脸上显露出来。

[hæθ] [ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
Hath a satire she yearns to impart ,
有 一个 讽刺 她 渴望 到 传授 ,

她渴望传达一种讽刺意味，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [heɪts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ,
But none of those , her hates and her foes ,
但 没有任何 的 那些 , 她 讨厌 和 她 敌人 ,

但那些人，包括她憎恨的人和她的敌人，都不是她所憎恨的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [sɪŋz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] ,
For a heart that sings but for sport ,
为了 一个 心 那 唱歌 但 为了 运动 ,

一颗为运动而歌唱的心，

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] - [wɪnd] [bləʊz] .
And shifts where the song - wind blows .
和 轮班 在哪里 这 歌曲 - 风 打击 .

并随着歌声的吹拂而改变方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tɪrəni] .
TYRANNY .
暴政 .

暴政。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɔːt] [mɔː(r)] ['mɜːsɪləs]
There is not aught more merciless
那里 是 不是 零 更多的 无情

没有比这更残酷的了

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fɑːst] [lɪps] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [spiːk] ,
Than such fast lips that will not speak ,
比 这样的 快速地 嘴唇 那 将要 不是 说话 ,

比起那张快速却不会说话的嘴唇，

[ðæt] [stɜː(r)] [nɒt] [ɪf] [ai] [kɜːs] [ɔː(r)] [bles]
That stir not if I curse or bless
那 搅拌 不是 如果 我 诅咒 或者 保佑

无论我诅咒还是祝福，都不要让它动摇。

[ə; eɪ] [gɒd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [wiːk] .
A God that made them weak .
一个 上帝 那 制成 他们 虚弱的 .

一个使他们软弱的神。

[mɔː(r)] - [tuː; tə] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] ,
More madd'ning to one there is naught ,
更多的 - 到 一 那里 是 零 ,

对一个人来说，没有什么比这更令人抓狂的了。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [waɪt] ['aɪlɪdz] [siːld] [ɒn] [aɪz] ,
Than such white eyelids sealed on eyes ,
比 这样的 白色的 眼睑 密封 在 眼睛 ,

比起紧闭在眼睛上的白色眼睑，

[aɪz] ['veɪkənt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [nemd] [θɔːt] ,
Eyes vacant of the thing named thought ,
眼睛 空缺 的 这 事物 命名 想法 ,

眼神空洞，没有丝毫思想。

[æn; ən]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
An exile in the skies .
一个 流亡 在 这 天空 .

天空中的流放者。

[ɑː] , ['saɪlənt] [tʌŋ] !
Ah , silent tongue !
啊 , 沉默的 舌头 !

啊，沉默的舌头！

[ɑː] , [ɪə(r)][səʊ] [dʌl] !
ah , ear so dull !
啊 , 耳朵 所以 乏味的 !

啊，耳朵好迟钝！

[haʊ] ['eɪndʒl] ['ʌtərəns] [ləʊ]
How angel utterances low
如何 天使 话语 低的

天使低语

[hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ] !
Have wooed you !
有 追求 你 !

我已经俘获了你的芳心！

[ðeɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
they more beautiful
他们 更多的 美丽的

它们更漂亮

[ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [hɑːʃ] [wɪð] [wəʊ] !
Than mortal harsh with woe !
比 凡人 残酷的 和 悲哀 !

比凡人还要痛苦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['vɪʒnz] .
VISIONS .
愿景 .

愿景。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] ,
When the snow was deep on the flower - beds ,
什么时候 这 雪 曾是 深的 在 这 花 - 床 ,

当花坛上积雪很厚的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [wɒz; wəz] [keɪkt] [ɒn][ðə; ði]['braɪə(r)] ;
And the sleet was caked on the brier ;
和 这 霰 曾是 蛋糕 在 这 荆棘 ;

雨夹雪结在了荆棘上；

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [bʌlbz] - [hedz] ,
When the frost was down in the brown bulbs ' heads ,
什么时候 这 霜 曾是 向下 在 这 棕色的 灯泡 - 头部 ,

当霜冻落在棕色球茎的顶端时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːgd] [wɪð] ['maɪə(r)] ;
And the ways were clogged with mire ;
和 这 方式 是 堵塞 和 沼泽 ;

道路被淤泥堵塞;

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [sɪ'rɪŋgə] [ænd; ənd] [beə(r)] [rəʊz] - [triː]
When the wind to syringa and bare rose - tree
什么时候 这 风 到 丁香 和 裸 玫瑰 - 树

当风吹拂到丁香和光秃秃的玫瑰树

[brɔːt] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['flaʊəz] ,
Brought the phantoms of vanished flowers ,
带来 这 幻影 的 消失了 花朵 ,

带来了逝去花朵的幻影,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [æz; əz] ['sɒri] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
And the days were sorry as sorry could be ,
和 这 天 是 对不起 作为 对不起 可以 是 ,

那段日子真是无比难熬。

[ænd; ənd] [taɪm] [limp] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] :
And Time limped cursing his fardle of hours :
和 时间 跛行 咒骂 他的 法德尔 的 小时 :

时间蹒跚而行,咒骂着他那可怜的时光:

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[hæd; həd][ai] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒgz] ?
had I not a book and the logs ?
有 我 不是 一个 书 和 这 日志 ?

难道我没有那本书和那些日志吗?

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] ,
And I swear that I wasn't mistaken ,
和 我 发誓 那 我 不是 错误 ,

我发誓我没有弄错,

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frɒgz] ['krəʊkɪŋ] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] [bɒgz] ,
But I heard the frogs croaking in far - off bogs ,
但 我 听到 这 青蛙 呱呱叫 在 远的 - 离开 沼泽 ,

但我听到了远处沼泽里传来青蛙的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] - ['spærəʊz] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['breɪkən] .
And the brush - sparrow's song in the braken .
和 这 刷子 - 麻雀的 歌曲 在 这 刹车 .

还有灌木丛中传来的刷尾麻雀的歌声。

[ænd; ənd][ai] [strəul] [baɪ] [pɑːðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [njuː] ,
And I strolled by paths which the Springtide knew ,
和 我 漫步 经过 路径 哪个 这 春潮 知道 ,

我沿着春潮熟悉的道路漫步,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɒsi] [delz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːni] ['pɑːsɪz] ,
In her mossy dells , by her ferny passes ,
在 她 苔藓 戴尔斯 , 经过 她 蕨类植物 通过 ,

在她长满青苔的山谷里,在她蕨类植物丛生的小径旁,

[weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['həʊli] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [djuː] ,
Where the ground was holy with flowers and dew ,
在哪里 这 地面 曾是 圣 和 花朵 和 露 ,

那里地面神圣,鲜花盛开,露水盈盈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt][laɪf][ɪn][ðə; ði] [græs] .
And the insect life in the grasses .
和 这 昆虫 生活 在 这 草 .

还有草丛中的昆虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [nəʊz]
And I knew the Spring as a lover who knows
和 我 知道 这 春天 作为 一个 情人 WHO 知道

我像一位知晓一切的恋人那样了解春天。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
His sweetheart , to whom he has given
他的 亲爱的 , 到 谁 他 有 给定

他心爱的女人，他已将她赠予

[ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [wɔːm] [ɪts] [waɪt] [rəʊz] ,
A kiss on the cheek that warmed its white rose ,
一个 吻 在 这 脸颊 那 温暖 它是 白色的 玫瑰 ,

脸颊上的一个吻，温暖了那朵白玫瑰。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
In her eyes brought the laughter of heaven .
在 她 眼睛 带来 这 笑声 的 天堂 .

她眼中闪烁着天堂般的笑意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][aɪ'd] [riːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
For a poem I'd read , a simple thing ,
为了 一个 诗 ID 读 , 一个 简单的 事物 ,

我读过的一首诗，很简单，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪrɪk] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)]
A little lyric that had the power
一个 小的 歌词 那 有 这 力量

一句蕴含力量的歌词

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brʌʃ] - ['spærəʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
To make the brush - sparrow come and sing ,
到 制作 这 刷子 - 麻雀 来 和 唱歌 ,

为了让丛麻雀前来鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['wʊdləndz] ['flaʊə(r)] .
And the winter woodlands flower .
和 这 冬天 林地 花 .

冬日的林地也开满了花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði][əʊld] ['baɪweɪ]
THE OLD BYWAY
这 老的 旁路

老路

[ɪts] ['rɒtɪŋ] [fens] [wʌn] ['skeəsli] [siːz]
Its rotting fence one scarcely sees
它是 腐烂 栅栏 一 几乎 看到

它那腐朽的围栏几乎看不见。

[θruː] ['suːmæk] [ænd; ənd] [waɪld] ['blækbəriz] ,
Through sumach and wild blackberries ,
通过 漆树 和 荒野 黑莓 ,

穿过漆树和野生黑莓丛,

[θɪk] ['eldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [waɪld] - [rəʊz] ,
Thick elder and the white wild - rose ,
厚的 长老 和 这 白色的 荒野 - 玫瑰 ,

茂密的接骨木和白色的野玫瑰,

[bɪg] [ɒks] - [aɪd] ['deɪziz] [weə(r)] [ðə; ði] ['biːz]
Big ox - eyed daisies where the bees
大的 牛 - 眼睛 雏菊 在哪里 这 蜜蜂

蜜蜂在盛开的大牛眼雏菊

[hæŋ] ['drəʊnɪŋ] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
Hang droning in repose .
悬挂 无人机 在 休息 .

静止时发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['lɪmbə(r)] ['lɪzədz] [glaɪd] [ə'weɪ]
The limber lizards glide away
这 柔韧 蜥蜴 滑行 离开

灵活的蜥蜴滑翔而去

[greɪ] [ɒn] [ɪts] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [greɪ] ;
Gray on its moss and lichens gray ;
灰色的 在 它是 苔藓 和 地衣 灰色的 ;

苔藓和地衣呈灰色;

[wɔːm] ['bʌtəflaɪz] [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Warm butterflies float in the sun ,
温暖的 蝴蝶 漂浮 在 这 太阳 ,

温暖的蝴蝶在阳光下翩翩起舞。

[geɪ] ['eəriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [deɪ] ;
Gay Ariels of the lonesome day ;
同性恋 艾瑞尔斯 的 这 寂寞 天 ;

孤独之日的同性恋爱丽儿;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['skwirəlz] [rʌn] .
And there the ground squirrels run .
和 那里 这 地面 松鼠 跑步 .

那里是地松鼠的栖息地。

[ðə; ði] [red] - [bɜːd] [steɪz] [wʌn] [nəʊt] [tuː; tə] [lɪft] ;
The red - bird stays one note to lift ;
这 红色的 - 鸟 停留 一 笔记 到 举起 ;

红鸟保持一个音符飞翔;

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [dɑːk] ['swɔləuz] [drɪft] ;
High overhead dark swallows drift ;
高的 开销 黑暗的 燕子 漂移 ;

高空飞翔着黑色的燕子;

- [niːθ] [sʌn] - [səʊkt] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [kriːm] ,
' Neath sun - soaked clouds of beaten cream ,
- 尼斯 太阳 - 浸泡过 云 的 被打败 奶油 ,

在阳光洒满的奶油云朵下,

[θruː] [wɪtʃ] [hɒt] ['bɪts] [ɒv; əv] ['æʒə(r)] [sɪft] ,
Through which hot bits of azure sift ,
通过 哪个 热的 比特 的 蔚蓝 筛 ,

炽热的蔚蓝碎片从中筛落,

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːks] [sɔː(r)][ænd; ənd] [skriːm] .
The gray hawks soar and scream .
这 灰色的 老鹰 翱翔 和 尖叫 .

灰鹰翱翔，发出尖啸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [wiːdz] [ðeɪ] [fɪl]
Among the pungent weeds they fill
之中 这 泼辣 杂草 他们 充满

它们栖息在散发着刺鼻气味的杂草丛中

[draɪ] [ˈgræsˌhɔpəz] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ;
Dry grasshoppers pipe with a will ;
干燥 蚱蜢 管道 和 一个 将要 ;

干蚱蜢会发出响亮的鸣叫声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [rʌt] , [weə(r)] [stəː]
And in the grass - grown ruts , where stirs
和 在 这 草 - 生长 车辙 , 在哪里 搅拌

在长满草的车辙里，骚动着

[ðə; ði] [ˈbɑːskɪŋ] [sneɪk] , [məʊl] - [ˈkrɪkɪts] [ʃrɪl] ;
The basking snake , mole - crickets shrill ;
这 晒太阳 蛇 , 痣 - 蟋蟀 尖锐 ;

晒太阳的蛇，蝼蛄的尖叫；

[ˈor] [hed] [ðə; ði][ˈləʊkəst] [hwəː] .
O'er head the locust whirrs .
超过 头 这 刺槐 嗡嗡声 .

蝗虫在头顶盘旋。

[æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sæd] [west] [tɜːnz]
At evening , when the sad West turns
在 晚上 , 什么时候 这 伤心 西方 转弯

傍晚时分，当忧郁的西方转向

[tuː; tə] [ˈdʌski] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] [bɜːnz] ,
To dusky Night a cheek that burns ,
到 昏暗 夜晚 一个 脸颊 那 烧伤 ,

暮色降临，脸颊泛起灼热感。

[ðə; ði] [triː] - [təudz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [plʌm] [sɪŋ] ,
The tree - toads in the wild - plum sing ,
这 树 - 蟾蜍 在 这 荒野 - 李子 唱歌 ,

野李树上的树蟾蜍在歌唱，

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz]
And ghosts of long - dead flowers and ferns
和 鬼魂 的 长的 - 死的 花朵 和 蕨类植物

还有早已枯萎的花朵和蕨类的幽灵

[ðə; ði] [wɪnd] [weiks] [ˈwɪspərɪŋ] .
The wind wakes whispering .
这 风 醒来 耳语 .

风轻声唤醒了你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[daɪ'ɜːn(ə)l] .
DIURNAL .
日间 .

日间。

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ]['məʊltən]['ruːbi][klɪə(r)][æz; əz][waɪn]
A molten ruby clear as wine
一个 熔融的 红宝石 清除 作为 葡萄酒

一颗熔化的红宝石，清澈如酒。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [swɪmz] ;
Along the east the dawning swims ;
沿着 这 东方 这 黎明 游泳 ;

东边是黎明时分的游泳；

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
The morning - glories swing and shine ,
这 早晨 - 荣耀 摇摆 和 闪耀 ,

牵牛花摇曳生姿，闪闪发光。

[ðə; ði] [naɪt] [djuːz] [biːd] [ðeə(r)]['sætɪn][rɪmz] ;
The night dews bead their satin rims ;
这 夜晚 露水 珠子 他们的 缎 轮辋 ;

夜露珠缀满了缎子般的边缘；

[ðə; ði] ['biːz] [rɒb] [swiːts] [frɒm; frəm] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
The bees rob sweets from shrub and vine ,
这 蜜蜂 抢 糖果 从 灌木 和 藤 ,

蜜蜂从灌木和藤蔓上采集甜食，

[ðə; ði][gəʊld] [hæŋz] [ɒn][ðeə(r)] [lɪmz] .
The gold hangs on their limbs .
这 金子 悬挂 在 他们的 四肢 .

金子挂在他们的四肢上。

[swiːt] [mɔːn] , [ðə; ði] [saʊθ] ,
Sweet morn , the South ,
甜的 早晨 , 这 南 ,

南方，清晨好！

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)] ,
A royal lover ,
一个 皇家 情人 ,

一位皇室情人，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['freɪgrənt] [maʊθ] ,
From his fragrant mouth ,
从 他的 香 嘴 ,

从他芬芳的嘴里，

[swiːt] [mɔːn] , [ðə; ði] [saʊθ]
Sweet morn , the South
甜的 早晨 , 这 南

南方，清晨好！

[briːð] [ɒn][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
Breathes on and over
呼吸 在 和 超过

呼吸声响起，回荡在空气中。

[kiːn] [sents] [ɒv; əv][waɪld] ['hʌni] [ænd; ənd]['rəʊzi]['kləʊvə(r)] .
Keen scents of wild honey and rosy clover .
敏锐的 气味 的 荒野 蜂蜜 和 红润 三叶草 .

浓郁的野蜂蜜和玫瑰三叶草的香气。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bləʊ]
Beside the wall the roses blow
旁 这 墙 这 玫瑰 吹

墙边的玫瑰随风摇曳

[lɒŋ] ['sʌmə(r)] [nuːn] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [fə'seɪk] ;
Long summer noons the winds forsake ;
长的 夏天 中午 这 风 背叛 ;

漫长的夏日午后，风却已离去；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [gləʊ]
Beside the wall the poppies glow
旁 这 墙 这 罂粟花 辉光

墙边的罂粟花闪闪发光

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [duː; də] [eɪk] ;
So full of fire their hearts do ache ;
所以 满的 的 火 他们的 心 做 疼痛 ;

他们心中充满热情，却也因此感到痛苦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['dɪpɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [kʌm] [sləʊ] ,
The dipping butterflies come slow ,
这 浸渍 蝴蝶 来 慢的 ,

蝴蝶翩翩飞舞，速度缓慢。

[hɑːf] ['driːmɪŋ] , [hɑːf] [ə'weɪk] .
Half dreaming , half awake .
一半 做梦 , 一半 醒 .

半梦半醒。

[swiːt] ['nuːntaɪd] , [rest] ,
Sweet noontide , rest ,
甜的 正午 , 休息 ,

甜蜜的正午，休息，

[ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːl] ['wɪəri]
A slave - girl weary
一个 奴隶 - 女孩 厌倦

一个疲惫的女奴

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
With her babe at her breast ;
和 她 宝贝 在 她 胸部 ;

她怀抱着婴儿；

[swiːt] ['nuːntaɪd] , [rest] ,
Sweet noontide , rest ,
甜的 正午 , 休息 ,

甜蜜的正午，休息，

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['drɪəri]
The day grows dreary
这 天 生长 凄凉

天色渐暗，阴沉沉的。

[æz; əz] [sɒft] [lɪmz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɪəri] .
As soft limbs that are tired and eyes that are teary .
作为 柔软的 四肢 那 是 疲劳的 和 眼睛 那 是 泪眼婆娑 .

如同疲惫的四肢和噙满泪水的眼睛。

[θri:]
III
三、

三

[ə'lɒŋ] [ləʊn] [pɑ:ðz] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [kraɪz]
Along lone paths the cricket cries
沿着 孤独 路径 这 蟋蟀 哭泣

沿着寂静的小路，蟋蟀鸣叫。

[sæd] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [dju:] ;
Sad summer nights that know the dew ;
伤心 夏天 夜晚 那 知道 这 露 ;

悲伤的夏夜，露水弥漫；

[wʌn] [mæd] [stɑ:(r)] [θwɔ:t] [ðə; ði] ['hevənz] [flaɪz]
One mad star thwart the heavens flies
一 疯狂的 星星 阻挠 这 天 苍蝇

一颗疯狂的星星阻碍了天体的飞行

[kɜ:vd] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['glɑ:si] [blu:] ;
Curved glittering on the glassy blue ;
弯曲 闪闪发光 在 这 玻璃状 蓝色的 ;

在如玻璃般湛蓝的表面上，曲线闪烁；

[naʊ] [grəuz] [ðə; ði] [bɪg] [mu:n] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪz] .
Now grows the big moon on the skies .
现在 生长 这 大的 月亮 在 这 天空 .

现在，天空中升起了一轮巨大的月亮。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [fju:] .
The stars are faint and few .
这 明星 是 头晕的 和 很少 .

星星稀少，而且很暗淡。

[swi:t] [naɪt] , [bri:ð] [ðaʊ]
Sweet night , breathe thou
甜的 夜晚 , 呼吸 你

晚安，呼吸吧

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['teɪkən]
With a passion taken
和 一个 热情 已采取

带着热情

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊmioʊz] [vaʊ] ;
From a Romeo's vow ;
从 一个 罗密欧的 发誓 ;

源自罗密欧的誓言；

[swi:t] [naɪt] , [bri:ð] [ðaʊ]
Sweet night , breathe thou
甜的 夜晚 , 呼吸 你

晚安，呼吸吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːti] ['ʃeɪkən]
Like a beauty shaken
喜欢 一个 美丽 摇晃

像一个摇晃的美人

[ɒv; əv] ['æmərəs] [driːmz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkən] .
Of amorous dreams that have made her waken .
的 多情 梦境 那 有 制成 她 唤醒 .

那些令她惊醒的浪漫梦境。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ] .
THE WOOD - PATH .
这 木头 - 小路 .

木径。

[hɪə(r)] [dʌθ] [waɪt] [sprɪŋ] [waɪt] ['vaiəlits] [ʃəʊ] ,
Here doth white Spring white violets show ,
这里 确实 白色的 春天 白色的 紫罗兰 展示 ,

这里盛开着洁白的春紫罗兰，

['brɔːdkɑːst] [dʌθ] [waɪt] , [freɪl] [wɪnd] - ['flaʊəz] [səʊ]
Broadcast doth white , frail wind - flowers sow
播送 确实 白色的 , 脆弱 风 - 花朵 母猪

白色、脆弱的风信子播撒

[θruː] ['stɑːri] [mɔsɪs] ['æmbə(r)] - [feə(r)] ,
Through starry mosses amber - fair ,
通过 繁星 苔藓 琥珀色 - 公平的 ,

穿过星光闪烁的琥珀色苔藓，

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [fɜːrnz] [ðæt] [grəʊ] ,
As delicate as ferns that grow ,
作为 精美的 作为 蕨类植物 那 生长 ,

像娇嫩的蕨类植物一样生长，

[hɑːrts] - [tʌŋ] [ænd; ənd] ['meɪdn] - [heə(r)] .
Hart's - tongue and maiden - hair .
哈特的 - 舌头 和 少女 - 头发 .

鹿舌草和少女发。

[hɪə(r)] ['fʌŋgəs] [laɪf] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Here fungus life is beautiful ,
这里 菌 生活 是 美丽的 ,

这里的真菌生命非常美丽。

[waɪt] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [təʊd] - [stuːl]
White mushroom and the thick toad - stool
白色的 蘑菇 和 这 厚的 蟾蜍 - 凳子

白蘑菇和厚厚的毒菌

[æz; əz] ['veəriəs] ['kʌləd] [æz; əz] [waɪld] [bluːmz] ;
As various colored as wild blooms ;
作为 各种各样的 有色 作为 荒野 花朵 ;

五彩缤纷，如同野花一般；

[ɪg'zɪstəns] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [kuːl] ,
Existences that love the cool ,
存在 那 爱 这 凉爽的 ,

喜欢酷炫的存在，

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ræŋk] ['pə:fju:mz] .
Distinct in rank perfumes .
清楚的 在 秩 香水 .

香水等级各异。

[hɪə(r)] [streɪ] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [kaʊz] [tu:; tə] [rest] ,
Here stray the wandering cows to rest ,
这里 流浪 这 漫游 牛 到 休息 ,

迷路的牛群会在这里休息。

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [kæt] - [bɜ:d] [bɪldz] [hɜ:(r); hə(r)] [nest]
The calling cat - bird builds her nest
这 呼叫 猫 - 鸟 建造 她 巢

鸣叫的猫鸟筑巢

[ɪn] [spaɪs] - [wʊd] [bʊʃɪz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [di:p] ;
In spice - wood bushes dark and deep ;
在 香料 - 木头 灌木丛 黑暗的 和 深的 ;

在香料木灌木丛中，黑暗而幽深；

[hɪə(r)] [ræps] [ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] [hɪz; ɪz] [best] ,
Here raps the woodpecker his best ,
这里 说唱 这 啄木鸟 他的 最好的 ,

啄木鸟在此献上它最精彩的说唱，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['ræbɪts] [li:p] .
And here young rabbits leap .
和 这里 年轻的 兔子 飞跃 .

这里是小兔子跳跃的地方。

[tɔ:l] ['bʌtənʌt] [ænd; ənd] ['hikəri] ,
Tall butternuts and hickories ,
高的 冬南瓜 和 山核桃 ,

高大的冬南瓜和山核桃树，

[ðə; ði] ['pɔ:pɔ:] [ænd; ənd] [pə'sɪmən] [tri:z] ,
The pawpaw and persimmon trees ,
这 木瓜 和 柿子 树木 ,

木瓜树和柿子树，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊk] ,
The beech , the chestnut , and the oak ,
这 山毛榉 , 这 板栗 , 和 这 橡木 ,

山毛榉、栗树和橡树，

[wɔ:l] ['ʃædəʊz] [hju:dʒ] , [laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['bi:z]
Wall shadows huge , like ghosts of bees
墙 阴影 巨大的 , 喜欢 鬼魂 的 蜜蜂

墙上的影子巨大，像蜜蜂的幽灵。

[θru:] [wɪtʃ] [gəʊld] [sʌn] - ['bɪts] [səʊk] .
Through which gold sun - bits soak .
通过 哪个 金子 太阳 - 比特 浸泡 .

金色的阳光碎片浸泡其中。

[hɪə(r)] [tu:; tə] [peɪl] ['melənkəli] [mu:nz] .
Here to pale melancholy moons .
这里 到 苍白 忧郁 月亮 .

来到这里，迎接苍白忧郁的月亮。

[ɪn] ['hɔːntɪd] [naɪts] [ɒv; əv] ['driːmi] [dʒuːnz] ,
In haunted nights of dreamy Junes ,
在 闹鬼的 夜晚 的 梦幻般的 六月 ,

在六月梦幻般的夜晚，那些萦绕心头的幽灵般的夜晚，

[weil] ['waɪldli][ðə; ði] [wɪəd] ['wɪpəwɪl] ,
Wails wildly the weird whippoorwill ,
哀嚎 疯狂地 这 诡异的 夜鹰 ,

那只怪异的夜鹰发出凄厉的哀鸣。

[huːz] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [di'mɒnɪk] [tjuːnz]
Whose mournful and demonic tunes
谁 悲哀 和 恶魔般的 曲调

谁的哀伤而邪恶的曲调

[waɪld] [wʊdz] [wɪð] ['fæntəmz] [fɪl] .
Wild woods with phantoms fill .
荒野 树林 和 幻影 充满 .

幽暗的森林里充满了幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
DEFICIENCY .
不足 .

不足。

[ɑː] , [gɒd] ! [wɜː(r); wə(r)][ai] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Ah , God ! were I away , away ,
啊 , 上帝 ! 是 我 离开 , 离开 ,

啊，上帝！如果我不在，不在……

[baɪ] ['wʊdlənd] - ['beltɪd] [hɪlz] !
By woodland - belted hills !
经过 林地 - 系带 丘陵 !

在林木环绕的山丘旁！

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [deɪ]
There might be more in Thy bright day
那里 可能 是 更多的 在 你的 明亮的 天

在你的光明之日，或许会有更多。

[ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt] [θril] .
Than my poor spirit thrills .
比 我的 贫穷的 精神 刺激 .

比我可怜的灵魂还要激动。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['kɒpɪs] , [bæŋks][ɒv; əv] [bluːmz] ,
The elder coppice , banks of blooms ,
这 长老 矮林 , 银行 的 花朵 ,

古老的矮林，繁花似锦的河岸，

[ðə; ði][spaɪs] - [wʊd] [brʌʃ] , [ðə; ði] [fiːld]
The spice - wood brush , the field
这 香料 - 木头 刷子 , 这 场地

香料木刷，田野

[ɒv; əv] ['tʌmbld] ['kləʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz]
Of tumbled clover , and perfumes
的 翻滚 三叶草 , 和 香水

散落的三叶草，以及香水

[hɒt] , ['wiːdi] ['pɑːstʃəz] [jiːld] .
Hot , weedy pastures yield .
热的 , 杂草 牧场 屈服 .

炎热、杂草丛生的牧场也能出产牧草。

[ðə; ði][əʊld][reɪl] - [fens] [huːz] ['æŋglz] [həʊld]
The old rail - fence whose angles hold
这 老的 轨 - 栅栏 谁 角度 抓住

那道老旧的栏杆围栏，它的角度依然保持着

[braɪt] ['braɪə(r)][ænd; ənd] ['sæsəfræs] ,
Bright briar and sassafras ,
明亮的 荆棘 和 黄樟 ,

明亮的荆棘和黄樟，

[swiːt] ['praɪsləs] [waɪld] ['flaʊəz] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld]
Sweet priceless wild flowers blue and gold
甜的 无价 荒野 花朵 蓝色的 和 金子

甜美珍贵的野花，蓝金相间

[stɑːd] [θruː] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [grɑːs] .
Starred through the moss and grass .
星形 通过 这 苔藓 和 草 .

透过苔藓和草丛，可以看到星星。

[ðə; ði] ['rægɪd] [pɑːθ] [ðæt] [wɪndz; waɪndz]['ʌntə; 'ʌntu]
The ragged path that winds unto
这 破烂不堪 小路 那 风 到

蜿蜒曲折的小路

[ləʊn] [kaʊ] - - [nuk] ,
Lone cow - behaunted nooks ,
孤独 奶牛 - - 角落 ,

孤零零的、牛群出没的角落，

[θruː] [b'ræmblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [djuː]
Through brambles to the shade and dew
通过 荆棘 到 这 阴影 和 露

穿过荆棘丛，来到树荫下，沐浴露水。

[ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] ['wʊdi] [brʊks] .
Of rocks and woody brooks .
的 岩石 和 木质的 布鲁克斯 .

岩石嶙峋，溪流潺潺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [tɜːn] [ænd; ənd] [gliːm]
To see the minnows turn and gleam
到 看 这 小鱼 转动 和 闪耀

看小鱼转身闪闪发光

[waɪt] ['spɑːklɪŋ] [['beliz]] , [ɔːl]
White sparkling bellies , all
白色的 闪闪发光 肚子 , 全部

洁白闪亮的肚皮，全部

[ʃuːt] [ɪn] [greɪ] [skuːlz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm]
Shoot in gray schools adown the stream
射击 在 灰色的 学校 向下 这 溪流

在溪流下游的灰色学校里开枪

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [liːf] [fɔːl] .
Let but a dead leaf fall .
让 但 一个 死的 叶子 落下 .

只让一片枯叶飘落。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
The buoyant pleasure and delight
这 浮力 乐趣 和 喜

轻快愉悦的心情

[ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['feðəd] [siːdz] .
Of floating feathered seeds .
的 漂浮的 羽毛 种子 .

漂浮的羽毛状种子。

[kə'prɪʃəs] ['wɔndərəz] [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt]
Capricious wanderers soft and white
任性 流浪者 柔软的 和 白色的

反复无常的流浪者，柔软而洁白

[bɔːn] [ɒv; əv] [sɪlk] - ['beərɪŋ] [wiːdz] .
Born of silk - bearing weeds .
出生 的 丝绸 - 轴承 杂草 .

源自结丝杂草。

[ɑː] , [gɒd] ! [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Ah , God ! were I away , away ,
啊 , 上帝 ! 是 我 离开 , 离开 ,

啊，上帝！如果我不在，不在……

[ə'mʌŋ] [waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [bɝdz] !
Among wild woods and birds !
之中 荒野 树林 和 鸟类 !

在茂密的森林和鸟儿环绕中！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [deɪ]
There were more soul within Thy day
那里 是 更多的 灵魂 之内 你的 天

你的时代里有更多的灵魂。

[ðæn; ðən] [wʌn] [mait] [bles] [wɪð] [wɜːdz] .
Than one might bless with words .
比 一 可能 保佑 和 字 .

比言语上的祝福更美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] .
HE WHO LOVES .
他 WHO 爱 .

有爱的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [gɑːdz] [bɝdz] [iːtʃ] ['meri] [mɔːn]
For him God's birds each merry morn
为了 他 神的 鸟类 每个 欢乐 早晨

对他来说，上帝的鸟儿在每个快乐的清晨

[meɪk] [ɒv; əv] [waɪld] [θrəʊt] [mə'ləʊdiəs] [fluːts]
Make of wild throats melodious flutes
制作 的 荒野 喉咙 悦耳动听 长笛

用野性的喉咙奏出悠扬的笛声

[tuː; tə] [trɪl] [sʌtʃ] [lʌv] [frɒm; frəm] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θɔːn]
To trill such love from brush and thorn
到 颤音 这样的 爱 从 刷子 和 刺

从灌木和荆棘中吟唱出这样的爱

[æz; əz] [mait] [brɪm] [aɪz] [ɒv; əv] [bruːts] :
As might brim eyes of brutes :
作为 可能 帽檐 眼睛 的 野蛮人 :

如同野兽的双眼噙满泪水：

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Who would believe of such a thing ,
WHO 会 相信 的 这样的 一个 事物 ,

谁会相信这种事？

[ðæt] - [tɪz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ?
That ' tis her heart which makes them sing ?
那 - 的 她 心 哪个 制作 他们 唱歌 ?

是她的心让它们歌唱吗？

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['fɔːltləs] [skaɪz][ɒv; əv] [nuːn]
For him the faultless skies of noon
为了 他 这 完美无瑕 天空 的 中午

对他而言，正午无瑕的天空是绝佳的。

[grəʊ] ['fɑːðə(r)][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [bluː] ,
Grow farther in eternal blue ,
生长 更远 在 永恒 蓝色的 ,

在永恒的蓝色中越走越远，

[æz; əz] ['hevənz] [ðæt] [bɔɪ] [ðə; ði] ['bælənst] [muːn] ,
As heavens that buoy the balanced moon ,
作为 天 那 浮标 这 均衡 月亮 ,

如同托举着平衡月亮的苍穹，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [djuː] :
And sow the stars and dew :
和 母猪 这 明星 和 露 :

播撒星辰和露珠：

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [diːp] [skaɪz]
Who would believe that such deep skies
WHO 会 相信 那 这样的 深的 天空

谁会相信如此深邃的星空？

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəklz] ['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Are miracles only through her eyes ?
是 奇迹 仅有的 通过 她 眼睛 ?

奇迹只能通过她的视角才能看到吗？

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][mæd] [sɪlf] [ə'daʊn] [dəʊmd] [naɪts]
For him mad sylphs adown domed nights
为了 他 疯狂的 风精灵 向下 圆顶 夜晚

对他来说，疯狂的精灵们在穹顶之夜中沉沦

[stʌd] ['gəʊldən] ['glɔbjuːl] ['reɪdiənt] ,
Stud golden globules radiant ,
钉子 金的 小球 辐射状 ,

闪耀着金色光芒的球状物，

[ɔː(r)] [glɑːs] - [griːn] ['trænziənt] [treɪlz] [ɒv; əv] [laɪts]
Or glass - green transient trails of lights
或者 玻璃 - 绿色的 瞬态 小径 的 灯

或者玻璃绿色的瞬态光迹

[spɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɔːrbz] [ænd; ənd] [slɑːnt] :
Spin from their orbs and slant :
旋转 从 他们的 球体 和 倾斜 :

从它们的球体中旋转并倾斜:

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz]
Who would believe a soul were hers
WHO 会 相信 一个 灵魂 是 她的

谁会相信她的灵魂?

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] ?
To make for him a universe ?
到 制作 为了 他 一个 宇宙 ?

为他创造一个宇宙?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [krɒft] . [wʌn]
THE MONASTERY CROFT . 1
这 修道院 克罗夫特 . 1

修道院农场。1

[bɪg] - ['stʌmək] , [laɪk] ['fraɪəz]
Big - stomached , like friars
大的 - 胃 , 喜欢 修士们

肚子很大，像修士一样

[huː] ['əʊg(ə)l] [ə; eɪ] [nʌn] ,
Who ogle a nun ,
WHO 眄 一个 尼姑 ,

谁会盯着修女看?

[kwɒf] [diːp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [['beliz]] - [dɪ'zaɪr]
Quaff deep to their bellies ' desires
畅饮 深的 到 他们的 肚子 - 欲望

畅饮至腹中欲望的深处

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['æbiːz] [tʌn] ,
From the old abbey's tun ,
从 这 老的 修道院的 通 ,

从古老的修道院酒桶里,

[greɪps] ['fæt(ə)n] [wɪð] ['faɪərz]
Grapes fatten with fires
葡萄 催肥 和 火灾

葡萄在火中变肥

[wɔːm] - ['fɪltəd] [frɒm; frəm] [muːn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sʌn] . [ˌtuː'tuː]
Warm - filtered from moon and from sun . 2
温暖的 - 过滤 从 月亮 和 从 太阳 . 2

经过月光和太阳的暖光过滤。2

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [huː] ['mjuːzɪz] , —
As a novice who muses , —
作为 一个 新手 WHO 缪斯 , —

作为一个沉思的新手，——

[lɪps] [ə; eɪ] ['rəʊzəri] [tel] ,
Lips a rosary tell ,
嘴唇 一个 念珠 告诉 ,

嘴唇像念珠一样诉说着,

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zɪz] ?
While her thoughts are — a love she refuses ?
尽管 她 想法 是 — 一个 爱 她 拒绝 ？

她究竟在想什么——一份她拒绝的爱情?

— [neɪ] ! [mɔ:n, məun] [æz; əz] [nɒt] [wel] :
— Nay ! mourns as not well :
— 不 ！ 哀悼 作为 不是 出色地 :

—不！ 哀悼者表示身体不适:

[ðə; ði] [raɪp] ['æp(ə)l] [lu:siz]
The ripe apple looses
这 成熟 苹果 输了

成熟的苹果掉了

[ɪts] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə] [rɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .
Its holding to rot where it fell .
它是 保持 到 腐烂 在哪里 它 跌倒 .

它倒下后便会在那里腐烂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['draɪæd] .
THE DRYAD .
这 树精 .

树精。

[ai] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪmpɪd] [aɪz]
I have seen her limpid eyes
我 有 已见 她 清澈的 眼睛

我见过她清澈的眼睛

[lɑ:dʒ] [wɪð] ['grædʒuəl] ['lɑ:ftə(r)] [raɪz]
Large with gradual laughter rise
大的 和 逐渐地 笑声 上升

笑声逐渐高涨

[θru:] [waɪld] - ['rəʊzɪz] - ['netlz] ,
Through wild - roses ' nettles ,
通过 荒野 - 玫瑰 - 荨麻 ,

穿过野玫瑰丛中的荨麻,

[laɪk] [twɪn] ['blɒsəmz] [grəʊ] [ænd; ənd] [steə(r)] ,
Like twin blossoms grow and stare ,
喜欢 双 花朵 生长 和 盯 ,

如同两朵盛开的花朵，彼此凝视,

[ðen] [ə; eɪ] ['heɪtɪŋ] , ['enviəs] [eə(r)]
Then a hating , envious air
然后 一个 憎恨 , 羡慕 空气

然后是一股充满仇恨和嫉妒的气息。

[wɪsk] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [pet(ə)lz] .
Whisked them into petals .
搅拌 他们 进入 花瓣 .

将它们搅成花瓣。

[ai] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:di] [tʃi:k]
I have seen her hardy cheek
我 有 已见 她 耐寒的 脸颊

我见过她那坚韧的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ]['məʊltən]['kɒrəl] [liːk]
Like a molten coral leak
喜欢 一个 熔融的 珊瑚 泄露

就像熔化的珊瑚泄漏

[θruː] [ðə; ði] ['liːfɪdʒ] ['ʃeɪdɪd]
Through the leafage shaded
通过 这 叶子 阴影

透过树荫

[ɒv; əv] [θɪk] ['tʃikə,sɔː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Of thick Chickasaws , and then ,
的 厚的 奇克索人 , 和 然后 ,

厚实的奇克索人，然后，

[wen] [ai] [meɪd] [mɔː(r)][ʃʊə(r)] , [ə'gen]
When I made more sure , again
什么时候 我 制成 更多的 当然 , 再次

当我再次确认后，

[tuː; tə][ə; eɪ] [red] [plʌm] ['feɪdɪd] .
To a red plum faded .
到 一个 红色的 李子 褪色 .

像一颗褪色的红李子。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪsi][lɪps] ,
I have found her racy lips ,
我 有 成立 她 色情 嘴唇 ,

我找到了她性感的嘴唇，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
And her graceful finger - tips ,
和 她 优美 手指 - 尖端 ,

还有她那优雅的指尖，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔː] [ænd; ənd] ['beri] ;
But a haw and berry ;
但 一个 霍 和 浆果 ;

但山楂和浆果；

['glimə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] ,
Glimmers of her there and here ,
微光 的 她 那里 和 这里 ,

她若隐若现的身影，忽然出现在此地。

[dʒʌst] , [fə'suːθ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]
Just , forsooth , enough to cheer
只是 , 真的 , 足够的 到 欢呼

确实，足以令人欢欣鼓舞

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['meri] .
And to make me merry .
和 到 制作 我 欢乐 .

让我开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fɜːni] [rɒks]
Often on the ferny rocks
经常 在 这 蕨类植物 岩石

经常在长满蕨类的岩石上

['dæz(ə)lɪŋ] ['rɪmpəl] [ɒv; əv] [luːs] [lɒks]
Dazzling rimples of loose locks
耀眼的 酒窝 的 松动的 锁

飘逸的发丝，波光粼粼

[æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['ʃeɪkən] ,
At me she hath shaken ,
在 我 她 有 摇晃 ,

她对我感到恐惧，

[ænd; ənd] [aɪv] ['fɒləʊd] — - [twɒz] [ɪn] [veɪn] —
And I've followed — ' twas in vain —
和 我已经 随后 — - 那是 在 徒劳 —

我曾追随——但一切都是徒劳——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trikl] ['ɪntuː] [reɪn]
They had trickled into rain
他们 有 涓涓细流 进入 雨

它们渐渐融入了雨中

[sʌn] - [lɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['breɪkən] .
Sun - lit on the braken .
太阳 - 点燃 在 这 刹车 .

阳光洒在蕨类植物上。

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪmz] [flæʃt] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
Once her full limbs flashed on me ,
一次 她 满的 四肢 闪光灯 在 我 ,

当她的四肢完全映入我的眼帘时，

['neɪkɪd] [weə(r)] [sʌm; səm] ['rɔɪəl] [triː]
Naked where some royal tree
裸 在哪里 一些 皇家 树

裸露的地方，一些皇家树

['paʊdəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['speɪsɪz]
Powdered all the spaces
粉末状 全部 这 空间

在所有空隙处都撒上了粉末

[wɪð] [wɒn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ʃeɪd] ,
With wan sunlight and quaint shade ,
和 万 阳光 和 古雅 阴影 ,

阳光黯淡，树荫幽雅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːnt] [rəʊ'mæns] [hæθ] [meɪd]
Such a haunt romance hath made
这样的 一个 出没 浪漫 有 制成

这样一段令人难以忘怀的浪漫故事

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːntʃt] ['sætə(r)] - ['reɪsɪz] .
For haunched satyr - races .
为了 后腿 色狼 - 种族 .

为有蹄子的萨提尔种族。

[ðeə(r)] , [ai] [wɒt] , [hɪd] ['æmərəs] [pæn] ,
There , I wot , hid amorous Pan ,
那里 , 我 什么 , 隐藏 多情 平底锅 ,

在那里，我听到了，多情的潘神藏了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pliːdɪŋ] [ræn]
For a sudden pleading ran
为了 一个 突然 恳求 跑

突然，恳求声响起

[θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɜːtl] ,
Through the maze of myrtle ,
通过 这 迷宫 的 桃金娘 ,

穿过迷宫般的桃金娘树丛，

[waɪlz] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['vaɪələns] [tɒst]
Whiles a rapid violence tossed
当 一个 迅速的 暴力 抛掷

虽然暴力事件迅速发生

[ɔːl] [ɪts] ['floʊ(ə)rɪj] , — - [twɒz] [ðə; ði] [lɒst]
All its flowerage , — ' twas the lost
全部 它是 花朵 , — - 那是 这 丢失的

它所有的花朵，——那是失落的

['kuːiŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] .
Cooings of a turtle .
咕咕声 的 一个 龟 .

乌龟的咕咕声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] .
" THE SWEET O ' THE YEAR .
" 这 甜的 哦 - 这 年 .

“年度甜蜜时刻。”

" [ai]
" I
" 我

“我

[haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [waɪl]
How can I help from laughing while
如何 能 我 帮助 从 笑 尽管

我怎样才能忍住不笑呢?

[ðə; ði] - [æt; ət][ˌem 'iː] [smaɪl] ;
The daffodilies at me smile ;
这 - 在 我 微笑 ;

水仙花对我微笑;

[ðə; ði]['tɪk(ə)ld] [djuː] [wɪŋks] ['tɪpsɪli]
The tickled dew winks tipsily
这 挠痒 露 眨眼 微醺地

被轻抚的露珠微微眨了眨眼

[ɪn] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [triː] ;
In clusters of the lilac - tree ;
在 集群 的 这 紫丁香 - 树 ;

在紫丁香树丛中;

[ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs]
The crocuses and hyacinths
这 番红花 和 风信子

番红花和风信子

[stɔːm] [θruː] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['læbərɪnθs]
Storm through the grassy labyrinths
风暴 通过 这 草丛 迷宫

穿过草地迷宫

[ə; eɪ] [mɜːθ] [ɒv; əv][ɡəʊld][ænd; ənd]['vaɪələt] ;
A mirth of gold and violet ;
一个 欢笑 的 金子 和 紫色 ;

金紫相间的欢乐;

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [bʌd] [baɪ] [bʌd] ,
And roses , bud by bud ,
和 玫瑰 , 芽 经过 芽 ,

玫瑰，一朵朵地绽放

[flæʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['deɪnti] - ['leɪsɪŋ] [net]
Flash from each dainty - lacing net
闪光 从 每个 纤巧 - 系带 网

从每一道精致的蕾丝网中闪现光芒。

[red] [lɪps][ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] ?
Red lips of maidenhood ?
红色的 嘴唇 的 少女时代 ?

少女的红唇?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[haʊ] [kæn; kən][ai][help][frɒm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [wen]
How can I help from singing when
如何 能 我 帮助 从 歌唱 什么时候

我怎样才能避免唱歌呢?

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [ə'gen]
The swallow and the hawk again
这 吞 和 这 鹰 再次

燕子和鹰再次相遇

[ɑː(r); ə(r)] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['haɪəlɪn]
Are noisy in the hyaline
是 嘈杂 在 这 透明

在透明膜中发出噪音

[ɒv; əv] ['hæpi] ['hevənz] [klɪə(r)][æz; əz][waɪn] ;
Of happy heavens clear as wine ;
的 快乐的 天 清除 作为 葡萄酒 ;

幸福的天堂，清澈如酒;

[ðə; ði]['rɒbɪn] ['lʌstɪli] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
The robin lustily and shrill
这 罗宾 热情地 和 尖锐

知更鸟发出响亮而尖锐的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[paɪps][ɒn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - ['bʊzəmd] [hɪl] ;
Pipes on the timber - bosomed hill ;
管道 在 这 木材 - 丏 爬坡道 ;

山坡上林木葱郁，管道纵横交错;

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['fæləʊ] [skɪm] [ðə; ði][bəʊld] ,
And o'er the fallow skim the bold ,
和 超过 这 休耕 撇去 这 大胆的 ,

掠过休耕地，大胆掠过,

[mæd]['ɔːriəulz] [ðæt] [gləʊ]
Mad orioles that glow
疯狂的 金莺队 那 辉光

疯狂的金莺会发光

[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]['ɪŋgət][gəʊld]
Like shining shafts of ingot gold
喜欢 灼灼 轴 的 锭 金子

如同闪亮的金锭。

[ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [baʊ; bəʊ] ?
Shot from the morning's bow ?
射击 从 这 早晨 弓 ?

清晨的弓箭?

[θriː]
III
三、

三

[haʊ] [kæn; kən][ai][help][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] , [dɪə(r)] ,
How can I help from loving , dear ,
如何 能 我 帮助 从 爱 , 亲爱的 ,

亲爱的，我该如何才能帮助你，出于爱?

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnd] [jɪə(r)] ?
Since love is of the sweetened year ?
自从 爱 是 的 这 加糖 年 ?

难道爱情是甜蜜的一年吗?

[ðə; ði] ['veri] ['vɜːmɪn] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
The very vermin feel her power ,
这 非常 害虫 感觉 她 力量 ,

就连那些害虫都感受到了她的力量。

[ænd; ənd] [tʃɪp] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] :
And chip and chirrup hour by hour :
和 芯片 和 叽叽喳喳 小时 经过 小时 :

一小时又一小时地发出啁啾和鸣叫声:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [æt; ət] [nuːn] ,
It is the grasshopper at noon ,
它 是 这 蚱蜢 在 中午 ,

它是正午的蚱蜢,

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
The cricket's at it in the moon ,
这 板球的 在 它 在 这 月亮 ,

蟋蟀在月亮上鸣叫,

[waɪlz] [lɪzɝdz] ['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [djuː] ,
Whiles lizzards glitter in the dew ,
当 蜥蜴 闪光 在 这 露 ,

当蜥蜴在露水中闪闪发光时,

[ænd; ənd][bæts][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
And bats be on the wing ;
和 蝙蝠 是 在 这 翼 ;

蝙蝠展翅高飞;

[sʌtʃ] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fjuː] .
Such days of joy are short and few .
这样的 天 的 喜悦 是 短的 和 很少 .

这样快乐的日子短暂而难得。

[grɑːnt][ˌem ˈiː][ðaɪ] [lʌv] [ðɪs] [sprɪŋ] .
Grant me thy love this spring .
授予 我 你的 爱 这 春天 .

在这个春天，请赐予我你的爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)nz] .
WITH THE SEASONS .
和 这 季节 .

随着四季更迭。

[ai]
I
我

我

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [swiːt] .
You will not love me , sweet .
你 将要 不是 爱 我 , 甜的 .

你不会爱我的，宝贝。

[wen] [ðɪs] [feə(r)][jɪə(r)][ɪz][pɑːst] ;
When this fair year is past ;
什么时候 这 公平的 年 是 过去的 ;

当这美好的一年过去之后；

[ɔː(r)] [lʌv] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
Or love now at my feet
或者 爱 现在 在 我的 脚

或者，此刻爱就在我脚下

[æt; ət][ˈʌðə(r)z] - [fiːt] [biː; bi][kɑːst] .
At others ' feet be cast .
在 其他的 - 脚 是 投掷 .

甘愿屈尊俯就。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [swiːt] ,
You will not love me , sweet ,
你 将要 不是 爱 我 , 甜的 ,

你不会爱我的，宝贝。

[wen] [ðɪs] [feə(r)][jɪə(r)][ɪz][pɑːst] .
When this fair year is past .
什么时候 这 公平的 年 是 过去的 .

当这波博览会过去之后。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði] [ˈspriŋtaid] , [dɪə(r)] ,
Now ' tis the Springtide , dear ,
现在 - 的 这 春潮 , 亲爱的 ,

亲爱的，现在正是春天来临的时候。

[ðə; ði][ˈkrəʊkəs] [kʌps] [həʊld] [fleɪm]
The crocus cups hold flame
这 番红花 杯子 抓住 火焰

番红花杯盛放火焰

[brɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pregnənt] [jɪə(r)] .
Brimmed to the pregnant year .
满溢 到 这 孕 年 .

满满当当，迎接孕育的那一年。

[huː] ['krimzən] [æz; əz] [wɪð] [ʃeɪm] .
Who crimsons as with shame .
WHO 深红色 作为 和 耻辱 .

谁羞愧得满脸通红?

[naʊ] - [tɪz] [ðə; ði] ['spriŋtaid] , [dɪə(r)] ,
Now ' tis the Springtide , dear ,
现在 - 的 这 春潮 , 亲爱的 ,

亲爱的，现在正是春天来临的时候。

[ðə; ði] ['krəʊkəs] [kʌps] [həʊld] [fleɪm] .
The crocus cups hold flame .
这 番红花 杯子 抓住 火焰 .

番红花杯中盛有火焰。

[θriː]
III
三、

三

[ɑː] , [hɑːt] , [ðə; ði] ['sʌmərz] [kwiːn] ,
Ah , heart , the Summer's queen ,
啊 , 心 , 这 夏季 女王 ,

啊，我的心，夏日的女王，

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [θrəʊt] [wʌn] [rəʊz] ;
At her brown throat one rose ;
在 她 棕色的 喉 一 玫瑰 ;

她棕色的喉咙上点缀着一朵玫瑰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
The poppies now are seen
这 罂粟花 现在 是 已见

现在可以看到罂粟花了。

[wɪð] [siːd] - [pɒdz] [θrʌst] [ɪn] [rəʊz] .
With seed - pods thrust in rows .
和 种子 - 豆荚 推力 在 行 .

种子荚成排地伸出。

[dɪə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] ['sʌmərz] [kwiːn] ,
Dear heart , the Summer's queen ,
亲爱的 心 , 这 夏季 女王 ,

亲爱的，夏日女王，

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [θrəʊt] [wʌn] [rəʊz] .
At her brown throat one rose .
在 她 棕色的 喉 一 玫瑰 .

她棕色的喉咙上点缀着一朵玫瑰。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naʊ] ['ɔːtəm] [reɪn] , [ə; eɪ] [prɪns]
Now Autumn reigns , a prince
现在 秋天 统治 , 一个 王子

如今秋意渐浓，一位王子

[fɪəs] , ['dʒɪpsi] - [dɑːk] ; [lɪv; laɪv][gəʊld]
Fierce , gipsy - dark ; live gold
凶猛的 , 吉普赛人 - 黑暗的 ; 居住 金子

狂野，吉普赛式的黑暗；鲜活的黄金

[weɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [kwɪns] ,
Weighs down the fruited quince ,
重量 向下 这 果实 榑 ,

压垮了结满果实的榅桲，

[ðə; ði][lɑːst] [tʃɪld] ['vaɪ.ə.ləts][təʊld] .
The last chilled violet's told .
这 最后的 冷藏 紫罗兰的 讲述 .

最后一朵冰镇紫罗兰的故事结束了。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] ,
The Autumn reigns , a prince ,
这 秋天 统治 , 一个 王子 ,

秋天降临，一位王子，

[ə; eɪ]['despɒt] [kraʊnd] [wɪð] [gəʊld] .
A despot crowned with gold .
一个 暴君 加冕 和 金子 .

一位头戴金冠的暴君。

[viː]
V
V

V

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ruːd] ['wɪntərz] [kɪŋ] ,
rude Winter's king ,
粗鲁的 冬天的 国王 ,

粗鲁的冬王

[snəʊ] - ['drɪvn] [frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hed] ;
Snow - driven from chin to head ;
雪 - 驱动 从 下巴 到 头 ;

从下巴到头顶都沾满了雪；

[nəʊ][waɪld][bɝdz] [paɪp][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
No wild birds pipe and sing ,
不 荒野 鸟类 管道 和 唱歌 ,

没有野生鸟类鸣叫歌唱，

[ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [sɪŋ] [ɪn'sted] .
The wild winds sing instead .
这 荒野 风 唱歌 反而 .

狂风却在歌唱。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[ruːd] ['wɪntərz] [kɪŋ] ,
rude Winter's king ,
粗鲁的 冬天的 国王 ,

粗鲁的冬王

[snəʊ] - ['drɪvn] [frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hed] .
Snow - driven from chin to head .
雪 - 驱动 从 下巴 到 头 .

从下巴到头顶都沾满了雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[wiːp] [naʊ] , [juː; jʊ][wʌns] [huː] [smaɪld] ,
Weep now , you once who smiled ,
哭泣 现在 , 你 一次 WHO 微笑 ,

曾经笑容灿烂的你，如今哭泣吧。

[swiːt] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [fjuː] [fɪəz] !
Sweet hope that had few fears !
甜的 希望 那 有 很少 恐惧 !

充满希望，几乎无所畏惧!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [end] , [maɪ] [tʃaɪld] ! —
And this the end , my child ! —
和 这 这 结尾 , 我的 孩子 ! —

孩子，一切都结束了!

[ðaɪ'self] , [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [tɪəz] !
Thyself , my shame and tears !
你自己 , 我的 耻辱 和 眼泪 !

你自己，我的羞耻和眼泪!

[wiːp] [naʊ] , [juː; jʊ][wʌns] [huː] [smaɪld] ,
Weep now , you once who smiled ,
哭泣 现在 , 你 一次 WHO 微笑 ,

曾经笑容灿烂的你，如今哭泣吧。

[swiːt] [həʊp] , [ðæt] [hæd; həd] [fjuː] [fɪəz] !
Sweet hope , that had few fears !
甜的 希望 , 那 有 很少 恐惧 !

美好的希望，几乎没有什么恐惧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌʌnə'teɪnəbl] .
UNATTAINABLE .
高不可攀 .

高不可攀。

[ai]
I
我

我

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi] ['taɪəd]
What though the soul be tired
什么 尽管 这 灵魂 是 疲劳的

即使灵魂疲惫不堪

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [twɒz] ['faɪəd] ,
For that to which ' twas fired ,
为了 那 到 哪个 - 那是 被解雇 ,

对于它被发射的那个东西，

[ðə; ði] [fɑː(r)] , [dɪə(r)] , [stɪl] [dɪ'zaɪəd] ,
The far , dear , still desired ,
这 远的 , 亲爱的 , 仍然 想要的 ,

遥远、亲爱的、依然渴望的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɛvənz] [skəʊp] ;
Beyond the heaven's scope ;
超过 这 天 范围 ;

超越天界；

[bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Beyond us and above us ,
超过 我们 和 多于 我们 ,

在我们之外，在我们之上，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
The thing we would have love us ,
这 事物 我们 会 有 爱 我们 ,

我们想要的爱，

[ðæt] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
That will know nothing of us ,
那 将要 知道 没有什么 的 我们 ,

他们不会了解我们。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [həʊp] .
But only bids us hope .
但 仅有的 出价 我们 希望 .

但这只会给我们带来希望。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bɪ'huːvz] [ˌjuː 'es] ['evə(r)]
It still behooves us ever
它 仍然 理应 我们 曾经

这仍然对我们有益

[frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [nɛə] [tuː; tə] ['sevə(r)] ,
From loving ne'er to sever ,
从 爱 从未 到 断绝 ,

从从未爱过到彻底断绝关系，

[tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)]
To love it though it never
到 爱 它 尽管 它 绝不

即使它从未如此，也要爱它

[rɪ'sɪprəkeɪt] ['aʊə(r)] [keə(r)] ;
Reciprocate our care ;
往复 我们的 关心 ;

回报我们的关爱；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [wen] ['friːli] ['gɪv(ə)n] ,
For love , when freely given ,
为了 爱 , 什么时候 自由 给定 ,

爱，当自由给予时，

[lets] [ɪn] [sɒft] [hɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Lets in soft hints of heaven
让我们 在 柔软的 提示 的 天堂

让天堂的轻柔气息飘进来。

[ɪn] ['meməriz] [ðæt] ['lev(ə)n]
In memories that leaven
在 回忆 那 酵

在那些发酵的记忆中

[blæk] ['hjuːməz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
Black humors of despair .
黑色的 体液 的 绝望 .

绝望的黑色幽默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [daɪ'ɜːn(ə)l]
For in this life diurnal
为了 在 这 生活 日间

因为在这种日复一日的生活中

[ɔːl] ['ɜːθli] , [grəʊs] , [ɪn'fɜːn(ə)l] ,
All earthly , gross , infernal ,
全部 尘世的 , 总的 , 地狱 ,

一切尘世的、粗俗的、地狱般的，

['kɒnflɪkts] [wɪð] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l]
Conflicts with that eternal
冲突 和 那 永恒

与那永恒的冲突

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [lʌv] [æz; əz] [lʌst] ;
To make its love as lust ;
到 制作 它是 爱 作为 欲望 ;

将爱变成欲望；

[tuː; tə] [rɒt] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['flaʊə(r)]
To rot the fairest flower
到 腐烂 这 最公平 花

让最美的花朵腐烂

[ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ,
Of thought which is a power ,
的 想法 哪个 是 一个 力量 ,

思想是一种力量，

[ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['saʊə(r)] ,
All happiness to sour ,
全部 幸福 到 酸的 ,

所有的幸福都会变质，

[ænd; ənd] [bɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [dʌst] .
And burn our eyes with dust .
和 烧伤 我们的 眼睛 和 灰尘 .

让尘土灼伤我们的眼睛。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['paʊə(r)] ['haɪə(r)]
Believe , some power higher
相信 , 一些 力量 更高

相信，某种更高的力量。

[briːð] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)]
Breathes in us this desire
呼吸 在 我们 这 欲望

这种渴望在我们心中涌动

[wɪð] ['pɜːpəs] [streɪndʒ] [æz; əz] ['faɪə(r)] ,
With purpose strange as fire ,
和 目的 奇怪的 作为 火 ,

目的如同火焰般奇异，

[ænd; ənd] [sɒft] [ðəʊ] ['siːmɪŋ] [hɑːd] ;
And soft though seeming hard ;
和 柔软的 尽管 似乎 难的 ;

外表坚硬，内心柔软；

[huː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stɑːvd] [ɪn'devə(r)]
Who to such starved endeavor
WHO 到 这样的 饥饿 努力

谁会投身于如此饥渴的努力

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [lʌv] , [ðæt] ['nevə(r)]
And wasted love , that never
和 浪费 爱 , 那 绝不

还有那份浪费的爱，从未

[siːm] ['rekəmpens] , [fər'evə(r)]
Seems recompensed , forever
似乎 补偿 , 永远

似乎永远得到了补偿

[gɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'wɔːd] .
Gives in His way reward .
给予 在 他的 方式 报酬 .

祂会以祂的方式给予奖赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[bɪ'jɒnd] .
BEYOND .
超过 .

超过。

[hæŋz] [stɔːm] [wɪð] [stɑːz] [ðə; ði] [naɪt] ,
Hangs stormed with stars the night ,
悬挂 暴风雨 和 明星 这 夜晚 ,

夜空中繁星点点，波涛汹涌。

[diːp] ['əʊvə(r)] [diːp] ,
Deep over deep ,
深的 超过 深的 ,

深不见底,

[ə; eɪ]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] [mait] ,
A majesty , a might ,
一个 威严 , 一个 可能 ,

威严，力量,

[tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [kiːp] . [ˌtuː'tuː]
To feel and keep . 2
到 感觉 和 保持 . 2

感受并保留。2

[ɑː] ! [wɒt] [ɪz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
Ah ! what is such and such ,
啊 ! 什么 是 这样的 和 这样的 ,

啊！这是什么?

[lʌv] , [kænst] [ðaʊ] [tel] ?
Love , canst thou tell ?
爱 , 罐 你 告诉 ?

爱，你能分辨吗?

[ðæt] [ʃriŋk] — [ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] [mʌtʃ] —
That shrinks — though ' tis not much —
那 收缩 — 尽管 - 的 不是 很多 —

虽然减少的幅度不大，但确实有所减少。

[tuː; tə] [wiːp] [ˌfeə'wel] . [θriː]
To weep farewell . 3
到 哭泣 告别 . 3

痛哭告别。3

[ðæt] [heɪts] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [lɑːk] ;
That hates the dawn and lark ;
那 讨厌 这 黎明 和 云雀 ;

它憎恨黎明和云雀;

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [weɪl] , —
Would have the wail , —
会 有 这 哀号 , —

会发出哀嚎，——

[sɔb] [θruː] [ðə; ði] ['siːsləs] [dɑːk] , —
Sobbed through the ceaseless dark , —
啜泣 通过 这 不停歇 黑暗的 , —

在无尽的黑暗中啜泣——

[əʊ] - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
O ' the nightingale .
哦 - 这 夜莺 .

哦，夜莺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 54] 4
[页 -] 4

[第54页]4

[jes] , [ɜːθ] , [ðaɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ]
Yes , earth , thy life were worth
是的 , 地球 , 你的 生活 是 值得

是的，大地，你的生命是有价值的

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Not much to me ,
不是 很多 到 我 ,

对我来说没什么大不了的。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nɒt]['ɑːftə(r)] [ɜːθ]
Were there not after earth
是 那里 不是 后 地球

地球之后难道就没有其他东西了吗?

[ɪ'tɜːnəti] . 5>
Eternity . 5>
永恒 . 5>

永恒.5>

[gɒd] [geɪv] [ðiː] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] —
God gave thee life to keep —
上帝 给予 你 生活 到 保持 —

上帝赐予你生命，是为了让你守护它——

[ænd; ənd] [wɒt] [hæθ] [laɪf] ? —
And what hath life ? —
和 什么 有 生活 ? —

生命究竟是什么？——

[lʌv] , [feɪθ] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd] [sliːp]
Love , faith , and care , and sleep
爱 , 信仰 , 和 关心 , 和 睡觉

爱、信仰、关怀和睡眠

[weə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] . [sɪks]
Where dreams are rife . 6
在哪里 梦境 是 普遍存在 . 6

梦想遍地的地方。6

[dɛθs] [sliːp] , [huːz] ['ʃædəʊz] [stɑːt]
Death's sleep , whose shadows start
死亡人数 睡觉 , 谁 阴影 开始

死亡的沉睡，它的阴影开始

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)

[ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [aɪz]
The tears in eyes
这 眼泪 在 眼睛

眼中的泪水

[ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːt]
Of love , that fill the heart
的 爱 , 那 充满 这 心

充满爱的心

[ðæt] [breɪks] [ænd; ənd] [daɪz] . ['sɛvən]
That breaks and dies . 7
那 休息 和 死亡 . 7

它会破裂并消亡。7

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n]
And faith is never given
和 信仰 是 绝不 给定

信仰从来都不是别人给予的。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [keə(r)] ,
Without some care ,
没有 一些 关心 ,

如果不加注意，

[ðæt] ['liːdəθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
That leadeth us to heaven
那 利德斯 我们 到 天堂

那将引领我们走向天堂

[baɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [preə(r)] .
By ways of prayer .
经过 方式 的 祷告 .

通过祈祷的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eit]
[Pg 55] 8
[页 -] 8

[第55页]8

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [dɑːk]
The nightingale and dark
这 夜莺 和 黑暗的

夜莺和黑暗

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [ðen] [hɪə(r)] ;
Are thine then here ;
是 你的 然后 这里 ;

那么，这里是你的吗?

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [lɑːk]
Beyond , the light and lark
超过 , 这 光 和 云雀

远处，是光明和云雀

[ɪ'tɜːn(ə)l] [ðeə(r)] .
Eternal there .
永恒 那里 .

永恒存在于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ʃædəʊz] . [wʌn]
SHADOWS . 1
阴影 . 1

阴影.1

[hɑː] ! [help] ! — - [twɒz] ['pælpəb(ə)l] !
Ha ! help ! — ' twas palpable !
哈 ! 帮助 ! — - 那是 可感知的 !

哈！救命！——那感觉太强烈了！

[ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
A ghost that thronged
一个 鬼 那 熙熙攘攘

一群鬼魂

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [ɔː(r)] [hel]
Up from the mind or hell
向上 从 这 头脑 或者 地狱

从地狱的心灵中醒来

[ɒv; əv] [wʌn] [ai] [rɒŋd] ! [ˌtuː'tuː]
Of one I wronged ! 2
的 一 我 冤枉 ! 2

我曾亏待过一个人！2

- [tɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] — ['saɪləns] ! — [nɔːt] ! —
' Tis past and — silence ! — naught ! —
- 的 过去的 和 — 沉默 ! — 零 ! —

一切都已过去，——寂静！——什么也没发生！——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [bɔːn]
A vision born
一个 想象 出生

一个诞生的愿景

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skeəd] [maɪnd] -
Of the scared mind o'erwrought
的 这 害怕的 头脑 -

恐惧的心灵过度紧张

[wɪð] [driːmz] [fə'lɔːn] : [θriː]
With dreams forlorn : 3
和 梦境 绝望 : 3

梦想破灭：3

[ðə; ði] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [bruːd] [ɒv; əv] [deθ]
The bastard brood of Death
这 混蛋 幼虫 的 死亡

死神的私生子

[ænd; ənd] [sliːp] [ðæt] [weiks]
And Sleep that wakes
和 睡觉 那 醒来

以及唤醒你的睡眠。

[grɪm] ['fænsiz] [wɪð] [ɪts] [breθ] ,
Grim fancies with its breath ,
严峻 幻想 和 它是 气息 ,

阴森的幻想伴随着它的呼吸，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʃeɪks] .
And reason shakes .
和 原因 奶昔 .

理智动摇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 57] 4
[页 -] 4

[第57页]4

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [kʊd; kəd] [rɒt]
Would that the grave could rot
会 那 这 严重 可以 腐烂

但愿坟墓能够腐烂

[laɪk] [fleʃ] [ðə; ði] [səʊl] ,
Like flesh the soul ,
喜欢 肉 这 灵魂 ,

灵魂如同血肉之躯，

[nɔː] [θruː] [wɪð] [wərmz] [ænd; ənd] [nɒt]
Gnaw through with worms and not
啃 通过 和 蠕虫 和 不是

被虫子啃穿而不是

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [həʊl] , [faɪv]
Leave it thus whole , 5
离开 它 因此 所有的 , 5

保持原样，5

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɜːθ]
More than it was in earth
更多的 比 它 曾是 在 地球

比地球上还要多

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Beyond the grave ,
超过 这 严重 ,

死后的世界，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən] [bɜːθ]
Much more in death than birth
很多 更多的 在 死亡 比 出生

死亡比出生更重要

[tuː; tə] ['kɒnʃəns] [sleɪv] !
To conscience slave !
到 良心 奴隶 !

成为良心的奴隶！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tʃek] [ænd; ənd] ['kaʊntə(r)] - [tʃek] . [wʌn]
CHECK AND COUNTER - CHECK . 1
查看 和 柜台 - 查看 . 1

检查与复核。1

[vent] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊərdz] [rɒθ]
Vent all your coward's wrath
发泄 全部 你的 懦夫的 愤怒

尽情发泄你懦夫的怒火吧！

[ə'pɒn] [ˌem 'iː][səʊ] ! —
Upon me so ! —
之上 我 所以 ！ —

如此对我！——

[jes] , [ai][hæv; həv] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ]
Yes , I have crossed your path
是的 ， 我 有 交叉 你的 小路

是的，我曾与你擦肩而过。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ! [ˌtuː'tuː]
And will not go ! 2
和 将要 不是 去 ！ 2

而且我不会去！2

[stɔːm] [æt; ət][ˌem 'iː] [heɪt] , [ænd; ənd] [neɪm]
Storm at me hate , and name
风暴 在 我 恨 ， 和 姓名

暴风雨般的仇恨，以及我的名字

[ˌem 'iː][ɔːl] [ðæts] [vaɪl] ,
Me all that's vile ,
我 全部 那就是 卑鄙的 ，

我把所有卑鄙的东西都给了我，

" [lʌst] , "
" Lust , "
" 欲望 ， "

“欲望，”

" [fɪlθ] , "
" filth , "
" 污秽 ， "

“污秽，”

" [dɪ'ziːz] , " [ænd; ənd] " [ʃeɪm] ,
" disease , " and " shame ,
" 疾病 ， " 和 " 耻辱 ，

“疾病”和“耻辱”，

" [ai]['əʊnli] [smaɪl] . [θriː]
" I only smile . 3
" 我 仅有的 微笑 。 3

我只是微笑。3

[ˌem 'iː] [bruːt] [reɪdʒ][kæn; kən][nɒt] [hɜːt] ,
Me brute rage can not hurt ,
我 蛮力 愤怒 能 不是 伤害 ，

我的蛮怒无法伤人，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [fliŋ]
It only flings
它 仅有的 投掷

它只会投掷

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [blaɪnd][dɜːt]
In your own eyes blind dirt
在 你的 自己的 眼睛 瞎的 污垢

在你自己的眼中，盲目的污垢

[ðæt] [baɪts] [ænd; ənd] [stɪŋz] .
That bites and stings .
那 咬 和 刺痛 .

那会咬人，会刺痛人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 59] 4
[页 -] 4

[第59页]4

[reɪv] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][laɪk] [sʌtʃ] [waɪn] ,
Rave at your like such whine ,
狂欢 在 你的 喜欢 这样的 抱怨 ,

像你这样抱怨，真是令人抓狂！

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] - [men] ,
Your fellow - men ,
你的 同伴 - 男人 ,

你的同胞们，

[ðɪs] [rɒθ] ! — [greɪt] [gɒd] ! [ænd; ənd] [maɪn] ! —
This wrath ! — great God ! and mine ! —
这 愤怒 ! — 伟大的 上帝 ! 和 矿 ! —

这怒火！——伟大的神啊！也是我的怒火！——

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? [faɪv]
What is it then ? 5
什么 是 它 然后 ? 5

那它到底是什么呢？5

[nəʊ] [wɜːdz] !
No words !
不 字 !

无语了！

[nəʊ] [əʊθs] !
no oaths !
不 誓言 !

禁止发誓！

[sʌtʃ] [heɪt]
such hate
这样的 恨

这种仇恨

[æz; əz][dˈɛvəlz] [smaɪl]
As devils smile
作为 魔鬼 微笑

魔鬼的微笑

[wen] [rɔː] [səkˈses] [kraɪz] " [weɪt] !
When raw success cries " wait !
什么时候 生的 成功 哭泣 " 等待 !

当纯粹的成功呐喊"等等！"

" [ænd; ənd] " [ˈæftərˌwaɪl] ! " [sɪks]
" And " afterwhile ! " 6
" 和 " 之后 ! " 6

"然后！"6

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ai][ænd; ənd] [ɪl] ,
A woman I and ill ,
一个 女士 我 和 患病的 ,

我和一个生病的女人，

[ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn]
A courtesan
一个 妓女

一名妓女

[juː; jʊ] ['wɪərid] [ɒv; əv] , [wʊd] [kɪl] ,
You wearied of , would kill ,
你 疲惫 的 , 会 杀 ,

你厌倦了，会杀了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn] ! ['sɛvən]
And you — a man ! 7
和 你 — 一个 男人 ! 7

而你——一个男人！ 7

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [ʌn'neɪməbəl] !
You , you — unnamable !
你 , 你 — 无法命名的 !

你，你——不可言说之人！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz][nɒt] ,
A thing there's not ,
一个 事物 有 不是 ,

那里没有一样东西，

[tuː] [beɪs] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] [hel] ,
Too base to burn in Hell ,
也 根据 到 烧伤 在 地狱 ,

太卑劣了，连地狱都不如。

[tuː] [vaɪl] [tuː; tə][rɒt] .
Too vile to rot .
也 卑鄙的 到 腐烂 .

太过污秽，无法腐烂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sempə(r)]['ɪdem] . [wʌn]
SEMPER IDEM . 1
永远 同上 . 1

SEMPER IDEM.1

[həʊld][ʌp] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Hold up thy head and crush
抓住 向上 你的 头 和 压碎

抬起头，碾碎

[ðaɪ] [hɑːrts] [dɪ'speə(r)] ;
Thy heart's despair ;
你的 心脏的 绝望 ;

你心中的绝望；

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [wɒn] ['templz] [brʌʃ]
From thy wan temples brush
从 你的 万 寺庙 刷子

从你苍白的庙宇刷子

[ðə; ði][teə(r); tɪə] - [wet] [heə(r)] . [ˌtuː'tuː]
The tear - wet hair . 2
这 撕 - 湿的 头发 . 2

被泪水浸湿的头发。2

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] [ðʌs] [æz; əz][ai]
Look on me thus as I
看 在 我 因此 作为 我

请你这样看着我

[geɪz] [ə'pɒn] [ðiː] ;
Gaze upon thee ;
目光 之上 你 ;

凝视你;

[nɔː(r)] ['kwestʃən] [haʊ] [nɔː(r)] [waɪ]
Nor question how nor why
也不 问题 如何 也不 为什么

既不问如何，也不问为什么

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] . [θriː]
Such things can be . 3
这样的 事物 能 是 . 3

这种事可能会发生。3

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ! — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
Thou thought'st it love ! — poor fool !
你 - 它 爱 ! — 贫穷的 傻子 !

你以为那是爱! ——可怜的傻瓜!

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʌst] !
That which was lust !
那 哪个 曾是 欲望 !

那便是欲望!

[wɪtʃ] [meɪd] [ðiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Which made thee , beautiful ,
哪个 制成 你 , 美丽的 ,

是什么造就了你，美丽?

[vaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] !
Vile as the dust !
卑鄙的 作为 这 灰尘 !

卑鄙得像尘埃!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]
[Pg 61] 4
[页 -] 4

[第61页]4

[ðaɪ] [fleʃ] [ai] [kreiv] , [ðaɪ] [feɪs] ! —
Thy flesh I craved , thy face ! —
你的 肉 我 渴望 , 你的 脸 ! —

我渴望你的肉体，你的容颜!

[lʌv] [ʃriŋk] [æt; ət] [ðɪs] —
Love shrinks at this —
爱 收缩 在 这 —

爱在这种情况下会退缩——

[naʊ] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] [tuː; tə] [pleɪs]
Now on thy lips to place
现在 在 你的 嘴唇 到 地方

现在，请将你的嘴唇放在

[wʌn] [ˌfeə'wel] [kɪs] ! — [faɪv]
One farewell kiss ! — 5
一 告别 吻 ! — 5

一个告别吻! ——5

[wiːp] [nɒt] , [bʌt; bət][daɪ] ! — - [tɪz]['gɪv(ə)n] —
Weep not , but die ! — ' tis given —
哭泣 不是 , 但 死 ! — - 的 给定 —

不要哭泣，去死吧！——这是注定的——

[ænd; ənd][səʊ] — [ˌfeə'wel] ! —
And so — farewell ! —
和 所以 — 告别 ! —

那么，再见了！

[daɪ] ! — [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [deθ] ['hev(ə)n] ,
Die ! — that which makes death heaven ,
死 ! — 那 哪个 制作 死亡 天堂 ,

去死吧！——那使死亡成为天堂的东西，

[meɪks] [laɪf][ə; eɪ] [hel] .
Makes life a hell .
制作 生活 一个 地狱 .

让生活变成地狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː] [laɪvz; lɪvz] . [wʌn]
TWO LIVES . 1
二 生活 . 1

两种人生。1

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] , " [wʌn] [sed] ,
" There is no God , " one said ,
" 那里 是 不 上帝 , " 一 说 ,

“没有上帝，”其中一人说道。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [lʌst] ;
And love is lust ;
和 爱 是 欲望 ;

而爱就是欲望；

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [aɪm] [ded] ,
When I am dead I'm dead ,
什么时候 我 是 死的 我是 死的 ,

我死了就真的死了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪz] [dʌst] .
And all is dust .
和 全部 是 灰尘 .

一切终将化为尘埃。

" [biː; bi] ['meri] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]
" Be merry while you can
" 是 欢乐 尽管 你 能

趁还能快乐的时候尽情快乐吧

[bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [greɪ] ;
Before you're gray ;
前 你是 灰色的 ;

趁你头发还白的时候；

[wɪð] [sʌm; səm][waɪld] [ˌkɔːtɪ'zæn]
With some wild courtesan
和 一些 荒野 妓女

与一些狂野的妓女

[drɪŋk] [keə(r)] [ə'weɪ] . " [ˌtuː'tuː]
Drink care away . " 2
喝 关心 离开 . " 2

把烦恼都喝掉吧。"2

[wʌn] [sed] , " [ə; eɪ] [gɒd] [ðeə(r)] [ɪz] ,
One said , " A God there is ,
一 说 , " 一个 上帝 那里 是 ,

其中一人说："上帝是存在的。"

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [lʌv] ;
And God is love ;
和 上帝 是 爱 ;

上帝就是爱；

[deθ] [ɪz] [nɒt] [deθ] , [bʌt; bət] [blɪs] ,
Death is not death , but bliss ,
死亡 是 不是 死亡 , 但 极乐 ,

死亡并非死亡，而是极乐。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə'bʌv] .
And life above .
和 生活 多于 .

以及更高层次的生命。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [maɪnd] ;
" Above all flesh is mind ;
" 多于 全部 肉 是 头脑 ;

"超越一切肉体的，是心灵；

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ]
And faith and truth
和 信仰 和 真相

以及信仰和真理

[gɑːdz] [gɪfts] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn'kaɪnd]
God's gifts to poor mankind
神的 礼物 到 贫穷的 人类

上帝赐予贫困人类的礼物

[ðæt] [meɪk] [laɪf] [juːθ] .
That make life youth .
那 制作 生活 青年 .

那让生活充满青春活力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]
" [Pg 63] 3
" [页 -] 3

[第63页]3

[wʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɑːrlɒts] [saɪd]
One from a harlot's side
一 从 一个 妓女的 边

一个来自妓女的侧面

[ə'rəʊz] [æt; ət] [mɔːn] ;
Arose at morn ;
出现 在 早晨 ;

早上起床；

[wʌn] [kɜːrs] [gɒd] [hæd; həd] [daɪd]
One cursing God had died
一 咒骂 上帝 有 死亡

一位诅咒之神已死

[ðæt] [naɪt] [fə'lɔːn] .
That night forlorn .
那 夜晚 绝望 .

那是一个凄凉的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fəˌrevə'mɔː] .
FOREVERMORE .
永远 .

直到永远。

[ai]
I
我

我

[əʊ] [hɑːt] [ðæt] ['veɪnli] [f'ɒləʊz]
O heart that vainly follows
哦 心 那 徒劳地 跟随

哦，徒劳追随的心

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['swɔləuz] ,
The flight of summer swallows ,
这 航班 的 夏天 燕子 ,

夏燕的飞行

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][həʊlt][ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
Far over holts and hollows ,
远的 超过 霍尔茨 和 空心 ,

越过树洞和洼地,

['or] ['frəʊz(ə)n][bʌdz][ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
O'er frozen buds and flowers ;
超过 冷冻 花蕾 和 花朵 ;

覆盖着冰冻的花蕾和花朵;

[tuː; tə]['vaɪələt] ['siːz] [ænd; ənd]['lev(ə)lz] ,
To violet seas and levels ,
到 紫色 海域 和 级别 ,

到紫色的海洋和水面,

[weə(r)] [lʌv] [taɪmz] [lɒks] [di'ʃevəl]
Where Love Time's locks dishevels
在哪里 爱 时间 锁 迪什维尔斯

爱时光的秀发凌乱之处

[wɪð] ['meri] [maɪmz] [ænd; ənd] ['revlz]
With merry mimes and revels
和 欢乐 哑剧演员 和 揭秘

伴随着欢乐的哑剧和狂欢

[ɒv; əv] [ˌæfrə'dɪziæk] ['aʊəz] .
Of aphrodisiac Hours .
的 春药 小时 .

催情时刻。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] [lʌv] [huː] , ['driːmɪŋ] , ['bɔrəu]
O Love who , dreaming , borrows
哦 爱 WHO , 做梦 , 借款

哦，爱啊，你在梦中借用

[ded] [lʌv] [frɒm; frəm][sæd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Dead love from sad to - morrows ,
死的 爱 从 伤心 到 - 明天 ,

来自悲伤明天的逝去的爱

[ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ðæt] ['sɒrəʊz] ,
The broken heart that sorrows ,
这 破碎的 心 那 悲伤 ,

破碎的心令人悲伤，

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [həʊps] [ðæt] [wiːp] ;
The blighted hopes that weep ;
这 秕 希望 那 哭泣 ;

破碎的希望在哭泣；

[peɪl] ['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð] ['sliːpɪŋ] ;
Pale faces pale with sleeping ;
苍白 面孔 苍白 和 睡眠 ;

面色苍白，因睡眠而苍白；

[red] ['aɪlɪdz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ;
Red eyelids red with weeping ;
红色的 眼睑 红色的 和 哭泣 ;

眼睑通红，因哭泣而泛红；

[ded] [lɪps] [ded] ['siːkrəts] ['kiːpɪŋ] ,
Dead lips dead secrets keeping ,
死的 嘴唇 死的 秘密 保持 ,

死唇保守着死寂的秘密

[ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [sliːp] !
That shake the deeps of sleep !
那 摇 这 深水 的 睡觉 !

惊醒了沉睡的灵魂！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[θriː]
III
三、

三

[əʊ] ['meməri] [ðæt] ['ʃaʊərz]
O Memory that showers
哦 记忆 那 淋浴

哦，如雨般倾泻的记忆

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['aʊəz]
About the withered hours
关于 这 干枯 小时

关于枯萎的时光

[waɪt] , ['ruːɪnd] , ['sɒd(ə)n] ['flaʊəz] ,
White , ruined , sodden flowers ,
白色的 , 毁坏 , 烂 花朵 ,

白色、残破、湿透的花朵

[ded] [dʌst] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [reɪn] ;
Dead dust and bitter rain ;
死的 灰尘 和 苦的 雨 ;

死寂的尘土和刺骨的雨水;

[ded] [lʌvz] [wɪð] ['feɪsɪz] ['tɪəri] ;
Dead loves with faces teary ;
死的 爱 和 面孔 泪眼婆娑 ;

死去的爱人面带泪痕;

[ded] ['pæʃ(ə)nz] [wɒn] [ænd; ənd] ['drɪəri] ;
Dead passions wan and dreary ;
死的 激情 万 和 凄凉 ;

逝去的激情黯淡而乏味;

[ðə; ði] ['wɪəri] , ['wɪəri] , ['wɪəri] ,
The weary , weary , weary ,
这 厌倦 , 厌倦 , 厌倦 ,

疲惫不堪，疲惫不堪，疲惫不堪

[ded] [hɑːt] - [eɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] !
Dead heart - ache and the pain !
死的 心 - 疼痛 和 这 疼痛 !

死一般的心痛和痛苦!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [blis] ,
O give us back the blisses ,
哦 给 我们 后退 这 幸福 ,

哦，请把幸福还给我们吧!

[lɒst] ['mædnəs] [ɒv; əv] [mɔɪst] ['kɪsɪz] ,
Lost madness of moist kisses ,
丢失的 疯狂 的 潮湿 吻 ,

迷失在湿润的吻中,

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['tresɪz] ,
The youth , the joy , the tresses ,
这 青年 , 这 喜悦 , 这 头发 ,

青春，快乐，秀发,

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [lɪmz] [ɒv; əv] [waɪt] ;
The fragrant limbs of white ;
这 香 四肢 的 白色的 ;

白色芬芳的枝干;

[ðə; ði] [haɪ] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl]
The high heart like a jewel
这 高的 心 喜欢 一个 宝石

高尚的心如同宝石

[ə'laɪv] [wɪð] ['sʌt(ə)l] ['fjuːəl] ,
Alive with subtle fuel ,
活 和 微妙的 燃料 ,

充满活力，蕴含着微妙的燃料

[lɪps] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,
Lips beautiful and cruel ,
嘴唇 美丽的 和 残忍的 ,

嘴唇美丽而残酷,

[aɪz] - [in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit] [lait] !
Eyes ' incarnated light !
眼睛 - 化身 光 !

眼睛化身的光芒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[viː]
V
V

V

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tɪəz] , [waɪld] ['lɑ:ftə(r)]
Instead of tears , wild laughter
反而 的 眼泪 , 荒野 笑声

不是泪水，而是狂笑

[ðə; ði][əʊld][hɒt] ['pæʃ(ə)nz] ['ɑ:ftə(r)] ,
The old hot passions after ,
这 老的 热的 激情 后 ,

昔日炽热的激情消退之后，

[ðə; ði]['hʊəri] [swi:ts] [ðæt] ['dɑ:ftə(r)]
The houri sweets that dafter
这 胡里 糖果 那 达夫特

那些愚蠢的甜食

[meɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][səʊl][ə; eɪ] [sleɪv] !
Made flesh and soul a slave !
制成 肉 和 灵魂 一个 奴隶 !

使血肉之躯沦为奴隶！

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['tɪəfl] ['sɒrəʊz] ;
Enough of tearful sorrows ;
足够的 的 内牛满面 悲伤 ;

够了，别再哭哭啼啼了；

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ræŋk][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
Enough of rank to - morrows ;
足够的 的 秩 到 - 明天 ;

别再提什么明日的排名了；

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hwain] [ænd; ənd] ['bɔrəu]
The life that whines and borrows
这 生活 那 抱怨 和 借款

抱怨和借贷的生活

[bʌt; bət] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
But memories of the grave !
但 回忆 的 这 严重 !

但坟墓的记忆！

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [breɪks] [nəʊ] ['netɪŋ]
The grave that breaks no netting
这 严重 那 休息 不 网

不破网的坟墓

[ɒv; əv] [keə(r)] [ɔː(r)] - ['fretɪŋ] ,
Of care or spint's fretting ,
的 关心 或者 - 烦躁 ,

忧虑或焦虑，

[nəʊ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [swiːt] [fər'get]
No long , long sweet forgetting
不 长的 , 长的 甜的 遗忘

没有长久的甜蜜遗忘

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [fə'get] ;
For those who would forget ;
为了 那些 WHO 会 忘记 ;

对于那些会忘记的人来说；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['stæmə(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]
And those who stammer by it
和 那些 WHO 结巴 经过 它

而那些结结巴巴的人

[həʊp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endləs] ['kwaɪət] ,
Hope of an endless quiet ,
希望 的 一个 无尽的 安静的 ,

对永恒宁静的期盼

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['vɔɪsləs] ['raɪət]
Within them voiceless riot
之内 他们 无声 暴动

他们之中爆发了无声的骚乱

[wen] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [met] .
When they and it have met .
什么时候 他们 和 它 有 遇见 .

当他们和它相遇时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [gɒd] [wiː; wi] [preɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] , —
And God we pray beseeching , —
和 上帝 我们 祈祷 恳求 , —

我们向上帝祈祷恳求，——

[bʌt; bət] [laɪf] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] ['riːtʃɪŋ] ,
But Life with finger reaching ,
但 生活 和 手指 到达 ,

但生活却伸出了援手，

[stəʊn] - [stɜːn] , [rɪ'meɪnɪθ] ['tiːtʃɪŋ]
Stone - stern , remaineth teaching
石头 - 船尾 , 仍然 教学

坚如磐石，依然教导

['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] ;
Our hearts to turn to stone ;
我们的 心 到 转动 到 石头 ;

我们的心将变得像石头一样；

[ðen] [feɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
Then fain are we to follow
然后 欣然 是 我们 到 跟随

那么我们是否应该效仿呢?

[ðə; ði] [lɑːst] , [lɔːn] , ['sɔːrɪŋ] ['swɒləʊ]
The last , lorn , soaring swallow
这 最后的 , 孤独 , 翱翔 吞

最后一只孤独的、翱翔的燕子

[pɑːst] [bɔːrnz] [ɒv; əv] [həʊlt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ]
Past bourns of holt and hollow
过去的 伯恩斯 的 霍尔特 和 空洞的

霍尔特和霍洛的过去

[fəˌrevə'mɔː] [ə'ləʊn] .
Forevermore alone .
永远 独自的 .

永远孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [bləʊn] [rəʊz] .
A BLOWN ROSE .
一个 吹 玫瑰 .

一朵凋零的玫瑰。

[leɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn]
Lay but a finger on
莱 但 一个 手指 在

哪怕只是轻轻碰一下

[ðæt] ['pælɪd] ['pet(ə)l] [swiːt] ,
That pallid petal sweet ,
那 苍白 花瓣 甜的 ,

那苍白的花瓣般的甜味,

[ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] [greɪ] [ænd; ənd] [wɒn]
It trembles gray and wan
它 颤抖 灰色的 和 万

它颤抖着,灰蒙蒙的,苍白的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] .
Beneath the passing feet .
下面 这 通过 脚 .

在过往的脚步之下。

[bʌt; bət] [sɒft] ! [bləʊn] [rəʊz] , [wiː; wi] [nəʊ]
But soft ! blown rose , we know
但 柔软的 ! 吹 玫瑰 , 我们 知道

但是,柔和的!飘落的玫瑰,我们知道

[ə; eɪ] ['merimənt] [ɒv; əv] [bluːm] ,
A merriment of bloom ,
一个 欢乐 的 盛开 ,

繁花似锦,一片欢腾。

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['stɜːdi] [gləʊ] , —
A life of sturdy glow , —
一个 生活 的 结实的 辉光 , —

充满坚韧光芒的一生,——

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪə(r)] ['pɜːfjuːm] .
But no such dear perfume .
但 不 这样的 亲爱的 香水 .

但没有这样一款珍贵的香水。

[æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] [bɑːd] , [huːz] [peɪdʒ]
As some good bard , whose page
作为 一些 好的 诗人 , 谁 页

就像某个优秀的吟游诗人，他的书

[ɒv; əv][laɪf] [wɪð] ['bjuːtiz] [frɔːt] ,
Of life with beauty's fraught ,
的 生活 和 美的 充满危机 ,

美丽与生活充满矛盾，

[greɪz] [ɒn][tuː; tə][raɪp][əʊld][eɪdʒ]
Grays on to ripe old age
格雷斯 在 到 成熟 老的 年龄

灰白长成了耄耋之年

[swiːt] - ['meləu] [θruː] [wɪð] [θɔːt] .
Sweet - mellowed through with thought .
甜的 - 温和的 通过 和 想法 .

甜美而醇厚，饱含深思。

[səʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed]
So when his hoary head
所以 什么时候 他的 苍老 头

所以当他那灰白的头

[ɪz] [wept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] ,
Is wept into the tomb ,
是 哭泣 进入 这 墓 ,

哭着进入坟墓，

[ðə; ði][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ded] ,
The mind , which is not dead ,
这 头脑 , 哪个 是 不是 死的 ,

未死的心灵

[ʃedz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][reə(r)] ['pɜːfjuːm] .
Sheds round it rare perfume .
棚屋 圆形的 它 稀有的 香水 .

周围的棚子散发着稀有的香水味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
TO - MORROW .
到 - 明天 .

明天。

[ə; eɪ] ['lɔːrəlaɪ] [fʊl] [feə(r)][ʃiː; ʃi] [sɪts]
A Lorelei full fair she sits
一个 洛蕾莱 满的 公平的 她 坐着

她坐着一位盛装打扮的洛蕾莱。

[θrəʊnd] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['dɪmli] [rəʊlz] ;
Throned on the stream that dimly rolls ;
登基 在 这 溪流 那 依稀 卷 ;

宝座在潺潺流淌的小溪之上；

[stɪl] , [həʊp] - [θrɪld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [hɑːp] [nɪts]
Still , hope - thrilled , with her wild harp knits
仍然 , 希望 - 激动不已 , 和 她 荒野 竖琴 针织

尽管如此，她依然满怀希望，用她那狂野的竖琴编织着

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] [menz] [səʊlz] .
To her from year to year men's souls .
到 她 从 年 到 年 男士 灵魂 .

年复一年，她将男人的灵魂托付给她。

[ðeɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] , [ðeɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
They hear her harp , they hear her song ,
他们 听到 她 竖琴 , 他们 听到 她 歌曲 ,

他们听见了她的竖琴声，他们听见了她的歌声。

[led] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzəd] ['bjuːti] [haɪ] ,
Led by the wizard beauty high ,
引领 经过 这 巫师 美丽 高的 ,

在美艳绝伦的巫师带领下，

[laɪk] [blaɪnd] [bruːts] ['mædən] [rʌʃ] [ə'lɒŋ] ,
Like blind brutes maddened rush along ,
喜欢 瞎的 野蛮人 疯狂的 匆忙 沿着 ,

像一群盲目的野兽疯狂地冲锋陷阵，

[sɪŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [fiːt] , [gɑːsp][ænd; ənd][daɪ] .
Sink at her cold feet , gasp and die .
下沉 在 她 寒冷的 脚 , 喘气 和 死 .

瘫倒在她冰冷的脚下，喘息着死去。

[niː'mɒzɪˌniː] .
MNEMOSYNE .
记忆女神 .

记忆女神。

[ɪn] ['klæsɪk] ['bjuːti] , [kəʊld] , [ɪ'mækjələt] ,
In classic beauty , cold , immaculate ,
在 经典的 美丽 , 寒冷的 , 完美无瑕 ,

古典美，冷峻，完美无瑕，

[ə; eɪ] ['vɒɪsfʊl] ['skʌlptʃə(r)] , [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][stændz] ,
A voiceful sculpture , stern and still she stands ,
一个 声音洪亮 雕塑 , 船尾 和 仍然 她 站立 ,

她像一座会说话的雕塑，姿态严肃而静谧。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [diːp] ['tʃɪz(ə)ld] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
Upon her brow deep chiseled love and hate ,
之上 她 眉头 深的 凿刻 爱 和 恨 ,

她眉宇间深深镌刻着爱与恨的痕迹。

[ðæt] ['sɒrəʊ] ['or] [ded] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
That sorrow o'er dead roses in her hands .
那 悲哀 超过 死的 玫瑰 在 她 双手 .

她手中捧着枯萎的玫瑰，满心悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði]['saiərinz] .
THE SIRENS .
这 警报器 .

警笛声。

[weɪl] ! [weɪl] !
Wail ! wail !
哀号 ! 哀号 !

哀嚎！ 哀嚎！

[ænd; ənd] [smaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['laɪə(r)] - ['sɒnərəs] [gəʊld] ,
and smite your lyres ' sonorous gold ,
和 惩击 你的 竖琴 - 响亮的 金子 ,

击碎你竖琴那悦耳的金音，

[ænd; ənd] ['bekən] ['neɪkɪd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
And beckon naked beauty from the sea
和 招手 裸 美丽 从 这 海

并从海中召唤裸体的美人

[ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd] [hɪps] [ɒv; əv] ['gɒdli] [məʊld] ,
In arms and breasts and hips of godly mold ,
在 武器 和 乳房 和 臀部 的 敬虔的 模具 ,

拥有神圣般完美的手臂、胸部和臀部，

[dɑːk] , ['stræŋg(ə)lɪŋ][heə(r)] [kə'raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
Dark , strangling hair carousing to the knee .
黑暗的 , 勒死 头发 狂欢 到 这 膝盖 .

浓密乌黑的头发垂到膝盖。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] [ʌn'kləʊzd] [ɪəz]
and dull in unclosed ears
和 乏味的 在 未关闭 耳朵

耳朵未闭合时声音沉闷

[tuː; tə][wʌn] [lʌvd] [vɔɪs] [swiːt] ['kɔːlɪŋ] ['or] [ðə; ði] [fəʊm] ,
To one loved voice sweet calling o'er the foam ,
到 一 喜爱 嗓音 甜的 呼叫 超过 这 泡沫 ,

在泡沫之上，传来一声甜美的呼唤，那是挚爱的声音。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [strɒŋ] [hænd] [ə'pɪəz]
Which in my heart like some strong hand appears
哪个 在 我的 心 喜欢 一些 强的 手 出现

在我心中，它就像一只强有力的手显现出来。

[tuː; tə]['dʒentli] , ['fɜːmli] [drɔː] [maɪ]['ves(ə)l] [həʊm] .
To gently , firmly draw my vessel home .
到 轻轻地 , 牢牢 画 我的 血管 家 .

轻轻地、坚定地将我的船驶回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒə(r)] .
THE VINTAGER .
这 复古 .

复古主义者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [greɪps] [ʃiː; ʃi] [baʊz] ;
Among the fragrant grapes she bows ;
之中 这 香 葡萄 她 弓 ;
她向芬芳的葡萄鞠躬；

[lɒŋ] , ['vaɪələt] ['klʌstəz] [hiːp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
Long , violet clusters heap her hands ;
长的 , 紫色 集群 堆 她 双手 ;
长长的紫色花簇堆积在她手中；

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sætə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [braʊz]
About her satyr throats and brows
关于 她 色狼 喉咙 和 眉毛
关于她那萨提尔般的喉咙和眉毛

[flʌʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪld] [kə'mændz] .
Flush at her smiled commands .
冲洗 在 她 微笑 命令 .
听从她微笑下的命令。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [bɜːnt] [θrəʊt] [æt; ət] [taɪmz] ,
And from her sun - burnt throat at times ,
和 从 她 太阳 - 烧焦的 喉 在 时代 ,
有时，她被晒伤的喉咙还会发出声音。

[æz; əz] ['bʌbəlz] [bɜːst] [ɒn] [njuː] - [meɪd] [waɪn] ,
As bubbles burst on new - made wine ,
作为 气泡 爆裂 在 新的 - 制成 葡萄酒 ,
当新酿葡萄酒中的气泡破裂时，

[ə; eɪ] ['hæpi] [fɪt] [ɒv; əv] ['meri] [raɪmz]
A happy fit of merry rhymes
一个 快乐的 合身 的 欢乐 韵律
一阵欢快的韵律

[rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [vaɪn] .
Rings down the hills of vine .
戒指 向下 这 丘陵 的 藤 .
葡萄藤顺着山坡滴落，形成环状。

[frɒm; frəm] [aʊt] [wʌn] [hɑːt] , [rɪ'mɔːsləs] [swiːt] ,
From out one heart , remorseless sweet ,
从 出去 一 心 , 冷酷无情 甜的 ,
源自同一颗心，无情甜蜜，

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði][bɪg] - [greɪp] ['pæʃ(ə)n] [ðeə(r)] ;
She plucked the big - grape passion there ;
她 拨弦 这 大的 - 葡萄 热情 那里 ;
她在那里摘取了对大葡萄的热情；

[trɒd] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Trod in the wine - press of her feet ,
践踏 在 这 葡萄酒 - 按 的 她 脚 ,
踩在她脚下的酒榨里，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] :
It grew into despair :
它 生长 进入 绝望 :
它逐渐演变成绝望：

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ɪts] ['hʌnid] [mʌst; məst] ,
Until she drained its honeyed must ,
直到 她 排水 它是 蜜 必须 ,
直到她喝干了它那甜美的汁液，

[wɪtʃ] , ['tɪŋglɪŋ] ['ɪnwəd] [pɑːt] [baɪ] [pɑːt] ,
Which , tingling inward part by part ,
哪个 , 刺痛感 向内 部分 经过 部分 ,

这种刺痛感一点一点地向内蔓延，

[fɪəs] ['maʊntɪd] [θruː] - [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [bʌst]
Fierce mounted thro ' her glowing bust
凶猛的 安装 喉咙 - 她 发光 摔碎

凶猛地骑在她闪耀的胸脯上

[ænd; ənd] ['sentəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And centered in her heart .
和 居中 在 她 心 .

并深深地铭刻在她的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] ['stɔːmi] ['sʌnset] . [wʌn]
A STORMY SUNSET . 1
一个 暴风雨 日落 . 1

暴风雨中的日落。1

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] !
Soul of my body !
灵魂 的 我的 身体 !

我的灵魂！

[wɒt] [ə; eɪ] [deθ]
what a death
什么 一个 死亡

多么可怕的死亡

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['enviəs] [gluːm] ,
For such a day of envious gloom ,
为了 这样的 一个 天 的 羡慕 愁云 ,

在这样一个充满嫉妒和阴郁的日子里，

[ʌn'brəʊkən] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] !
Unbroken passion of the sky !
未破 热情 的 这 天空 !

天空永不熄灭的热情！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [breθ]
As if the pure , kind - hearted breath
作为 如果 这 纯的 , 种类 - 心地 气息

仿佛那纯净、善良的气息

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɒft] ['paʊə(r)] , ['evə(r)] [naɪ] ,
Of some soft power , ever nigh ,
的 一些 柔软的 力量 , 曾经 夜 ,

某种软实力，始终近在咫尺，

[hæd; həd] , ['kliːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ʃiːθ] ,
Had , cleaving in the bitter sheath ,
有 , 劈裂 在 这 苦的 鞘 ,

曾劈开苦涩的鞘，

[bɜːst] [frɒm; frəm] [ɪts] [greɪv] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [bluːm] . [ˌtuː'tuː]
Burst from its grave a gorgeous bloom . 2
爆裂 从 它是 严重 一个 华丽的 盛开 . 2

从坟墓中绽放出绚丽的花朵。2

[ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [swɔːm] .
The majesty of clouds that swarm .
这 威严 的 云 那 蜂群 .

层峦叠嶂，蔚为壮观。

[ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs][leŋkθ; leŋθ]
Expanding in a furious length
扩展 在 一个 狂怒 长度

以惊人的速度扩张

[ɒv; əv]['məʊltən] - ['met(ə)l][pet(ə)lz] , [fləʊz]
Of molten - metal petals , flows
的 熔融的 - 金属 花瓣 , 流量

熔融金属花瓣，流动

[ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] ,
Unutterable , and where the warm ,
难以言喻 , 和 在哪里 这 温暖的 ,

难以言喻，温暖的地方，

[fʊl] ['faɪə(r)][ɪz] ['sentəd] , [swɪmz] [ænd; ənd] [gləʊz]
Full fire is centered , swims and glows
满的 火 是 居中 , 游泳 和 发光

熊熊烈火居中燃烧，波光粼粼，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [freʃ] - [feɪst] [wɪð] [streŋθ] ,
The evening star fresh - faced with strength ,
这 晚上 星星 新鲜的 - 面对 和 力量 ,

晚星容光焕发，充满力量，

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [reɪn] - [drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
A shimmering rain - drop of the storm .
一个 闪闪发光 雨 - 降低 的 这 风暴 .

暴风雨中闪闪发光的雨滴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒn] [ə; eɪ]['daɪəl] . [wʌn]
ON A DIAL . 1
在 一个 拨号 . 1

拨号上.1

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
To - morrow and to - morrow
到 - 明天 和 到 - 明天

明天和明天

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] :
Is but to - day :
是 但 到 - 天 :

但今天：

[ðə; ði] [wɜːld] [wægz][bʌt; bət][tuː; tə] ['bɒrəʊ]
The world wags but to borrow
这 世界 摇尾巴 但 到 借

世界摇摆不定，但借用

[taɪm] [ðæt] [grəuz] [greɪ] : —
Time that grows gray : —
时间 那 生长 灰色的 : —

时光荏苒，岁月如梭：——

[grəmɜːsi] !
Grammercy !
格拉梅西 !

格拉默西！

[taɪmz] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ]
time's but sorrow
时间 但 悲哀

时间不过是悲伤

[ænd; ənd] — [wel] [ə'weɪ] ! [ˌtuː'tuː]
And — well away ! 2
和 — 出色地 离开 ! 2

而且——走得真远！2

[sɪns] [taɪm] [heɪlz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['sædnəs]
Since time hales but to sadness
自从 时间 黑尔斯 但 到 悲伤

时光荏苒，却也令人悲伤

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
And to decay ,
和 到 衰变 ,

并走向衰败。

[men] [niːdz] [wæks] [fuːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] ,
Men needs wax fools for madness ,
男人 需求 蜡 傻瓜 为了 疯狂 ,

男人需要蜡像来麻痹自己，以缓解疯狂。

[lɑːf] , [kɜːs] , [ænd; ənd] [preɪ] ;
Laugh , curse , and pray ;
笑 , 诅咒 , 和 祈祷 ;

大笑、咒骂、祈祷；

[deθ] ['græpl] [wɪð] [ðeə(r)] ['bædnəs] —
Death grapples with their badness —
死亡 搏斗 和 他们的 坏 —

死神与他们的邪恶作斗争——

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [tuː; tə] [peɪ] .
The Devil's to pay .
这 魔鬼的 到 支付 .

魔鬼要付出代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ʌn'ʌtərəbl] .
UNUTTERABLE .
难以言喻 .

无法形容。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt]
There is a sorrow in the wind to - night
那里 是 一个 悲哀 在 这 风 到 - 夜晚

今夜风中带着一丝悲伤

[ðæt] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ,
That haunteth me ; she , like a penitent ,
那 闹鬼 我 ; 她 , 喜欢 一个 忏悔者 ,

这件事一直萦绕在我心头；她就像一个忏悔者，

[hiːps] [ɒn] [rent] [heəz] [ðə; ði] [snoʊz] [θɪn] ['æʃɪz] [waɪt]
Heaps on rent hairs the snow's thin ashes white
堆积 在 租 头发 这 雪的 薄的 灰烬 白色的

堆积如山的租金像雪的薄薄一层灰烬一样洁白

[ænd; ənd] [məʊnz] [ænd; ənd] [məʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] ['bɒdi] [bent] .
And moans and moans , her swaying body bent .
和 呻吟 和 呻吟 , 她 摇晃 身体 弯曲 .

她呻吟着，身体摇晃着弯曲着。

[ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['glaɪdɪŋ] ['sɒftli] [ʃeɪks]
And Superstition gliding softly shakes
和 迷信 滑翔 轻轻 奶昔

迷信轻轻地滑行摇晃

[wɪð] ['weɪstɪd] [hændz] , [ðæt] ['veɪnli] [grəʊp] [ænd; ənd] [siːk] ,
With wasted hands , that vainly grope and seek ,
和 浪费 双手 , 那 徒劳地 摸索 和 寻找 ,

用那双干瘪的手，徒劳地摸索和寻找，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['kɜːtənz] ; [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kræni] [meɪks]
The rustling curtains ; of each cranny makes
这 沙沙声 窗帘 ; 的 每个 裂缝 制作

沙沙作响的窗帘；每个角落都发出声响

[kəʊld] , ['gəʊstli] [lɪps] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [feɪn] [wʊd] [spiːk] .
Cold , ghostly lips that wailing fain would speak .
寒冷的 , 幽灵般的 嘴唇 那 哀嚎 欣然 会 说话 .

冰冷、幽灵般的嘴唇，发出凄厉的哀嚎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] .
MIDSUMMER .
盛夏 .

盛夏。

[ðə; ði] [red] [blʌd] [klɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [stɪŋz]
The red blood clings in her cheeks and stings
这 红色的 血 黏附 在 她 脸颊 和 刺痛

鲜红的血迹粘在她的脸颊上，刺痛着她。

[θruː] [ðeə(r)] [tæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ðæt] ['laitən] ,
Through their tan with a fever that lightens ,
通过 他们的 棕褐色 和 一个 发烧 那 变亮 ,

他们黝黑的皮肤随着发烧而褪色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [bɔːn] ['maʊntən] [sprɪŋz]
And the clearness of heaven - born mountain springs
和 这 清晰度 的 天堂 - 出生 山 弹簧

还有那清澈见底的天赐山泉水

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [dʌsk] [ænd; ənd] ['braitən] .
In her dark eyes dusks and brightens .
在 她 黑暗的 眼睛 黄昏 和 亮 .

她深邃的眼眸中时而暗沉，时而明亮。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌætə'læntə] [huː] [swɪŋz]
And her limbs are the limbs of an Atalanta who swings
和 她 四肢 是 这 四肢 的 一个 亚特兰大 WHO 摇摆

她的四肢如同荡秋千的阿塔兰忒一般。

[wɪð] [ðə; ði] [juːðz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [geɪmz] ,
With the youths in the sinewy games ,
和 这 青年 在 这 筋骨 游戏 ，

和那些参与激烈运动的年轻人一起，

[wen] [ðə; ði][hɒt][eə(r)] [sɪŋz] [θruː] - [ðə; ði][heə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fliŋ] ,
When the hot air sings thro ' the hair it flings ,
什么时候 这 热的 空气 唱歌 喉咙 - 这 头发 它 投掷 ，

当热风吹拂过它飞扬的头发时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːkəs] [rɔːrz] [hɔːs] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] ,
And the circus roars hoarse with their names ,
和 这 马戏团 咆哮 嘶哑 和 他们的 姓名 ，

马戏团嘶哑着嗓子喊着他们的名字，

[æz; əz] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] [ðæt] [fleɪmz] .
As they fly to the goal that flames .
作为 他们 飞 到 这 目标 那 火焰 .

他们飞向燃烧的球门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][wɒn] ['wɔːtəz] [ðæt] [swiːp]
A voice as deep as wan waters that sweep
一个 嗓音 作为 深的 作为 万 水 那 扫

那声音深沉得如同泛滥的暗流。

[θruː] - [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [riːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ;
Thro ' the musical reeds of a river ;
喉咙 - 这 音乐 芦苇 的 一个 河 ；

透过河流的芦苇，发出悦耳的乐声；

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [red] ['riːpəz] [ðæt] [baɪnd][ænd; ənd] [riːp] ,
A song of red reapers that bind and reap ,
一个 歌曲 的 红色的 收割者 那 绑定 和 收割 ，

一首关于红色收割者的歌，他们捆绑并收割。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kɜːvd] [saɪðz] [ðæt] ['kwɪvə(r)] .
With the ring of curved scythes that quiver .
和 这 戒指 的 弯曲 镰刀 那 颤动 .

一圈颤动的弯曲镰刀。

[ðə; ði][nəʊt] - [laɪk] [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪpɪn] [ðæt] [liːp] ,
The note - like lisp of the pippins that leap ,
这 笔记 - 喜欢 口齿不清 的 这 皮平斯 那 飞跃 ，

跳跃的苹果树发出类似音符的沙沙声，

[raɪp] - ['meləu] [tuː; tə][gəʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Ripe - mellowed to gold , to the ground ;
成熟 - 温和的 到 金子 ， 到 这 地面 ；

成熟后呈金黄色，直至化为尘土；

[ðə; ði] ['mɜːmərəs] [sliːp] [ðæt] [ðə; ði] [kuːl] [liːvz] [kiːp]
The murmurous sleep that the cool leaves keep
这 低语 睡觉 那 这 凉爽的 树叶 保持

凉爽的树叶静静地沉睡着

[ɒn] [kləʊz] [lɪps] [ðæt] ['trɪk(ə)l] [wɪð] [saʊnd] .
On close lips that trickle with sound .
在 关闭 嘴唇 那 涓涓细流 和 声音 .

紧闭的双唇间，传来阵阵轻柔的低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [fiːt] ,
And sweet is the beat of her glowing feet ,
和 甜的 是 这 打 的 她 发光 脚 ,

她那闪亮的双脚敲击出的节奏多么甜美啊！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [æz; əz] [waɪd] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəs] ;
And her smiles as wide heavens are gracious ;
和 她 微笑 作为 宽的 天 是 亲切 ;

她的笑容如同广阔的天堂般慈祥；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [mait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv] [hiːt]
And the creating might of her hands of heat
和 这 创建 可能 的 她 双手 的 热

她那双充满热量的手所拥有的创造之力

[æz; əz][ə; eɪ][gɑːdz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːdɛsɪz] ['speɪʃəs] .
As a god's or a goddess's spacious .
作为 一个 神的 或者 一个 女神的 宽敞 .

如同神祇或女神的广阔空间。

[ðə; ði][ɪ'læstɪk] [veɪns] [θruː] - [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [biːt]
The elastic veins thro ' her heart that beat
这 松紧带 静脉 喉咙 - 她 心 那 打

她心脏里跳动的富有弹性的血管

[ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['perɪʃlɪs] ['faɪə(r)] ,
Are rich with a perishless fire ,
是 富有的 和 一个 易腐烂的 火 ,

拥有永不熄灭的火焰，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['buzəm][məʊst] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [siːt]
And her bosoms most sweet are the ardent seat
和 她 胸部 最多 甜的 是 这 热心 座位

她最甜美的胸脯是炽热的座位

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] ['taɪə(r)] .
Of a mother that never will tire .
的 一个 母亲 那 绝不 将要 胎 .

一位永不疲倦的母亲。

[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [feəz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] [beəz]
Wherever she fares her soft voice bears
无论 她 票价 她 柔软的 嗓音 熊

无论她走到哪里，她柔和的声音都萦绕耳畔。

[haɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['θɪkən]
High powers of being that thicken
高的 权力 的 存在 那 加厚

强大的存在力量使之变得浓厚

[ɪn] [fruːts] , [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [θə'selɪən] [m'eəz]
In fruits , as the winds made Thessalian mares
在 水果 , 作为 这 风 制成 帖撒利人 母马

果实，就像风吹拂着色萨利母马一样

[ɒv; əv][əʊld] [mɪ'stɪəriəsli] ['kwɪkən] ;
Of old mysteriously quicken ;
的 老的 神秘地 加速 ;

古老而神秘地复苏；

[ðə; ði]['eɪprɪkɒts] - [dʒuːs][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [peəz] ,
The apricots ' juice and the juice of the pears ,
这 杏子 - 汁 和 这 汁 的 这 梨 ,

杏汁和梨汁，

[ðə; ði] [waɪn] [greɪt] [greɪp] - ['klʌstəz] [həʊld] ,
The wine great grape - clusters hold ,
这 葡萄酒 伟大的 葡萄 - 集群 抓住 ,

葡萄酒中硕大的葡萄串，

[ði:z] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [k'eəz] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [ʃi:; ʃi] [di'klɛə]
These , these are her cares , and her wealth she declares
这些 , 这些 是 她 关心 , 和 她 财富 她 声明

这些，这些是她的忧虑，而她宣称，这就是她的财富。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:rnz] [vɑ:st] ['biləu] [ɒv; əv] [gəʊld] .
In her corn's vast billows of gold .
在 她 玉米的 广阔的 波澜 的 金子 .

在她那金色的玉米洪流中。

[ɔ:l] [heɪl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fru:tf(ə)l] [hɪps] ,
All hail to her lips , and her fruitful hips ,
全部 冰雹 到 她 嘴唇 , 和 她 卓有成效 臀部 ,

赞美她的双唇和丰满的臀部！

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['tresɪz] ;
And her motherly thickness of tresses ;
和 她 母性 厚度 的 头发 ;

还有她那浓密如母亲般的秀发；

[ɔ:l] [heɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ðæt] [slɪps] [ænd; ənd] [drɪps]
All hail to the sweetness that slips and drips
全部 冰雹 到 这 甜味 那 滑倒 和 滴

赞美那滑落滴落的甜蜜

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [brests] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [kə'res] .
From her breasts which the light caresses .
从 她 乳房 哪个 这 光 爱抚 .

阳光轻抚着她的胸脯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə; eɪ] ['tɔɪlə(r)] , [hu:z] [feə(r)] [ɑ:m] [hi:ps] [ænd; ənd] [wɪps]
A toiler , whose fair arm heaps and whips
一个 苦力 , 谁 公平的 手臂 堆积如山 和 鞭子

一个辛勤劳作的人，他那纤细的手臂堆起并鞭打着……

[greɪt] ['tʃæri:əts] [ðæt] ['hevɪli] [kri:k] ;
Great chariots that heavily creak ;
伟大的 战车 那 重度 吱嘎声 ;

发出沉重嘎吱声的大型战车；

[ə; eɪ] ['wɜ:kə(r)] , [hu:] [swets] [ɒn] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ʃɪps] .
A worker , who sweats on the groaning ships .
一个 工人 , WHO 汗水 在 这 呻吟 船舶 .

一名在隆隆作响的船只上挥汗如雨的工人。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [grəuz] ['wɪəri] [ɔ:(r)] [wi:k] .
And never grows weary or weak .
和 绝不 生长 厌倦 或者 虚弱的 .

而且从不疲倦或虚弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə; eɪ] ['feəri] [ˌkævə'lɪə(r)] .
A FAIRY CAVALIER .
一个 仙女 骑士 .

一位仙女骑士。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
By a mushroom in the moon ,
经过 一个 蘑菇 在 这 月亮 ,

月亮上的一朵蘑菇，

[waɪt] [æz; əz][bʌd][frɒm; frəm] ['bʌdɪd] ['beri] ,
White as bud from budded berry ,
白色的 作为 芽 从 萌芽 浆果 ,

像浆果芽一样白，

['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [ɒn][maɪ] [ʃuːn] , —
Silver buckles on my shoon , —
银 扣环 在 我的 舒恩 , —

我的鞋子上有银色搭扣，——

[həʊ] ! [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ['meri] .
Ho ! the moon shines merry .
何 ! 这 月亮 闪耀 欢乐 .

嚯！月亮真美！

[hɪə(r)][ai][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk][maɪ] [grɒg] , —
Here I sit and drink my grog , —
这里 我 坐 和 喝 我的 格罗格酒 , —

我坐在这里喝我的朗姆酒，——

[stɒks] [ænd; ənd]['tjuːnɪk] ['jeləʊ] ,
Stocks and tunic ouphen yellow ,
股票 和 束腰外衣 奥芬 黄色的 ,

袜子和束腰外衣是黄色的，

[skɪnd] [frɒm; frəm] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɒg] , —
Skinned from belly of a frog , —
去皮 从 腹部 的 一个 青蛙 , —

剥自青蛙腹部的皮，——

[kwaɪt] [ə; eɪ] [faɪn] , [fɪəs] ['feləʊ] .
Quite a fine , fierce fellow .
相当 一个 美好的 , 凶猛的 同伴 .

真是个厉害又凶猛的家伙。

[maɪ] [gʊd] [kləʊk] [ə; eɪ] [bæts] [wɪŋ] [geɪv] ,
My good cloak a bat's wing gave ,
我的 好的 披风 一个 蝙蝠的 翼 给予 ,

我的好斗篷是蝙蝠翅膀送的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtlz] [wɪŋz] [maɪ] ['bɒnɪt] ,
And a beetle's wings my bonnet ,
和 一个 甲虫的 翅膀 我的 引擎盖 ,

我的帽子是用甲虫的翅膀做的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːθs] [hed] [gruː] [ðə; ði] [breɪv] ,
And a moth's head grew the brave ,
和 一个 蛾子的 头 生长 这 勇敢的 ,

勇敢者长在了飞蛾的头上。

['gælənt] ['feðə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Gallant feather on it .
英勇 羽毛 在 它 .

它上面有一根英勇的羽毛。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ai][hæv; həv] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz][reə(r)] ,
I have rich jewels rare ,
我 有 富有的 珠宝 稀有的 ,

我拥有珍贵稀有的珠宝，

[rɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːkəˌnet] [ɔːl] ['stʌdɪd]
Rings and carcanets all studded
戒指 和 卡坎特 全部 带钉的

戒指和项链都镶满了宝石

[θɪk] [wɪð] ['spaɪdə(r)z] - [aɪz] , [ðæt] [gleə(r)]
Thick with spiders ' eyes , that glare
厚的 和 蜘蛛 - 眼睛 , 那 强光

那道光芒，密密麻麻地布满了蜘蛛的眼睛。

[laɪk] [greɪt] ['ruːbiz] ['blʌdɪd] .
Like great rubies blooded .
喜欢 伟大的 红宝石 血腥 .

如同闪耀着光芒的红宝石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] , [s'ɜːz] , [baɪ][maɪ] [bleɪd] ,
And I swear , sirs , by my blade ,
和 我 发誓 , 先生们 , 经过 我的 刀刃 ,

我以我的刀发誓，先生们，

" ['sɪrə] , [ə; eɪ] [gʊd] ['stæbɪŋ] ['hæŋə(r)] ! " —
" Sirrah , a good stabbing hanger ! " —
" 西拉 , 一个 好的 刺 衣架 ! " —

“西拉，真是个好用的刺杀衣架！”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːrnəts] ['stɪŋə] [meɪd] , —
From a hornet's stinger made , —
从 一个 大黄蜂的 刺 制成 , —

用黄蜂的螫针制成——

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['æŋgə(r)] .
When I am in anger .
什么时候 我 是 在 愤怒 .

当我生气的时候。

[fɪl] [ðə; ði]['laɪkən] ['pɒt(ə)l] [ʌp] !
Fill the lichen pottles up !
充满 这 地衣 壶 向上 !

把地衣罐装满！

['hʌni] [prest] [frɒm; frəm] [hɑːts] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;
Honey pressed from hearts of roses ;
蜂蜜 按下 从 心 的 玫瑰 ;

玫瑰花心压榨出的蜂蜜；

[tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] , [ʌp] [wɪð] [iːtʃ] [kʌp]
Cheek by jowl , up with each cup
脸颊 经过 面颊 , 向上 和 每个 杯子

脸颊贴着下巴，每喝一杯都开心。

[tɪl] [wiː; wi] [haɪd] ['aʊə(r)] ['nəʊzɪz] .
Till we hide our noses .
直到 我们 隐藏 我们的 鼻子 .

直到我们都捂住鼻子。

[gʊd] , [s'ɜːz] ! — ['mæri] ! — - [tɪz] [ðə; ði] [kɒk] !
Good , sirs ! — marry ! — ' tis the cock !
好的 , 先生们 ! — 结婚 ! — - 的 这 公鸡 !

好啊，先生们！——我的天！——是公鸡！

[heɪ] , [ə'weɪ] !
Hey , away !
嘿 , 离开 !

嘿，走开！

[ðə; ði] [muːnz] [lɒst] ['faɪə(r)] !
the moon's lost fire !
这 月亮的 丢失的 火 !

月亮失去了火焰！

[həʊ] ! [ðə; ði] [kɒk] ['aʊə(r)] ['daɪəl] [ænd; ənd] [klɒk] —
Ho ! the cock our dial and clock —
何 ! 这 公鸡 我们的 拨号 和 钟 —

嚯！公鸡，我们的钟表——

[haɪd] [wiː; wi] - [niːθ] [ðɪs] ['braɪə(r)] .
Hide we ' neath this brier .
隐藏 我们 - 下方 这 荆棘 .

我们躲在这丛荆棘下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['fɑːmsted] .
THE FARMSTEAD .
这 农场 .

农场。

[jes] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['həʊmsted] ; [ðeə(r)]
Yes , a lovely homestead ; there
是的 , 一个 迷人的 家园 ; 那里

是的，一个美丽的家园；

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪləks] [bluː]
In the Spring your lilacs blew
在 这 春天 你的 丁香 吹

春天，你的紫丁香花开了

['plentiəs] ['pɜːfjuːm] ['evriweə(r)] ;
Plenteous perfume everywhere ;
丰富的 香水 到处 ;

到处都弥漫着浓郁的香水味；

[ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌglædɪ'əʊlə] [gruː] ,
There your gladiolas grew ,
那里 你的 剑兰 生长 ,

你的剑兰就生长在那里。

['pærəlels] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [gleə(r)] .
Parallels of scarlet glare .
平行线 的 猩红 强光 .

猩红色的光芒交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [hjuːd] ['prɪmrəʊz] [kuːl] ,
And the moon - hued primrose cool ,
和 这 月亮 - 有色 报春花 凉爽的 ,

还有那月光色的报春花，清凉宜人。

['sætɪn] - [sɒft] [ænd; ənd] ['redələnt] ;
Satin - soft and redolent ;
缎 - 柔软的 和 芬芳的 ;

如丝般柔软，香气扑鼻；

['hʌni] - ['sʌkl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Honey - suckles beautiful ,
蜂蜜 - 吸吮 美丽的 ,

金银花真美，

[ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sent] ;
Balming all the air with scent ;
敷药 全部 这 空气 和 香味 ;

让空气中弥漫着芬芳；

['rəʊzɪz] [red] [ɔː(r)] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] .
Roses red or white as wool .
玫瑰 红色的 或者 白色的 作为 羊毛 .

玫瑰花色如羊毛般红白相间。

['rəʊzɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [lʌʃ] ,
Roses glorious and lush ,
玫瑰 辉煌 和 郁郁葱葱 ,

玫瑰艳丽而繁茂，

[rɪtʃ] [ɪn]['tendə(r)] - ['tɪntɪd] [daɪz] ,
Rich in tender - tinted dyes ,
富有的 在 投标 - 有色 染料 ,

富含柔和色调的染料，

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] , [tem'pestʃuəs] [rʌʃ]
Like a gay , tempestuous rush
喜欢 一个 同性恋 , 暴风雨般的 匆忙

像一阵欢快的、狂风暴雨般的冲刺

[ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] ['bʌtəflaɪz]
Of unnumbered butterflies
的 未编号 蝴蝶

无数只蝴蝶

['laɪtɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['bendɪŋ] [bʊʃ] .
Lighting on each bending bush .
灯光 在 每个 弯曲 衬套 .

每棵弯曲的灌木丛上都有灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] ,
Here the fire - bush and the box ,
这里 这 火 - 衬套 和 这 盒子 ,

这里有火炬树和黄杨木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪwəd] ['vaiəlits] ;
And the wayward violets ;
和 这 任性的 紫罗兰 ;

还有那些任性的紫罗兰；

[klʌmps] [ɒv; əv][stɑː(r)] - [ɪ'næməld] [flɒks] ,
Clumps of star - enameled phlox ,
团块 的 星星 - 珐琅 福禄考 ,

星状珐琅福禄考丛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊəri] [dʒets]
And the myriad flowery jets
和 这 无数 如花 喷气式飞机

还有无数朵盛开着花朵的喷气式飞机

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔː(r)] - [ɑːklɑːks] .
Of the twilight four - o'clocks .
的 这 暮 四 - 点钟 .

黄昏四点钟。

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
Ah , the beauty of the place
啊 , 这 美丽 的 这 地方

啊，这地方真美!

[wen] [ðə; ði][dʒuːn] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [rəʊz]
When the June made one great rose
什么时候 这 六月 制成 一 伟大的 玫瑰

六月盛开，绽放出一朵壮丽的玫瑰

[fʊl] [ɒv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] ['meləʊ] [greɪs] ,
Full of musk and mellow grace ,
满的 的 麝香 和 醇厚 优雅 ,

充满麝香和醇厚优雅的气息，

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['hʌmɪŋ] [kləʊz] ,
In the garden's humming close ,
在 这 花园的 哼唱 关闭 ,

在花园嗡嗡作响的深处，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] ['mʌðə(r)] [feɪs] !
Of her comely mother face !
的 她 漂亮 母亲 脸 !

她那张美丽的母亲脸!

['bʌb(ə)l] - [laɪk] [ðə; ði] ['hɒlihɒk]
Bubble - like the hollyhocks
气泡 - 喜欢 这 蜀葵

像蜀葵一样的泡泡

['bʌdɪd] , [bɜːst] [ænd; ənd] [flɔːnt] [waɪd]
Budded , burst and flaunted wide
萌芽 , 爆裂 和 炫耀 宽的

含苞待放，绽放开来，尽情炫耀

['dʒɪpsi] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [stɒks] .
Gypsy beauty from their stocks .
吉普赛人 美丽 从 他们的 股票 .

吉普赛美女来自他们的库存。

['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] , ['bʌb(ə)l] - [daɪd] ,
Morning - glories , bubble - dyed ,
早晨 - 荣耀 , 气泡 - 染色 ,

牵牛花，泡泡染的，

[swʌŋ] [ɪn] ['hʌni] - [hɑːtɪd] [fl'ɒks] .
Swung in honey - hearted flocks .
摇摆 在 蜂蜜 - 心地 羊群 .

成群结队、心地善良的人们。

['tɔːni] ['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [flʌŋ]
Tawny tiger - lilies flung
黄褐色 老虎 - 百合花 扔

抛掷的黄褐色虎百合

['dʌblət] [slæʃed] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ɒn] ;
Doublets slashed with crimson on ;
双联体 削减 和 赤红 在 ;

双排扣上饰有深红色条纹;

['greɪsf(ə)l] [sleɪv] - [g'ɜːlz][feə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Graceful slave - girls fair and young ,
优美 奴隶 - 女孩们 公平的 和 年轻的 ,

优雅的奴隶少女，容貌姣好，年轻貌美。

[laɪk] [sər'kæʃən] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Like Circassians , in the sun
喜欢 切尔克斯人 , 在 这 太阳

像切尔克斯人一样，在阳光下

['æləbɑːstə(r)] ['lɪliz] [swʌŋ] .
Alabaster lilies swung .
雪花石膏 百合花 摇摆 .

雪白的百合花摇曳着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɑː] , [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biː]
Ah , the droning of the bee
啊 , 这 无人机 的 这 蜜蜂

啊，蜜蜂的嗡嗡声

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ˌpæntə'luːnz]
In his dusty pantaloons
在 他的 尘土飞扬 灯笼裤

他穿着沾满灰尘的灯笼裤

['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] ;
Tumbling in the fleurs - de - lis ;
翻滚 在 这 花朵 - 德 - 列表 ;

在百合花中翻滚;

[ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [ˌɑːftə'nuːnz]
In the drowsy afternoons
在 这 昏昏欲睡 下午

在昏昏欲睡的午后

['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [swiːt] - [piː] .
Dreaming in the pink sweet - pea .
做梦 在 这 粉色的 甜的 - 豌豆 .

梦见粉红色的香豌豆。

[ɑː] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [waɪld] - [wʊd] [dʌv]
Ah , the moaning wild - wood dove
啊 , 这 呻吟 荒野 - 木头 鸽子

啊，哀鸣的野林鸽

[wɪð] [ɪts] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['æməθɪst]
With its throat of amethyst
和 它是 喉 的 紫晶

它喉咙是紫水晶的

['rʌfld] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kəʊv] ,
Ruffled like a shining cove ,
褶皱的 喜欢 一个 灼灼 海湾 ,

像闪亮的海湾一样波光粼粼，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [pɜːl] [hæθ] [kɪst] ,
Which a wind to pearl hath kissed ,
哪个 一个 风 到 珍珠 有 亲吻 ,

风曾亲吻过珍珠，

['məʊnɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [lʌv] .
Moaning , moaning of its love .
呻吟 , 呻吟 的 它是 爱 .

它发出呻吟，发出爱的呻吟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] - ['gɒsɪp] [θɪn] ,
And the insects ' gossip thin ,
和 这 昆虫 - 闲话 薄的 ,

昆虫们的闲言碎语越来越少。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒtnəs] [hɪd] ,
From the summer hotness hid ,
从 这 夏天 火辣 隐藏 ,

从夏日的酷暑中隐藏起来，

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] ['ʃædəʊz] [griːn] ,
In the leafy shadows green ,
在 这 绿叶 阴影 绿色的 ,

在绿叶的阴影里，

[ðen] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] ['keɪtidɪd]
Then at eve the katydid
然后 在 前夕 这 螽斯

然后，在傍晚，螽斯

[wɪð] [ɪts] [hɑːd] , [ʌn'veərɪd] [dɪn] .
With its hard , unvaried din .
和 它是 难的 , 不变的 din .

它发出单调乏味、毫无变化的噪音。

['ɒf(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪlz]
Often from the whispering hills
经常 从 这 耳语 丘陵

常常来自低语的山丘

[lɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dʌsk] , —
Lorn within the golden dusk , —
洛恩 之内 这 金的 黄昏 , —

在金色的暮色中，洛恩——

[gəʊld] [wɪð] [gəʊld] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] , —
Gold with gold of daffodils , —
金子 和 金子 的 水仙花 , —

金子配金水仙花，——

[θrɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [mʌsk]
Thrilled into the garden's musk
激动不已 进入 这 花园的 麝香

沉醉于花园的麝香之中

[ðə; ði] [waɪld] [weɪl] [ɒv; əv] ['wɪpəwɪl] .
The wild wail of whippoorwills .
这 荒野 哀号 的 夜鹰 .

夜鹰的凄厉哀鸣。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['tæŋg(ə)ld] [triːz] ,
From the purple tangled trees ,
从 这 紫色的 纠缠不清 树木 ,

从紫色的缠绕树木中，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] , [fʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Like the white , full heart of night ,
喜欢 这 白色的 , 满的 心 的 夜晚 ,

如同夜晚洁白饱满的心，

['sɒləm] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [piːs] ,
Solemn with majestic peace ,
庄严 和 雄伟 和平 ,

庄严肃穆，充满祥和之感

[swæm][ðə; ði][bɪg] [muːn] [veɪnd] [wɪð] [lait] ,
Swam the big moon veined with light ,
游泳 这 大的 月亮 有脉络 和 光 ,

游过那轮光芒斑驳的大月亮，

[laɪk] [sʌm; səm] ['gɔːdʒəs] ['gəʊldən] [fliːs] .
Like some gorgeous golden fleece .
喜欢 一些 华丽的 金的 羊毛 .

就像一块华丽的金羊毛。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
You were there with me , and you ,
你 是 那里 和 我 , 和 你 ,

你当时和我在一起，而且你，

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
In the magic of the hour ,
在 这 魔法 的 这 小时 ,

在这一刻的魔幻中，

['ɔːlməʊst][swɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [vjuː]
Almost swore that you could view
几乎 发誓 那 你 可以 看法

我几乎发誓你可以看到

['biːdɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [bleɪd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)]
Beading on each blade and flower
串珠 在 每个 刀刃 和 花

每片叶子和花朵上都有珠状装饰

['muːni] ['blɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] .
Moony blisters of the dew .
月亮 水泡 的 这 露 .

露水形成的月牙形水泡。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['feəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] —
And each Fairy of our home —
和 每个 仙女 的 我们的 家 —

我们家的每一位仙女——

['faɪə(r)] - [flai] — [ɪts] [tɔːtʃ] [ðen] [lɪt]
Fire - fly — its torch then lit
火 - 飞 — 它是 火炬 然后 点燃

萤火虫——它的火炬点燃了

[ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['sentɪd] [gləʊm] ,
In the honey - scented gloam ,
在 这 蜂蜜 - 香味 黄昏 ,

在弥漫着蜂蜜香气的暮色中，

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Dashing down the dusk with it ,
帅气 向下 这 黄昏 和 它 ,

它与它一起冲向暮色，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['fleɪmɪŋ] [fəʊm] .
Like an instant flaming foam .
喜欢 一个 立即的 炽盛 泡沫 .

就像瞬间燃烧的泡沫。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
And we heard the calling , calling ,
和 我们 听到 这 呼叫 , 呼叫 ,

我们听到了呼唤，呼唤，

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]
Of the wild owl in the brake
的 这 荒野 猫头鹰 在 这 制动

刹车里的野生猫头鹰

[weə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] [hʌŋ] ['krɔːlɪŋ] ;
Where the trumpet - vine hung crawling ;
在哪里 这 喇叭 - 藤 悬挂 爬行 ;

凌霄花蔓蔓垂挂之处；

[daʊn] [ðə; ði] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk]
Down the ledge into the lake
向下 这 壁架 进入 这 湖

沿着岩架下到湖里

[hɜːd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['striːmlɪt] ['fɔːlɪŋ] .
Heard the sighing streamlet falling .
听到 这 叹息 流子 坠落 .

听见潺潺溪流缓缓流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [wiː; wi] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] ,
Then we wandered to the creek ,
然后 我们 漫步 到 这 溪 ,

然后我们漫步走到小溪边，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ['grəʊɪŋ] ,
Where the water - lilies growing ,
在哪里 这 水 - 百合花 生长 ,

睡莲生长的地方，

[laɪk] [feə(r)] ['meidnz] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] , —
Like fair maidens white and weak , —
喜欢 公平的 少女们 白色的 和 虚弱的 , —

像那些白皙柔弱的美丽少女一样，——

['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['fləʊɪŋ] , —
Naked in the brooklet's flowing , —
裸 在 这 - 流动 , —

赤身裸体地躺在潺潺的小溪里，——

[stuːpt] [tuː; tə] [beɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [tʃiːk] .
Stooped to bathe a bashful cheek .
弯腰 到 洗澡 一个 害羞的 脸颊 .

弯下腰，轻抚羞涩的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] ['rɪp(ə)lɪŋ]['gəʊldən]
And the moonbeams rippling golden
和 这 月光 涟漪 金的

月光泛着金色的涟漪。

[fel] [ɪn] [seɪnt] - [swiːt] ['ɔːriəul]
Fell in saint - sweet aureoles
费尔 在 圣 - 甜的 光晕

坠入圣洁甜蜜的光环

[ɒn] [tʃeɪst] ['buzəm] [hɑːf] [bɪ'həʊldən] ,
On chaste bosoms half beholden ,
在 贞洁 胸部 一半 受托人 ,

在纯洁的胸怀中，半是感激，

[tɪl] , [mɪ'siːmd] , [ðə; ði] ['deɪnti] [səʊlz]
Till , meseemed , the dainty souls
直到 , 似乎 , 这 纤巧 灵魂

直到，在我看来，那些娇嫩的灵魂

[ɒv; əv] [peɪl] [muːn] - [feɪz] , [ðeə(r)][ɛn'foʊldən]
Of pale moon - fays , there enfolden
的 苍白 月亮 - 费伊斯 , 那里 折叠

苍白的月光仙子，在那里环绕着

[ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːti] , ['dɪmli] ['feɪntɪd]
In such beauty , dimly fainted
在 这样的 美丽 , 依稀 昏厥

在如此美景中，我昏厥过去。

['beɪbi] - [krib] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [bʌd] ,
Baby - cribbed within each bud ,
婴儿 - 抄袭 之内 每个 芽 ,

每个花苞里都藏着一个婴儿床，

[tɪl] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] ['paɪni] - ['teɪntɪd] ,
Till a night wind piney - tainted ,
直到 一个 夜晚 风 松树 - 受污染的 ,

直到一阵带着松香的夜风吹来，

[swuːn] ['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ,
Swooning over field and flood ,
晕倒 超过 场地 和 洪水 ,

为田野和洪水而晕眩，

[rɔkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ['seɪntɪd] .
Rocked them to a slumber sainted .
摇滚 他们 到 一个 睡眠 圣徒 .

摇晃着他们，让他们安然入睡。

[ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'ləʊdiəs] [bel]
Then a low , melodious bell
然后 一个 低的 , 悦耳动听 钟

随后响起一声低沉悦耳的钟声

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['hefə(r)] ['tiŋkl]
Of some sleeping heifer tinkled
的 一些 睡眠 小母牛 叮叮当当

一头熟睡的小母牛发出叮叮当当的声音

[ɪn][sʌm; səm] ['beri] - ['braiə] [del] ,

In some berry - briered dell ,

在 一些 浆果 - 荆棘 戴尔 ，

在某个长满浆果荆棘的山谷里，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn]['djuːˌlæp] ['rɪŋkld]

As her satin dewlap wrinkled

作为 她 缎 垂肉 皱

她缎子般的垂皮皱了起来

[wɪð] [ðə; ði] [kʌd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swel] .

With the cud that made it swell .

和 这 盘根错节 那 制成 它 膨胀 .

反刍物使它膨胀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wiː; wi] [hɜːd]

And returning home we heard

和 返回 家 我们 听到

回家途中我们听到

[ɪn][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

In a beech tree at the gate

在 一个 山毛榉 树 在 这 门

大门旁的一棵山毛榉树上

[sʌm; səm] [braʊn] , [driːm] - - [bɜːd]

Some brown , dream - behaunted bird

一些 棕色的 ， 梦 - - 鸟

一只棕色的、做梦缠身的鸟

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['æbsənt] [meit] ,

Singing of its absent mate ,

歌唱 的 它是 缺席的 伴侣 ，

歌唱着它缺席的伴侣，

[ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [ðæt] ['nevə(r)] [hɜːd] .

Of the mate that never heard .

的 这 伴侣 那 绝不 听到 .

从未听见的伴侣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [greɪ] ,

And you see , now I am gray ,

和 你 看 ， 现在 我 是 灰色的 ，

你看，我现在头发都白了。

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [pleɪs] ,

Why within the old , old place ,

为什么 之内 这 老的 ， 老的 地方 ，

为什么在这个古老的地方，

[wɪð] [sʌtʃ] ['meməriz] [ai] [steɪ] ,

With such memories I stay ,

和 这样的 回忆 我 停留 ，

带着这些回忆，我留了下来。

['fænsi] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['æbsənt] [feɪs]

Fancy out your absent face

想要 出去 你的 缺席的 脸

想象你缺席的脸

[lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Long since passed away .
长的 自从 通过了 离开 .

早已去世。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] — [jes] , [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] :
You were mine — yes , still are mine :
你 是 矿 — 是的 , 仍然 是 矿 :

你曾经是我的——是的，现在仍然是我的：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['frɒsti] ['meməri]
And this frosty memory
和 这 霜冻 记忆

以及这段冰冷的记忆

[riːlz] [ə'baʊt][juː; jʊ][æz; əz] [wɪð] [waɪn]
Reels about you as with wine
卷轴 关于 你 作为 和 葡萄酒

围绕着你，就像围绕着葡萄酒

[wɔːm] ['ɪntuː][waɪld] [aɪz] [wɪtʃ] [siː]
Warmed into wild eyes which see
温暖 进入 荒野 眼睛 哪个 看

温暖的眼神变得狂野起来，仿佛看到了

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn] .
All of you that is divine .
全部 的 你 那 是 神圣的 .

你们都是神圣的。

[jes] , [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɡrəʊn]
Yes , I love it , and have grown
是的 , 我 爱 它 , 和 有 生长

是的，我非常喜欢它，而且已经成长起来了。

['melənkəli] [ɪn] [ðæt] [lʌv]
Melancholy in that love
忧郁 在 那 爱

那份爱中的忧郁

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ə'ləʊn]
And that memory alone
和 那 记忆 独自的

而仅仅是那段记忆。

[ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] , [weər'ɒv]
Of perfection such , whereof
的 完美 这样的 , 其中

如此完美，其中

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['sæŋktɪfaɪ][ə; eɪ] [stəʊn] .
You could sanctify a stone .
你 可以 圣化 一个 石头 .

你可以将一块石头圣化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [hwən'er] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔpiːz] [swɪŋ] —
And where'er your poppies swing —
和 哪里 你的 罂粟花 摇摆 —

无论你的罂粟花在哪里摇曳——

[ðeə(r)] [wiː; wi] [wɔːk] ， — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [biː]
There we walk , — as if a bee
那里 我们 走 ， — 作为 如果 一个 蜜蜂

我们在那里行走，——就像一只蜜蜂

[fænd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pjuːni] [wɪŋ] ， —
Fanned them with his puny wing , —
扇形 他们 和 他的 弱小 翼 ， —

他用那小小的翅膀为它们扇风，——

[daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡɑːd(ə)n] ['ʃædəʊi]
Down your garden shadowy
向下 你的 花园 阴暗的

你花园的阴影

[ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [brɪŋ] .
In the hush the evenings bring .
在 这 嘘 这 晚上 带来 .

在夜晚带来的静谧中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[faɪv] ['fænsiz] .
FIVE FANCIES .
五 幻想 .

五种花式。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌɡlædɪ'əʊlə] .
THE GLADIOLAS .
这 剑兰 .

剑兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics) 第4/6页

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪli] , [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] ,
As tall as the lily , as tall as the rose ,
作为 高的 作为 这 百合 , 作为 高的 作为 这 玫瑰 ,

像百合花一样高，像玫瑰花一样高，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] ,
And almost as tall as the hollyhocks ,
和 几乎 作为 高的 作为 这 蜀葵 ,

而且几乎和蜀葵一样高，

[ræŋkt] [brest] [tuː; tə] [brest] [ɪn] ['sentɪn(ə)l] [rəʊz]
Ranked breast to breast in sentinel rows
排名 胸部 到 胸部 在 哨兵 行

在哨兵排中，胸部紧挨着胸部进行排名

[stænd] [ðə; ði] [ˌglædɪ'əʊlə] [stɒks] .
Stand the gladiola stocks .
站立 这 剑兰 股票 .

竖起剑兰花架。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - ['bɜːrdz] [blʌd]
And some are red as the humming - bird's blood
和 一些 是 红色的 作为 这 哼唱 - 鸟类 血

有些像蜂鸟的血一样红。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [paɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [reɪs] ,
And some are pied as the butterfly race ,
和 一些 是 馅饼 作为 这 蝴蝶 种族 ,

有些人把我们比作蝴蝶比赛，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['velvɪt] [hʊd]
And each is shaped like a velvet hood
和 每个 是 形状 喜欢 一个 天鹅绒 兜帽

每个都像天鹅绒兜帽一样。

[gəʊld] - [laɪnd] [wɪð] ['delɪkət] [leɪs] .
Gold - lined with delicate lace .
金子 - 衬里 和 精美的 蕾丝 .

金边镶有精致蕾丝。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ðæt] [kʌm] [laɪk] [mʌsk]
For you know the goblins that come like musk
为了 你 知道 这 哥布林 那 来 喜欢 麝香

你知道那些像麝香一样来的妖精

[tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɒmp] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] - [læps] ,
To tumble and romp in the flowers ' laps ,
到 翻滚 和 欢蹦乱跳 在 这 花朵 - 圈数 ,

在花丛中翻滚嬉戏，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [bɪg] ['faɪə(r)] - [flai] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,
When you see big fire - fly eyes in the dusk ,
什么时候 你 看 大的 火 - 飞 眼睛 在 这 黄昏 ,

当你在黄昏时分看到萤火虫的大眼睛时，

[hæŋ] [ðeə(r)][ðeə(r)]['gɒblɪn][kæps] .
Hang there their goblin caps .
悬挂 那里 他们的 哥布林 帽子 .

把他们的妖精帽子挂在那里。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] .
THE MORNING - GLORIES .
这 早晨 - 荣耀 .

牵牛花。

[ðeɪ] [bluːm] [ʌp][ðə; ði] [freʃ] , [griːn] ['trelɪs]
They bloom up the fresh , green trellis
他们 盛开 向上 这 新鲜的 , 绿色的 棚架

它们沿着翠绿的棚架向上生长。

[ɪn]['eəri] , ['vɪgərəs] [iːz] ,
In airy , vigorous ease ,
在 轻盈的 , 蓬勃 舒适 ,

轻松自在，充满活力

[ænd; ənd][ðeə(r)]['freɪgrənt] , ['senʃuəs] ['hʌni]
And their fragrant , sensuous honey
和 他们的 香 , 感性的 蜂蜜

还有它们芬芳诱人的蜂蜜

[ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] .
Is best beloved of the bees .
是 最好的 心爱 的 这 蜜蜂 .

最受蜜蜂喜爱。

[əʊ] ! [ðə; ði][rəʊz] [nəʊz] [ðə; ði] ['deɪnti] ['siːkrət]
Oh ! the rose knows the dainty secret
哦 ! 这 玫瑰 知道 这 纤巧 秘密

哦！玫瑰知道这微妙的秘密

[haʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [bləʊz] ,
How the morning - glory blows ,
如何 这 早晨 - 荣耀 打击 ,

牵牛花如何随风飘扬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊz][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] ,
For the rose told me the secret ,
为了 这 玫瑰 讲述 我 这 秘密 ,

因为玫瑰告诉我这个秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [təʊld][ðə; ði][rəʊz] .
And the jessamine told the rose .
和 这 茉莉花 讲述 这 玫瑰 .

茉莉花告诉了玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [sed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
And the jessamine said at midnight ,
和 这 茉莉花 说 在 午夜 ,

茉莉花在午夜时分说道：

[eə(r)][ðə; ði] [red] [kɒk] [wəʊk] [ænd; ənd] [kruː] ,
Ere the red cock woke and crew ,
埃雷 这 红色的 公鸡 觉醒 和 全体人员 ,

在红公鸡醒来和船员们之前，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [taɪ'tenɪə]
That the fays of queen Titania
那 这 费伊斯 的 女王 提泰妮娅

那是提泰妮娅女王的仙女们

[keɪm] [ðeə(r)][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [djuː] .
Came there to bathe in the dew .
来 那里 到 洗澡 在 这 露 .

来这里沐浴露水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['muːnlaɪt] ['glisən]
And the merry moonlight glistened
和 这 欢乐 月光 闪闪发光

月光皎洁，闪烁着光芒。

[ɒn] [wet] , [lɒŋ] , ['jeləʊ] [heə(r)] ,
On wet , long , yellow hair ,
在 湿的 , 长的 , 黄色的 头发 ,

在湿漉漉的长长的黄色头发上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] ['draʊzi]
And their feet on the flowers drowsy
和 他们的 脚 在 这 花朵 昏昏欲睡

他们的脚踩在花朵上，昏昏欲睡。

[trɒd] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [eə(r)] .
Trod softer than any air .
践踏 更柔和 比 任何 空气 .

比任何空气都柔软。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['petɪkəʊts] , [geɪ] [æz; əz] ['bʌbəlz] ,
And their petticoats , gay as bubbles ,
和 他们的 衬裙 , 同性恋 作为 气泡 ,

她们的衬裙，像泡泡一样欢快，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp] ['evri] [wʌn]
They hung up every one
他们 悬挂 向上 每一个 一

他们把每个人都吊死了。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] - ['tendrəlz]
On the morning - glories ' tendrils
在 这 早晨 - 荣耀 - 卷须

在牵牛花的卷须上

[tɪl] [ðeə(r)] ['muːnlaɪt] [bæθ.bɑːθ][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
Till their moonlight bath were done .
直到 他们的 月光 洗澡 是 完毕 .

直到她们的月光浴结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kɒk] [kruː] [tuː] ['ɜːli] ,
But the red cock crew too early ,
但 这 红色的 公鸡 全体人员 也 早期的 ,

但是红公鸡队来得太早了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪz] [left] ['hʌrɪdli] ,
And the fays left hurriedly ,
和 这 费伊斯 左边 匆匆 ,

于是仙女们匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
And this is why in the morning
和 这 是 为什么 在 这 早晨

所以早上

[ðeə(r)] ['petɪkəʊts] [ðeə(r)][juː; jʊ] [siː] .
Their petticoats there you see .
他们的 衬裙 那里 你 看 .

你看，她们的衬裙在那里。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] .
THE TIGER - LILY .
这 老虎 - 百合 .

虎百合。

[ə; eɪ] ['sʌltən] [praʊd] [ænd; ənd] ['tɔːni]
A sultan proud and tawny
一个 苏丹 自豪的 和 黄褐色

一位骄傲而黝黑的苏丹

[æt; ət] ['elɪgənt] [iːz] [hiː; hi][stændz] ,
At elegant ease he stands ,
在 优雅的 舒适 他 站立 ,

他姿态优雅从容，

[wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] [θrəʊt] [braʊn] [ænd; ənd] ['skrɔːni] ,
With his bare throat brown and scrawny ,
和 他的 裸 喉 棕色的 和 瘦弱的 ,

他光秃秃的喉咙呈棕色，瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] , [liːf] - [laɪk] [hændz] .
And his indolent , leaf - like hands .
和 他的 懒惰的 , 叶子 - 喜欢 双手 .

还有他那双懒散的、像叶子一样的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnək] ['tjʊləp] [ðæt] ['lɪs(ə)n]
And the eunuch tulips that listen
和 这 宦官 郁金香 那 听

还有那些倾听的太监郁金香。

[ɪn][ðeə(r)] ['gɔːdi] ['tɜːbən] [səʊ] ,
In their gaudy turbans so ,
在 他们的 艳丽的 头巾 所以 ,

他们头戴艳丽的头巾，

[wɪð] [ðeə(r)] [´simitə] [liːvz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,
With their scimetar leaves that glisten ,
和 他们的 弯刀 树叶 那 闪亮 ,

它们有着闪闪发光的弯刀状叶子，

[ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][se'rɑːlɪ,əʊ] ;
Are guards of his seraglio ;
是 守卫 的 他的 闺房 ;

是他的后宫守卫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[weə(r)] [sʌl'tɑːnə]['rəʊzɪz] ['mʌski] ,
Where sultana roses musky ,
在哪里 苏丹娜 玫瑰 麝香 ,

苏丹娜玫瑰散发着麝香气息，

[və'lʌptʃuəs] [ɪn]['hʊəri] [tʃɑːms] ,
Voluptuous in houri charms ,
丰满的 在 胡里 魅力 ,

拥有天仙般魅力的丰腴女子

[wɪð] [ðeə(r)][bəʊld] [brests] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌski] ,
With their bold breasts deep and dusky ,
和 他们的 大胆的 乳房 深的 和 昏暗 ,

她们的胸部丰满而深邃，呈暗褐色。

[ɪm'peɪʃntli] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Impatiently wait his arms .
不耐烦地 等待 他的 武器 .

焦急地等待着他的双臂。

[tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sæd] , [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
Tall , beautiful , sad , and slender ,
高的 , 美丽的 , 伤心 , 和 苗条 ,

高挑、美丽、忧郁、纤细，

[hɪz; ɪz] [griːk] - [gɜːl] ['dɑːnsɪŋ] [sleɪvz] ,
His Greek - girl dancing slaves ,
他的 希腊语 - 女孩 跳舞 奴隶 ,

他的希腊女舞者奴隶，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - ['lɪmd] ['lɪliz] ['tendə(r)]
For the white - limbed lilies tender
为了 这 白色的 - 有肢的 百合花 投标

为白梗百合花

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hænd][hiː; hi] [weɪvz] .
His royal hand he waves .
他的 皇家 手 他 波浪 .

他挥了挥手中的王者之手。

[waɪl] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] , ['sɒftli] ['smaɪlɪŋ] ,
While he watches them , softly smiling ,
尽管 他 手表 他们 , 轻轻 微笑 ,

他注视着他们，脸上带着淡淡的微笑。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)]
His favorite rose that hour
他的 最喜欢的 玫瑰 那 小时

那一小时，他最喜欢的玫瑰

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['gælənt] [ɪz] ['waɪlɪŋ]
With a butterfly gallant is wiling
和 一个 蝴蝶 英勇 是 愿意

与蝴蝶共舞，英勇无畏

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ætə(r)] - ['sentɪd] ['baʊə(r)] .
In her attar - scented bower .
在 她 阿塔尔 - 香味 凉亭 .

在她散发着香水味的幽静小屋里。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['vendʒəns] .
VENGEANCE .
复仇 .

复仇。

[ai]
I
我

我

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk]
Let it sink , let it sink
让 它 下沉 , 让 它 下沉

让它沉下去，让它沉下去

[ɒn] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] - ['pet(ə)ld] [pɪŋk]
On the pungent - petaled pink
在 这 泼辣 - 花瓣 粉色的

在散发着浓郁香气的粉红色花瓣上

[baɪ] [ðəʊz] ['pɒpi] [pʌfs] ;
By those poppy puffs ;
经过 那些 罂粟 泡芙 ;

以那些罂粟花的芬芳为证;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['feəri] - ['fæʃ(ə)nd] ['daʊnɪnɪs] ,
Fairy - fashioned downiness ,
仙女 - 造型 绒毛 ,

仙女般的绒毛，

[lait] , [wiːk] [mɒθ] [ɪn] ['fɜːri] [dres]
Light , weak moth in furry dress
光 , 虚弱的 蛾 在 毛茸茸的 裙子

穿着毛茸茸连衣裙的轻盈、虚弱的飞蛾

[ɒv; əv] [waɪt] ['flʌfi] [stʌf] .
Of white fluffy stuffs .
的 白色的 蓬松的 东西 .

白色的蓬松物。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [lait] ['slɪpɪŋ] [swiːt]
Where the thin light slipping sweet
在哪里 这 薄的 光 滑倒 甜的

哪里有那淡淡的光线悄然滑过，甜美无比?

['dɪmplz] [prɪnts] [ɒv; əv] ['feəri] [fiːt]
Dimples prints of Fairy feet
酒窝 印刷 的 仙女 脚

仙女脚印上的酒窝

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊz] [bluːmz] ,
On the white - rose blooms ,
在 这 白色的 - 玫瑰 花朵 ,

在白玫瑰花上，

[wʌn] [dɪm] ['blɒsəm] ['delɪkət]
One dim blossom delicate
一 暗淡 开花 精美的

一朵淡淡的娇嫩花朵

[druːp] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [peɪl] [wɪð] [heɪt] ,
Droops a face all pale with hate ,
下垂 一个 脸 全部 苍白 和 恨 ,

一张因仇恨而变得惨白的脸耷拉下来，

[ded] [wɪð] [sɪk] ['pəːfjuːmz] .
Dead with sick perfumes .
死的 和 生病的 香水 .

死于令人作呕的香水味。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wəʊv]
And I read the riddle wove
和 我 读 这 谜语 编织

我读懂了这编织的谜语

[ɪn] [ðɪs] ['roʊzɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [lʌv]
In this rose's course of love
在 这 玫瑰的 课程 的 爱

在这朵玫瑰的爱情历程中

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [pɪŋk] : —
For the fickle pink : —
为了 这 反复无常 粉色的 : —

对于善变的粉色：——

[ðaʊ] [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['fæntəm] [ɑːt]
Thou the rose's phantom art
你 这 玫瑰的 幻影 艺术

你是玫瑰的幻影艺术

['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪŋks] [fɔːls] [hɑːt]
Stealing to the pink's false heart
偷窃 到 这 粉色的 错误的 心

偷走粉红色的虚假之心

['væmpaɪə(r)] - [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Vampire - like to drink .
吸血鬼 - 喜欢 到 喝 .

像吸血鬼一样喝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [ded] ['lɪli] .
A DEAD LILY .
一个 死的 百合 .

一朵枯萎的百合花。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
The South had saluted her mouth
这 南 有 敬礼 她 嘴

南方向她的嘴敬礼

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] .
Till her mouth was sweet with the South .
直到 她 嘴 曾是 甜的 和 这 南 .

直到她的嘴里充满了南方的甜蜜。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ləʊ]
And the North with his breathings low
和 这 北 和 他的 呼吸 低的

北方，呼吸微弱

[meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [laɪk] [hɪz; ɪz] [snəʊ] .
Made the blood in her veins like his snow .
制成 这 血 在 她 静脉 喜欢 他的 雪 .

让她的血管里的血液如同他的雪一般冰冷。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːt]
And the West with his smiles and his art
和 这 西方 和 他的 微笑 和 他的 艺术

还有西方，带着他的笑容和他的艺术

[pɔː] [hɪz; ɪz] ['hʌni] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Poured his honey of life in her heart .
倾倒 他的 蜂蜜 的 生活 在 她 心 .

他将生命的甜蜜倾注在她心中。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [təʊld]
And the East had in whisperings told
和 这 东方 有 在 耳语 讲述

东方人私下里也曾低声议论过。

[hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [gəʊld] .
His secrets more precious than gold .
他的 秘密 更多的 宝贵的 比 金子 .

他的秘密比黄金还珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[viː]
V
V

V

[səʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt]
So she grew to a beautiful thought
所以 她 生长 到 一个 美丽的 想法

于是，她萌生了一个美好的想法。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɒdhed] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [rɔːt] .
Which a godhead of love had wrought .
哪个 一个 神格 的 爱 有 锻 .

这是爱的神灵所创造的。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[æz; əz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [bɪ'gɒt] [ˌaɪ 'tiː]
As strange how the power begot it
作为 奇怪的 如何 这 力量 生 它

权力是如何产生的，这真是匪夷所思。

[æz; əz] [waɪ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɒt][ˌaɪ 'tiː] .
As why — but to kill it and rot it .
作为 为什么 — 但 到 杀 它 和 腐烂 它 .

至于原因——只为杀死它，让它腐烂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[maɪ] [suːt] .
MY SUIT .
我的 套装 .

我的西装。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ðə; ði]['dændɪlaɪən][ɪz]
the Dandelion is
这 蒲公英 是

蒲公英是

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [tuː] ['ləʊli] ;
To my mind too lowly ;
到 我的 头脑 也 卑微的 ;

在我看来，这太卑鄙了；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['vaɪələt]
Then the winsome Violet
然后 这 迷人的 紫色

然后是迷人的维奥莱特

[ɪz] , [fə'suːθ] , [tuː] ['həʊli] .
Is , forsooth , too holy .
是 , 真的 , 也 圣 .

确实，太神圣了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt] — [gəʊ][tuː; tə] !
There's the Touch - me - not — go to !
有 这 触碰 - 我 - 不是 — 去 到 !

那里有勿碰我——快去！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['spekld]
a face that's speckled
一个 脸 那就是 斑驳的

一张布满斑点的脸

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌksəm] ['mɪlkɪŋ] - [meɪdz]
Like a buxom milking - maid's
喜欢 一个 丰满 挤奶 - 女佣

就像一个身材丰满的挤奶女工的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] ['frekld] !
Which the sun hath freckled !
哪个 这 太阳 有 雀斑 !

阳光洒在上面，留下了斑驳的痕迹！

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [waɪld] ,
And the Tiger - lily's wild ,
和 这 老虎 - 莉莉的 荒野 ,

而虎百合是野生的，

[fləːt] , [ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] ;
Flirts , is fierce and haughty ;
调情 , 是 凶猛的 和 傲慢 ;

轻佻、凶狠、傲慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['braɪə(r)] [rəʊz] , [ai][sweə(r)] ,
And the Sweet - Brier Rose , I swear ,
和 这 甜的 - 布里尔 玫瑰 , 我 发誓 ,

还有那甜蔷薇玫瑰，我发誓，

[prik] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz] ['nɔːti] .
Pricks you and is naughty .
刺痛 你 和 是 淘气 .

会捉弄你，而且很淘气。

['kɒləmbaɪn] [ə; eɪ] [fuːlz] [kæp] [hæθ] ,
Columbine a fool's cap hath ,
科伦拜恩 一个 傻瓜 帽 有 ,

科伦拜恩戴着一顶傻瓜帽，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['meri] ;
Then she is too merry ;
然后 她 是 也 欢乐 ;

她当时太高兴了；

['gɒsɪp] , [ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [wuː]
Gossip , I would sooner woo
闲话 , 我 会 很快 哇

八卦？我宁愿去追求。

[sʌm; səm] [plə'biːən] ['beri] .
Some plebeian Berry .
一些 平民 浆果 .

一些平民浆果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃaɪ] [ə'neməni] , —
There's the shy Anemone , —
有 这 害羞的 海葵 , —

还有害羞的银莲花，——

[wel] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] ['sɒrəʊ] ;
Well — her face shows sorrow ;
出色地 — 她 脸 演出 悲哀 ;

嗯——她脸上露出悲伤的神情；

[peɪl] , - !
Pale , goodsooth !
苍白 , - !

苍白，好东西！

[ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,
alive to - day ,
活 到 - 天 ,

如今还活着，

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Dead and gone to - morrow .
死的 和 已消失 到 - 明天 .

明天就死了，什么也别想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] - [aɪd] , [feə(r)] - [tʃiːkt] [wentʃ] ,
And that big - eyed , fair - cheeked wench ,
和 那 大的 - 眼睛 , 公平的 - 脸颊 妖妇 ,

还有那个大眼睛、白皙脸颊的姑娘，

[ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] ['deɪzi] ,
The untoward Daisy ,
这 不愉快的 雏菊 ,

不合时宜的黛西

[ʃiːz] [biːn] [wuːd] , [aɪ] ! [ˌəʊvə'mʌtʃ] —
She's been wooed , aye ! overmuch —
她是 到过 追求 , 是的 ! 过多 —

她被追求得太过火了——

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['leɪzi] .
Then she is too lazy .
然后 她 是 也 懒惰的 .

那她就是太懒了。

['plez(ə)nt] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ,
Pleasant persons are they all ,
令人愉快的 人 是 他们 全部 ,

他们都是和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['vɜːtjuːz] ['meni] ;
And their virtues many ;
和 他们的 美德 许多 ;

他们的优点很多；

[feɪθ] , [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Faith , I know but good of all ,
信仰 , 我 知道 但 好的 的 全部 ,

信仰，我知道，但对所有人都有益，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɪl] [ɒv; əv] ['eni] .
And naught ill of any .
和 零 患病的 的 任何 .

而且没有任何恶意。

['mæri] ! - [tɪz][ə; eɪ] [meɪ] - ['æp(ə)l] ,
Marry ! ' tis a May - apple ,
结婚 ! - 的 一个 可能 - 苹果 ,

我的天！这是个五月苹果！

[feə(r)] - [skɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['sæksn] ,
Fair - skinned as a Saxon ,
公平的 - 去皮 作为 一个 撒克逊 ,

肤色白皙如撒克逊人，

[huːm] [ai] [wuː] , [ə; eɪ]['freɪgrənt] [θɪŋ]
Whom I woo , a fragrant thing
谁 我 哇 , 一个 香 事物

我所追求的，是一件芬芳之物

['delɪkət] [ænd; ənd]['wæksn] .
Delicate and waxen .
精美的 和 蜡质 .

精致而如蜡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .
THE FAMILY BURYING - GROUND .
这 家庭 埋葬 - 地面 .

家族墓地。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊnz] [dʌθ] [kiːp]
A wall of crumbling stones doth keep
一个 墙 的 摇摇欲坠 石头 确实 保持

一堵摇摇欲坠的石墙依然屹立不倒

[wɒtʃ] ['or] [lɒŋ] ['bærəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [sliːp] ,
Watch o'er long barrows where they sleep ,
手表 超过 长的 墓丘 在哪里 他们 睡觉 ,

守望他们长眠的墓冢，

[əʊld] ['krɒnikl] [greɪv] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ɪts] [ded] ,
Old chronicled grave - stones of its dead ,
老的 编年史 严重 - 石头 的 它是 死的 ,

古老的墓碑上记载着逝者的姓名，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'blɪviəs] [mɒsɪs] [kriːp]
On which oblivious mosses creep
在 哪个 浑然不觉 苔藓 潜行者

其上，浑然不觉的苔藓悄然蔓延。

[ænd; ənd]['laɪkənz] [greɪ] [æz; əz] [liːd] .
And lichens gray as lead .
和 地衣 灰色的 作为 带领 .

地衣呈铅灰色。

[wɔːm] [deɪz] [ðə; ði] [lɒst] [kaʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]
Warm days the lost cows as they pass
温暖的 天 这 丢失的 牛 作为 他们 经过

温暖的日子里，迷路的牛群经过

[rest] [hɪə(r)][ænd; ənd] [braʊz] [ðə; ði]['dʒuːsi] [grɑːs]
Rest here and browse the juicy grass
休息 这里 和 浏览 这 多汁的 草

在此休息，欣赏鲜嫩的青草。

[ðæt] [sprɪŋz] [ə'baʊt] [ɪts] [sʌn] - [skɔːtʃt] [stəʊnz] ;
That springs about its sun - scorched stones ;
那 弹簧 关于 它是 太阳 - 烧焦的 石头 ;

那泉水从被太阳晒得焦黑的石头间涌出；

[ə'fɑː(r)][wʌn] [h'iəz] [ðeə(r)] [belz] - [diːp] [brɑːs]
Afar one hears their bells ' deep brass
远方 一 听到 他们的 铃铛 - 深的 黄铜

远处传来他们钟声的低沉铜管乐声。

[wɒft] ['melənkəli] [təʊnz] .
Waft melancholy tones .
飘动 忧郁 音调 .

飘来淡淡的忧伤。

[hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [gəʊz]
Here the wild morning - glory goes
这里 这 荒野 早晨 - 荣耀 去

这里是野生的牵牛花

[ə; eɪ] - ['ræmblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːtl] [grəuz] ,
A - rambling as the myrtle grows ,
一个 - 漫无边际 作为 这 桃金娘 生长 ,

随着桃金娘的生长而蔓延，

[waɪld] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [peɪl] [æz; əz][peɪn] ,
Wild morning - glories pale as pain ,
荒野 早晨 - 荣耀 苍白 作为 疼痛 ,

野生的牵牛花，苍白得像痛苦，

[wɪð] ['həʊli][ɜːrnz] , [ðæt] [hɪnt][æt; ət][wəu] ,
With holy urns , that hint at woes ,
和 圣 骨灰瓮 , 那 暗示 在 烦恼 ,

带有圣物瓮的器物，暗示着苦难，

[ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [fɪld] [wɪð] [reɪn] .
The night hath filled with rain .
这 夜晚 有 已填 和 雨 .

夜里下起了雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['blækbəriz] ['lɑːdʒɪst] [siːn] ,
Here are blackberries largest seen ,
这里 是 黑莓 最大 已见 ,

这是见过的最大的黑莓。

[rɪtʃ] , ['waɪni] [dɑːk] , [weər'ɒn] [ðə; ði] [liːn]
Rich , winey dark , whereon the lean
富有的 , 葡萄酒 黑暗的 , 其中 这 倾斜

浓郁、醇厚的深色，其中瘦削的

[blæk] ['hɔːnɪt] [sʌks] , [nuːn] [sɪk] [wɪð] [hiːt] ,
Black hornet sucks , noons sick with heat ,
黑色的 大黄蜂 真糟糕 , 中午 生病的 和 热 ,

黑黄蜂真讨厌，正午热得难受。

[ðæt] [bend] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [griːn]
That bend not to the shadowed green
那 弯曲 不是 到 这 阴影 绿色的

那弯道不要朝向阴影笼罩的绿色

[ðə; ði] ['hevi] ['bɪədɪd] [wiːt] .
The heavy bearded wheat .
这 重的 留着胡子的 小麦 .

厚须小麦。

[æt; ət] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fə'gɒtn] [ded] ,
At dark , for its forgotten dead ,
在 黑暗的 , 为了 它是 被遗忘的 死的 ,

夜幕降临，为了那些被遗忘的亡灵，

[ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] , [ɒv; əv] [nəʊ] [nəʊn] [wɪnd] [sed] ,
A requiem , of no known wind said ,
一个 安魂曲 , 的 不 已知 风 说 ,

一首安魂曲，不知何风而奏，

[θruː] ['gəʊstli] ['siːdəz] [məʊnz] [ænd; ənd] [θrɔb] ,
Through ghostly cedars moans and throbs ,
通过 幽灵般的 雪松 呻吟 和 悸动 ,

幽灵般的雪松间传来呻吟和悸动，

[waɪl] [tuː; tə] [θɪn] ['stɑːlaɪt] [ˌəʊvə'hed]
While to thin starlight overhead
尽管 到 薄的 星光 开销

当稀薄的星光笼罩着头顶时

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [skriːtʃ] - [aʊl] [sɒbz] .
The shivering screech - owl sobs .
这 瑟瑟发抖 尖叫 - 猫头鹰 啜泣 .

瑟瑟发抖的猫头鹰呜咽着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [meɪd] .
THE WATER - MAID .
这 水 - 女佣 .

水女仆。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
There she rose as white as death ,
那里 她 玫瑰 作为 白色的 作为 死亡 ,

她站起身来，脸色惨白如死人。

[stɑːz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [stɑːz] [bɪ'niːθ] ;
Stars above and stars beneath ;
星星 多于 和 明星 下面 ;

天上的繁星和地上的繁星；

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪplz] [breɪk] [ɪn] ['splendə(r)]
Where the ripples brake in splendor
在哪里 这 涟漪 制动 在 辉煌

涟漪在壮丽中消散之处

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mɪljən] ['stɑːlit]
To a million , million starlets
到 一个 百万 , 百万 明星们

致数百万名女明星

['twɪŋklɪŋ] [ɒn] [leɪk] - ['lɪliz] ['tendə(r)] ,
Twinkling on lake - lilies tender ,
闪烁 在 湖 - 百合花 投标 ,

湖畔睡莲闪烁着柔嫩的光芒，

['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪp(ə)l] - .
Rocking to the ripple barlets .
摇滚 到 这 波纹 - .

伴着涟漪摇晃。

[ʃiː; ʃi] , [braʊ] - ['beltɪd] [wɪð] [waɪt] ['lɪliz] ,
She , brow - belted with white lilies ,
她 , 眉头 - 系带 和 白色的 百合花 ,

她额前系着白色百合花带，

[rəʊz] [ænd; ənd] [ɔːd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃəʊldə(r)]
Rose and oared a shining shoulder
玫瑰 和 划桨 一个 灼灼 肩膀

玫瑰和桨闪耀着光芒

[tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊnwəd] - ['pəːpl] ['bəʊldə(r)] :
To a downward - purpling boulder :
到 一个 向下 - 紫化 巨石 :

向一块向下倾斜的紫色巨石：

[wɪð] [slɪm] ['fɪŋgəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['mɪlki] ,
With slim fingers soft and milky ,
和 苗条的 手指 柔软的 和 乳白色 ,

纤细的手指柔软如牛奶般白皙，

[heɪld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] - [sprent] ['lɪliz]
Haled her from the spray - sprent lilies
被洗礼 她 从 这 喷 - 斯普伦特 百合花

她从野百合丛中被拉了出来

[tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['sɪlki]
To a ledge , and sitting silky
到 一个 壁架 , 和 坐着 丝滑

走到窗台上，丝滑地坐着

[sæŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] - ['lɪliz] ,
Sang unto the list'ning lilies ,
桑 到 这 - 百合花 ,

对着倾听的百合花歌唱，

[sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Sang and sang beneath the heaven ,
桑 和 唱 下面 这 天堂 ,

在苍穹之下，歌声嘹亮，

['beltɪd] , [riːð] [wɪð] ['lɪliz] ['sev(ə)n] ;
Belted , wreathed with lilies seven ;
系带 , 花环 和 百合花 七 ;

系着腰带，戴着百合花环七朵；

['fɔːlsli] [sæŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [waɪld] ['dɪti]
Falsely sang a wild , wild ditty
错误地 唱 一个 荒野 , 荒野 小调

假唱了一首狂野的小调

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊl] - [waɪt] [muːn] ;
To a wool - white moon ;
到 一个 羊毛 - 白色的 月亮 ;

向着洁白的月亮；

[tɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][bəuθ][freɪl][ænd; ənd] ['prɪti]
Till a child both frail and pretty
直到 一个 孩子 两个都 脆弱 和 漂亮的

直到一个既虚弱又漂亮的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)] , —
Found her singing on the boulder , —
成立 她 歌唱 在 这 巨石 , —

发现她在巨石上唱歌，——

[dɑːk] [lɒks] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪlki] ['ʃəʊldə(r)] , —
Dark locks on a milky shoulder , —
黑暗的 锁 在 一个 乳白色 肩膀 , —

乌黑的秀发垂落在白皙的肩头，——

- [niːθ] [ðə; ði] [wʊl] - [waɪt] [muːn] .
' Neath the wool - white moon .
- 尼斯 这 羊毛 - 白色的 月亮 .

在洁白如羊毛的月光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)]
And the creature singing there
和 这 生物 歌唱 那里

还有那歌唱的生物

['stræŋgld] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] .
Strangled him in her long hair .
被勒死 他 在 她 长的 头发 .

她用长发勒住了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] . [wʌn]
THE SEA - KING . 1
这 海 - 国王 . 1

海王.1

[ɪn] [griːn] [siː] - ['kævənz] [dɪm] ,
In green sea - caverns dim ,
在 绿色的 海 - 洞穴 暗淡 ,

在昏暗的绿色海蚀洞中，

[diːp] [daʊn] ,
Deep down ,
深的 向下 ,

内心深处，

[ə; eɪ] ['mɒnək] [peɪl] [ænd; ənd][slɪm] ,
A monarch pale and slim ,
一个 君主 苍白 和 苗条的 ,

一位面色苍白、身材纤瘦的君主，

[huːz] [soʊlz] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
Whose soul's a frown ,
谁 灵魂的 一个 皱眉 ,

谁的灵魂是愁容?

[hiː; hi] ['ruːləθ] [kəʊld] [ænd; ənd] [grɪm]
He ruleth cold and grim
他 统治 寒冷的 和 严峻

他统治着一片冷酷无情的土地。

[ɪn] ['fəʊmi] [kraʊn] :
In foamy crown :
在 泡沫状 王冠 :

泡沫冠状物:

[ɪn] [griːn] [siː] - ['kævənz] [dɪm] ,
In green sea - caverns dim ,
在 绿色的 海 - 洞穴 暗淡 ,

在昏暗的绿色海蚀洞中,

[diːp] [daʊn] . [ˌtuː'tuː]
Deep down . 2
深的 向下 . 2

内心深处。2

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [sɪŋ]
He hears the Mermaid sing
他 听到 这 美人鱼 唱歌

他听到了美人鱼的歌声

[səʊ][sæd] !
So sad !
所以 伤心 !

好难过!

[fɑː(r)] [ɒf] [laɪk] [sʌm; səm] - [θɪŋ] ,
Far off like some curs'd thing ,
远的 离开 喜欢 一些 - 事物 ,

遥远得像被诅咒的东西,

[ðæt] [nɛə] [ɪz][glæd] ,
That ne'er is glad ,
那 从未 是 高兴的 ,

那人从不高兴,

[ə; eɪ] [veɪg] , [waɪld] ['mɜːmərɪŋ] ,
A vague , wild murmuring ,
一个 模糊的 , 荒野 淙淙 ,

一阵模糊而嘈杂的低语声

[ðæt] [draɪvz] [men] [mæd] :
That drives men mad :
那 驱动 男人 疯狂的 :

这会把男人逼疯:

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [sɪŋ]
He hears the Mermaid sing
他 听到 这 美人鱼 唱歌

他听到了美人鱼的歌声

[səʊ][sæd] !
So sad !
所以 伤心 !

好难过!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [θriː]
[Pg 101] 3
[页 -] 3

[第101页]3

[streɪndʒ] [ˈmɒnstə(r)] [bʌlk] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
Strange monster bulks are there ,
奇怪的 怪物 散装 是 那里 ,

那里有奇怪的怪物体型，

[ðæt] [jɔːn]
That yawn
那 打哈欠

那个哈欠

[ɔː(r)] [rəʊl] [hjuːdʒ] [aɪz] [ðæt] [gleə(r)]
Or roll huge eyes that glare
或者 卷 巨大的 眼睛 那 强光

或者翻出瞪大的眼睛

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
And then are gone ;
和 然后 是 已消失 ;

然后就消失了；

[wɪəd] [ˈfəʊliɪdʒ] [ˈpɑːsɪŋ] [feə(r)]
Weird foliage passing fair
诡异的 叶子 通过 公平的

奇特的树叶经过集市

[weə(r)] [klɪŋz] [ðə; ði] [spɔːn] :
Where clings the spawn :
在哪里 黏附 这 生成 :

幼虫附着在哪里：

[streɪndʒ] [ˈmɒnstə(r)] [bʌlk] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
Strange monster bulks are there ,
奇怪的 怪物 散装 是 那里 ,

那里有奇怪的怪物体型，

[ðæt] [jɔːn] . [fɔːr]
That yawn . 4
那 打哈欠 . 4

打哈欠。4

[wɒt] [kˈeəz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [rekt] [hʌlz]
What cares he for wrecked hulls
什么 关心 他 为了 损毁 船体

他才不在乎那些残骸呢。

[ðiːz] [jˈiəz] !
These years !
这些 年 !

这些年！

[red] [gəʊld] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [dʌl] !
Red gold the water dulls !
红色的 金子 这 水 沉闷 !

红金让水黯然失色！

[grɪm] , [ded] - [men] [dʒɪəz]
Grim , dead - men jeers
严峻 , 死的 - 男人 嘲笑

死人般的冷酷嘲笑

[ɒn] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skʌlz]
On jaws of a thousand skulls
在 下颚 的 一个 千 头骨

在一千个头骨的下颚上

[ɒv; əv] ['mærɪnəz] !
Of mariners !
的 水手们 !

水手们!

[wɒt] [k'eəz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [rekt] [hʌlz]
What cares he for wrecked hulls
什么 关心 他 为了 损毁 船体

他才不在乎那些残骸呢。

[ðiːz] [j'iəz] !
These years !
这些 年 !

这些年!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]
[Pg 102] 5
[页 -] 5

[第102页]5

[mænz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Man's tears are loved of him ,
男人的 眼泪 是 喜爱 的 他 ,

人们为他流泪,

[diːp] [daʊn] ;
Deep down ;
深的 向下 ;

内心深处;

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊmi] [rɪm]
Set in the foamy rim
放 在 这 泡沫状 轮缘

置于泡沫边缘

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪl] [kraʊn]
Of his frail crown
的 他的 脆弱 王冠

他那脆弱的王冠

[tuː; tə] [pɜːlz] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [dɪm]
To pearls the tear - drops dim
到 珍珠 这 撕 - 滴 暗淡

泪珠在珍珠中黯然失色

[friːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fraʊn] :
Freeze at his frown :
冻结 在 他的 皱眉 :

看到他皱眉的表情,瞬间定格:

[mænz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Man's tears are loved of him ,
男人的 眼泪 是 喜爱 的 他 ,

人们为他流泪,

[diːp] [daʊn] . [sɪks]
Deep down . 6
深的 向下 . 6

内心深处.6

[hɪə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [sli:p]
Here be the halls of Sleep
这里 是 这 大厅 的 睡觉

这里是睡眠的殿堂

[fʊl] [mju:t] ,
Full mute ,
满的 沉默的 ,

完全静音，

[tʃɪl] , ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd] [di:p] ,
Chill , shadowy , and deep ,
寒意 , 阴暗的 , 和 深的 ,

阴冷、昏暗、深邃

[weə(r)] [hæŋz] [nəʊ] [lu:t]
Where hangs no lute
在哪里 悬挂 不 琵琶

哪里没有挂鲁特琴?

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɪl] [hɑ:t] [li:p]
To make the still heart leap
到 制作 这 仍然 心 飞跃

让静止的心跳动起来

[ɒv; əv][mæn][ɔ:(r)] [bru:t] :
Of man or brute :
的 男人 或者 蛮力 :

无论是人还是动物:

[hɪə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [sli:p]
Here be the halls of Sleep
这里 是 这 大厅 的 睡觉

这里是睡眠的殿堂

[fʊl] [mju:t] .
Full mute .
满的 沉默的 .

完全静音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] ?
WHERE AND WHAT ?
在哪里 和 什么 ?

地点和内容?

[hɜ:(r); hə(r)]['aɪvɪd] ['taʊəz] [tɔ:l]
Her ivied towers tall
她 常春藤 塔楼 高的

她那爬满常春藤的塔楼高耸入云。

[əʊld]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [belt] [ænd; ənd][bɑ:(r)] ,
Old forests belt and bar ,
老的 森林 腰带 和 酒吧 ,

老森林带和栏杆，

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['wɛsts] [dɪm] ['maʊntən] [krest]
the West's dim mountain crests
这 西部的 暗淡 山 冠状物

西部的昏暗山脊

[ðæt] [laɪn][ðə; ði] [bluː] [ə'fɑː(r)] .
That line the blue afar .
那 线 这 蓝色的 远方 .

那条线延伸到远处的蓝色地带。

[hɜː(r); hə(r)] ['gaːdnz] [feɪs] [dɑːk] [klɪfs] ,
Her gardens face dark cliffs ,
她 花园 脸 黑暗的 悬崖 ,

她的花园正对着幽暗的悬崖，

[ðæt] [siːθ] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː]
That seeth against a sea
那 沸腾 反对 一个 海

那在海中翻腾

[æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sliːp]
As blue and deep as the eyes of Sleep
作为 蓝色的 和 深的 作为 这 眼睛 的 睡觉

像睡美人的眼睛一样湛蓝深邃

[wɪð] ['sædənɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
With saddening mystery .
和 令人悲伤 神秘 .

带着令人悲伤的神秘感。

[red] [sændz][rəʊl] [liːgz] [ɒn] [liːgz]
Red sands roll leagues on leagues
红色的 沙子 卷 联赛 在 联赛

红色的沙丘绵延不绝。

[rɪbd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
Ribbed of the wind and wave ;
罗纹 的 这 风 和 海浪 ;

受风浪影响;

[ðə; ði][nɪə(r)] [wɔːm] [skaɪ] [bendz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
The near warm sky bends from on high
这 靠近 温暖的 天空 弯曲 从 在 高的

温暖的天空从高处弯曲下来

[ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .
The pale brow of a slave .
这 苍白 眉头 的 一个 奴隶 .

奴隶苍白的额头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [biːmz]
And when the morning's beams
和 什么时候 这 早晨 光束

当晨曦洒满大地

[laɪ] [krʌʃt] [ɒn][kræg][ænd; ənd] [beɪ] ,
Lie crushed on crag and bay ,
说谎 碎 在 岩 和 湾 ,

躺在峭壁和海湾上，被压碎了。

[ə; eɪ][weɪl][ɒv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [sɒft] - [strʌŋ] [l'uːts]
A wail of flutes and soft - strung lutes
一个 哀号 的 长笛 和 柔软的 - 串 鲁特琴

笛声和柔弦鲁特琴的哀鸣

['or] [ðə; ði] [ləʊn] [lænd] [swu:n] [ə'weɪ] .
O'er the lone land swoons away .
超过 这 孤独 土地 晕倒 离开 .

孤寂的土地渐渐远去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] - [raʊzd] [frɒm; frəm] [rest] ,
The woods are ' roused from rest ,
这 树林 是 - 唤醒 从 休息 ,

树林从沉睡中苏醒过来。

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [braɪn] ,
A scent of earth and brine ,
一个 香味 的 地球 和 盐水 ,

泥土和海水的混合气味，

[baɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [leɪk] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋz] [weɪk] ,
By brake and lake the wild things wake ,
经过 制动 和 湖 这 荒野 事物 唤醒 ,

野兽在刹车和湖泊边醒来，

[ænd; ənd] [t'ɒɹənts] [li:p] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
And torrents leap and shine .
和 种子 飞跃 和 闪耀 .

奔腾的洪流闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [wʌn] [greɪ] ['taʊə(r)]
But she in one gray tower
但 她 在 一 灰色的 塔

但她身处一座灰色的塔楼里。

[waɪt] - [feɪst] [nəʊz] [haʊ] [hi:; hi] [daɪd] ,
White - faced knows how he died ,
白色的 - 面对 知道 如何 他 死亡 ,

白脸知道他是怎么死的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] [skɔ:n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ɪz] [bɔ:n]
And a murderous scorn on her lips is born
和 一个 杀人犯 轻蔑 在 她 嘴唇 是 出生

她唇间升起一抹杀气腾腾的蔑视。

[tu:; tə] [kɜ:s] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [laɪd; li:d] .
To curse his heart that lied .
到 诅咒 他的 心 那 撒谎了 .

诅咒他那颗说谎的心。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [nɒt] :
She smiles and sorrows not :
她 微笑 和 悲伤 不是 :

她面带微笑，没有悲伤：

" [ɑ:] , [deθ] !
" Ah , death !
" 啊 , 死亡 !

“啊，死亡！”

[tu:; tə] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [məʊnz] ,
to know , " she moans ,
到 知道 , " 她 呻吟 ,

“要知道,”她呻吟道。

" [ðə; ði] ['glʌtənəs] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [weɪv]
" The gluttonous grave of the bitter wave
" 这 饕 严重 的 这 苦的 海浪

“苦浪的贪婪坟墓”

[lɑ:fs] [laʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] !
Laughs loud above his bones !
笑声 大声 多于 他的 骨头 !

笑声震耳欲聋!

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [jə:nz]
" She laughs and hating yearns
" 她 笑声 和 憎恨 渴望

她笑着，恨意涌上心头

[aʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sɜ:rfs] [fɑ:(r)] [ri:tʃ] ,
Out toward the surf's far reach ,
出去 朝向 这 冲浪的 远的 抵达 ,

向着海浪远方的方向，

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [sli:p] , [hu:] , [waɪld] [tu:; tə] [wi:p] ,
Like one in sleep , who , wild to weep ,
喜欢 一 在 睡觉 , WHO , 荒野 到 哭泣 ,

像一个睡梦中的人，突然想哭，

[hæθ] ['əʊnli] [məʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] .
Hath only moans for speech .
有 仅有的 呻吟 为了 演讲 .

他只会呻吟着想要说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
And when the sun had set ,
和 什么时候 这 太阳 有 放 ,

当太阳落山时，

[ænd; ənd] ['krəʊkəs] ['hevənz] [hæd; həd] [fed]
And crocus heavens had fed
和 番红花 天 有 美联储

而番红花的天空也曾滋养过它。

[ðeə(r)] [wɒn] ['faɪə(r)] [su:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɔ:n] - [θɪn] [mu:n] ,
Their wan fire soon to a thorn - thin moon ,
他们的 万 火 很快 到 一个 刺 - 薄的 月亮 ,

它们黯淡的火焰很快化作一轮细长的月亮，

[ðə; ði] ['flɒkɪŋ] [stɑ:z] [ðæt] [led] ,
The flocking stars that led ,
这 集群 明星 那 引领 ,

引领我们的群星，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [bri:z] [set] [ɪn] [frɒm; frəm] [si:]
A breeze set in from sea
一个 微风 放 在 从 海

一阵海风吹来

[məʊst] ['əʊdərəs] [wɪð] [spaɪs] ,
Most odorous with spice ,
最多 有气味的 和 香料 ,

最浓郁的香料味，

[ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ə'mʌŋ] [bɪg] [stɑːz] [ðæt] [hʌŋ]
And streamed among big stars that hung
和 流媒体 之中 大的 明星 那 悬挂

在众多巨星的簇拥下，人们观看了这场直播。

[θɪn] [mɪsts] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [aɪs] .
Thin mists as white as ice .
薄的 薄雾 作为 白色的 作为 冰 .

薄雾洁白如冰。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wækst] [lɑːdʒ]
And then her eyes waxed large
和 然后 她 眼睛 打蜡 大的

然后她的眼睛睁大了。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['hɪdiəs] [həʊp] ,
With one last hideous hope ,
和 一 最后的 可怕 希望 ,

怀着最后一丝可怕的希望，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃiː; ʃi] [bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
And her throat she bent toward the firmament ,
和 她 喉 她 弯曲 朝向 这 苍穹 ,

她俯身向苍穹，喉咙低垂。

[stɑː(r)] - ['skætəd] [skəʊp] [ɒn] [skəʊp] .
Star - scattered scope on scope .
星星 - 疏散 范围 在 范围 .

星光闪烁的望远镜。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] , [ðæt] [felt]
The haunted night , that felt
这 闹鬼的 夜晚 , 那 毛毡

那令人不安的夜晚，感觉

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [səʊ] [ə'kɜːsɪd] ,
The rapture so accursed ,
这 狂喜 所以 被诅咒的 ,

那令人诅咒的狂喜，

[ʃʊk] , ['luːsnɪŋ] [wʌn] [griːn] [stɑː(r)] [ðæt] [spʌn]
Shook , loosening one green star that spun
震惊 , 松动 一 绿色的 星星 那 旋转

摇晃了一下，松动了一颗旋转的绿色星星。

[waɪld] [daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [bɜːst] .
Wild down the dusk and burst .
荒野 向下 这 黄昏 和 爆裂 .

黄昏时分，狂野地奔涌而下，爆发出一阵狂野的气息。

[feə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [sɪnz] ;
Fair was her face as Sin's ;
公平的 曾是 她 脸 作为 罪的 ;

她的脸像罪恶一样美丽；

" [ɑː] , [retʃ] !
" Ah , wretch !
" 啊 , 可怜虫 !

“啊，可怜的人！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [tuː; tə] [nəʊ]
" she wailed , " to know
" 她 哀嚎 , " 到 知道

她哀嚎道：“知道……”

[ə; eɪ] ['wɜːmi] [siːt] [æt; ət] [dɛθs] [liːn] [fiːt]
A wormy seat at Death's lean feet
一个 蠕虫状的 座位 在 死亡人数 倾斜 脚

死神瘦削的脚边，一个布满虫蛀的座位

[meɪ] [nɒt] [ʌn'duː] [sʌtʃ] [wəʊ] !
May not undo such woe !
可能 不是 撤销 这样的 悲哀 !

或许无法消除这样的悲痛！

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] - ['ræŋglɪŋ] [pɪt]
" The devil - wrangling pit
" 这 魔鬼 - 争吵 坑

"魔鬼搏斗坑"

[mʌtʃ] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [gɑːdz] [diːps]
Much dearer than God's deeps
很多 更贵 比 神的 深水

比上帝的深渊还要珍贵

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [skaɪz] , [weə(r)] [θɔːt] [nɛə] [daɪz]
Of serious skies , where thought ne'er dies
的 严肃的 天空 , 在哪里 想法 从未 死亡

在庄严肃穆的天空下，思想永不消逝

[ænd; ənd] ['meməri] ['nevə(r)] [sliːp] !
And memory never sleeps !
和 记忆 绝不 睡觉 !

记忆永不眠！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [ænd; ənd] ['dɪrər] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [bəuθ] ,
" And dearer far than both ,
" 和 更贵 远的 比 两个都 ,

而且比两者都更珍贵，

[ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] , [ðə; ði] [dʒest] ,
Than Heaven or Hell , the jest ,
比 天堂 或者 地狱 , 这 笑话 ,

比天堂或地狱更甚，这只是个玩笑。

[ðə; ði] ['gɒdləs] [lɒt] [tuː; tə] [rɒt] [ænd; ənd] [rɒt] ,
The godless lot to rot and rot ,
这 无神论者 很多 到 腐烂 和 腐烂 ,

一群没有神明的人注定要腐烂腐烂。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɔː(r)] ['blesɪd; blest] !
And not be cursed or blessed !
和 不是 是 被诅咒的 或者 蒙福 !

既不被诅咒，也不被祝福！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] .
THE SPRING .
这 春天 .

春天。

" [əʊ][fɑːnz] - !
" O Fons Bandusiæ !
" 哦 方斯 - !

"O Fons Bandusiæ!

" [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [b'ræmblz] , ['beri] - [bluː] ,
" Push back the brambles , berry - blue ,
" 推 后退 这 荆棘 , 浆果 - 蓝色的 ,

"拨开荆棘，浆果蓝，

[ðə; ði] ['hɒləʊd] [sprɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ;
The hollowed spring is full in view ;
这 空心的 春天 是 满的 在 看法 ;

空心的弹簧完全清晰可见；

[diːp] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [fɜːn]
Deep tangled with luxuriant fern
深的 纠缠不清 和 茂盛的 蕨类

深深缠绕着茂盛的蕨类植物

[ɪts] [rɒk] - [ɪm'bedɪd] ['krɪst(ə)l] [ɜːn] .
Its rock - imbedded crystal urn .
它是 岩石 - 嵌入式 水晶 瓮 .

它的水晶骨灰瓮内嵌有岩石。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [kiːps]
Not for the loneliness that keeps
不是 为了 这 孤独 那 保持

并非因为孤独而持续

[ðə; ði] [kɒɪn] [weər'ɪn] [ɪts] ['saɪləns] [sliːp] ;
The coigne wherein its silence sleeps ;
这 隅 其中 它是 沉默 睡觉 ;

它沉默沉睡的角落；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [sweɪ]
Not for wild butterflies that sway
不是 为了 荒野 蝴蝶 那 摇摆

不适用于摇曳的野生蝴蝶。

[ðeə(r)]['pænzi] ['pinjən] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
Their pansy pinions all the day
他们的 三色堇 小齿轮 全部 这 天

它们整天都像三色堇一样嫩嫩的。

[ə'bʌv] [ɪts]['mɪrə(r)] ; [nɔː(r)][ðə; ði] [biː] ,
Above its mirror ; nor the bee ,
多于 它是 镜子 ; 也不 这 蜜蜂 ,

镜子之上；蜜蜂亦然，

[nɔː(r)]['drægən] - [flai] [wɪtʃ] ['pɑːsɪŋ] [siː]
Nor dragon - fly which passing see
也不 龙 - 飞 哪个 通过 看

蜻蜓飞过时也看不到

[ðəm'selvz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts][spɑː(r)] ;
Themselves reflected in its spar ;
他们自己 反映 在 它是 斯帕 ;

它们自身倒映在它的晶石上；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [waɪt] , ['lɪkwɪd][stɑː(r)]
Not for the one white , liquid star
不是 为了 这 一 白色的 , 液体 星星

不是为了那颗洁白如水的星星

[ðæt] ['twiŋkl] [ɪn][ɪts] ['fɜːməmənt] ,
That twinkles in its firmament ,
那 闪烁 在 它是 苍穹 ,

那在苍穹中闪烁的光芒，

[nɔː(r)] [muːn] - [ʃɒt] [klaʊdz] [səʊ] ['sləʊli] [sent]
Nor moon - shot clouds so slowly sent
也不 月亮 - 射击 云 所以 缓慢地 发送

也没有月球云如此缓慢地传送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['kaɪndli] [naɪt]
Athwart it when the kindly night
横穿 它 什么时候 这 亲切地 夜晚

在那个和蔼的夜晚，它横亘在它面前。

[biːdz] [ɔːl] [ɪts] [græs] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ,
Beads all its grasses with the light ,
珠子 全部 它是 草 和 这 光 ,

灯光映照着所有的草叶，

[smɔːl] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] [djuː] ;
Small jewels of the dimpled dew ;
小的 珠宝 的 这 凹陷的 露 ;

露珠上的小宝石；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [rɪ'flektɪd] [bluː] ,
Not for the day's reflected blue ,
不是 为了 这 天 反映 蓝色的 ,

并非为了白天反射的蓝色，

[nɔː(r)][ðə; ði] [kweɪnt] , ['deɪnti] ['kʌləd] [stəʊnz]
Nor the quaint , dainty colored stones
也不 这 古雅 , 纤巧 有色 石头

也不是那些古朴雅致的彩色石头

[ðæt] [dɑːns] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [məʊnz] ;
That dance within it where it moans ;
那 舞蹈 之内 它 在哪里 它 呻吟 ;

它内部的舞蹈，伴随着呻吟；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ai] [lʌv] [tuː; tə][sɪt]
Not for all these I love to sit
不是 为了 全部 这些 我 爱 到 坐

并非所有这些都让我喜欢坐着

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
In silence and to gaze in it .
在 沉默 和 到 目光 在 它 .

静静地凝视着它。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ə; eɪ] [nɪmf] [wɪð] ['meri] [aɪz]
But , know , a nymph with merry eyes
但 , 知道 , 一个 仙女 和 欢乐 眼睛

但是，要知道，那是一位眼神欢快的仙女

[miːts] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɑːfɪŋ] [skaɪz] ;
Meets mine within its laughing skies ;
满足 矿 之内 它是 笑 天空 ;

在它欢笑的天空下与我的相遇；

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['neɪkɪd] [nɪmf] [huː] [pleɪz]
A graceful , naked nymph who plays
一个 优美 , 裸 仙女 WHO 演出

一位优雅的裸体仙女在玩耍

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['freɪgrənt] ['sʌmə(r)] [deɪz]
All the long fragrant summer days
全部 这 长的 香 夏天 天

漫长而芬芳的夏日

[wɪð] ['ɪnstənt] [saɪt] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd] [bɜːdz] ,
With instant sight of bees and birds ,
和 立即的 视线 的 蜜蜂 和 鸟类 ,

瞬间就能看到蜜蜂和鸟类,

[ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtə(r)] - [wɜːdz] .
And speaks with them in water - words .
和 说话 和 他们 在 水 - 字 .

他用水语与他们交谈。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['neɪkɪdnəs] [ðə; ði] [eə(r)]
One for whose nakedness the air
一 为了 谁 裸体 这 空气

一个赤身裸体的人,空气

[wiːvz] ['muːni] [mɪsts] , [ænd; ənd] [ɒn] [huːz] [heə(r)] ,
Weaves moony mists , and on whose hair ,
编织 月亮 薄雾 , 和 在 谁 头发 ,

她织就月光般的薄雾,而她的秀发上,

[ˌʌn'fɪlɪtɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [set]
Unfilleted , the night will set
未去骨 , 这 夜晚 将要 放

未经雕琢,夜幕即将降临

[ðæt] [ləʊn] [stɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒrənet] .
That lone star as a coronet .
那 孤独 星星 作为 一个 冠 .

那颗孤星宛如一顶小冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

\- .
LILLITA .
\- .

莉莉塔。

[kæn; kən] [ai] [fə'get] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ] [stʊd]
Can I forget how , when you stood
能 我 忘记 如何 , 什么时候 你 站立

我怎能忘记你站在那里时的情景

\- [mɪd] ['ɔːtʃədz] [wens] [sprɪŋ] [bluːm] [hæd; həd] [fled] ,
' Mid orchards whence spring bloom had fled ,
\- 中 果园 何处 春天 盛开 有 逃亡 ,

"在春花凋零后的果园中央,

[stɑːz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [siːm] [ə; eɪ] - [bʌd] ,
Stars made the orchards seem a - bud ,
星星 制成 这 果园 似乎 一个 - 芽 ,

繁星点点,使果园看起来像含苞待放的花蕾。

[ænd; ənd] [wei] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [bau]
And weighed the sighing boughs o'erhead
和 称重 这 叹息 树枝 头顶

并称量了头顶上叹息的树枝

[wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['blɒsəmz] [ded] !
With shining ghosts of blossoms dead !
和 灼灼 鬼魂 的 花朵 死的 !

带着凋零花朵的闪亮幽灵！

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [baʊd] , [ə; eɪ] ['lɪli] [tɔːl] ,
Or when you bowed , a lily tall ,
或者 什么时候 你 鞠躬 , 一个 百合 高的 ,

或者当你鞠躬时，一朵高大的百合花，

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['lɪliz] [slɪm] ,
Above your August lilies slim ,
多于 你的 八月 百合花 苗条的 ,

在你八月百合花之上，纤细的，

[træns'pærənt] [peɪl] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl]
Transparent pale , that by the wall
透明的 苍白 , 那 经过 这 墙

透明的苍白，就在墙边

[laɪk] [s'ɒftəst] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] ,
Like softest moonlight seemed to swim ,
喜欢 最柔软 月光 似乎 到 游泳 ,

仿佛最柔和的月光在水中游动，

[brɪmd] [wɪð] [feɪnt] ['freɪgrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] .
Brimmed with faint fragrance to the brim .
满溢 和 头晕的 香味 到 这 帽檐 .

满溢着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['lɪŋgəd] [ləʊ] —
And in the cloud that lingered low —
和 在 这 云 那 徘徊不去 低的 —

而在那片低垂的云层中——

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pælə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] —
A silent pallor in the West —
一个 沉默的 苍白 在 这 西方 —

西方一片寂静的苍白——

[ðeə(r)] [stɜːd] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [gləʊ]
There stirred and beat a golden glow
那里 搅拌 和 打 一个 金的 辉光

那里涌动着，闪耀着金色的光芒。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] ,
Of some great heart that could not rest ,
的 一些 伟大的 心 那 可以 不是 休息 ,

一颗伟大的心灵无法安息，

[ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] .
A heart of gold within its breast .
一个 心 的 金子 之内 它是 胸部 .

它胸膛里藏着一颗金子般的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ,
Your heart , your life was in the wild ,
你的 心 ， 你的 生活 曾是 在 这 荒野 ，

你的心，你的生命，都曾是荒野中的一员。

[jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]
Your joy to hear the whip - poor - will
你的 喜悦 到 听到 这 鞭 - 贫穷的 - 将要

听到夜鹰的叫声，你感到无比高兴

[lə'ment] [ɪts] [lʌv] , [wen] [wɑːft, wɔft, wæft] [maɪld]
Lament its love , when wafted mild
哀叹 它是 爱 ，什么时候 飘散 温和的

哀叹它的爱，当它轻柔地飘荡

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] :
The harvest drifted from the hill :
这 收成 漂移 从 这 爬坡道 :

庄稼从山上飘落下来:

[ðə; ði] [diːp] , [diːp] ['waɪld,wʊd] [weə(r)] [hæd; həd] [trɒd]
The deep , deep wildwood where had trod
这 深的 ， 深的 野木 在哪里 有 践踏

那片幽深的荒野，曾有人踏足过

[ðə; ði] [red] [dɪə(r)] ['or] [ðə; ði] ['fɔːlən] [hʌʃ]
The red deer o'er the fallen hush
这 红色的 鹿 超过 这 倒下 嘘

红鹿越过倒下的寂静

[ɒv; əv] [fɔːlz] [tɔːn] [liːvz] , [wen] [ðə; ði] [ləʊ] [tɒd]
Of Fall's torn leaves , when the low tod
的 瀑布 撕裂 树叶 ，什么时候 这 低的 托德

秋日凋零的落叶，当低垂的......

[wɒz; wəz] ['frɒsti] - [niːθ] [iːtʃ] ['berid] [bʊʃ] .
Was frosty ' neath each berried bush .
曾是 霜冻 - 下方 每个 浆果 衬套 .

每棵结满浆果的灌木丛下都结满了霜。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [wɪp] - [wɪl] [stɪl] [kəm'pleɪnz]
At dusk the whip - will still complains
在 黄昏 这 鞭 - 将要 仍然 抱怨

黄昏时分，鞭子仍在抱怨。

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [lɔl] ['lɪliz] , [weə(r)]
Above your lolling lilies , where
多于 你的 懒散 百合花 ， 在哪里

在你摇曳的百合花之上，

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [waɪt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [steɪnz] ,
Their faces white the moonlight stains ,
他们的 面孔 白色的 这 月光 污渍 ，

月光洒在他们的脸上，使他们的脸色苍白。

[ðə; ði] ['driːmi] [striːm] [fləʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [feə(r)]
The dreamy stream flows far and fair
这 梦幻般的 溪流 流量 远的 和 公平的

梦幻般的溪流流淌得遥远而美好

- [ɒv; əv] [rest] [æn; ən] ['iːzfl] [eə(r)] . . .
Whisp'ring of rest an easeful air . . .
- 的 休息 一个 轻松 空气 . . .

轻柔的低语，宁静的空气......

[əʊ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,
O music of the falling rain ,
哦 音乐 的 这 坠落 雨 ,

哦，雨落的音乐，

[æt; ət] [naɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnləs] [rest]
At night unto her painless rest
在 夜晚 到 她 无痛 休息

夜里，她安然入睡，无痛无忧。

[saʊnd] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] , [ðen] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [feɪn]
Sound sweet and sad , then is she fain
声音 甜的 和 伤心 , 然后 是 她 欣然

听起来既甜美又悲伤，那么她是不是病了？

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
To see the wild flowers on her breast
到 看 这 荒野 花朵 在 她 胸部

看到她胸前的野花

[lɪft] [mɔɪst] , [pjʊə(r)] ['feɪsɪz] [ʌp] [ə'gen]
Lift moist , pure faces up again
举起 潮湿 , 纯的 面孔 向上 再次

再次抬起湿润、纯净的脸庞

[tuː; tə] [briːð] [tuː; tə] [gɒd] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [blest] .
To breathe to God their fragrance blest .
到 呼吸 到 上帝 他们的 香味 祝福 .

向神呼吸他们蒙福的芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[θɪk] - ['pliːtɪd] ['biːtʃ] [lɒŋ] [hæv; həv] [krɒst]
Thick - pleated beeches long have crossed
厚的 - 褶皱 山毛榉 长的 有 交叉

厚褶山毛榉树早已交叉

[əʊld] , ['maɪti] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm]
Old , mighty arms above her tomb
老的 , 强大的 武器 多于 她 墓

她墓碑上方，是古老而强壮的双臂。

[weə(r)] [ɒft] [ai] [wɒtʃ] [æt; ət] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst]
Where oft I watch at night her ghost
在哪里 经常 我 手表 在 夜晚 她 鬼

我常常在夜里看到她的鬼魂

[baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] - ['flaʊərz] [fʊl] - [bləʊn] [bluːm]
Bow to the wild - flower's full - blown bloom
弓 到 这 荒野 - 花朵 满的 - 吹 盛开

向盛开的野花致敬

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [kɜːrlz] , [weə(r)] ['sʌmə(r)] [lɒst]
A mist of curls , where Summer lost
一个 薄雾 的 卷发 , 在哪里 夏天 丢失的

一缕缕卷发，夏日消逝的地方

[hɜː(r); hə(r)] ['tæŋg(ə)ld] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] .
Her tangled sunbeams and perfume .
她 纠缠不清 阳光 和 香水 .

她交织的阳光和香气。

['ɑːtəmɪs] .
ARTEMIS .
阿尔忒弥斯 .

阿尔忒弥斯。

[ɒft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ['ɔːrɪæd] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [siːn]
Oft of the hiding Oread wast thou seen
经常 的 这 隐藏 奥雷德 浪费 你 已见

你常常能从隐匿的山林女神那里看到她。

[æt; ət] ['ɜːliɪst] [mɔːn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ɪm'pɪəriəl] [ʃeɪp] ,
At earliest morn , a tall imperial shape ,
在 最早 早晨 ， 一个 高的 帝国 形状 ，

清晨，一个高大的帝国身影，

[haɪ] - ['bʌskɪnd] , [djuː] - [drip] , [ænd; ənd] [ɒn] [kləʊz] , [tʃeɪst] [kɜːrlz] ,
High - buskined , dew - dripped , and on close , chaste curls ,
高的 - 穿高筒靴 ， 露 - 滴落 ， 和 在 关闭 ， 贞洁 卷发 ，

高筒靴，沾满露珠，紧贴着纯洁的卷发，

[lɒŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [θɪk] [heə(r)] , [ðə; ði] ['tɪpsi] [drɒps]
Long blackness of thick hair , the tipsy drops
长的 黑 的 厚的 头发 ， 这 微醺 滴

浓密的长黑发，微醺的泪水

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [sprez] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] [bɒsk] ,
Caught from the dipping sprays of under bosks ,
捕捉 从 这 浸渍 喷雾 的 在下面 博克斯 ，

从灌木丛下喷涌而出的水花中捕捉到，

[kɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ʃəʊldə(r)] [brʌʃt] ,
Kissed of thy cheek and of thy shoulder brushed ,
亲吻 的 你的 脸颊 和 的 你的 肩膀 刷过 ，

亲吻你的脸颊，轻拂你的肩膀，

[ðaɪ] ['rəʊzi] [tʃiːk] [æz; əz] ['hɔːti] ['hɪrəz] [feə(r)] ,
Thy rosy cheek as haughty Hera's fair ,
你的 红润 脸颊 作为 傲慢 赫拉的 公平的 ，

你那红润的脸颊如同高傲的赫拉的美貌，

[ðaɪ] [snəʊ] - [sɒft] ['ʃəʊldə(r)] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [laɪt] .
Thy snow - soft shoulder luminous as light .
你的 雪 - 柔软的 肩膀 发光的 作为 光 .

你雪白柔软的肩膀，像光一样明亮。

[ɒft] [dɪd] [ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] [ænd; ənd] [s'ɒlɪtjˌuːdz]
Oft did the shaggy hills and solitudes
经常 做过 这 毛茸茸 丘陵 和 孤独

常常是那些毛茸茸的山丘和寂静之地

[ɒv; əv] [ˌæri'θjuːzə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [riːl] ,
Of Arethusa shout and ring and reel ,
的 阿瑞图萨 喊 和 戒指 和 卷轴 ，

阿瑞图萨的呐喊、铃声和摇摆，

[rɪ'vɜːbəreɪt] [ænd; ənd] ['ekəʊ] ['merəli]
Reverberate and echo merrily
回响 和 回声 兴高采烈地

欢快地回响和回荡

[wɪð] [ðə; ði][mæd] [tʃaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['meri] [haʊndz] ,
With the mad chiding of thy merry hounds ,
和 这 疯狂的 责备 的 你的 欢乐 猎犬 ,

伴着你那些快乐猎犬疯狂的吠叫，

[bɪg] [maʊðd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,
Big mouthed and musical ,
大的 嘴巴 和 音乐 ,

口无遮拦，又有音乐天赋

[ðæt] [ɒn][ðə; ði][stæg] ,
that on the stag ,
那 在 这 麈 ,

那只雄鹿，

[ɔː(r)] ['brɪslɪŋ] [waɪld] - [bɔː(r)]['fjʊəriəs] [gruː] [ɪn] [kwest] ,
Or bristling wild - boar furious grew in quest ,
或者 竖起的 荒野 - 公猪 狂怒 生长 在 寻求 ,

或者，一头狂怒的野猪在搜寻中变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [æz; əz] [kiːn] , [fliːt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [kliːn] - ['lɪmd] ,
And thou , as keen , fleet - footed and clean - limbed ,
和 你 , 作为 敏锐的 , 舰队 - 有脚的 和 干净的 - 有肢的 ,

而你，同样敏捷、身手矫健、四肢健全，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðaʊ] , [ðaʊ] , [əʊ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [wɪð] [ðaɪ] ['kwivəd] [kruː] ,
Thou , thou , O goddess , with thy quivered crew ,
你 , 你 , 哦 女神 , 和 你的 颤抖 全体人员 ,

你，你，哦女神，带着你颤抖的船员们，

[məʊst] ['lʌvliɪst] [meɪdz] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [gɒdz] ,
Most loveliest maids and fit to wed with gods ,
最多 最可爱的 女佣 和 合身 到 结婚 和 神 ,

最美丽的少女，足以与神明成婚。

[rʌʃt] , ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [friː] [lɪmz] [ænd; ənd] [laɪð] ,
Rushed , swinging on the wind free limbs and lithe ,
匆忙 , 摇摆 在 这 风 自由的 四肢 和 轻盈 ,

疾驰而去，在风中摇摆，四肢自由而轻盈，

[lɒŋ] [æz; əz] [ðaɪ] ['reɪdiənt] [lɒks] [flʌŋ] [friː] [tuː; tə] [bləʊ]
Long as thy radiant locks flung free to blow
长的 作为 你的 辐射状 锁 扔 自由的 到 吹

只要你那光彩照人的秀发自由飘扬

[ænd; ənd] ['laɪtn] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [eə(r)][ɒv; əv] [mɔːn] .
And lighten in the wine - sharp air of morn .
和 减轻 在 这 葡萄酒 - 锋利的 空气 的 早晨 .

在清晨带着酒香的空气中，心情变得轻松起来。

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
Ai me !
人工智能 我 !

艾我！

[ðeə(r)] [θrəʊt] , [ðeə(r)] ['lʌsti] , ['dɪmpld] [θrəʊt] ,
their throats , their lusty , dimpled throats ,
他们的 喉咙 , 他们的 好色的 , 凹陷的 喉咙 ,

她们的喉咙，她们充满欲望、布满酒窝的喉咙，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] [dɑːns]
That made the hills sing and the wood - ways dance
那 制成 这 丘陵 唱歌 和 这 木头 - 方式 舞蹈
那让山峦歌唱，让林间小路翩翩起舞。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːfɪk] [streɪnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf] !
As if to Orphic strains , and gave them life !
作为 如果 到 奥尔甫斯 菌株 ， 和 给予 他们 生活 ！
仿佛是俄耳甫斯神话中的旋律，赋予了它们生命！

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
Ai me !
人工智能 我 ！
艾我！

[ðeə(r)]['buzəm] - [diːpnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,
their bosoms ' deepness and the soft ,
他们的 胸部 - 深度 和 这 柔软的，
她们胸膛的深邃和柔软，

[swiːt] , ['hæpi] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['delɪkət] [lɪmz] ,
Sweet , happy beauty of their delicate limbs ,
甜的 ， 快乐的 美丽 的 他们的 精美的 四肢 ，
它们纤细的肢体散发着甜美、快乐的气息，

[ðæt] [stɔːm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['veɪkənsiz] [wɪð] [lait] ,
That stormed the forest vacancies with light ,
那 暴风雨 这 森林 空缺职位 和 光 ，
那光芒如同暴风雨般席卷了森林的空地，

[swɪft] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['splendə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [bləʊ] ,
Swift daylight of their splendor and made blow ,
迅速 日光 的 他们的 辉煌 和 制成 吹 ，
它们的辉煌在白昼迅速消逝，并被吹拂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['sɒnərəs] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Within the glad sonorous solitudes ,
之内 这 高兴的 响亮的 孤独 ，
在欢快悠扬的独处时光中，

[əʊld][dʒɜːrmz][ɒv; əv] ['flauərit] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [kəʊld] .
Old germs of flowerets a century cold .
老的 细菌 的 小花 一个 世纪 寒冷的 .
百年前的古老花芽。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['naɪæd] ['wɪspəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] ;
The woodland Naiad whispered by her rock ;
这 林地 水仙女 低声说道 经过 她 岩石 ；
林中仙女在岩石旁低语；

[ðə; ði][ˌhæmə'draɪəd] , ['lɪmpɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][waɪld] ,
The Hamadryad , limpid - eyed and wild ,
这 狒 ， 清澈的 - 眼睛 和 荒野 ，
树精，双目清澈，性情狂野，

[ɪk'spektənt] ['rʌsl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [əʊk] ,
Expectant rustled by her usual oak ,
怀孕 沙沙作响 经过 她 通常 橡木 ，
她期待地听着常去的那棵橡树沙沙作响，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn]['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd][mæd][pæn] [hɪm'self]
And laughed in wonder ; and mad Pan himself
和 笑了 在 想知道 ； 和 疯狂的 平底锅 他自己
他惊奇地大笑起来；而疯狂的潘神本人

[riːld] ['paɪpɪŋ] ['fɪəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] [diːps]
Reeled piping fiercely down the dingled deeps
卷曲 管道 激烈地 向下 这 叮当 深水

鱼线猛烈地顺着深邃的沟壑向下延伸

[wɪð] ['rɒlɪkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [rəʊld] [ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] [lʌst] .
With rollicking eye that rolled a brutish lust .
和 欢快的 眼睛 那 滚动 一个 野蛮的 欲望 .

眼神中闪烁着粗犷的欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'wed] ['meɪdn] , ['mjuːzɪŋ] [weə(r)]
And did the unwed maiden , musing where
和 做过 这 未婚 少女 , 沉思 在哪里

未婚少女沉思着，她该何去何从？

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wel] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gɒd] - [greis] [hɪlz]
Her father's well , beyond the god - graced hills
她 父亲的 出色地 , 超过 这 上帝 - 恩赐 丘陵

她父亲安息在上帝眷顾的山丘之外。

['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] ['bæbəld] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [fʊl] , [haɪ] [kraɪ]
Bubbled and babbled , hear the full , high cry
冒泡 和 胡言乱语 , 听到 这 满的 , 高的 哭

咕噜咕噜，听见那完整而高亢的哭喊声

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['hʌntrəs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [dʒɑː(r)]
Of the chaste huntress , while her dripping jar
的 这 贞洁 女猎手 , 尽管 她 滴落 罐

那位贞洁的女猎手，以及她滴水的罐子

[ʌn'hiːdɪd] [brɪmd] , [vau] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] ,
Unheeded brimmed , vowed with her chastity ,
无人理会 满溢 , 发誓 和 她 贞洁 ,

她满怀希望却无人理会，她发誓要保持贞洁。

[ænd; ənd] [ʃɔːn] [gəʊld] [heə(r)] [tuː; tə] [veɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪn] [fiːt] .
And shorn gold hair to veil her virgin feet .
和 剪 金子 头发 到 面纱 她 处女 脚 .

她剪去金色的长发，遮住她未经人事的双脚。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [nɒt] [wen] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['deɪlaɪt] [swɪmz] ,
But , ah ! not when the saucy daylight swims ,
但 , 啊 ! 不是 什么时候 这 风骚的 日光 游泳 ,

但是，啊！当阳光灿烂的日子来临，情况就不同了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['glæmərəs] [griːn] ,
Filling the forests with a glamorous green ,
填充 这 森林 和 一个 魅力四射 绿色的 ,

让森林充满迷人的绿色，

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld] [ðiː] , ['gɒdes; 'gɒdəs] !
Let me behold thee , goddess !
让 我 看哪 你 , 女神 !

让我一睹你的风采，女神！

[bʌt; bət] , [wen] [dɪm]
but , when dim
但 , 什么时候 暗淡

但是，当光线昏暗时

[ðə; ði] [sləʊ] [naɪt] ['set(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [waɪld] ,
The slow night settles on the haunted wild ,
这 慢的 夜晚 定居点 在 这 闹鬼的 荒野 ,

夜幕缓缓降临在阴森的荒野上，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn] ['səʊbə(r)] [sɑːk] , [ænd; ənd] ['hiːtfʊl] [stɑːz]
And walks in sober sark , and heatful stars
和 散步 在 清醒 萨克 , 和 热的 明星

他身着清醒的衣袍，漫步在炽热的星辰之间。

[ʃaɪn] [aʊt] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛkɔɪ] [weɪst]
Shine out intensely and the echoy waste
闪耀 出去 强烈地 和 这 回声 浪费

耀眼夺目，回声阵阵。

[fɑː(r)] [ɒf] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn] ['ʃʌdə] ['pælpiteit]
Far off , far off , in shudders palpitates
远的 离开 , 远的 离开 , 在 颤抖 心悸

遥远的地方，遥远的地方，颤抖着心跳

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] - [sɒŋ] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ,
Unto the Limnad's song unmerciful ,
到 这 - 歌曲 无情 ,

面对利姆纳德河无情的歌声，

[ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] [mæd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [swiːt] !
Unmerciful and mad and bitter sweet !
无情 和 疯狂的 和 苦的 甜的 !

冷酷无情，疯狂至极，苦乐参半！

[ðen] [kʌm] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['gɒdhed] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
Then come in all thy godhead , beautiful !
然后 来 在 全部 你的 神格 , 美丽的 !

那就展现你全部的神性吧，美丽的人！

[ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [ðaʊ]
Thou beautiful and gentle , as thou cam'st
你 美丽的 和 温和的 , 作为 你 摄像头

你美丽而温柔，就像你到来时一样

[tuː; tə] [lɔːn] [en'dɪmɪən] , [huː] , [ɪn] ['lemnɒs] [wʌns] ,
To lorn Endymion , who , in Lemnos once ,
到 孤独 恩底弥翁 , WHO , 在 莱姆诺斯 一次 ,

致悲伤的恩底弥翁，他曾身在莱姆诺斯岛，

[ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ,
Lone in the wizard magic of the wild ,
孤独 在 这 巫师 魔法 的 这 荒野 ,

独自沉浸在荒野的巫师魔法中，

['wɔndə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [ˌʌn'frendɪd] , [sæd] .
Wandered a gentle boy , unfriended , sad .
漫步 一个 温和的 男生 , 已取消好友 , 伤心 .

一个孤苦伶仃、孤独悲伤的男孩四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fɑː(r)] [ɒf] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [triːz] ,
It grew far off adown the stirring trees ,
它 生长 远的 离开 向下 这 搅拌 树木 ,

它沿着摇曳的树木向下生长，远远地生长着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[ðaɪ] ['saɪlənt] ['bjuːti] ['blɒsəmɪŋ] ['flauəlaik] ,
Thy silent beauty blossoming flowerlike ,
你的 沉默的 美丽 盛开 像花一样 ,

你静谧的美丽如花朵般绽放，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [lɪmz] ,
Between the tree trunks and the lacing limbs ,
之间 这 树 树干 和 这 系带 四肢 ,

在树干和交错的树枝之间，

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [kɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ]
Bright in the leaves that kissed for very joy
明亮的 在 这 树叶 那 亲吻 为了 非常 喜悦

树叶间闪烁着光芒，它们亲吻着，充满了喜悦

[ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [ɒv; əv]['glɔːri] [ðʌs] [rɪ'viːld] .
And drunkenness of glory thus revealed .
和 酒醉 的 荣耀 因此 揭晓 .

荣耀的醉意由此显露。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði]['neɪkɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪmz] ,
He saw it all , the naked brow and limbs ,
他 锯 它 全部 , 这 裸 眉头 和 四肢 ,

他看到了这一切，裸露的额头和四肢，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['glɒsi] [brest] ,
The polished silver of thy glossy breast ,
这 抛光 银 的 你的 光滑 胸部 ,

你那光亮胸脯上闪耀着银光，

[ə'ləʊn] , [ʌnkəm'pænɪd] [ɒv; əv] ['hændmeɪdn] ;
Alone , uncompanied of handmaidens ;
独自的 , 单身 的 侍女 ;

独自一人，没有侍女陪伴；

[laɪk] [sʌm; səm] [fʊl] , ['splendɪd] [fruːt] [he'spɪəriən]
Like some full , splendid fruit Hesperian
喜欢 一些 满的 , 灿烂 水果 赫斯珀里亚

就像一些饱满、绚丽的赫斯珀里亚水果

[nɒt] [iːn] [fɔː(r); fə(r)] ['diəti] ; [ðaɪ] [swiːt] [fɑː(r)] [vɔɪs]
Not e'en for deities ; thy sweet far voice
不是 e'en 为了 神灵 ; 你的 甜的 远的 嗓音

甚至对神明来说也是如此；你那甜美遥远的声音

[keɪm] ['tɪŋklɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l][ɪə(r)][ænd; ənd] [lisp]
Came tinkling on his wistful ear and lisped
来 叮叮当当 在 他的 怅惘 耳朵 和 口齿不清

叮叮当当的声音传入他忧郁的耳中，他轻声细语

[laɪk] [liːvz] [ðæt] [klɪŋ] [ænd; ənd][slɪp][tuː; tə] [klɪŋ] [ə'gen] .
Like leaves that cling and slip to cling again .
喜欢 树叶 那 黏着 和 滑 到 黏着 再次 .

就像树叶一样，依附、滑落，然后再次依附。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] ['perələs] ['bjuːti] [ðæt] [mʌst; məst] [kɪl] ,
And on such perilous beauty that must kill ,
和 在 这样的 危险的 美丽 那 必须 杀 ,

而如此危险的美丽，终将夺人性命。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['gɒdlinəs] ,
The poisonous favor of thy godliness ,
这 有毒 偏爱 的 你的 敬虔 ,

你神圣的恩惠，如同毒药一般。

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [θruː] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
Feasting his every sense through eyes and ears ,
盛宴 他的 每一个 感觉 通过 眼睛 和 耳朵 ,

通过眼睛和耳朵，尽情享受他的每一个感官体验。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪg'zɔːltɪd] [wækst] [ænd; ənd] ['æmərəs] , —
His soul exalted waxed and amorous , —
他的 灵魂 崇高 打蜡 和 多情 , —

他的灵魂高昂、愉悦、充满爱意，——

[laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [huː] [kwɒf] [diːp] ['gəʊldən] [bəʊlz]
Like the high gods who quaff deep golden bowls
喜欢 这 高的 神 WHO 畅饮 深的 金的 碗

就像那些豪饮金碗的神明一样

[ɒv; əv]['rəʊzi]['nektə(r)] , — [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] , —
Of rosy nectar , — with immortal love , —
的 红润 花蜜 , — 和 不朽 爱 , —

玫瑰般的甘露，——带着永恒的爱，——

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] , [ɑː] , [wɒt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [deθ] !
And what remained , ah , what remained but death !
和 什么 剩余 , 啊 , 什么 剩余 但 死亡 !

而剩下的，啊，剩下的，除了死亡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .
IN NOVEMBER .
在 十一月 .

11月。

[nəʊ] ['wɪndi] [waɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] [klaʊdz] [ɪz] [ðaɪn] ,
No windy white of wind - blown clouds is thine ,
不 刮风 白色的 的 风 - 吹 云 是 你的 ,

风吹拂过的白云，不属于你。

[nəʊ] ['wɪndi] [waɪt] [bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] [greɪ] ,
No windy white but low and sodden gray ,
不 刮风 白色的 但 低的 和 烂 灰色的 ,

没有飘逸的白色，只有低矮潮湿的灰色。

[ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] ['melənkəli] [skaɪz] [ænd; ənd] [kɪlz]
That holds the melancholy skies and kills
那 持有 这 忧郁 天空 和 杀戮

那笼罩着忧郁的天空，并夺走生命。

[ðə; ði] [waɪld] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːd] ; [jet] , [ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
The wild song and the wild bird ; yet , ai me !
这 荒野 歌曲 和 这 荒野 鸟 ; 然而 , 人工智能 我 !

野歌与野鸟；然而，唉！

[ðaɪ] ['melənkəli] [skaɪz] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [wʊdz] ,
Thy melancholy skies and mournful woods ,
你的 忧郁 天空 和 悲哀 树林 ,

你忧郁的天空和哀伤的树林，

[braʊn] , ['saɪɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['daɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] !
Brown , sighing forests dying that I love !
棕色的 , 叹息 森林 垂死 那 我 爱 !

我所爱的，正在枯萎的、发出叹息的棕色森林！

[ðaɪ] [lɒŋ] [θɪk] [liːvz] [diːp] , [diːp] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] ,
Thy long thick leaves deep , deep about my feet ,
你的 长的 厚的 树叶 深的 , 深的 关于 我的 脚 ,

你那又长又厚的叶子深深地盖住了我的脚,

[sləʊ] , ['wɪəri] [fiːt] [ðæt] [hɔːlt][ɔː(r)]['fɔːltə(r)][ɒn] ;
Slow , weary feet that halt or falter on ;
慢的 , 厌倦 脚 那 停止 或者 犹豫不决 在 ;

缓慢、疲惫的脚步,停顿或蹒跚而行;

[ðaɪ] [lɒŋ] , [swiːt] , ['redən] [liːvz] [ðæt] [bɜːn] [ænd; ənd][daɪ]
Thy long , sweet , reddened leaves that burn and die
你的 长的 , 甜的 , 发红 树叶 那 烧伤 和 死

你那长长的、甜美的、泛红的叶子,燃烧殆尽

[wɪð] ['saɪlənt]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkənd] [wəʊld] .
With silent fever of the sickened wold .
和 沉默的 发烧 的 这 恶心 沃尔德 .

伴随着病弱者无声的发烧。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['wɪndi] [kɔɪn] ,
I love to hear in all thy windy coigns ,
我 爱 到 听到 在 全部 你的 刮风 标志 ,

我喜欢聆听你所有飘渺的风声,

[reɪn] - [wet] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [wiːdz] ,
Rain - wet and choked with bleached and rotting weeds ,
雨 - 湿的 和 窒息 和 漂白 和 腐烂 杂草 ,

被雨水浸透,长满了褪色腐烂的杂草,

[ðə; ði]['beɪbi] - ['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [liːvz] ,
The baby - babble of the many leaves ,
这 婴儿 - 潺潺 的 这 许多 树叶 ,

许多树叶发出咿咿呀呀的叫声,

[ðæt] , ['fɔːlən] [ɒn] ['bærən] [weɪz] , [laɪk] ['fɔːlən] [həʊps]
That , fallen on barren ways , like fallen hopes
那 , 倒下 在 荒芜 方式 , 喜欢 倒下 希望

那如同破碎的希望,坠落于荒芜的道路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics) 第5/6页

[wʌns] [held] [səʊ] [haɪ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmərz] [hɑːt]
Once held so high on all the Summer's heart
一次 握住 所以 高的 在 全部 这 夏季 心

曾经在夏日的所有心中占据如此高的位置

[ɒv; əv] [strɒŋ] [mə'dʒestɪk] [triːz] , [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ,
Of strong majestic trees , now come to such ,
的 强的 雄伟 树木 , 现在 来 到 这样的 ,

如今，这些雄伟壮丽的树木，

[wʊd] ['feɪnli] ['gɒsɪp] [ɪn] [hʌʃt] ['ʌndətəun] , —
Would fainly gossip in hushed undertones , —
会 费恩利 闲话 在 静静地 弦外之音 , —

会压低声音，偷偷地八卦几句，——

[sæd] [wiːk] [jet] [swiːt] [æz; əz] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊn]
Sad weak yet sweet as natures that have known
伤心 虚弱的 然而 甜的 作为 自然 那 有 已知

悲伤、虚弱却又甜蜜，如同熟知的自然

[truː] [tɪəz] [ænd; ənd] [hɒt] [ɪn] [bliːk] [rɪ'mɔːsləs] [deɪz] , —
True tears and hot in bleak remorseless days , —
真的 眼泪 和 热的 在 苍凉 冷酷无情 天 , —

在凄凉无情的日子里，真挚的泪水和灼热的泪水——

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['waɪləm] ['glɔːri] ['vænɪʃd] [səʊ] .
Of all their whilom glory vanished so .
的 全部 他们的 何时 荣耀 消失了 所以 .

他们昔日的辉煌就这样消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .
A CHARACTER .
一个 特点 .

一个角色。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd]
He lived beyond us and we stood
他 居住地 超过 我们 和 我们 站立

他活得比我们更久，而我们却屹立不倒。

[æz; əz] ['pɪgmiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] ,
As pygmies to his every mood ,
作为 俾格米人 到 他的 每一个 情绪 ,

就像侏儒们随心所欲地迎合他的每一个情绪，

[mɪə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [nɒd] ,
Mere pupils at his beck and nod ,
仅仅 学生 在 他的 贝克 和 点头 ,

一群只会对他言听计从、点头附和的谄媚者，

[ðæt] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] .
That spoke the influence of a god .
那 辐 这 影响 的 一个 上帝 .

那体现了神明的影响力。

[ænd; ənd] [ɒft] [wiː; wi] [w'ʌndəd] , [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːt]
And oft we wondered , when his thought
和 经常 我们 想知道 , 什么时候 他的 想法

我们常常想知道，当他想到……

[meɪd] ['aʊə(r)] [hjuː'mænəti] [siːm] [nɔːt] ,
Made our humanity seem naught ,
制成 我们的 人类 似乎 零 ,

使我们的人性显得微不足道，

[ɪf] [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðərz] ['mɪstɪk] [sʌn] ,
If he , like Uther's mystic son ,
如果 他 , 喜欢 乌瑟的 神秘 儿子 ,

如果他像尤瑟王的神秘儿子一样，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ævəlɒn] .
Were not a birth for Avalon .
是 不是 一个 出生 为了 阿瓦隆 .

我们并非阿瓦隆的诞生地。

[wen] [wɑːndrɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [triːz] ,
When wand'ring ' neath the sighing trees ,
什么时候 魔杖戒指 - 下方 这 叹息 树木 ,

当在叹息的树下徘徊时，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wækst] ['dʒiːniəl] [wɪð] [ðə; ði] [briːz] ,
His soul waxed genial with the breeze ,
他的 灵魂 打蜡 和蔼可亲 和 这 微风 ,

他的灵魂随着微风变得和蔼可亲，

[ðæt] , ['vɒɪsfʊl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paɪni] [gleɪdz]
That , voiceful , from the piney glades
那 , 声音洪亮 , 从 这 松树 林间空地

那声音，从松林间传来

[kəm'pænjən] [siːmd] [ɒv; əv] ['ɔːriæd] ;
Companioned seemed of Oreads ;
陪伴 似乎 的 山里人 ;

似乎是山林女神的伴侣；

[ə; eɪ] ['draɪæd] [laɪf] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [əʊk] ,
A Dryad life lived in each oak ,
一个 树精 生活 居住地 在 每个 橡木 ,

每棵橡树里都住着一位树精，过着她的生活。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['meni] [liːf] - [tʌŋz] [spəʊk] ,
And with its many leaf - tongues spoke ,
和 和 它是 许多 叶子 - 舌头 辐 ,

它用许多叶子组成的舌头说话了，

['glɔːri] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [huːz] ['paʊə(r)]
Glorying the deity whose power
荣耀 这 神 谁 力量

荣耀那位拥有力量的神明

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [laɪf] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] .
Gave it its life in sun and shower .
给予 它 它是 生活 在 太阳 和 淋浴 .

阳光和雨水赋予了它生命。

[baɪ] ['evri] ['vaɪələt] - ['hæləʊd] [brʊk] ,
By every violet - hallowed brook ,
经过 每一个 紫色 - 神圣的 溪 ,

在每一条紫罗兰盛开的圣溪旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[weə(r)] ['evri] ['bræmbl] - ['mætɪd] [nʊk]
Where every bramble - matted nook
在哪里 每一个 荆棘 - 哑光 角落

每一处荆棘丛生的角落

['rɪpld] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [saʊndz] ,
Rippled and laughed with water - sounds ,
涟漪 和 笑了 和 水 - 声音 ,

泛起涟漪，发出潺潺水声，

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][wʌn][ɒn] ['seɪntɪd] [graʊndz] ,
He walked as one on sainted grounds ,
他 步行 作为 一 在 圣徒 理由 ,

他行走在圣地之上，宛如圣人一般。

['fɪrɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [spel]
Fearing intrusion on the spell
恐惧 入侵 在 这 拼写

害怕咒语被打断

[ðæt] [kept] [sʌm; səm]['faʊntən; 'faʊntɪn] - ['spɪrɪts] [wel] ,
That kept some fountain - spirit's well ,
那 保留 一些 喷泉 - 精神的 出色地 ,

那保留了一些泉水的精灵，

[ɔː(r)] ['wʊdlənd] ['dʒiːniəs] ['sɪtɪŋ] [weə(r)]
Or woodland genius sitting where
或者 林地 天才 坐着 在哪里

或者，一位森林天才坐在那里

[braʊn] ['reɪsi] ['beriz] [kɪst] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
Brown racy berries kissed his hair .
棕色的 色情 浆果 亲吻 他的 头发 .

棕色的、略带辛辣味的浆果轻吻着他的头发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fɑː(r)] ['or] [ðə; ði] [hɪl]
And when the wind far o'er the hill
和 什么时候 这 风 远的 超过 这 爬坡道

当风吹过远处的山丘

[hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [stɪl]
Had fall'n and left the wildwood still
有 坠落 和 左边 这 野木 仍然

跌倒后，我仍留在了那片荒野之中。

[æz; əz] ['muːnlaɪt] [dʒets] [ɒn]['kwaɪət] [mɒs] , —
As moonlight jets on quiet moss , —
作为 月光 喷气式飞机 在 安静的 苔藓 , —

月光洒在静谧的苔藓上，——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪd] [bau] [ɑːtʃt] [ə'krɒs]
Beneath the pied boughs arched across
下面 这 馅饼 树枝 拱形 穿过

在枝繁叶茂、拱形交错的树枝下

[lɒŋ] ['lɪmpɪd] ['vistə] , [brɪmd] [wɪð] [raɪp]
Long limpid vistas , brimmed with ripe
长的 清澈的 景色 , 满溢 和 成熟

视野开阔，碧波荡漾，满眼都是成熟的果实。

[gri:n] - ['swɪmɪŋ] ['sʌnbi:m] , [hɜ:d] [ðə; ði] [paɪp]
Green - swimming sunbeams , heard the pipe
绿色的 - 游泳 阳光 , 听到 这 管道

碧绿的阳光，听见了管道的声音

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɪd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [pæn]
Of some hid follower of Pan
的 一些 隐藏 追随者 的 平底锅

潘神的某些隐秘追随者

[ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪpə] , [hɑ:f] [bru:t] [hɑ:f] [mæn] ;
And worshiper , half brute half man ;
和 崇拜者 , 一半 蛮力 一半 男人 ;

还有崇拜者，半人半兽；

[hu:] , ['heəri] - [hɔ:ntʃt] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [raɪm]
Who , hairy - haunched , a savage rhyme
WHO , 毛茸茸 - 后腿 , 一个 野蛮的 韵

谁，毛茸茸的后腿，野蛮的韵律

[pʌft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ri:d] [tu:; tə] ['ru:dɪst] [taɪm] ;
Puffed in his reed to rudest time ;
膨胀的 在 他的 芦苇 到 最粗鲁 时间 ;

即使在最粗鲁的时候，他仍然用芦苇吹着烟；

[wɪð] ['swəʊlən] [dʒaʊl] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [aɪ]
With swollen jowl and rolling eye
和 肿 面颊 和 滚动 眼睛

下巴肿胀，眼球上翻

[dɑ:nst] ['bɔɪstərəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [skaɪ]
Danced boisterous where the silver sky
跳舞 喧闹的 在哪里 这 银 天空

在银色的天空下，人们欢快地跳舞

[smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ['brəʊkən] [ru:f] ;
Smiled in the forest's broken roof ;
微笑 在 这 森林的 破碎的 屋顶 ;

在森林破败的屋顶上微笑；

[ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [brɑ:ntʃ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hu:f]
The strident branch beneath his hoof
这 刺耳的 分支 下面 他的 蹄

他蹄下那根刺耳的树枝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[snæpt] [ɒn] [ðə; ði] [sɒd] [wɪtʃ] , [ˌɪntər'fju:zd]
Snapped on the sod which , interfused
快照 在 这 草皮 哪个 , 融合

啪嗒一声落在草皮上，草皮相互融合

[bɪ'twi:n] [blæk] [ru:ts] , [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] .
Between black roots , was crushed and bruised .
之间 黑色的 根 , 曾是 碎 和 瘀伤 .

在黑色的根茎之间，它被压碎和擦伤了。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɔndə] [θruː]
And often when he wandered through
和 经常 什么时候 他 漫步 通过

而且他经常漫步其中

[əʊld]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][djuː] , —
Old forests at the fall of dew , —
老的 森林 在 这 落下 的 露 , —

露水落下的古老森林——

[ə; eɪ][ləʊn] [en'dɪmɪən] [huː] [sɔːt]
A lone Endymion who sought
一个 孤独 恩底弥翁 WHO 寻求

一个孤独的恩底弥翁，他寻求

[ə; eɪ]['haɪə(r)] ['bjuːti] [jet] [ˌʌn'kɔːt] , —
A higher beauty yet uncaught , —
一个 更高 美丽 然而 未捕获的 , —

尚未被捕捉的更高境界的美，——

[sʌm; səm] [naɪt] , [wiː; wi] [θɔːt] , [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi]
Some night , we thought , most surely he
一些 夜晚 , 我们 想法 , 最多 一定 他

某个夜晚，我们心想，他肯定在某个夜晚

[wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti] ,
Were favored of her deity ,
是 受青睐 的 她 神 ,

蒙受神明恩宠，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli]['sɒlətjuːd]
And in the holy solitude
和 在 这 圣 孤独

在神圣的孤独中

[hɜː(r); hə(r)]['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] , [lɒŋ] [pə'sjuːd] ,
Her sudden presence , long pursued ,
她 突然 在场 , 长的 追击 ,

她突然出现，一直被人追寻，

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [kən'fest] ;
Unto his eyes would be confessed ;
到 他的 眼睛 会 是 坦白 ;

他的眼中将坦白一切；

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest]
The awful moonlight of her breast
这 可怕 月光 的 她 胸部

她胸膛里可怕的月光

[kʌm] [haɪ] [wɪð] ['mædʒəsti][ænd; ənd][həʊld]
Come high with majesty and hold
来 高的 和 威严 和 抓住

高高在上，威严无比，并持有

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ,
His heart's blood till his heart were cold ,
他的 心脏的 血 直到 他的 心 是 寒冷的 ,

他的心脏血液流淌，直到他的心脏冰冷。

, [ˌʌn'sɪnjuːd] , [ɔːl] [ʌn'dʌn] ,
Unpulsed , unsinewed , all undone ,
无脉动 , 无筋骨 , 全部 未完成 ,

无脉搏，无筋脉，全都崩溃了，

[ænd; ənd] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] ['ævəlɒn] .
And snatch his soul to Avalon .
和 抢夺 他的 灵魂 到 阿瓦隆 .

并将他的灵魂掳往阿瓦隆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə; eɪ] [muːd] .
A MOOD .
一个 情绪 .

一种情绪。

[baʊd] [hɑːts] [ðæt] [həʊld] [ðə; ði] [sædist] ['meməriz]
Bowed hearts that hold the saddest memories
鞠躬 心 那 抓住 这 最悲伤的 回忆

低垂的心脏，承载着最悲伤的回忆

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [meɪk] [swiːt]
Are the most beautiful ; and such make sweet
是 这 最多 美丽的 ; 和 这样的 制作 甜的

是最美丽的；这样的事物令人愉悦。

[lait] ['hæpi] [muːdz] [ɒv; əv] ['eɪliən] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ]
Light happy moods of alien natures which
光 快乐的 情绪 的 外星人 自然 哪个

异星人轻松愉快的心情

[ðeə(r)] ['sædnəs] ['kɒntækts] , [ænd; ənd] [səʊ] ['sæŋktifai] .
Their sadness contacts , and so sanctifies .
他们的 悲伤 联系方式 , 和 所以 使神圣化 .

他们的悲伤相互交融，从而变得神圣。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] , ['geɪbld] [haʊs] ,
And such to me is an old , gabled house ,
和 这样的 到 我 是 一个 老的 , 山墙 房子 ,

对我来说，这就是一座古老的、有山墙的房子。

[dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]
Deserted and neglected and unknown
荒凉的 和 被忽视的 和 未知

荒凉、被忽视、无人知晓

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [hɪlz] ,
Within the dreamy hollow of its hills ,
之内 这 梦幻般的 空洞的 的 它是 丘陵 ,

在它那如梦似幻的山丘山谷中，

[dɑːk] , ['siːdə] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['ɔːtʃədz] [sɪə(r)] ;
Dark , cedared hills and fruitless orchards sear ;
黑暗的 , 雪松 丘陵 和 徒劳无功 果园 炙烤 ;

阴暗的雪松覆盖的山丘和颗粒无收的果园一片焦黑；

[wɪð] [bʌt; bət] [ɪts] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʃraʊdɪd] ['meməriz]
With but its host of shrouded memories
和 但 它是 主持人 的 被遮蔽的 回忆

除了它那层层迷雾般的记忆之外，别无其他。

['hɔːntɪŋ] [ɪts] [ləʊ] [ænd; ənd] ['desələt] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [hɔːlz] ,
Haunting its low and desolate rooms and halls ,
令人难忘 它是 低的 和 荒凉 房间 和 大厅 ,

萦绕在它低矮荒凉的房间和走廊里，

[ɪts] ['ruːmi; 'rʊmi] [hɑːrθs] [ænd; ənd] [kɒb] - [webd] ['krevis] .

Its roomy hearths and cob - webbed crevices .

它是 宽敞 壁炉 和 玉米 - 蹼状的 缝隙 .

它宽敞的壁炉和布满蛛网的缝隙。

[hɪə(r)] [ɪn] [dɪm] ['reɪni] [nuːn] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [sɪt] ,

Here in dim rainy noons I love to sit ,

这里 在 暗淡 下雨 中午 我 爱 到 坐 ,

在阴雨绵绵的午后，我喜欢坐在这里。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

And hear the running rain along the roof ,

和 听到 这 跑步 雨 沿着 这 屋顶 ,

听见雨水沿着屋顶奔流的声音，

[ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [kræk] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

The creak and crack of noises that are born

这 吱嘎声 和 裂缝 的 噪音 那 是 出生

诞生的吱嘎声和噼啪声

[ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsiz] ;

Of unseen and mysterious agencies ;

的 看不见 和 神秘 机构 ;

那些看不见、神秘莫测的机构；

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'daʊn]

The dripping footfalls of the wind adown

这 滴落 脚步声 的 这 风 向下

风吹落时滴水的脚步声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

[ləʊn] ['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] ['mæsi] - ['bænɪstə] ;

Lone winding stairways massy - banistered ;

孤独 绕线 楼梯 大 - 栏杆 ;

孤零零的蜿蜒楼梯，配有厚重的栏杆；

[ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ]

A clapping door and then a sudden hush

一个 鼓掌 门 和 然后 一个 突然 嘘

一声关门声，然后突然一片寂静。

[ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['terə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] [θruː]

That brings a pleasant terror stiffening through

那 带来 一个 令人愉快的 恐怖 刚度 通过

那带来了一种令人愉悦的恐惧，并逐渐变得僵硬。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [veɪns] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] .

The tingling veins and staring from the eyes .

这 刺痛感 静脉 和 凝视 从 这 眼睛 .

血管刺痛，眼神呆滞。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːfs]

Then comes the running rain along the roof's

然后 来 这 跑步 雨 沿着 这 屋顶

然后雨水沿着屋顶奔流而下。

[reɪn] - ['rɒt(ə)n] ['geɪbl] [ænd; ənd]

Rain - rotten gables and

雨 - 烂 山墙 和

被雨水腐蚀的山墙和

[ɒn] [reɪn] - [steɪnd] [wɔːlz]
on rain - stained walls
在 雨 - 染色 墙壁

在被雨水浸透的墙上

[ɪn'vəʊks] [veɪɡ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['meməriz]
Invokes vague images and memories
调用 模糊的 图片 和 回忆

唤起模糊的画面和记忆

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['sʌmtaɪm] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] ,
Of all its sometime lords and mistresses ,
的 全部 它是 有时 领主们 和 情妇们 ,

在它所有曾经的主人和情妇中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [steɪl] [mə'tɪəriəl] [wɪl] [ə'sjuːm]
Until the stale material will assume
直到 这 陈旧 材料 将要 认为

直到陈旧的材料会……

[ɔːl] [ðæts] [kleə'vɔɪənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] - [strʌŋ] [ɪə(r)]
All that's clairvoyant , and the fine - strung ear
全部 那就是 通灵者 , 和 这 美好的 - 串 耳朵

所有这些都是预知未来的能力，以及那双敏感的耳朵

[ɪn] [kweɪnt] [fɑː(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɔː(r)] ['dʌsti] ['kɔːrɪdɔːrz]
In quaint far rooms or dusty corridors
在 古雅 远的 房间 或者 尘土飞扬 走廊

在古色古香的偏僻房间或布满灰尘的走廊里

[hɪə(r)] ['rɪŋkld] ['leɪdɪz] [ɔːl] [bi'rʌfld] [treɪl]
Hear wrinkled ladies all beruffled trail
听到 皱 女士们 全部 烦躁的 踪迹

听见满脸皱纹的女士们在小径上踱步

[lɒŋ] ['hɔːti] [sɪlks] " [mɪ'rækjələsli] [stɪf] .
Long haughty silks " miraculously stiff .
长的 傲慢 帛 " 奇迹般地 僵硬的 .

长长的、高贵的丝绸"奇迹般地挺括"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] [θɔːt] .
A THOUGHT .
一个 想法 .

一个想法。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [streɪnz]
And I have thought of youth which strains
和 我 有 想法 的 青年 哪个 菌株

我曾想过青春的压力。

['nɪərə(r)] [ɪts] [ɡɒd] [tuː; tə] [raɪz] , —
Nearer its God to rise , —
更近 它是 上帝 到 上升 , —

祂的神越升越近，——

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪnz]
What were ambition and its pains
什么 是 志向 和 它是 疼痛

什么是野心及其带来的痛苦？

[wɜː(r); wə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['kaʊədɪs] !
Were life a cowardice !
是 生活 一个 怯懦 !

生活真懦弱！

[ðə; ði] ['grændə(r)] [səʊlz] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv]
The grander souls that rose above
这 更宏伟 灵魂 那 玫瑰 多于

那些超越尘世的伟大灵魂

[θɔːts] ['nəʊblɪst] ['haɪts] [tuː; tə] [tred] ,
Thought's noblest heights to tread ,
想法 最高贵 高度 到 踏 ,

思想所能达到的最高境界，

[faʊnd] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌv] ,
Found their endeavor in their love ,
成立 他们的 努力 在 他们的 爱 ,

他们在爱情中找到了奋斗的目标。

[ænd; ənd] [truːθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ded] .
And truth behind the dead .
和 真相 在后面 这 死的 .

以及死者背后的真相。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,
A secret glory in the tomb ,
一个 秘密 荣耀 在 这 墓 ,

陵墓中隐藏的荣耀

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [dɔːn] [ɪn] [lait] ,
A night that dawns in light ,
一个 夜晚 那 黎明 在 光 ,

黎明破晓的夜晚，

[æn; ən] [ɪn'tens] ['prez(ə)ns] [veɪld] [wɪð] [gluːm] ,
An intense presence veiled with gloom ,
一个 激烈的 在场 含蓄 和 愁云 ,

一种笼罩在阴郁之中的强烈存在感，

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['endləs] [naɪt] . . . .
And not an endless night . . . .
和 不是 一个 无尽的 夜晚 . . . .

并非漫漫长夜……

[nɪ'penθi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɜːld] ,
Nepenthe of this struggling world ,
猪笼草 的 这 挣扎 世界 ,

这苦难世界中的忘忧草

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [steɪ] [mæd] [keə(r)]
Thou who dost stay mad Care
你 WHO 朋友 停留 疯狂的 关心

你这执迷不悟的人，关心

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊriz] [skɜːdʒ] [ə'bʌv] [ɪz] [kɜːld]
When her fury's scourge above is curled
什么时候 她 愤怒的 祸害 多于 是 卷曲

当她怒火的鞭笞卷起时

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪðɪŋ] [heə(r)] !
And we see her writhing hair !
和 我们 看 她 扭动 头发 !

我们看到她扭动着头发！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ai]
I
我

我

[fɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [siː] ,
Far over the summer sea ,
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[eə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] [stɑːz] [wæks] [peɪl] ,
Ere the white - eyed stars wax pale ,
埃雷 这 白色的 - 眼睛 明星 蜡 苍白 ,

在白眼星辰黯淡之前，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡrəʊvz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl]
From the groves where a nightingale
从 这 小树林 在哪里 一个 夜莺

从夜莺栖息的树林里

[weil] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈmelədi] ,
Wails a mystical melody ,
哀嚎 一个 神秘 旋律 ,

哀婉地吟唱着神秘的旋律，

[ai] [tɜːn] [maɪ] [ˈɡəʊstli] [seɪl]
I turn my ghostly sail
我 转动 我的 幽灵般的 帆

我转动我幽灵般的帆。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] ,
Away , away ,
离开 , 离开 ,

走开，走开，

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ai] [siː]
To follow a face I see
到 跟随 一个 脸 我 看

跟随一张脸我看到

[fɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [siː] .
Far over the summer sea .
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[fɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [siː] ,
Far over the summer sea ,
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[eə(r)][ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [haɪɪst] [sɔːrz]
Ere the cliff which highest soars
埃雷 这 悬崖 哪个 最高 翱翔

在最高的悬崖边

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊm][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [ʃɔːz]
From the foam re - echoing shores
从 这 泡沫 关于 - 回声 海岸

从回荡着泡沫的海岸

['redən] [ɔːl]['rəʊzɪli] ,
Reddens all rosily ,
变红 全部 乐观地 ,

全身泛起红晕，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪt] ['wɔːtə(r)] [rɔːrz] ,
Where the witch - white water roars ,
在哪里 这 巫婆 - 白色的 水 咆哮 ,

在女巫般洁白的河水咆哮的地方，

[fɑː(r)][ɒn] , [fɑː(r)][ɒn] ,
Far on , far on ,
远的 在 , 远的 在 ,

远远地，远远地，

[θruː] - [ðə; ði] [naɪt] [ai] ['fɒləʊ] [ðiː]
Thro ' the night I follow thee
喉咙 - 这 夜晚 我 跟随 你

整夜我都跟随你

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] .
Far over the summer sea .
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[θriː]
III
三、

三

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Far over the summer sea ,
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gəʊld] [muːn] [ləʊ] [laɪz]
When the great gold moon low lies
什么时候 这 伟大的 金子 月亮 低的 谎言

当金色的月亮低垂的时候

[ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - ['diːpənd] [skaɪz]
In the purple - deepened skies
在 这 紫色的 - 加深 天空

在紫红色的天空中

[ai] [drɪft] [ɒn] ['tɪəfəli]
I drift on tearfully
我 漂移 在 泪流满面

我含泪飘然离去

[tɪl] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [fɔːm] [dʌθ] [raɪz]
Till a spirit form doth rise
直到 一个 精神 形式 确实 上升

直到灵体升起

[ləʊ] [daʊn] , [ləʊ] [daʊn] ,
Low down , low down ,
低的 向下 , 低的 向下 ,

低处，低处，

- [twɪkst][ðə; ði] - [muːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
' Twixt the orbèd moon and me
- 中间 这 - 月亮 和 我

在圆月和我之间

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] .
Far over the summer sea .
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː]
Far over the summer sea
远的 超过 这 夏天 海

远在夏日的大海之上

[wɪð] [ðaɪ] [fəʊm] - [kəʊld] [lɪmz] [wuːnd] [swiːt]
With thy foam - cold limbs wound sweet
和 你的 泡沫 - 寒冷的 四肢 伤口 甜的

你冰冷的肢体缠绕着甜蜜

- [raʊnd] [heə(r)][ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [fiːt]
' Round hair and throat and feet
- 圆形的 头发 和 喉 和 脚

圆头发、喉咙和脚

[tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] ;
To slay me utterly ;
到 杀戮 我 完全地 ;

彻底杀死我；

[æt; ət] [iːtʃ] [mæd] , [hɒt] [hɑːt] [biːt]
At each mad , hot heart beat
在 每个 疯狂的 , 热的 心 打

每一次疯狂、炽热的心跳

[ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [kɪs] ,
A kiss , a kiss ,
一个 吻 , 一个 吻 ,

一个吻，一个吻，

[tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðiː] ,
To drain the soul with thee ,
到 流走 这 灵魂 和 你 ,

与你一同耗尽灵魂，

[diːp] , [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] .
Deep , deep in the summer sea .
深的 , 深的 在 这 夏天 海 .

深邃的夏日海洋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːti] [feɪt]
and all the haughty fate
和 全部 这 傲慢 命运

以及所有傲慢的命运

[feə(r)][ɒn] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][wæks] ,
Fair on throat and face of wax ,
公平的 在 喉 和 脸 的 蜡 ,

喉咙和脸上的蜡质比较均匀，

[waɪt] , [kɑːm][hændz] [krɒst] [stɪl] [ænd; ənd][læks] ,
White , calm hands crossed still and lax ,
白色的 , 冷静的 双手 交叉 仍然 和 松散 ,

白色、平静的双手交叉，姿态放松而静止。

[kəʊld] , [imˈpæʃənət] !
Cold , impassionate !
寒冷的 , 冷漠的 !

冷漠，无情！

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ˈwɪspəd] [ləʊ]
and no word whispered low
和 不 单词 低声说道 低的

低声细语，无人开口。

[æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ɪə(r)] [naʊ] [kʊd; kəd] [weɪk]
At the dull ear now could wake
在 这 乏味的 耳朵 现在 可以 唤醒

现在，昏沉的耳朵或许会醒来。

[wʌn] [rɪˈspɒnsɪv] [kɔːd] [ɔː(r)] [meɪk]
One responsive chord or make
一 响应式设计 弦 或者 制作

一个响应式和弦或制作

[wʌn] [wɒn] [ˈtemp(ə)l] [gləʊ] .
One wan temple glow .
一 万 寺庙 辉光 .

一座黯淡的寺庙微光。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd][nəʊ][hɒt][teə(r); tɪə] [wʊd] [stɜː(r)]
and no hot tear would stir
和 不 热的 撕 会 搅拌

也不会有滚烫的泪水涌出。

[ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
All that woman sweet and fair ,
全部 那 女士 甜的 和 公平的 ,

那位甜美美丽的女子，

['wʊmən] [səʊl] [frɒm; frəm] [fiːt] [tuː; tə][heə(r)]
Woman soul from feet to hair
女士 灵魂 从 脚 到 头发

女人的灵魂从脚到发

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Which was once of her .
哪个 曾是 一次 的 她 .

那曾是她的。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][daɪ] !
and thus to die !
和 因此 到 死 !

于是，他便死了！

[ænd; ənd][ai] —
and I —
和 我 —

而我——

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ðəʊ] [laɪf][biː; bi][bʌt; bət]
I must live though life be but
我 必须 居住 尽管 生活 是 但

我必须经历人生，但

[wʌn] [lɒŋ] , [hɑːd] , [mə'nɒtənəs] [rʌt] ,
One long , hard , monotonous rut ,
一 长的 , 难的 , 单调 发情 ,

漫长、艰辛、单调的旅程，

[ðeə(r)][tuː; tə] [plɒd] [ænd; ənd] — [daɪ] !
There to plod and — die !
那里 到 缓慢行进 和 — 死 !

在那里苦苦挣扎，最终——死去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[kriːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
Creeds are well in such a case ;
信条 是 出色地 在 这样的 一个 案件 ;

在这种情况下，信条是可以接受的；

[bʌt; bət][nəʊ] ['sɜːmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt]
But no sermon could have wrought
但 不 讲道 可以 有 锻

但任何布道都无法产生效果。

[mɔː(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt]
More of faith than you have taught
更多的 的 信仰 比 你 有 教授

比你所教导的更有信心

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [peɪl] , [ded] [feɪs] .
With your pale , dead face .
和 你的 苍白 , 死的 脸 .

你那张苍白死气沉沉的脸。

[ænd; ənd][ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] —
And I see it as you see —
和 我 看 它 作为 你 看 —

我的看法和你一样——

[wʌn] [mis'teik] , [səʊ] ['veri] [smɔːl] !
One mistake , so very small !
一 错误 , 所以 非常 小的 !

一个小小的错误！

[jet] [səʊ] [greɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['mæŋgld] [ɔːl] ,
Yet so great it mangled all ,
然而 所以 伟大的 它 残缺不全 全部 ,

然而它如此强大，以至于摧毁了一切。

[left] [juː; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] !
Left you this and me !
左边 你 这 和 我 !

留给你和我了！

[ɒft] [ai] ['pɔndə] ['seɪɪŋ] , " [ʃʊə(r)]
Oft I pondered saying , " Sure
经常 我 沉思 说 , " 当然

我常常想说："当然可以。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [laɪf] !
She could never live such life !
她 可以 绝不 居住 这样的 生活 !

她永远不可能过上那样的生活！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [stæbd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf]
" And the truth stabbed like a knife
" 和 这 真相 刺伤 喜欢 一个 刀

真相如同利刃般刺痛人心。

[wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][pjʊə(r)] .
When I found you pure .
什么时候 我 成立 你 纯的 .

当我发现你纯洁无瑕时。

[pjʊə(r)] , [səʊ][pjʊə(r)] !
Pure , so pure !
纯的 , 所以 纯的 !

纯净，如此纯净！

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [bɪ'mɒɪl] ,
and me bemoiled ,
和 我 沮丧 ,

我感到沮丧，

['ləʊðli] [æz; əz] [ləuð] ['vɜːmɪn] , [dʒʌst]
Loathly as loathed vermin , just
令人厌恶的 作为 令人厌恶 害虫 , 只是

像令人憎恶的害虫一样令人厌恶，就这么简单。

[æz; əz] [wiːk] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɒv; əv] [lʌst] —
As weak souls are left of lust —
作为 虚弱的 灵魂 是 左边 的 欲望 —

软弱的灵魂最终都屈服于欲望——

['lʌvləs] , [ləʊ] , [ænd; ənd] [sɔɪld] .
Loveless , low , and soiled .
无爱 , 低的 , 和 脏的 .

冷漠无情，卑鄙无耻，肮脏不堪。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] [ænd; ənd] [lʌv] ! —
I loved you then and love ! —
我 喜爱 你 然后 和 爱 ! —

我过去爱你，现在依然爱你!

[grænd] , [greɪt] [aɪz] , [ai] [siː] [ðem; ðəm] [jet] ,
Grand , great eyes , I see them yet ,
盛大 , 伟大的 眼睛 , 我 看 他们 然而 ,

多么漂亮的眼睛，我依然能看到。

[set] [laɪk] ['luːmɪnəs] [dʒemz] [ɒv; əv] [dʒet]
Set like luminous gems of jet
放 喜欢 发光的 宝石 的 喷射

如同闪耀的黑曜石宝石般镶嵌

[ɪn] [wæks] [lɪdz] [ə'bʌv] .
In wax lids above .
在 蜡 盖子 多于 .

以上是蜡盖部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[lɪps] — [əʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dʌm] , - [lɪps] !
Lips — O poor , dumb , chideless lips !
嘴唇 — 哦 贫穷的 , 哑的 , - 嘴唇 !

嘴唇——哦，可怜的、愚蠢的、没有责备的嘴唇!

[wʌns] [æz; əz] [red] [æz; əz] [laɪf] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
Once as red as life could make ,
一次 作为 红色的 作为 生活 可以 制作 ,

曾经鲜红如血,

[mɔɪst] [æz; əz] [wɒn] [waɪld] ['rəʊzɪz] [weɪk]
Moist as wan wild roses wake
潮湿 作为 万 荒野 玫瑰 唤醒

潮湿如枯萎的野玫瑰醒来

[wen] [ðə; ði] [waɪld] [djuː] [drɪps] .
When the wild dew drips .
什么时候 这 荒野 露 滴 .

当野露滴落时。

[heə(r)] — [ɪm'pɪəriəl] , [fʊl] , [ænd; ənd] [wɔːm]
Hair — imperial , full , and warm
头发 — 帝国 , 满的 , 和 温暖的

头发——高贵、丰盈、温暖

[æz; əz][ə; eɪ] ['greɪsɪz] , [weə(r)] [wʌn] [stəʊn]
As a Grace's , where one stone
作为 一个 格蕾丝 , 在哪里 一 石头

作为格蕾丝，那里有一块石头

['preʃəs] [leɪ] [en'sneəd] [ænd; ənd] [ʃɒn]
Precious lay ensnared and shone
宝贵的 躺 陷入 和 闪耀

珍贵的躺卧，被诱捕，闪耀光芒

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn] [stɔːm] .
Like a star in storm .
喜欢 一个 星星 在 风暴 .

如同暴风雨中的一颗星星。

[aɪz] — [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [bɪg] [wɪð] [peɪn] ;
Eyes — at parting big with pain ;
眼睛 — 在 离别 大的 和 疼痛 ;

眼睛——因离别而充满痛苦；

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ai] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə]
I see them and the tear
我 看 他们 和 这 撕

我看见了它们和泪水

[ɪn][ðem; ðəm] — [bɪg][æz; əz] [aɪz] [ɒv; əv][dɪə(r)]
In them — big as eyes of deer
在 他们 — 大的 作为 眼睛 的 鹿

它们——像鹿的眼睛一样大

[led] [baɪ] [laɪts] [ænd; ənd][sleɪn] !
Led by lights and slain !
引领 经过 灯 和 被杀 !

被灯光引领，然后被屠杀！

[laɪf] [səʊ] [truː] !
Life so true !
生活 所以 真的 !

生活如此真实！

[ai] ['fɔːlsli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] —
I falsely cursed —
我 错误地 被诅咒的 —

我妄加诅咒——

[lɪps] [ðæt] , [kɜːld] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Lips that , curled with scorn and pride ,
嘴唇 那 , 卷曲 和 轻蔑 和 自豪 ,

嘴唇微微翘起，带着轻蔑和骄傲，

[hɜːt] [ˌem 'iː] [ðəʊ] [ai] [sed] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ,
Hurt me though I said they lied ,
伤害 我 尽管 我 说 他们 撒谎了 ,

虽然我说他们撒谎了，但他们还是伤害了我。

[waɪl] [ðə; ði] [truː] [hɑːt] [bɜːst] .
While the true heart burst .
尽管 这 真的 心 爆裂 .

当真心破碎之时。

[rest] !
Rest !
休息 !

休息！

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['sʌfəd] [tuː] :
my heart has suffered too :
我的 心 有 遭受 也 :

我的心也受到了伤害：

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [hæd; həd] [wəʊ] [ɪ'nʌf]
And this life had woe enough
和 这 生活 有 悲哀 足够的

这辈子已经够悲惨了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dəʊl] [ɒv; əv] [lʌv]
For the little dole of love
为了 这 小的 救济金 的 爱

为了那一点点爱的馈赠

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Given to me and you .
鉴于 到 我 和 你 .

送给你和我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
Can you hear me ?
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗？

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nəʊ]
can you know
能 你 知道

你知道

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
What I am and how it came ,
什么 我 是 和 如何 它 来了 ,

我是谁，以及我是如何来的，

[juː; jʊ] , [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
You , beyond me like a flame ,
你 , 超过 我 喜欢 一个 火焰 ,

你，像火焰般远离我，

[juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] !
You , before me like the snow !
你 , 前 我 喜欢 这 雪 !

你，在我面前宛如雪！

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [kʌp]
and all my heart a cup
和 全部 我的 心 一个 杯子

我的心都像一杯酒

['hɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][sæd] , ['bɪtə(r)] [tɪəz] ,
Hollowed for sad , bitter tears ,
空心的 为了 伤心 , 苦的 眼泪 ,

空洞的，盛满了悲伤苦涩的泪水。

['bɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [j'iəz]
Bitter in the bitter years
苦的 在 这 苦的 年

在那些苦涩的岁月里，也充满了苦涩。

['sləʊli] ['brɪmɪŋ] [ʌp] .
Slowly brimming up .
缓慢地 充满 向上 .

慢慢地，水位开始上升。

[sliːp] ! - [tɪz] [wel] !
Sleep ! ' tis well !
睡觉 ! - 的 出色地 !

睡吧！一切都会好起来的！

[bʌt; bət] [mait] [hæv; həv] [biːn]
but might have been
但 可能 有 到过

但或许曾经是

['betə(r)] ! — [jes] , [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] !
Better ! — yes , God knows it might !
更好的 ! — 是的 , 上帝 知道 它 可能 !

更好！——是的，上帝知道它可能会更好！

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
Better for me in His sight
更好的 为了 我 在 他的 视线

在祂眼中，这对我来说更好。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][mɔː(r)] [kliːn] .
And my soul more clean .
和 我的 灵魂 更多的 干净的 .

我的灵魂也更加纯净了。

[sliːp] [ɪn] ['veri] [piːs] !
Sleep in very peace !
睡觉 在 非常 和平 !

睡得安稳！

[bʌt; bət][ai]
but I
但 我

但我

[wɪð] ['ɜːrθs] ['ʌðə(r)] [fuːlz] [wɪl] [steɪ] ,
With Earth's other fools will stay ,
和 地球的 其他 傻瓜 将要 停留 ,

地球上的其他傻瓜会留下来，

[lɪv; laɪv] - [mɪd] ['lɑːftə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Live ' mid laughter , day by day
居住 - 中 笑声 , 天 经过 天

日复一日，在欢笑中生活

['mɒkɪŋ] [lɑːf] [ænd; ənd] — [daɪ] .
Mocking laugh and — die .
嘲讽 笑 和 — 死 .

嘲笑——然后死去。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ai] [nəʊ] ,
You will know me now , I know ,
你 将要 知道 我 现在 , 我 知道 ,

现在你肯定认识我了，我知道。

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
But in life had never known
但 在 生活 有 绝不 已知

但在生活中却从未知道

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] —
How , indeed , I was alone —
如何 , 的确 , 我 曾是 独自的 —

我当时是多么孤身一人啊——

[bʌt; bət] , - [tɪz]['betə(r)][səʊ] .
But , ' tis better so .
但 , - 的 更好的 所以 .

但是，这样更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
And I know you what you were ,
和 我 知道 你 什么 你 是 ,

我知道你过去是什么样的人，

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][juːz] ,
Faithful and — it were no use ,
忠实 和 — 它 是 不 使用 ,

忠诚，但毫无用处，

['əʊnli][tuː; tə] [jɔː'self] [ə'bjuːs] , —
Only to yourself abuse , —
仅有的 到 你自己 虐待 , —

只对自己施虐——

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)] .
I shall tell you there .
我 将 告诉 你 那里 .

我到时候再告诉你。

[ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
There beyond the lightning and
那里 超过 这 闪电 和

闪电之外，还有

[ðə; ði] [lɒŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [skaɪz] ,
The long clouds and utter skies ,
这 长的 云 和 说出 天空 ,

绵延的云层和辽阔的天空，

[muːnz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [stɑːz] [ðæt] [raɪz] ,
Moons and suns and stars that rise ,
月亮 和 太阳 和 明星 那 上升 ,

升起的月亮、太阳和星星，

[weə(r)] [wiːl; wil] [ˌʌndə'stænd] .
Where we'll understand .
在哪里 出色地 理解 .

我们将会理解。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] .
THE CHANGELING .
这 换子 .

换子。

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
There were Faëries two or three ,
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [muːn] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] ,
And a high moon white as wool ,
和 一个 高的 月亮 白色的 作为 羊毛 ,

一轮高悬的明月洁白如羊毛，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bluːm] [ɪn] ,
Or a bloom in Faëry ,
或者 一个 盛开 在 仙女 ,

或仙境中的一朵花，

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [θɪk] [ˈblɔsəmz] [biː; bi]
Where the star - thick blossoms be
在哪里 这 星星 - 厚的 花朵 是

繁星点点的花朵在哪里?

[stɑː(r)] - [laɪk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Star - like beautiful .
星星 - 喜欢 美丽的 .

美得像星星一样。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
There were Faëries two or three ,
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [æz; əz] [ˈfreɪgrənt] [æz; əz]
And a wind as fragrant as
和 一个 风 作为 香 作为

还有一阵芬芳的风

[ˈspaɪsi] [wɒfts] [frɒm; frəm] [ˈɑːkədi]
Spicy wafts from Arcady
辛辣的 飘动 从 阿卡迪

阿卡迪飘来辛辣的香气

[rɔkt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhʌni] [biː]
Rocked the sleeping honey bee
摇滚 这 睡眠 蜂蜜 蜜蜂

摇醒了熟睡的蜜蜂

[ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [grɑːs] .
In the clover grass .
在 这 三叶草 草 .

在三叶草丛中。

[θriː]
III
三、

三

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
There were Faëries two or three ,
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[wiː] [waɪt] [kæps][ænd; ənd] [red] [wiː] [ʃuːn] ,
Wee white caps and red wee shoon ,
威 白色的 帽子 和 红色的 哇 舒恩 ,

小白帽和红小鞋，

['bʌklz] [æt; ət] [iːtʃ] ['deɪnti] [niː] ,
Buckles at each dainty knee ,
扣环 在 每个 纤巧 膝盖 ,

每条纤细的膝盖处都有搭扣，

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðiː] ,
" We are come to comfort thee ,
" 我们 是 来 到 舒适 你 ,

我们前来安慰你，

[wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːn] .
With the silver moon .
和 这 银 月亮 .

伴着银色的月亮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
There were Faëries two or three ,
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

['bʌtəkʌp] [brɪmd] [ʌp] [wɪð] [djuː] ,
Buttercups brimmed up with dew ,
毛茛 满溢 向上 和 露 ,

毛茛花上挂满了露水，

['wɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] ,
Winning faces sweet to see ,
获胜 面孔 甜的 到 看 ,

看到胜利的笑容真令人欣慰。

[ðen] [maɪn] [aɪz] [kləʊzd] ['hevɪli] :
Then mine eyes closed heavily :
然后 矿 眼睛 关闭 重度 :

然后我的双眼沉重地闭上了：

" , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Faëries , what would you ?
" 仙子 , 什么 会 你 ?

“仙子们，你们会怎么做？”

" [viː]
" V
" V

“V

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
There were Faëries two or three ,
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd] [maɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [diːp] ,
And my babe was dreaming deep ,
和 我的 宝贝 曾是 做梦 深的 ,

我的宝贝正在做美梦，

[waɪt] [æz; əz] ['waɪtɪst] ['aɪvəri] ,
White as whitest ivory ,
白色的 作为 最白 象牙 ,

白得像最白的象牙，

[ɪn] [ɪts] [krɪb] [ɒv; əv] ['ebəni]
In its crib of ebony
在 它是 婴儿床 的 乌木

在它乌木的摇篮里

[rɔkt] [ænd; ənd] [kruːn] [ɒn] [sliːp] .
Rocked and crooned on sleep .
摇滚 和 低吟浅唱 在 睡觉 .

在睡梦中摇曳生姿，轻声吟唱。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
There were Faëries two or three
那里 是 仙子 二 或者 三

那里有两三个仙子。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [muːn] ,
Standing in the mocking moon ,
常设 在 这 嘲讽 月亮 ,

站在嘲讽的月亮下，

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] [kləʊzd] ['draʊzɪli] ,
And mine eyes closed drowsily ,
和 矿 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 ,

我昏昏欲睡地闭上了眼睛。

['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
Drowsily and suddenly
昏昏欲睡地 和 突然

昏昏欲睡地，突然

[ðeə(r)] [maɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [gɒn] .
There my babe was gone .
那里 我的 宝贝 曾是 已消失 .

我的宝贝不见了。

[sevn]
VII
七

第七章

[naʊ] [nəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
Now no Faëries two or three
现在 不 仙子 二 或者 三

现在没有两三个仙子了。

[ˈlɔitə] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [əˈləʊn] ;
Loitered in the moon alone ;
徘徊 在 这 月亮 独自的 ;

独自在月光下徘徊;

[ˈdʒiːzjuː] , [məˈriː] , [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] !
Jesu , Marie , comfort me !
耶稣 , 玛丽 , 舒适 我 !

耶稣，玛丽，安慰我!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪnˈsted] [ai] [siː] —
What is this instead I see —
什么 是 这 反而 我 看 —

我看到的却是什么?

[ˈʌgli] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] .
Ugly skin and bone .
丑陋的 皮肤 和 骨 .

皮包骨头，丑陋不堪。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
There were Faëries two or three
那里 是 仙子 二 或者 三

那里有两三个仙子。

[stʊd] [wɪð] [ˈbʌklz] [ɒn] [red] [ʃuːn] ,
Stood with buckles on red shoon ,
站立 和 扣环 在 红色的 舒恩 ,

穿着红色鞋子，脚蹬带扣，站在那里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈiːv(ə)l] [ˈsɔːsəri]
But with evil sorcery
但 和 邪恶的 巫术

但邪恶的巫术

[maɪ] [swiːt] [beɪb] [tuː; tə]
My sweet babe to Faëry
我的 甜的 宝贝 到 仙女

我亲爱的宝贝，致仙女

[ðeɪ] [dɪd] [stiːl] [raɪt] [suːn] .
They did steal right soon .
他们 做过 偷 正确的 很快 .

他们很快就偷了东西。

[ˌes ˈtiː] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɒnz] [iːv] .
JOHN'S EVE .
约翰的 前夕 .

约翰前夕。

[ai]
I
我

我

[ˈdɪzɪli] [raʊnd]
Dizzily round
晕眩地 圆形的

晕眩地转圈

[ɒn] [ðə; ði] [elf] - [hɪlz] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmuːnlaɪt]
On the elf - hills white in the yellow moonlight
在 这 精灵 - 丘陵 白色的 在 这 黄色的 月光

在月光下，精灵山丘洁白如雪

[tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] , [ʌnˈhəʊli] , [ˈrævɪʃɪŋ] [saʊnd]
To a sweet , unholy , ravishing sound
到 一个 甜的 , 不圣洁的 , 迷人的 声音

甜美、邪恶、迷人的声音

[ɒv; əv] [ˈwɪzəd] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ˌʌndəˈgraʊnd] ,
Of wizard voices from underground ,
的 巫师 声音 从 地下 ,

来自地下的巫师之声，

[ðeə(r)] [ˈmeɪzi] [dɑːns] [ðə; ði] [el] - [meɪdz] [wuːnd]
Their mazy dance the Elle - maids wound
他们的 迷宫 舞蹈 这 艾丽 - 女佣 伤口

她们迷宫般的舞蹈，艾丽女仆们缠绕着

[ɒn] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ,
Beautiful white ,
美丽的 白色的 ,

美丽的白色，

[laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [mɪst] [baɪ] [ðə; ði] [kɪst] ;
Like a wreath of mist by the starbeams kissed ;
喜欢 一个 花圈 的 薄雾 经过 这 星光 亲吻 ;

宛如星光亲吻过的薄雾花环；

[ænd; ənd] [freɪl] , [swiːt] ['feɪsɪz] [bluːmd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt]
And frail , sweet faces bloomed out on the night
和 脆弱 , 甜的 面孔 盛开 出去 在 这 夜晚

夜色中，一张张柔弱而甜美的脸庞绽放出来。

[frɒm; frəm] ['fləʊtɪŋ] ['tresɪz] [ɒv; əv] [gləʊ] - [wɜːm] [lait] ,
From floating tresses of glow - worm light ,
从 漂浮的 头发 的 辉光 - 蠕虫 光 ,

从漂浮的萤火虫光芒中，

[ðæt] [pʌft] [laɪk] [fəʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt]
That puffed like foam to the left and the right
那 膨胀的 喜欢 泡沫 到 这 左边 和 这 正确的

它像泡沫一样向左右两侧膨胀起来。

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[θriː]
III
三、

三

['weərəli] [ðeə(r)]
Warily there
谨慎地 那里

小心翼翼地

[ðeɪ] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [fɪl] ,
They flashed like a rill which the moonbeams fill ,
他们 闪光灯 喜欢 一个 溪流 哪个 这 月光 充满 ,

它们像月光倾泻而下的溪流般闪烁，

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]
But I saw what a mockery all of them were
但 我 锯 什么 一个 嘲讽 全部 的 他们 是

但我看到了他们所有人是多么可笑。

[wɪð] [ðeə(r)] ['hɒləʊ] ['bɒdɪz] , [wen] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [eə(r)]
With their hollow bodies , when the moonlit air
和 他们的 空洞的 身体 , 什么时候 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气

它们空心的身体，当月光洒在空气中时

[reɪd] [aʊt] [θruː] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)]
Rayed out through their eyes with a sudden glare
射线 出去 通过 他们的 眼睛 和 一个 突然 强光

他们眼中突然闪过一道光芒。

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sɒləmli] [swiːt] ,
Solemnly sweet ,
庄严地 甜的 ,

庄重而甜蜜，

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] - [ræŋks] ,
By the river's banks in the rushes ' ranks ,
经过 这 河流的 银行 在 这 冲刺 - 排名 ,

在河岸边的芦苇丛中，

[ðə; ði] [neks] [ðeə(r)] ['sɒrəʊfl] [sɔːŋz] [rɪ'piːt] :
The Necks their sorrowful songs repeat :
这 脖子 他们的 悲伤 歌曲 重复 :

颈族人一遍遍重复着他们悲伤的歌声：

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz]['əʊvə(r)] ['dɪpɪŋ] [wiːt] ,
A music of winds over dipping wheat ,
一个 音乐 的 风 超过 浸渍 小麦 ,

风吹过低垂的麦浪，奏响乐章。

[ɒv; əv] [mɒs] - [dʌl] [kæ'skeɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt]
Of moss - dulled cascades seemed to meet
的 苔藓 - 迟钝 级联 似乎 到 见面

苔藓覆盖的暗淡瀑布似乎在相遇

[ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[viː]
V
V

V

['draʊzɪli] [swæm]
Drowsily swam
昏昏欲睡地 游泳

昏昏欲睡地游着

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] [fliːt] [ɪn] ['ediːz] [ɒv; əv] [hiːt] ;
The fire - flies fleet in eddies of heat ;
这 火 - 苍蝇 舰队 在 涡流 的 热 ;

萤火虫在热浪中飞舞；

[θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][gəʊld][hɑːrps] [keɪm] ,
Through the willows a glimmer of gold harps came ,
通过 这 柳树 一个 微光 的 金子 竖琴 来了 ,

透过柳树丛，隐约可见金色竖琴的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðeə(r)][heə(r)][laɪk][ə; eɪ]['mɪsti] [fleɪm]
And I saw their hair like a misty flame
和 我 锯 他们的 头发 喜欢 一个 蒙蒙 火焰

我看到他们的头发像一团朦胧的火焰。

[bʌntʃt] ['əʊvə(r)] [waɪt] [braʊz] , [tuː] [waɪt] [tuː; tə] [neɪm] ,
Bunched over white brows , too white to name ,
成束的 超过 白色的 眉毛 , 也 白色的 到 姓名 ,

浓密的白眉，白得无法形容，

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['begəli] [tɔːn] ,
Beggarly torn ,
乞丐 撕裂 ,

破烂不堪的，

[ə; eɪ]['wɪz(ə)n] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [piːkt] [kæp] ,
A wizen chap in a red - peaked cap ,
一个 干瘪 小伙子 在 一个 红色的 - 巅峰 帽 ,

一个戴着红尖帽的瘦小伙子，

[ɔːl] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ,
All gray with the chaff and dust of the corn ,
全部 灰色的 和 这 糠 和 灰尘 的 这 玉米 ,

满地都是玉米的糠秕和尘土，灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,
And strong with the pungent scent of the barn ,
和 强的 和 这 泼辣 香味 的 这 谷仓 ,

而且还散发着谷仓刺鼻的气味，

[ðə; ði]['ɛnˌaɪ'ɛs] [skaul] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [θɔːn]
The Nis scowled under the flowering thorn
这 尼斯 皱着眉头 在下面 这 开花 刺

尼斯在开花的刺山柑下皱起了眉头。

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[sevn]
VII
七

第七章

['merəli] [kɔːl]
Merrily call
欢快地 称呼

欢快地呼唤

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['krɪkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['θɪkɪt] ,
The singing crickets in the twinkling thickets ,
这 歌唱 蟋蟀 在 这 闪烁 灌木丛 ,

闪烁的灌木丛中，蟋蟀在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɒl] [hɪl] [rəʊz] [ɒn] ['pɪlər] [tɔːl] ,
And the Troll hill rose on pillars tall ,
和 这 巨魔 爬坡道 玫瑰 在 柱子 高的 ,

巨魔山丘耸立在高高的石柱之上，

['krɪmz(ə)n] ['pɪlər] [ðæt] [ræŋkt] [ə; eɪ] [hɔːl]
Crimson pillars that ranked a hall
赤红 柱子 那 排名 一个 大厅

一道道深红色的石柱，构成了一座大厅

[weə(r)] [ðə; ði] [biːk] - [nəʊzd] [trɒlz; trəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl]
Where the beak - nosed Trolls were holding a ball
在哪里 这 喙 - 鼻子 啧子 是 保持 一个 球

长着鸟嘴的巨魔们正在玩球

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['revəl] [fluː]
Reveling flew
狂欢 飞翔

狂欢飞逝

[frɒm; frəm] ['biːkəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [əʊld] ;
From beakers of gold the wassail old ;
从 烧杯 的 金子 这 痛饮 老的 ;

从金杯中取出古老的祝酒酒;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gɒblət] [brɪmd] [braɪt] [wɪð] [djuː] —
And she reached me a goblet brimmed bright with dew —
和 她 达到 我 一个 高脚杯 满溢 明亮的 和 露 —

她递给我一只盛满晶莹露珠的酒杯——

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪli] ['witʃəri] [wel] [ai] [njuː] ,
But her wily witcheries well I knew ,
但 她 狡猾的 巫术 出色地 我 知道 ,

但我很清楚她那些狡猾的巫术。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [θruː]
And the philtre over my shoulder threw
和 这 灵药 超过 我的 肩膀 扔

我肩上的药剂扔了出去

[ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] .
On St . John's Eve .
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['lælədʒi] .
LALAGE .
拉拉格 .

拉拉格。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
What were sweet life without her
什么 是 甜的 生活 没有 她

没有她，甜蜜的生活又算得了什么?

[huː] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [swiːt]

Who maketh all things sweet

WHO 制造 全部 事物 甜的

谁使万物甜蜜

[wɪð] [smaɪlz] [ðæt] [driːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

With smiles that dream about her ,

和 微笑 那 梦 关于 她 ,

带着对她的憧憬，微笑着

[wɪð] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [fliːt] !

With dreams that come and fleet !

和 梦境 那 来 和 舰队 !

梦想来去匆匆！

[sɒft] [muːdz] [ðæt] [end] [ɪn] ['læŋgə(r)] ;

Soft moods that end in languor ;

柔软的 情绪 那 结尾 在 倦怠 ;

以倦怠结束的柔和情绪；

[sɒft] [wɜːdz] [ðæt] [end] [ɪn] [saɪz] ;

Soft words that end in sighs ;

柔软的 字 那 结尾 在 叹息 ;

轻声细语，以叹息结尾；

[kɜːvd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ;

Curved frownings as of anger ;

弯曲 皱眉 作为 的 愤怒 ;

因愤怒而眉头紧锁；

[kəʊld] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Cold silence of her eyes .

寒冷的 沉默 的 她 眼睛 .

她眼神冰冷沉默。

[swiːt] [aɪz] [bɔːn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] ,

Sweet eyes born but for slaying ,

甜的 眼睛 出生 但 为了 杀戮 ,

甜美的双眸，天生就是为了杀戮。

[diːp] ['vaɪələt] - [dɑːk] [ænd; ənd] [lɒst]

Deep violet - dark and lost

深的 紫色 - 黑暗的 和 丢失的

深紫罗兰色，黑暗而迷失

[ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] ['waɪləm] ['meɪɪŋ]

In dreams of whilom Maying

在 梦境 的 何时 五月

在五月的梦中

[ɪn] [klaim] [ʌn'stʌŋ] [ɒv; əv] [frɒst] .

In climes unstung of frost .

在 气候 未受蜇伤的 的 霜 .

在没有霜冻的气候中。

[waɪld] [aɪz] [ʃɒt] [θruː] [wɪð] ['faɪə(r)]

Wild eyes shot through with fire

荒野 眼睛 射击 通过 和 火

狂野的眼神中燃烧着火焰

[gɑːdz] [lait] [ɪn] ['gɒdləs] [j'iəz] ,

God's light in godless years ,

神的 光 在 无神论者 年 ,

在无神年代里，上帝之光依然闪耀。

[brɪmd] [waɪn] - [dɑːk] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Brimmed wine - dark with desire ,
满溢 葡萄酒 - 黑暗的 和 欲望 ,

酒红色的酒液中充满了渴望，

[ə; eɪ] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
A birth for dreams and tears .
一个 出生 为了 梦境 和 眼泪 .

梦想与泪水的诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[dɪə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['lɑːftə(r)] ,
Dear tears as sweet as laughter ,
亲爱的 眼泪 作为 甜的 作为 笑声 ,

亲爱的，眼泪像笑声一样甜美，

[ləʊ] ['lɑːftə(r)] [swiːt] [æz; əz] [lʌv]
Low laughter sweet as love
低的 笑声 甜的 作为 爱

低低的笑声像爱一样甜蜜

[ˌʌn'waʊnd] [ɪn] ['rɪplz] ['ɑːftə(r)]
Unwound in ripples after
解开 在 涟漪 后

随后如涟漪般散开

[sæd] [tɪəz] [wiː; wi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] .
Sad tears we knew not of .
伤心 眼泪 我们 知道 不是 的 .

我们不知晓的悲伤泪水。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] ['lɔːləs] ,
What if the day be lawless ,
什么 如果 这 天 是 无法无天 ,

如果这一天是无法无天的呢？

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [ded] ,
What if the heart be dead ,
什么 如果 这 心 是 死的 ,

如果心脏已经死亡呢？

[sʌtʃ] [tɪəz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['flɔːləs] ,
Such tears would make it flawless ,
这样的 眼泪 会 制作 它 完美无瑕 ,

这样一来，她的眼泪就会变得完美无瑕。

[sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [red] .
Such laughter make it red .
这样的 笑声 制作 它 红色的 .

笑得脸都红了。

[lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] ,
Lips that were curled for kisses ,
嘴唇 那 是 卷曲 为了 吻 ,

微微翘起的嘴唇，仿佛在等待亲吻。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔːn] ,
For loves and hates and scorns ,
为了 爱 和 讨厌 和 蔑视 ,

为了爱、恨和蔑视，

[braʊz] ['ʌndə(r)][gəʊld][ɒv; əv] ['tresɪz] ,
Brows under gold of tresses ,
眉毛 在下面 金子 的 头发 ,

金色秀发下的眉毛，

[braʊz] ['bju:tiəs] [æz; əz][ðə; ði] - .
Brows beauteous as the Morn's .
眉毛 美丽的 作为 这 - .

眉毛美得像清晨的阳光。

[ɪm'pɪəriəl] [lɒks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]
Imperial locks and tangled
帝国 锁 和 纠缠不清

帝国锁和纠缠

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][hɪps] ;
Down to the graceful hips ;
向下 到 这 优美 臀部 ;

一直到优美的臀部；

[heə(r)] [weə(r)] [wʌn] [mait] [bi:; bi] ['stræŋgld]
Hair where one might be strangled
头发 在哪里 一 可能 是 被勒死

头发长到可能会被勒死的地方

[kə'raʊzɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] .
Carousing on thy lips .
狂欢 在 你的 嘴唇 .

你的嘴唇在欢愉。

[rəʊz] - ['lʌvli] [lɪps] [ðæt] ['hɒvə(r)]
Rose - lovely lips that hover
玫瑰 - 迷人的 嘴唇 那 徘徊

玫瑰般娇嫩的嘴唇，若隐若现

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌnid] [wɜ:dz] ,
About the honeyed words ,
关于 这 蜜 字 ,

关于那些甜言蜜语，

[ðæt] [slɪp] [waɪld] ['bi:z] [frɒm; frəm]['kləʊvə(r)]
That slip wild bees from clover
那 滑 荒野 蜜蜂 从 三叶草

那只从三叶草丛中溜走的野生蜜蜂

[hu:z] [swi:ts] [ðeə(r)] [swi:t] [ə'fɔ:dz] .
Whose sweets their sweet affords .
谁 糖果 他们的 甜的 提供 .

他们提供的甜点是谁的甜点?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðəʊ] [deɪz] [bi:; bi] [rɔb] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Though days be robbed of sunlight ,
尽管 天 是 被抢劫 的 阳光 ,

即使白天阳光稀少，

[waɪt] [ti:θ] [meɪk] [lait] [ˌðeər'ɒv] ;
White teeth make light thereof ;
白色的 牙齿 制作 光 其中 ;

洁白的牙齿能减轻这种感觉；

[ðəʊ] [naɪts] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [wnlaɪt] ,
Though nights unknown of onelight ,
尽管 夜晚 未知 的 一盏灯 ,

虽然夜晚寂静无声，

[ðaɪn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [ɪ'nʌf] .
Thine eyes were stars enough .
瘦 眼睛 是 明星 足够的 .

你的眼睛就像繁星一样璀璨。

[ɑː] , ['lɪli] - ['lʌvli] ['fiːtʃəz] ,
Ah , lily - lovely features ,
啊 , 百合 - 迷人的 特征 ,

啊，多么娇艳动人的五官！

[raʊnd] ['templz] , [θrəʊt] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
Round temples , throat , and chin ,
圆形的 寺庙 , 喉 , 和 下巴 ,

太阳穴、喉咙和下巴呈圆形，

[swiːt] [gɒdz] [ɒv; əv] ['gɒdləs] [n'eɪtʃəz] ,
Sweet gods of godless natures ,
甜的 神 的 无神论者 自然 ,

无神本性的甜美神灵，

[swiːt] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvləs] [men] !
Sweet love of loveless men !
甜的 爱 的 无爱 男人 !

没有爱的男人的甜蜜爱情！

[stɪl] [muːdz] [ænd; ənd] ['slʌmbərəs] [fænd] [ɒn]
Still moods and slumberous fanned on
仍然 情绪 和 昏昏欲睡的 扇形 在

平静的情绪和昏昏欲睡的氛围

[tuː; tə] [driːmz] [ðæt] [rɒk] [tuː; tə] [sliːp] ,
To dreams that rock to sleep ,
到 梦境 那 岩石 到 睡觉 ,

愿美梦伴你入眠

[ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][ə'bændən] ,
Unmerciful abandon ,
无情 放弃 ,

无情的抛弃，

[ðæt] [hɔːnt] [ɔː(r)] [meɪks] [wʌn] [wiːp] .
That haunts or makes one weep .
那 闹鬼的地方 或者 制作 一 哭泣 .

那令人难以忘怀或令人落泪的事。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sɒrəʊz]
She walks as if with sorrows
她 散步 作为 如果 和 悲伤

她走路时仿佛带着悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;
And all unknown of joy ;
和 全部 未知 的 喜悦 ;

以及所有未知的喜悦；

[aɪz] [fɪkst] [ɒn][dɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Eyes fixed on dim to - morrows
眼睛 固定的 在 暗淡 到 - 明天

目光投向朦胧的明天

[ðæt] [ɔːl][sæd] [fiːt] [dɪ'kɔɪ] .
That all sad feet decoy .
那 全部 伤心 脚 诱饵 .

那都是些悲伤的脚的诱饵。

[jet] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['pleʒəz] ,
Yet she , a peer of pleasures ,
然而 她 , 一个 同伴 的 快乐 ,

然而她，一位享乐的同侪，

[tɪəz] [frɒm; frəm] [taɪmz] [t'ælɒnd] [hænd]
Tears from Time's taloned hand
眼泪 从 时间 利爪 手

时间利爪下的泪水

[ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [hiː; hi] ['treʒəz] ,
The hour - glass he treasures ,
这 小时 - 玻璃 他 宝藏 ,

他珍爱的沙漏，

[ænd; ənd] [weɪsts] [ɪts] ['sʌlən] [sænd] .
And wastes its sullen sand .
和 废物 它是 忧郁 沙 .

浪费了它那阴沉的沙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[meɪks] [ɒv; əv][ɔːl] ['aʊəz] [ə; eɪ]['biːkə(r)]
Makes of all hours a beaker
制作 的 全部 小时 一个 烧杯

把所有时间都变成烧杯

[brɪmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɔːdli] [waɪn] ,
Brimmed full of lordly wine ,
满溢 满的 的 尊贵的 葡萄酒 ,

盛满了上等佳酿，

[kəʊld][gəʊld][ɒv; əv] [laɪfs] [mæd]['lɪkə(r)] ,
Cold gold of Life's mad liquor ,
寒冷的 金子 的 生活的 疯狂的 酒 ,

生命疯狂烈酒的冰冷黄金，

[ænd; ənd][kwɑːf, kwɔf][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] .
And quaffs to me and mine .
和 畅饮 到 我 和 矿 .

为我和我的家人干杯。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒn][lɪps] [grəuz] [f'eəɹə] ,
The love on lips grows fairer ,
这 爱 在 嘴唇 生长 更公平 ,

唇间的爱意愈发浓烈，

[kiːn] [laɪts] [ɪn] [aɪz] [meɪk] [w'ɔːz] ,
Keen lights in eyes make wars ,
敏锐的 灯 在 眼睛 制作 战争 ,

目光锐利引发战争，

[ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] [grəʊ] ['reərə]
And throat and breast grow rarer
和 喉 和 胸部 生长 稀有

喉咙和乳房越来越少见

[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] - [θrəut] [stɑːz] .
Than the white - throated stars .
比 这 白色的 - 喉咙 明星 .

比白喉星鸟更胜一筹。

[fliːt] [smaɪlz] [kʌm] [fliːt] [ænd; ənd][fɑːstə(r)]
Fleet smiles come fleet and faster
舰队 微笑 来 舰队 和 快点

舰队的微笑来得更快更快

[ænd; ənd][web][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [səʊl] ;
And web the willing soul ;
和 网站 这 愿意的 灵魂 ;

用蛛丝缠住甘愿的灵魂;

[wɔːm] [brests] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)]
Warm breasts of alabaster
温暖的 乳房 的 雪花石膏

雪白的温暖乳房

[hæv; həv] [sneəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
Have snared it as a whole .
有 被困 它 作为 一个 所有的 .

已经将其整体捕获。

[wɒt] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [hel] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] ,
What then were hell or heaven ,
什么 然后 是 地狱 或者 天堂 ,

那么，地狱和天堂究竟是什么?

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] !
The fear of heaven or hell !
这 害怕 的 天堂 或者 地狱 !

对天堂或地狱的恐惧!

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðʌs] ['gɪv(ə)n]
Lost in the life thus given
丢失的 在 这 生活 因此 给定

迷失于如此赋予的生命之中

[wiː; wi] [wel] [mait] [bɪd] [ˌfeə'wel] .
We well might bid farewell .
我们 出色地 可能 出价 告别 .

我们或许真的要道别了。

[tuː; tə] [liːp] [ə'genst] [ðaɪ] ['buzəm] !
To leap against thy bosoms !
到 飞跃 反对 你的 胸部 !

跃入你的怀抱!

[lɪv; laɪv][æt; ət] [ðaɪ] ['ɑːd(ə)nt] [θrəʊt] !
Live at thy ardent throat !
居住 在 你的 热心 喉 !

活出你炽热的喉咙!

[kɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['blɔsəmz] ,
Kiss clinging to its blossoms ,
吻 依恋 到 它是 花朵 ,

吻依偎在花朵上，

[daɪ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] - !
Die kissing and not know't !
死 接吻 和 不是 - !

死在亲吻中却浑然不知!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wuːnd] [ɪn] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈtresɪz]
Wound in tumultuous tresses
伤口 在 动荡的 头发

缠绕在蓬乱的发丝中

[pʌls] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [heə(r)] ,
Pulse like a naked hair ,
脉冲 喜欢 一个 裸 头发 ,

像裸露的头发一样脉动，

[held] [ɪn] [lɒŋ] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɪsɪz] ,
Held in long hands for kisses ,
握住 在 长的 双手 为了 吻 ,

被修长的双手捧着，准备亲吻，

[ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [keə(r)] .
And killed and never care .
和 被杀 和 绝不 关心 .

杀人后毫不在乎。

[klɑːsp, klæsp] [lɪm] [ænd; ənd] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈmembə(r)] ,
Clasped limb and marble member ,
紧握 肢 和 大理石 成员 ,

紧握的肢体和大理石部件，

[lɒŋ] [ˈreɪv(ə)n] [heə(r)] [wɪð] [gəʊld] ,
Long raven hair with gold ,
长的 乌鸦 头发 和 金子 ,

乌黑亮丽的长发，带着金色光泽。

[tuː; tə] [driːm] , [fəˈget] , [rɪˈmembə(r)] ,
To dream , forget , remember ,
到 梦 , 忘记 , 记住 ,

做梦，遗忘，记忆

[grəʊ] [ˈsləʊli] [stɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] .
Grow slowly still and cold .
生长 缓慢地 仍然 和 寒冷的 .

缓慢、静止、寒冷地生长。

[fiːl] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hel] [fərˈevə(r)]
Feel earth and hell forever
感觉 地球 和 地狱 永远

永远感受人间与地狱

[rɪˈməʊt] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
Remote from thee and me ,
偏僻的 从 你 和 我 ,

与你我相隔遥远，

[nɔː(r)] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsevə(r)]
Nor strong enough to sever
也不 强的 足够的 到 断绝

强度不足以切断

[θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] .
Through all eternity .
通过 全部 永恒 .

直到永远。

[fiːl] ['gɒdlaɪk] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l]
Feel godlike power for evil
感觉 神一般的 力量 为了 邪恶的

感受邪恶的神力

[haɪ] [θrəʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ,
High throned within the heart ,
高的 登基 之内 这 心 ，

高高在上，位于内心深处，

[ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [ænd; ənd] ['hɛlz] [ɑːtʃ] ['dev(ə)l]
Should God and hell's arch devil
应该 上帝 和 地狱的 拱 魔鬼

上帝和地狱的大恶魔

[kɑːst] [daɪs] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [pɑːt] :
Cast dice our souls to part :
投掷 骰子 我们的 灵魂 到 部分 :

掷骰子决定我们灵魂的分离：

[pɑːt] [aɪz] [hɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ,
Part eyes hot as a jewel ,
部分 眼睛 热的 作为 一个 宝石 ，

半边眼睛像宝石一样炽热，

[pɑːt] ['kʌvərɪŋ] [diːps] [ɒv; əv] [kɜːl] ,
Part covering deeps of curl ,
部分 覆盖 深水 的 卷曲 ，

覆盖卷发深处的部分，

[swiːt] [lɪps] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['kruːəl] ,
Sweet lips as sweet as cruel ,
甜的 嘴唇 作为 甜的 作为 残忍的 ，

甜美的嘴唇，甜美得也残酷。

[ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [pɜːl] .
And limbs of living pearl .
和 四肢 的 活的 珍珠 .

还有活珍珠的肢体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[wɒt] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]
What if in the hereafter
什么 如果 在 这 此后

如果来世会怎样呢?

['aʊə(r)] [lʌv] [mʌst; məst] [wiːp] [ˌfeə'wel]
Our love must weep farewell
我们的 爱 必须 哭泣 告别

我们的爱必须哭泣告别

- [mɪd] [ðə; ði] [hɔːs] , ['straɪd(ə)nt] ['lɑːftə(r)]
' Mid the hoarse , strident laughter
- 中 这 嘶哑 ， 刺耳的 笑声

在沙哑刺耳的笑声中

[ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [diːp] [ɪn] [hel] ;
Of devils deep in hell ;
的 魔鬼 深的 在 地狱 ；

地狱深处的魔鬼；

[wiːl; wil] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'fɜːn(ə)l] ,
We'll know that all infernal ,
出色地 知道 那 全部 地狱 ,

我们将知道所有地狱般的，

[ɔːl] ['kæktəs] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
All cactus - growth of time ,
全部 仙人掌 - 生长 的 时间 ,

仙人掌在时间长河中的所有生长，

[slei] [nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l]
Slays not that hour eternal
杀戮 不是 那 小时 永恒

杀戮并非永恒的时刻

[ðæt] [sin] [wɪð] [lʌv] [tuː; tə] [kraɪm] .
That sinned with love to crime .
那 罪过 和 爱 到 犯罪 .

那段因爱而犯下的罪行。

[lʌv] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɔːl] ['tɪələs] ,
Love , we could live all tearless ,
爱 , 我们 可以 居住 全部 无泪 ,

爱，我们可以无泪地生活。

[rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [breθ] ,
Remember and have breath ,
记住 和 有 气息 ,

记住，要深呼吸。

[ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['fɪələs]
Of hell and heaven fearless
的 地狱 和 天堂 无畏

无畏的地狱和天堂

[ɪn] [lʌv] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deθ] .
In love more strong than death .
在 爱 更多的 强的 比 死亡 .

比死亡更强大的爱。

[wen] [həʊp] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'gɒtn]
When hope shall be forgotten
什么时候 希望 将 是 被遗忘的

当希望被遗忘之时

[ænd; ənd] [deθ] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [bəuθ] ,
And death be one with both ,
和 死亡 是 一 和 两个都 ,

愿死亡与二者合而为一。

[fleʃ] , [səʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['rɒt(ə)n]
Flesh , soul , and spirit rotten
肉 , 灵魂 , 和 精神 烂

肉体、灵魂和精神都腐烂了。

[ænd; ənd] [ræpt] [wɪð] [kleɪ] [ɪn] [sləʊθ] .
And wrapped with clay in sloth .
和 包装 和 黏土 在 树懒 .

用黏土包裹着懒惰。

[teɪk] ['kʌmfət] , [lʌv] , [rɪ'membə(r)]
Take comfort , love , remember
拿 舒适 , 爱 , 记住

亲爱的，请节哀顺变，记住

[lʌv] ['tʃeisən] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd] ,
Love chastened with his rod ,
爱 受了教训 和 他的 杆 ,

爱情被他的棍棒惩罚了，

[ænd; ənd]['membə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm]['membə(r)]
And member torn from member
和 成员 撕裂 从 成员

成员与成员分离

[wʊd] [liːv] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][gɒd] .
Would leave him still a god .
会 离开 他 仍然 一个 上帝 .

但这仍会让他保持神的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðəʊ] [səʊl] [frɒm; frəm] [səʊl] [biː; bi]['rɪv(ə)n] ,
Though soul from soul be riven ,
尽管 灵魂 从 灵魂 是 裂隙 ,

即便灵魂彼此分离，

[gɒd] [nəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] !
God knows we shall regret !
上帝 知道 我们 将 后悔 !

天知道我们一定会后悔的！

[ɪn] [hel] [ɔː(r)] [haɪɪst] ['hev(ə)n]
In hell or highest heaven
在 地狱 或者 最高 天堂

在地狱或至高天堂

[wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] !
We never can forget !
我们 绝不 能 忘记 !

我们永远不会忘记！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics) 第6/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['mɪriəm] .
MIRIAM .
米里亚姆 .

米里亚姆。

[waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['biːz] ,
White clouds and buds and birds and bees ,
白色的 云 和 花蕾 和 鸟类 和 蜜蜂 ,

白云、花蕾、鸟儿和蜜蜂，

[ləʊ] [wɪnd] - [nəʊts] [paɪpt] [frɒm; frəm] ['sʌðən] ['siːz] ,
Low wind - notes piped from southern seas ,
低的 风 - 笔记 管道 从 南部 海域 ,

南方海域传来低沉的风声，

[brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ] [rəʊz] - [waɪt] ['ɒfərɪŋ] ,
Brought thee a rose - white offering ,
带来 你 一个 玫瑰 - 白色的 提供 ,

我给你带来了玫瑰般洁白的祭品，

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [laɪk] ['beɪbi] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
A flower - like baby with the Spring .
一个 花 - 喜欢 婴儿 和 这 春天 .

春天里盛开的花朵般的小宝宝。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprəl] , [geɪv] [tuː; tə] [ðiː]
She , as her April , gave to thee
她 , 作为 她 四月 , 给予 到 你

她，如同她的四月，将你献给了你。

[ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['wɪnsəm] ['veɪgəri] ;
A soul of winsome vagary ;
一个 灵魂 的 迷人的 反复无常 ;

一个充满迷人奇想的灵魂；

[lɑːdʒ] , ['hev(ə)nli] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] , [wens]
Large , heavenly eyes , and tender , whence
大的 , 天上 眼睛 , 和 投标 , 何处

大大的、如仙女般的眼睛，温柔的，来自

[ʃɒn] [ðə; ði] [swiːt] [maɪndz] [sɒft] ['ɪnfluəns] ;
Shone the sweet mind's soft influence ;
肖恩 这 甜的 心灵的 柔软的 影响 ;

闪耀着甜美心灵的温柔影响；

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['wʊmən] , [ðæt]
Where all the winning woman , that
在哪里 全部 这 获胜 女士 , 那

所有获胜的女性都在哪里？

[wel] [ʌp][ɪn] [tɪəz] , [haɪ] ['spɑːklɪŋ] [sæt] .
Welled up in tears , high sparkling sat .
井 向上 在 眼泪 , 高的 闪闪发光 卫星 .

泪水盈眶，高高地闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði]['daʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] ,
She , with the dower of her May ,
她 , 和 这 嫁妆 的 她 可能 ,

她带着五月的嫁妆，

[geɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [sweɪ]
Gave thee a nature that could sway
给予 你 一个 自然 那 可以 摇摆

赋予你一种能够左右命运的天性

[waɪld][men] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd]
Wild men with kindness , and a pride
荒野 男人 和 仁慈 , 和 一个 自豪

野性中带着善良和骄傲的人们

[wɪtʃ] [ɔːl][ðeə(r)] ['lɪtlnəs] [dɪ'naɪd] .
Which all their littleness denied .
哪个 全部 他们的 小 否认 .

但他们的渺小都否认了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[lɪmz] [rɔːt] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
Limbs wrought of lilies and a face
四肢 锻 的 百合花 和 一个 脸

由百合花和一张脸构成的四肢

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] ,
Bright as a rose flower's , and a grace ,
明亮的 作为 一个 玫瑰 花朵 , 和 一个 优雅 ,

像玫瑰花一样明亮，优雅动人。

[gɒd] - [tɔːt] , [ðæt] [klɪŋz] [laɪk] ['hæpinəs]
God - taught , that clings like happiness
上帝 - 教授 , 那 黏附 喜欢 幸福

上帝教导的，如幸福般依附。

[ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪst] ['bɪləʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [dres] .
In each chaste billow of thy dress .
在 每个 贞洁 巨浪 的 你的 裙子 .

在你衣裙的每一缕轻柔飘动中。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [dʒuːn] , [brɔːt] [daʊn]
She , as her heavy June , brought down
她 , 作为 她 重的 六月 , 带来 向下

她，如同她沉重的六月，带来了……

[naɪt] [diːps] [ɒv; əv][heə(r)][ðaɪ] [braʊ] [tuː; tə] [kraʊn] ;
Night deeps of hair thy brow to crown ;
夜晚 深水 的 头发 你的 眉头 到 王冠 ;

夜色浓密的头发从你的额头一直垂到头顶;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][maɪld][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
A voice so mild and musical
一个 嗓音 所以 温和的 和 音乐

那声音如此温柔悦耳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈwɔːtə(r)] - [nəʊts] [ðæt] [fɔːl]
It is as water - notes that fall
它 是 作为 水 - 笔记 那 落下

它如同落下的水滴。

['or] [bɑːrz][ɒv; əv] [pɜːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [hɑːt]
O'er bars of pearl , and in thy heart
超过 酒吧 的 珍珠 , 和 在 你的 心

在珍珠的栏杆上，在你心中

[stæmpt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt]
Stamped like a jewel , that should start
盖章 喜欢 一个 宝石 , 那 应该 开始

像宝石一样被印上去，这应该就开始了。

[frɒm; frəm][ðaɪ][pjʊə(r)] [feɪs] [ɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [breɪk]
From thy pure face in smiles , and break
从 你的 纯的 脸 在 微笑 , 和 休息

从你纯洁的脸上绽放笑容，然后破碎

[laɪk] ['reɪdiəns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [lɑːft] [ɔː(r)] [speɪk] ,
Like radiance when it laughed or spake ,
喜欢 辐射 什么时候 它 笑了 或者 说 ,

就像它笑或说话时散发出的光芒一样，

[əˈfekʃn] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [truːθ]
Affection that is born of truth
感情 那 是 出生 的 真相

源于真诚的爱

[ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [meɪk] ['veri] [juːθ] .
And goodness which make very youth .
和 善良 哪个 制作 非常 青年 .

还有那些造就青春的善良品质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [wɪnd] .
THE WIND .
这 风 .

风。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑː(r); ə(r)] [ˈɪəri]
The ways of the wind are eerie
这 方式 的 这 风 是 怪异

风的运行方式令人毛骨悚然

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
And I love them all ,
和 我 爱 他们 全部 ,

我爱他们所有人。

[ðə; ði] [blaɪð] , [ðə; ði][mæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪəri] ,
The blithe , the mad , and the dreary ,
这 快乐的 , 这 疯狂的 , 和 这 凄凉 ,

快乐的、疯狂的、以及忧郁的，

[sprɪŋ] , [ˈwɪntə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] .
Spring , Winter , and Fall .
春天 , 冬天 , 和 落下 .

春季、冬季和秋季。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['krəʊkəs]
When it tells to the waiting crocus
什么时候 它 讲述 到 这 等待 番红花

当他告诉等待的番红花时

[ɪts] [biːk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
Its beak to show ,
它是 喙 到 展示 ,

用喙展示，

[ænd; ənd] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['ləʊkəst]
And hangs on the wayside locust
和 悬挂 在 这 路边 刺槐

挂在路边的蝗虫

[bluːm] - ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Bloom - bunches of snow .
盛开 - 成捆 的 雪 .

盛开的雪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmi] ['blesɪŋ]
When it comes like a balmy blessing
什么时候 它 来 喜欢 一个 芳香 祝福

它如同和煦的祝福般降临

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌski] [wʊd] ,
From the musky wood ,
从 这 麝香 木头 ,

来自麝香木，

[ðə; ði][hɑːf] - [grəʊn] ['rəʊzɪz] [kə'resɪŋ]
The half - grown roses caressing
这 一半 - 生长 玫瑰 爱抚

半大的玫瑰温柔地抚摸着

[tɪl] [ðeə(r)] [tʃiːks] [ʃəʊ] [blʌd] .
Till their cheeks show blood .
直到 他们的 脸颊 展示 血 .

直到他们脸颊泛红。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] ,
When it roars in the Autumn season ,
什么时候 它 咆哮 在 这 秋天 季节 ,

当它在秋季咆哮时，

[ænd; ənd] [hwain] [wɪð] [reɪn]
And whines with rain
和 抱怨 和 雨

伴着雨声呜咽

[ɔː(r)] [sliːt] [laɪk] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
Or sleet like a mind without reason ,
或者 霰 喜欢 一个 头脑 没有 原因 ,

或者像没有理智的头脑一样冰冷，

[ɔː(r)][ə; eɪ][səʊl] [ɪn][peɪn] .
Or a soul in pain .
或者 一个 灵魂 在 疼痛 .

或是一个痛苦的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wen] [ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] [wʌns][səʊ]['spaɪsi]
When the wood - ways once so spicy
什么时候 这 木头 - 方式 一次 所以 辛辣的

当林间小路曾经如此辛辣

[wɪð] [bʌd] [ænd; ənd] [bluːm]
With bud and bloom
和 芽 和 盛开

花蕾绽放

[ɑː(r); ə(r)] ['desələt] , [sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪsi]
Are desolate , sear , and icy
是 荒凉 , 炙烤 , 和 冰冷的

荒凉、炙热、冰冷

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] [tuːm] .
As the icy tomb .
作为 这 冰冷的 墓 .

如同冰冷的坟墓。

[wen] [ðə; ði][waɪld] [aʊl] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['fraʊzi]
When the wild owl crouched and frowsy
什么时候 这 荒野 猫头鹰 蹲着 和 邋遢

当野生猫头鹰蹲伏下来，显得很邋遢

[ɪn][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [triː]
In the rotten tree
在 这 烂 树

在腐烂的树里

[weil] ['dɒlərəs] , [kəʊld] , [ænd; ənd] ['draʊzi] ,
Wails dolorous , cold , and drowsy ,
哀嚎 悲伤的 , 寒冷的 , 和 昏昏欲睡 ,

哀号声凄厉、冰冷、昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] ['melədi] .
His shuddering melody .
他的 颤抖 旋律 .

他颤抖的旋律。

[ðen] [ai] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ɪn][dɪ'sembə(r)]
Then I love to sit in December
然后 我 爱 到 坐 在 十二月

然后我喜欢在十二月坐着。

[weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [hɑːθ] [sɪŋz] ,
Where the big hearth sings ,
在哪里 这 大的 炉 唱歌 ,

在壁炉歌唱的地方，

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [fə'get] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)]
And dreaming forget and remember
和 做梦 忘记 和 记住

梦境中，遗忘与记忆

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [θɪŋz] .
A host of things .
一个 主持人 的 事物 .

很多事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] — [ai][hɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stræŋgəlz]
And the wind — I hear how it strangles
和 这 风 — 我 听到 如何 它 勒死

还有那风声——我听见它是如何扼住喉咙的。

[ænd; ənd][gɑ:sps][ænd; ənd] [saɪz]
And gasps and sighs
和 喘息 和 叹息

还有喘息和叹息

[ɒn][ðə; ði] [ru:fs] [ʃɑ:p] , ['ʃɪvərɪŋ] ['æŋglz]
On the roof's sharp , shivering angles
在 这 屋顶 锋利的 , 瑟瑟发抖 角度

在屋顶陡峭、颤抖的棱角上

[ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [skaɪz] .
That front the skies .
那 正面 这 天空 .

那是天空的正面。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊnz] [ænd; ənd] [rɔmp] [ænd; ənd] ['tʌmblz]
How it groans and romps and tumbles
如何 它 呻吟 和 嬉戏 和 翻滚

它如何呻吟、嬉戏和翻滚

[ɪn] ['ætik] ,
In attics o'erhead ,
在 阁楼 头顶 ,

在阁楼上方，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] - [θraut] ['tʃɪmni] ['rʌmbl] ,
In the great - throated chimney rumbles ,
在 这 伟大的 - 喉咙 烟囱 隆隆声 ,

在高耸的烟囱隆隆声中，

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [fɔ:ls] [ded] ;
Then all at once falls dead ;
然后 全部 在 一次 瀑布 死的 ;

然后突然倒地身亡；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [laɪk] ['fʊtsteps] ['slɪpɪŋ]
Till it comes like footsteps slipping
直到 它 来 喜欢 脚步声 滑倒

直到它像脚步声滑落一样到来

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
Of a child on the stair ,
的 一个 孩子 在 这 楼梯 ,

楼梯上的孩子，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['dʒentlmən] ['trɪpɪŋ]
Or a quaint old gentleman tripping
或者 一个 古雅 老的 绅士 绊倒

或者一位古怪的老绅士绊倒了

[wɪð] ['hevɪli] ['paʊdəd] [heə(r)] .
With heavily powdered hair .
和 重度 粉末状 头发 .

头发上扑了大量的粉。

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [grəuz] ['æŋkʃəs] [hɑ:tɪd]
And my soul grows anxious hearted
和 我的 灵魂 生长 焦虑的 心地

我的灵魂变得焦虑不安

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wʌns][dɪə(r)] —
For those once dear —
为了 那些 一次 亲爱的 —

致那些曾经挚爱的人——

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [lʌvz] [dɪ'pɑːtɪd]
The long - lost loves departed
这 长的 - 丢失的 爱 已离开

逝去已久的爱情消逝了

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [drɔː] [nɪə(r)] .
In the wind draw near .
在 这 风 画 靠近 .

随风而来。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
And I seem to see their faces ,
和 我 似乎 到 看 他们的 面孔 ,

我好像看到了他们的脸，

[nɒt] [wʌn] [ɪ'streɪndʒd] ,
Not one estranged ,
不是 一 疏远的 ,

没有一个疏远的，

[ɪn][ðeə(r)][əʊld] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz]
In their old accustomed places
在 他们的 老的 习惯 地方

在他们以前习惯的地方

- [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [hɑːθ] [reɪndʒd] .
' Round the wide hearth ranged .
- 圆形的 这 宽的 炉 范围 .

围坐在宽阔的壁炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [weɪts][ænd; ənd] [pɔiz]
And the wind that waits and poises
和 这 风 那 等待 和 姿态

还有那等待和蓄势待发的风

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sweɪ]
Where the shadows sway
在哪里 这 阴影 摇摆

在阴影摇曳之处

[meɪks] [ðeə(r)] ['vɪʒənri] ['vɔɪsɪz]
Makes their visionary voices
制作 他们的 有远见的 声音

让他们的远见卓识之声

[siːm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Seem calling me far away .
似乎 呼叫 我 远的 离开 .

仿佛在召唤我远方。

[ænd; ənd][ai] [weɪk] [ɪn] [tɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
And I wake in tears to listen
和 我 唤醒 在 眼泪 到 听

我醒来时泪流满面，听着

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [wɪnd] ,
Again to the sobbing wind ,
再次 到 这 啜泣 风 ,

再次对着呜咽的风，

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][lændz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,
Far out on the lands that glisten ,
远的 出去 在 这 土地 那 闪亮 ,

在遥远的闪耀之地，

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [sin] .
Like the voice of one who sinned .
喜欢 这 嗓音 的 一 WHO 罪过 .

如同罪人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['mjuːzɪk] .
MUSIC .
音乐 .

音乐。

[[ə; eɪ] ['nɒktɜːn] .]
[A Nocturne .]
[一个 夜曲 .]

[夜曲。]

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['hɑːməni] ; [æz; əz] [sʌtʃ]
The soul of love is harmony ; as such
这 灵魂 的 爱 是 和谐 ; 作为 这样的

爱的灵魂是和谐；因此

[ɔːl] ['melədiz] , [ðæt] [wɪð] [waɪd] ['pinjən] [biːt]
All melodies , that with wide pinions beat
全部 旋律 , 那 和 宽的 小齿轮 打

所有旋律，都以宽阔的翅膀拍打

[ɪ'læstɪk][bɑːrz] , [wɪtʃ] [mjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
Elastic bars , which mew it in the flesh ,
松紧带 酒吧 , 哪个 喵 它 在 这 肉 ,

弹性杆，在肉体上发出喵喵声，

[tɪl] - [twʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ] ,
Till ' twould away to kiss their throats and cling ,
直到 - 特沃德 离开 到 吻 他们的 喉咙 和 黏着 ,

直到"我们分开去亲吻他们的喉咙并紧紧相拥"，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sweɪ] ,
Are kindred to the soul , and while they sway ,
是 亲属 到 这 灵魂 , 和 尽管 他们 摇摆 ,

它们与灵魂相通，当它们摇摆时，

[lɔːdz] [ɒv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n] ['məʊldɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wɪl] .
Lords of its action molding all at will .
领主 的 它是 行动 模具 全部 在 将要 .

主宰一切，随心所欲地塑造一切。

[ɑː] ! ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ai][ai] , [nɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] [kleɪ] ,
Ah ! neither was I I , nor knew the clay ,
啊 ! 两者都不 曾是 我 我 , 也不 知道 这 黏土 ,

啊！我既不是二世，也不了解黏土。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [səʊl] [leɪ] [ɒn] [fʊl] [weɪvz] [ɒv; əv] [sɒŋ]
For all my soul lay on full waves of song
为了 全部 我的 灵魂 躺 在 满的 波浪 的 歌曲

我的灵魂沉浸在歌声的浪潮中

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] .
Reverberating ' twixt the earth and moon .
回响 - 中间 这 地球 和 月亮 .

在地球和月球之间回荡。

[əʊ] [sɒft] [kəm'pleɪnts] , [ðæt] ['hɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt]
O soft complaints , that haunted all the heart
哦 柔软的 投诉 , 那 闹鬼的 全部 这 心

哦，那些萦绕在每个人心头的轻柔抱怨

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] , [lʌv] [driːmz] [faʊnd]
With dreams of love long cherished , love dreams found
和 梦境 的 爱 长的 珍爱 , 爱 梦境 成立

怀揣着长久以来对爱情的憧憬，爱情之梦终于找到了

[ɒn] ['sʌnset] ['maʊntənz] ['gɔːdʒəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] :
On sunset mountains gorgeous toward the West :
在 日落 山脉 华丽的 朝向 这 西方 :

夕阳西下，群山景色壮丽：

['kɪsɪz] — [sɒft] ['kɪsɪz] [b'ɑːtəd] - [mɪd] [peɪl] [bʌdz]
Kisses — soft kisses bartered ' mid pale buds
吻 — 柔软的 吻 以物易物 - 中 苍白 花蕾

吻——在苍白的花蕾间交换的轻柔之吻

[ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [sprɪŋz] ; [ænd; ənd] [vaʊz] [ɒv; əv] [f'ɒndəst] [feɪθ]
Of bursting Springs ; and vows of fondest faith
的 爆发 斯普林斯 ; 和 誓言 的 最爱 信仰

奔腾的泉水；以及最深切的信仰誓言

[kept] [ˌevə'mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪz] [huːz] ['wɪtʃəri]
Kept evermore ; and eyes whose witchery
保留 越来越 ; 和 眼睛 谁 巫术

永远守护着；还有那双充满魔力的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[mait] [lʊə(r)][əʊld] [seɪnts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [hel]
Might lure old saints down to the lowest hell
可能 饵 老的 圣徒 向下 到 这 最低 地狱

或许会引诱古老的圣徒堕入最深的地狱。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [swɪft] [glɑːns] , — [swiːt] , ['melənkəli] [aɪz]
For one swift glance , — sweet , melancholy eyes
为了 一 迅速 瞥一眼 , — 甜的 , 忧郁 眼睛

只消一眼，——那双甜美而忧郁的眼睛

[jet] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] ['or] [wɪð] [tɪəz] ,
Yet full of hope and dimming o'er with tears ,
然而 满的 的 希望 和 调光 超过 和 眼泪 ,

然而，心中充满希望，泪水却渐渐模糊了双眼。

['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][mɪst]
Stooping and gloating in a silver mist
弯腰 和 幸灾乐祸 在 一个 银 薄雾

在银色的薄雾中弯腰得意

[æt; ət] [kerz] [θɪn] [braʊ] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
At Care's thin brow , and growing at his eyes .
在 护理 薄的 眉头 , 和 生长 在 他的 眼睛 .

凯尔的眉毛很细，眼睛也越来越大。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ['rəʊlɪŋ] [ɒn]
Voices of expectation rolling on
声音 的 期待 滚动 在

期待的声音不断响起

[tuː; tə][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kwaɪə(r)] ,
To diapason of a mighty choir ,
到 和谐 的 一个 强大的 唱诗班 ,

如同雄伟合唱团的音域，

- [mɪd]['evə(r)] - [swuːn] ['θrɒbɪŋ] ['biːtɪŋ] [ləʊ] ,
' Mid ever - swooning throbbings beating low ,
- 中 曾经 - 晕倒 悸动 殴打 低的 ,

“低沉而令人昏厥的悸动，

[wəʊv] [ɪn] [hɔːs] ['fæbrɪk] ['θʌndəz] — [ænd; ənd][əʊ] [səʊl] !
Wove in hoarse fabric thunders — and O soul !
编织 在 嘶哑 织物 雷声 — 和 哦 灵魂 !

沙哑的织物中织入雷鸣——哦，灵魂！

[wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə] ['kævənz] [lɒst] [baɪ] ['hɪdiəs] ['siːz] ,
Wafted to caverns lost by hideous seas ,
飘散 到 洞穴 丢失的 经过 可怕 海域 ,

飘荡到被可怕海洋吞噬的洞穴中，

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] - [niːθ] - [tɪəz]
One with the tumult ' neath o'ercircling tiers
一 和 这 骚乱 - 下方 - 层级

与“环绕层下方的喧嚣”一脉相承

[waɪt] [wɪð] [streɪndʒ] ['daɪmənd] [spɑːrz][ænd; ənd] ['feðəri] [dʒemz] .
White with strange diamond spars and feathery gems .
白色的 和 奇怪的 钻石 桅杆 和 羽毛状的 宝石 .

白色底色上点缀着奇特的钻石状晶体和羽毛状宝石。

[əʊ]['həʊli]['mjuːzɪk] , ['weɪlɪŋ] [daʊn] [lɒŋ] [aɪlz]
O holy music , wailing down long aisles
哦 圣 音乐 , 哀嚎 向下 长的 过道

哦，神圣的音乐，在长长的过道里哀婉回响

[tuː; tə] [luːz] [ðaɪ'self] - [niːθ] [ɑːtʃt] ['welkin] [dæʃt]
To lose thyself ' neath arched welkins dashed
到 失去 你自己 - 下方 拱形 韦尔金斯 虚线

迷失在破碎的拱形天空下

[wɪð] [muːnz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ; — ['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] [daʊn]
With moons of crystal ; — dying , dying down
和 月亮 的 水晶 ; — 垂死 , 垂死 向下

伴着水晶般的月亮；——垂死，渐渐消逝

[tuː; tə] ['pæʃənət] [sɒbz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [vɑːst] ,
To passionate sobs , and then a silence vast ,
到 热情的 啜泣 , 和 然后 一个 沉默 广阔的 ,

一阵阵撕心裂肺的抽泣，然后是无尽的寂静。

[vɑːst][æz; əz] [ðaɪ] [keɪvz] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] ,
Vast as thy caves , or as the human soul ,
广阔的 作为 你的 洞穴 , 或者 作为 这 人类 灵魂 ,

如同你的洞穴般浩瀚，或者如同人类的灵魂般广阔，

[ə'pres] [ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [bʌlkt] [ɪn] [fleʃ]
Oppressing all this being bulked in flesh
压迫 全部 这 存在 散装 在 肉

这一切都被压抑在肉体之中。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd][sɔː(r)] .
Until it strained to burst its bounds and soar .
直到 它 紧张 到 爆裂 它是 界限 和 翱翔 .

直到它竭尽全力挣脱束缚，翱翔天际。

[hɑːp] - [təʊnz] !
Harp - tones !
竖琴 - 音调 !

竖琴音调!

[ðæt] [ʃeɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [maɪnd]
that shaped before the poisèd mind
那 形状 前 这 - 头脑

在沉着冷静的心灵面前形成的

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [sliːp] [fɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [aɪl] .
The home of Sleep far on a moonlit isle .
这 家 的 睡觉 远的 在 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小岛 .

沉睡的家园，位于月光皎洁的小岛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[waɪt] [sliːp] , [huː] [frɒm; frəm] [hiːpt] ['mɪriəd] ['pɒpiːz] [wei]
White Sleep , who from heaped myriad poppies weighed
白色的 睡觉 , WHO 从 堆积如山 无数 罂粟花 称重

白睡，从堆积如山的无数罂粟花中称重

[wɪð] ['beɪbi] ['slʌmbə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['vaɪələt][bedz] ,
With baby slumbers , and from violet beds ,
和 婴儿 睡眠 , 和 从 紫色 床 ,

伴着婴儿的酣睡，以及来自紫罗兰色床铺的……

[kʌld] ['wai,tər] [driːmz] [tuː; tə][fəʊld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Culled whiter dreams to fold against her heart
已筛选 更白 梦境 到 折叠 反对 她 心

摘取更洁白的梦境，折叠在她心上

[ɪn] ['djuːi] ['klʌstəz] ['spɑːklɪŋ] [wet] [wɪð] [tɪəz] ;
In dewy clusters sparkling wet with tears ;
在 露水 集群 闪闪发光 湿的 和 眼泪 ;

晶莹剔透的泪珠闪闪发光；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['pinjən] ['sɔːrɪŋ] [haɪ]
And on her shadowy pinions soaring high
和 在 她 阴暗的 小齿轮 翱翔 高的

她那阴影般的羽翼高高飞翔

[wɪŋd] - [niːθ] [ðə; ði] [vɔːlt] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] ,
Winged ' neath the vault into oblivion ,
有翅膀的 - 下方 这 金库 进入 遗忘 ,

乘着翅膀，坠入金库的深渊，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekəʊz] ['pæntɪŋ] [æt; ət] [peɪl] [fiːt]
With all the echoes panting at pale feet
和 全部 这 回声 喘息 在 苍白 脚

苍白的双脚发出阵阵喘息的回声

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [driːmz] , [ænd; ənd] ['or] [diːp] , [waɪn] - [dɑːk] [weɪvz] ,
To kiss the dreams , and o'er deep , wine - dark waves ,
到 吻 这 梦境 , 和 超过 深的 , 葡萄酒 - 黑暗的 波浪 ,

亲吻梦境，越过深邃如酒的暗色波浪，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [lɒst] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [stɑːz]
Far , far away , lost — and a sound of stars
远的 , 远的 离开 , 丢失的 — 和 一个 声音 的 明星
遥远的地方，迷失了方向——还有星辰的声音

['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] ['sɑːkəts] ['ɪntuː] [naɪt]
Streaming from burning sockets into night
流媒体 从 燃烧 插座 进入 夜晚
从燃烧的插座中流出的水流涌入夜色

[ə'baʊt] [maɪ] [səʊl] , [ə'baʊt] [maɪ] [səʊl] [laɪk] ['faɪə(r)] .
About my soul , about my soul like fire .
关于 我的 灵魂 , 关于 我的 灵魂 喜欢 火 .
我的灵魂，我的灵魂如火般炽热。

[əʊ] , [ðen] [wɒt] ['ægəni] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [wəʊ] ,
Oh , then what agony and bitter woe ,
哦 , 然后 什么 痛苦 和 苦的 悲哀 ,
哦，那该是多么痛苦和悲惨啊！

[rɪ'gret] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [vɑːst]
Regret and noise of desolation vast
后悔 和 噪音 的 荒凉 广阔的
悔恨与凄凉的喧嚣，无边无际。

[æz; əz] [wen] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] [ɪz] [tɔːn] [ə'weɪ]
As when all that one loves is torn away
作为 什么时候全部 那 一 爱 是 撕裂 离开
就像你所爱的一切都被夺走一样

[fər'evə(r)] [wɪð] " [ˌfeə'wel] [fəˌrevə'mɔː] !
Forever with " farewell forevermore !
永远 和 " 告别 永远 !
永远告别，永别了！

" [əʊ] , [straɪf] [ænd; ənd] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] ,
" Oh , strife and panic and the rush of winds ,
" 哦 , 冲突 和 恐慌 和 这 匆忙 的 风 ,
“哦，纷争、恐慌和呼啸的狂风，

[mɔɪst] ['æʃ(ə)n] [braʊz] [wɪð] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [tɔːn]
Moist ashen brows with raven tresses torn
潮湿 铁青 眉毛 和 乌鸦 头发 撕裂
湿漉漉的灰褐色眉毛，乌黑的秀发凌乱不堪

[ðæt] [plʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [bəʊlts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
That plunged against the bursting bolts of God ,
那 暴跌 反对 这 爆发 螺栓 的 上帝 ,
那东西猛地撞上了上帝迸发的闪电，

[ðæt] [plau] [ðə; ði] ['tempɪst] [kɜːst] [wɪð] [dipɪst] [naɪt] ;
That ploughed the tempest curst with deepest night ;
那 耕作 这 暴风雨 诅咒 和 最深处 夜晚 ;
那犁铧穿过暴风雨的诅咒，伴随着最深沉的黑夜；

['ruːɪn] [ænd; ənd] ['hɑːteɪk] , [məʊnz] [ænd; ənd] ['diːmən] [aɪz] ,
Ruin and heartache , moans and demon eyes ,
废墟 和 心痛 , 呻吟 和 恶魔 眼睛 ,
毁灭与心碎，呻吟与恶魔般的眼神

[fɪəs] , ['bestiəl] [aɪz] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [æt; ət] ['veri] [gɒd] ;
Fierce , bestial eyes that cursed at very God ;
凶猛的 , 兽性 眼睛 那 被诅咒的 在 非常 上帝 ;
凶狠、野兽般的眼神，仿佛在诅咒上帝；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðen] [ˈblaɪndɪŋ] [tɪəz] [ðæt] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [preɪd] ,
Then blinding tears that wept for such and prayed ,
然后 失明 眼泪 那 哭泣 为了 这样的 和 祈祷 ,

然后，我流下了令人目眩的泪水，为这样的事情哭泣和祈祷。

[tɪəz] [ˈblɪstərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] ,
Tears blistering all the soul in haunting eyes ,
眼泪 起泡 全部 这 灵魂 在 令人难忘 眼睛 ,

泪水灼烧着灵魂，在令人心碎的眼神中，

[aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [deθ] [wʊd] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ˈpɒndə(r)] [ɒn] !
Eyes such as Death would fear to ponder on !
眼睛 这样的 作为 死亡 会 害怕 到 思考 在 !

连死神都不敢直视的眼神！

[ðen] [ˈdɒlərəs] [bel] - [biːts] , [ˈbæt(ə)l] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [lait] ,
Then dolorous bell - beats , battle as for light ,
然后 悲伤的 钟 - 节拍 , 战斗 作为 为了 光 ,

然后是哀伤的钟声，仿佛在为光明而战，

[fəʊldz] [ɒv; əv] [əˈblɪviən] , , [ˈsaɪləns] , [deθ] .
Folds of oblivion , gaspings , silence , death .
折叠 的 遗忘 , 喘息 , 沉默 , 死亡 .

层层叠叠的遗忘，喘息，寂静，死亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tuː; tə] — — .
TO — — .
到 — — .

到 - 。

" [ˈlɪdiə] , [dɪk] , [pə(r)] [ˈɑːmniːz]
" Lydia , dic , per omnes
" 莉迪亚 , dic , 每 所有人

"Lydia, dic, per omnes

[tiː] [ˈdiːˌɑːs] [ˈɔːroʊ] !
Te deos oro !
特 神 奥罗 !

Te deos oro!

" [ai]
" I
" 我

"我

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌtltiz]
What are the subtleties
什么 是 这 微妙之处

有哪些微妙之处？

[wɪtʃ] [wuː] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Which woo me in her eyes
哪个 哇 我 在 她 眼睛

她眼中那份令我倾倒的魅力

[tuː; tə] [əʊθs] [ʃiː; ʃi] [diːm] [bʌt; bət][laɪz] ,
To oaths she deems but lies ,
到 誓言 她 认为 但 谎言 ,

她认为誓言不过是谎言。

[ai][kæn; kən][nɒt] [tel] , [ai][kæn; kən][nɒt] [tel] ,
I can not tell , I can not tell ,
我 能 不是 告诉 , 我 能 不是 告诉 ,

我无法告知，我无法告知。

[nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .
Nor will she .
也不 将要 她 .

她也不会。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [θɔːt] .
They are beyond my thought .
他们 是 超过 我的 想法 .

它们超出了我的理解范围。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [geɪz] [aɪm] [nɔːt] ,
For when I gaze I'm nought ,
为了 什么时候 我 目光 我是 零 ,

当我凝视时，我便虚无。

[maɪ] ['sensɪz] [ɔːl] [ʌn'rɔːt] ,
My senses all unwrought ,
我的 感官 全部 未加工的 ,

我的感官一片空白，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] ,
It is not well , it is not well ,
它 是 不是 出色地 , 它 是 不是 出色地 ,

情况不太好，情况不太好。

[naʊ] ['lɪli] !
Now Lily !
现在 百合 !

莉莉，现在！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [swiːt]
What is the magic sweet
什么 是 这 魔法 甜的

神奇的糖果是什么？

[wɪtʃ] [meɪks] [hɒt] ['pʌlsɪz] [biːt] ,
Which makes hot pulses beat ,
哪个 制作 热的 脉冲 打 ,

它使炽热的脉搏跳动，

[ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʌŋ] [rɪ'piːt]
A wayward tongue repeat
一个 任性的 舌头 重复

胡言乱语

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
A name for weeks , a name for weeks
一个 姓名 为了 周 , 一个 姓名 为了 周

一个星期的名字，一个星期的名字

[wɪl] , [nɪl] [hiː; hi] ?
Will , nill he ?
将要 , 零 他 ?

他会吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˌeɪ ˈaɪ] [ˌem ˈiː] !
Ai me !
人工智能 我 !

艾我!

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [peɪn]
the pleasant pain
这 令人愉快的 疼痛

愉悦的疼痛

[fɔːls] [ˈswiːtli] [ɒn][ðə; ði] [breɪn]
Falls sweetly on the brain
瀑布 甜蜜地 在 这 脑

甜蜜地落入脑海

[laɪk] [sʌm; səm] [sləʊ] [ˈsʌni] [reɪn] ,
Like some slow sunny rain ,
喜欢 一些 慢的 阳光明媚 雨 ,

就像一场缓慢的晴雨,

[hwənːˈer] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [hwənːˈer] [ʃiː; ʃi] [spiːks]
Whene'er she speaks , whene'er she speaks
无论何时 她 说话 , 无论何时 她 说话

每当她说话,每当她说话

[ðɪs] [ˈlɪli] .
This Lily .
这 百合 .

这朵百合花。

[θriː]
III
三、

三

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [reə(r)]
What is the witchery rare
什么 是 这 巫术 稀有的

什么是稀有巫术?

[wɪtʃ] [snɛə] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Which snares me in her hair
哪个 陷阱 我 在 她 头发

她的头发把我困住了。

[səʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ai][deə(r)] ,
So deeply that I dare ,
所以 深 那 我 敢 ,

如此深沉,以至于我敢于......

[ai][deə(r)][nɒt] [muːv] , [ai][deə(r)][nɒt] [muːv] , —
I dare not move , I dare not move , —
我 敢 不是 移动 , 我 敢 不是 移动 , —

我不敢动,我不敢动,——

[laɪ] ['stɪli] ?
Lie stilly ?
说谎 静静 ?

保持静止不动?

[ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz]
In looks and winning ways
在 看起来 和 获胜 方式

外表和获胜方式

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [leɪz]
The bloom of love she lays
这 盛开 的 爱 她 躺下

她献上的爱的花朵

[laɪk] ['faɪə(r)] [ɒn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] ,
Like fire on all my days ,
喜欢 火 在 全部 我的 天 ,

如同烈火般燃烧着我的每一天,

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv]
And makes me love , and makes me love
和 制作 我 爱 , 和 制作 我 爱

它让我爱，让我爱

[ðɪs] ['lɪli] .
This Lily .
这 百合 .

这朵百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[juːl] .
YULE .
圣诞节 .

圣诞节。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
it was night ; and the wind and the rushing of snow on the wind ,
它 曾是 夜晚 ; 和 这 风 和 这 匆忙 的 雪 在 这 风 ,

夜幕降临；狂风呼啸，雪花在风中飞舞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['desələt] [paɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θɪnd] .
And the boom of the sea and the moaning of desolate pines that were thinned .
和 这 繁荣 的 这 海 和 这 呻吟 的 荒凉 松树 那 是 变薄 .

还有海浪的轰鸣和稀疏松树的呜咽声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['erɪk] [ɒv; əv] [sɔːŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['wɒseɪl] [wɜː(r); wə(r)]
And the halls of fierce Erick of Sogn with the clamor of wassail were
和 这 大厅 的 凶猛的 埃里克 的 索格 和 这 叫嚣 的 痛饮 是
[fɪld] ,
filled ,
已填 ,

索恩的埃里克的宫殿里充满了欢庆的气氛。

[wɪð] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [greɪt] ['biːkəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪl] [ðæt]
With the clash of great beakers of gold and the reek of the ale that
和 这 冲突 的 伟大的 烧杯 的 金子 和 这 臭 的 这 麦芽酒 那
[wɒz; wəz] [spɪld] .
was spilled .
曾是 洒了 .

伴随着金色大酒杯的碰撞声和洒出的麦酒的刺鼻气味。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːl] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kwɑːf, kwɒf] [æz; əz]
For the Yule was upon them , the Yule , and they quaffed as
为了 这 圣诞节 曾是 之上 他们 , 这 圣诞节 , 和 他们 畅饮 作为
[frɒm; frəm] [skʌlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,
from skulls of the slain ,
从 头骨 的 这 被杀 ,

因为圣诞节到了，圣诞节到了，他们像饮尽死者头骨一般畅饮。

[ænd; ənd] [sweə] [aʊt] [raʊnd] [əʊθs] [ɪn] [hɔːs] [wɪt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [kwɑːf, kwɒf] [sweə] ['lɑːfɪŋ]
And sware out round oaths in hoarse wit , and long quaffing sware laughing
和 誓言 出去 圆形的 誓言 在 嘶哑 有 , 和 长的 畅饮 誓言 笑
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后用沙哑的嗓音大声发誓，然后又大笑着发誓。

[ˌʌn'hɑːnis] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʃægi] [θrəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪð] [mæd] [lʌst] [ænd; ənd] [wɪð]
Unharnessed from each shaggy throat that was hot with mad lust and with
未加束缚 从 每个 毛茸茸 喉 那 曾是 热的 和 疯狂的 欲望 和 和
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

从每条因疯狂的欲望和酒精而滚烫的毛茸茸的喉咙中挣脱出来，

[ðə; ði] ['bɜːli] [waɪld] [skɪnz] [ænd; ənd] [bɑː'bærɪk] [tɒst] [rent] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [brɔːd] ['gəʊldən] [lɪŋk] .
The burly wild skins and barbaric tossed rent from their broad golden link .
这 魁梧的 荒野 皮肤 和 野蛮 抛掷 租 从 他们的 广阔 金的 关联 .

粗壮的野蛮兽皮和野蛮的抛掷物从宽阔的金色链环上撕裂开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːl] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [weɪ] - [haɪl] "
For the Yule was upon them , the Yule , and the " waes - heils "
为了 这 圣诞节 曾是 之上 他们 , 这 圣诞节 , 和 这 " waes - 希尔斯 "
[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːd]
were shouted and roared
是 喊叫 和 咆哮

因为圣诞节到了，圣诞节到了，人们高喊着“waes-heils”（圣诞颂歌）。

[baɪ][ðə; ði] [bə'sə:k] , [ðə; ði] ['i:tə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɒndərəs]
By the Berserks , the eaters of fire , and the Jarls round the ponderous
经过 这 狂战士 , 这 食客 的 火 , 和 这 伯爵 圆形的 这 沉重的
[bɔ:d] .
board .
木板 .

狂战士、吞火者和围绕着沉重棋盘的伯爵们。

[ænd; ənd][hju:dʒ][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [ðæt] [raɪðd] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['belid] [ə; eɪ] ['bʊliən] [ɒv; əv][gəʊld]
And huge on the hearth , that writhed hissing and bellied a bullion of gold
和 巨大的 在 这 炉 , 那 扭动 嘶嘶声 和 肚子 一个 金条 的 金子
,
,
,

壁炉上摆着一个巨大的东西，它扭动着身躯，发出嘶嘶声，肚子里装着一大块金条。

[ðə; ði] [ju:l] - [lɒg] , [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][æn; ən][əʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɒz; wəz] ['rɔɪəli]
The yule - log , the half of an oak from the mountains , was royally
这 圣诞节 - 日志 , 这 一半 的 一个 橡木 从 这 山脉 , 曾是 皇家
[rəʊld] .
rolled .
滚动 .

那根圣诞柴，是用山上摘来的半根橡木卷成的，造型十分华丽。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔ:mθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɔ:ri] [ðæt] [glɛə] [ænd; ənd] [sməʊt] [red] [θru:] [ðə; ði]
And its warmth was a glory that glared and smote red through the
和 它是 温暖 曾是 一个 荣耀 那 怒目而视 和 猛击 红色的 通过 这
[wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
width of the hall ,
宽度 的 这 大厅 ,

它的温暖如同耀眼的光芒，照亮了整个大厅，泛起一片红晕。

[tu:; tə] ['bɜ:nɪʃ] [waɪld] - [bɔ:(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [greɪt] [wɔ:(r)] - ['æksi:z] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]
To burnish wild - boar skins and swords and great war - axes hung on the
到 抛光 荒野 - 公猪 皮肤 和 剑 和 伟大的 战争 - 轴 悬挂 在 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

用来擦亮挂在墙上的野猪皮、刀剑和巨大的战斧。

[tɪl] [ðə; ði] ['meidnz] , [hu:] ['hʌrid] [bɪg] ['gɒblət] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ɪk'sesɪv] [wɪð] [bɑ:m] ,
Till the maidens , who hurried big goblets that bubbled excessive with barm ,
直到 这 少女们 , WHO 慌忙 大的 高脚杯 那 冒泡 过多的 和 酵母 ,

直到那些少女们，她们匆匆端着盛满酵母的沸腾大酒杯，

[blʌʃt] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [θɪk] [kɜ:rlz] [wen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] ['mɪrəd] [i:tʃ]
Blushed rose to the gold of thick curls when the shining steel mirrored each
脸红了 玫瑰 到 这 金子 的 厚的 卷发 什么时候 这 灼灼 钢 镜像 每个
[tʃɑ:m] .
charm .
魅力 .

当闪亮的钢光映照着每一件饰品时，浓密的卷发泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [greɪ] [skɔ:ld; skæld] , [æt; ət][ðə; ði][nɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv]
And Erick's one hundred gray skalds , at the nod and the beck of
和 埃里克的 一 百 灰色的 吟游诗人 , 在 这 点头 和 这 贝克 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

埃里克的百名灰发吟游诗人，只要国王点头示意，便会听候差遣。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔːmi] [rəʊld] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [waɪld][hɑːrps] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ˌɑːr 'iː] -
With the stormy rolled music of an hundred wild harps made the castle re -
和 这 暴风雨 滚动 音乐 的 一个 百 荒野 竖琴 制成 这 城堡 关于 -
['ekəʊɪŋ] [rɪŋ] .
echoing ring .
回声 戒指 .

狂野的竖琴奏出狂野的乐声，在城堡中回荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
For the Yule , for the Yule was upon them , and battle and
为了 这 圣诞节 , 为了 这 圣诞节 曾是 之上 他们 , 和 战斗 和
['ræpaɪn][wɜː(r); wə(r)] ['or] ,
rapine were o'er ,
掠夺 是 超过 ,

因为圣诞节到了，因为圣诞节临近了，战争和劫掠都结束了，

[ænd; ənd]['hærəld] , [ðə; ði]['vaɪkɪŋ] , [ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [leɪ] [ded] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
And Harold , the viking , the red , and his brother lay dead on the shore .
和 哈罗德 , 这 维京人 , 这 红色的 , 和 他的 兄弟 躺 死的 在 这 支撑 .

而维京人哈罗德，那个红头发的家伙，和他的兄弟一起死在了岸边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæriə(r)] , ['hærəld][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] ['brʌðə(r)] , [blæk] [ʊlf] ,
For the harrier , Harold the red , and his merciless brother , black Ulf ,
为了 这 鹞式 , 哈罗德 这 红色的 , 和 他的 无情 兄弟 , 黑色的 乌尔夫 ,

对于猎鹰哈罗德（红色）和它无情的兄弟乌尔夫（黑色）来说，

[wɪð] [ðeə(r)][men][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriən] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
With their men on the shore of the wintery sea were carrion cold for the
和 他们的 男人 在 这 支撑 的 这 冬天 海 是 腐肉 寒冷的 为了 这
[wʊlf] .
wolf .
狼 .

他们的男人们在寒冬腊月的海边，如同腐肉般冰冷，等待着狼的捕食。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [buːm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
for the battle was finished , the battle that boomed in the day
为了 这 战斗 曾是 完成的 , 这 战斗 那 蓬勃发展 在 这 天

战斗结束了，那场在白昼轰鸣的战斗结束了。

[wɪð] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ʃiːldz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætə(r)] [ɒv; əv] [spiə]
With the rumble of shields that were shocked and the shatter of spears
和 这 隆隆 的 盾牌 那 是 震惊 和 这 破碎 的 长矛
[ðæt] [dɪd] [sleɪ] ;
that did slay ;
那 做过 杀戮 ;

盾牌碰撞发出隆隆声，长矛杀戮时发出破碎声；

[wɪð] [ðə; ði] ['hjuːɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ðæt] [fɪəs] ['laɪt(ə)nd] [hɒt] ['sməʊkɪŋ] [wɪð] ['raɪətəs] [blʌd] ,
With the hewing of swords that fierce lightened hot smoking with riotous blood ,
和 这 砍伐 的 剑 那 凶猛的 轻度 热的 吸烟 和 暴乱的 血 ,

刀剑劈砍声震耳欲聋，炽热的火焰中夹杂着肆意燃烧的鲜血，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [wɪð'stʊd] ;
And the crush of the mace that was crashed through the helm and the brain that withstood ;
和 这 压碎 的 这 锤 那 曾是 崩溃了 通过 这 舵 和 这 脑 那 经受住了考验 ;

以及那根猛烈撞击头盔和幸存下来的大脑所带来的冲击；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ðeə(r)] [gɒdz] — [æt; ət] [ðeə(r)] [gɒdz] [huːm] [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,
And the cursing and shrieking of men at their gods — at their gods whom they cursed ,
和 这 咒骂 和 尖叫 的 男人 在 他们的 神 — 在 他们的 神 谁 他们 被诅咒的 ,

男人们对着他们的神——对他们所诅咒的神——发出咒骂和尖叫，

[tɪl] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - ['beləu] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒn] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɜːst] .
Till the caves of the ocean re - bellowed and storm on their struggling burst .
直到 这 洞穴 的 这 海洋 关于 - 咆哮 和 风暴 在 他们的 挣扎 爆裂 .

直到海洋洞穴再次咆哮，风暴在挣扎中爆发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [snəʊ] ,
And they fought in the flying and drifting and silence of covering snow ,
和 他们 战斗 在 这 飞行 和 漂流 和 沉默 的 覆盖 雪 ,

他们在飞舞、飘动、寂静的积雪中战斗。

[tɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ðæt] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [wɪð] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [wəʊ] .
Till the wounded that lay with the dead , with the dead were stiff frozen in woe :
直到 这 受伤 那 躺 和 这 死的 , 和 这 死的 是 僵硬的 冷冻 在 悲哀 .

直到那些与死者同躺的伤员，也与死者一样，因悲痛而僵硬冰冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [fleɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [klʌtʃt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪniæk] [wɪnd]
And they fought ; and the mystical flakes that were clutched of the maniac wind
和 他们 战斗 ; 和 这 神秘 薄片 那 是 紧握 的 这 疯子 风

于是他们战斗了；还有那些被狂风紧紧抓住的神秘雪花。

[dreɪv] [ʃɑːp] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɒrɪəz] [blaɪnd] .
Drave sharp on the eyes of the kings , made the sight of their warriors blind .
德雷夫 锋利的 在 这 眼睛 的 这 国王 , 制成 这 视线 的 他们的 战士 瞎的 .

刺痛了国王的眼睛，使他们的战士们双目失明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['liːənaɪn] [rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [met] [tɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [gɒd] , [θɔː(r)] ,
And they fought ; and with leonine wrath were they met till the battle god , Thor ,
和 他们 战斗 ; 和 和 狮科 愤怒 是 他们 遇见 直到 这 战斗 上帝 , 雷神 ,

于是他们交战；他们怒火中烧，如同狮子一般，直到战神托尔出动。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['θʌndə(r)] - [wi:ld] ['tʃæriət] [rəʊld] , ['meɪkɪŋ] [end][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
From his thunder - wheeled chariot rolled , making end of destruction and
从 他的 雷 - 带轮子的 战车 滚动 , 制作 结尾 的 破坏 和
[wɔ:(r)] .
war .
战争 .

他驾着雷霆战车滚滚而来，终结了毁灭和战争。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] — [laɪk] [twɪn] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] ['hwɜ:lˌwɪndz] [hæv; həv]
And they fell — like twin rocks of the mountain the ruinous whirlwinds have
和 他们 跌倒 — 喜欢 双 岩石 的 这 山 这 毁灭性的 旋风 有
[hə:l]
hurled
投掷

它们坠落了——就像毁灭性的旋风抛出的两块山石。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜ:ld] - ['ru:tɪd] [krægz][tu:; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
From their world - rooted crags to the ocean below with the strength of the
从 他们的 世界 - 根 峭壁 到 这 海洋 以下 和 这 力量 的 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

从它们扎根于世界的峭壁到下方的海洋，蕴藏着世界的力量。

[ænd; ənd] , [ləʊ] ! [nɒt] [ɪn] [veɪn] [ðeə(r)] [laʊd] [vaʊz] !
And , lo ! not in vain their loud vows !
和 , 洛 ! 不是 在 徒劳 他们的 大声 誓言 !

瞧！他们高声的誓言没有白费！

[ɒn][ðə; ði] [stɜ:n] ['aɪən] ['ɔ:ltəz] [ɒv; əv][wɔ:(r)]
on the stern iron altars of War
在 这 船尾 铁 祭坛 的 战争

在战争的严峻铁祭坛上

[ðeə(r)] [fleʃ] , [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] , [jeɪ] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [tu:; tə][θɔ:(r)] . . . .
Their flesh , their own flesh , yea , the victim , their blood the libation to Thor . . . .
他们的 肉 , 他们的 自己的 肉 , 是的 , 这 受害者 , 他们的 血 这 奠 到 雷神 . . . .

他们的血肉，他们自己的血肉，是的，受害者，他们的鲜血，献给雷神托尔的祭品……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[bʌt; bət][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv] [ɑ:mz] [aʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv]
But a glitter and splendor of arms out of snow and the foam of
但 一个 闪光 和 辉煌 的 武器 出去 的 雪 和 这 泡沫 的
[ðə; ði] ['si:z] ,
the seas ,
这 海域 ,

但那是雪和海浪泡沫中闪耀着光芒的臂膀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:ntlɪtɪd] ['væl'kɪri:z] . . . .
And the terrible ghosts of the vikings and the gauntleted Valkyries . . . .
和 这 糟糕的 鬼魂 的 这 维京人 和 这 戴着手套 女武神 . . . .

还有维京人的可怕幽灵和戴着手套的女武神……

[jeɪ] , [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['erɪk] [ɒv; əv] [sɔ:ŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] ['wɒseɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] ,
Yea , the halls of fierce Erick of Sogn with the turmoil of wassail are filled ,
是的 , 这 大厅 的 凶猛的 埃里克 的 索格 和 这 动荡 的 痛饮 是 已填 ,

是的，索恩的凶猛的埃里克的殿堂里充满了欢庆的喧闹声。

[wɪð] [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪl] [ðæt] [ɪz] [spɪld] .
With the steam of the flesh of the boar and the reek of the ale that is spilled .
和 这 蒸汽 的 这 肉 的 这 公猪 和 这 臭 的 这 麦芽酒 那 是 洒了 .

伴随着野猪肉的热气和洒出的麦酒的腥臭味。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪktri] [ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [weɪ] - [haɪl] " [ɑː(r); ə(r)] [ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːd]
For the Yule and the vict'ry are theirs , and the " waes - heils " are shouted and roared
为了 这 圣诞节 和 这 胜利 是 他们的 , 和 这 " waes - 希尔斯 " 是 喊叫 和 咆哮

因为圣诞节和胜利都属于他们，人们高呼着“万岁！”

[baɪ][ðə; ði] [bə'səːk] , [ðə; ði] ['iːtə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːl] - [raʊnd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [bɔːd] .
By the Berserks , the eaters of fire , and the Jarls ' round the ponderous board .
经过 这 狂战士 , 这 食客 的 火 , 和 这 伯爵 - 圆形的 这 沉重的 木板 .

狂战士、吞火者和围坐在沉重棋盘旁的伯爵们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] .
THE TROUBADOUR .
这 吟游诗人 .

吟游诗人。

[hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði][reə(r)] [və'lʌptʃuəs] [west] ,
He stood where all the rare voluptuous West ,
他 站立 在哪里 全部 这 稀有的 丰满的 西方 ,

他站在那里，那里是所有罕见的、丰满的西方世界，

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['miːnæd] [waɪn] - [steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ,
Like some mad Maenad wine - stained to the breast ,
喜欢 一些 疯狂的 迈那德 葡萄酒 - 染色 到 这 胸部 ,

像个胸前沾满酒渍的疯狂迈那德女祭司，

[ʃɒt] [frɒm; frəm][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][lɪps][ɒv; əv]['ruːbi][mʌst; məst]
Shot from delirious lips of ruby must
射击 从 谵妄 嘴唇 的 红宝石 必须

从红宝石般狂热的嘴唇间射出

[lɒŋ] , [fɪəs] , [traɪ'ʌmfənt] [smaɪlz] [weər'ɪn] [hɒt] [lʌst]
Long , fierce , triumphant smiles wherein hot lust
长的 , 凶猛的 , 凯 微笑 其中 热的 欲望

悠长、炽烈、胜利的笑容，其中蕴含着炽热的欲望

[swæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [waɪn] [ɪg'zʌltənt] [tɒst]
Swam like a feverish wine exultant tost
游泳 喜欢 一个 发烧 葡萄酒 眉飞色舞 烤面包

像一杯狂热的葡萄酒，欢欣雀跃地畅游

[haɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɒblət] [ænd; ənd][səʊ] [lɒst] .
High from a golden goblet and so lost .
高的 从 一个 金的 高脚杯 和 所以 丢失的 .

喝得酩酊大醉，迷失了方向。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rəʊzi] [west] ,
And all the West , and all the rosy West ,
和 全部 这 西方 , 和 全部 这 红润 西方 ,

还有整个西部，所有美好的西部，

[beɪðd] [hɪz; ɪz][freɪl] ['bjuːti] , [heə(r)][ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] ;
Bathed his frail beauty , hair and throat and breast ;
洗澡 他的 脆弱 美丽 , 头发 和 喉 和 胸部 ;

沐浴了他纤弱的容颜，头发、喉咙和胸膛；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [bluːmd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd] [snəʊz] ,
And there he bloomed , a thing of rose and snows ,
和 那里 他 盛开 , 一个 事物 的 玫瑰 和 雪 ,

他在那里绽放，宛如玫瑰与雪的化身。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][men][ɒv; əv] [snəʊz] [ænd; ənd][rəʊz]
A passion flower of men of snows and rose
一个 热情 花 的 男人 的 雪 和 玫瑰

雪人与玫瑰的西番莲

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [red] ['taʊə(r)]
Beneath the casement of her old red tower
下面 这 窗扇 的 她 老的 红色的 塔

在她那座老红塔的窗台下

[weə'æt] [ðə; ði]['leɪdi][sæt] , [æz; əz] [waɪt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Whereat the lady sat , as white a flower
哪里 这 女士 卫星 , 作为 白色的 一个 花

那位女士坐着，洁白如花。

[æz; əz]['evə(r)] [bluː] [ɪn] [prɒ'vɒŋs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ,
As ever blew in Provence , and the lace ,
作为 曾经 吹 在 普罗旺斯 , 和 这 蕾丝 ,

正如普罗旺斯一贯的微风吹拂，蕾丝也随之飘扬。

[mɪst] - [laɪk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɑːf][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Mist - like about her hair , half hid her face
薄雾 - 喜欢 关于 她 头发 , 一半 隐藏 她 脸

她的头发如雾般缭绕，半遮着她的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [muːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [reɪzd] ,
And all its moods which his sweet singing raised ,
和 全部 它是 情绪 哪个 他的 甜的 歌唱 提高 ,

以及他甜美歌声所唤起的所有情绪，

[sæd] [muːdz] [ðæt] ['senʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] [muːdz] [ðæt] [preɪzd] .
Sad moods that censured it , sweet moods that praised .
伤心 情绪 那 受谴责 它 , 甜的 情绪 那 赞扬 .

悲伤的情绪谴责它，甜蜜的情绪赞扬它。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
And where the white rose climbing over and over
和 在哪里 这 白色的 玫瑰 攀登 超过 和 超过

而白玫瑰则在空中不断攀爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][waɪd] - [flʌŋ] ['lætɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
Up to her wide - flung lattice like a lover ,
向上 到 她 宽的 - 扔 格子 喜欢 一个 情人 ,

像情人一样，依偎在她宽阔的格子裙边，

[ænd; ənd][ˌglædɪ'əʊlə][ænd; ənd] [diːp] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs]
And gladiolas and deep fleurs - de - lis
和 剑兰 和 深的 花朵 - 德 - 列表

还有剑兰和深深的百合花

[held] ['hʌni] - [kʌps] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələnt] [biː] ,
Held honey - cups up for the violent bee ,
握住 蜂蜜 - 杯子 向上 为了 这 暴力 蜜蜂 ,

为凶猛的蜜蜂举起蜂蜜杯，

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['aɪvɪd] [wɔːl] ,
Within her garden by the ivied wall ,
之内 她 花园 经过 这 常春藤 墙 ,

在她花园里，沿着长满常春藤的墙，

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['fɔːlɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l]
Where many a fountain falling musical
在哪里 许多 一个 喷泉 坠落 音乐

许多喷泉倾泻而下，奏出美妙的乐章。

[fleɪmd] ['faɪə(r)] - [fɪəs] [ɪn][ðə; ði] [iːv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] ,
Flamed fire - fierce in the eve against it flung ,
火焰 火 - 凶猛的 在 这 前夕 反对 它 扔 ,

熊熊烈火在夜幕降临之际向它猛烈袭来，

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sʌŋ] : —
Like some mad nightingale the minstrel sung : —
喜欢 一些 疯狂的 夜莺 这 吟游诗人 唱 : —

吟游诗人像一只疯狂的夜莺般唱道：——

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [əʊ] ! [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
" The passion , O ! of plunging through and through
" 这 热情 , 哦 ! 的 骤降 通过 和 通过

“啊！那种一头扎进去的激情！”

[lə'sɪviəs] [kɜːrlz][stɑː(r)] - ['lɪtən] [æz; əz] [lait] [djuː] ,
Lascivious curls star - litten as light dew ,
好色的 卷发 星星 - 火斑喵 作为 光 露 ,

淫荡的卷发如同闪烁的露珠，

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] [θɪk] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['bʊzəmd] [dʌsk]
And jeweled thick , as is the bosomed dusk
和 珠宝 厚的 , 作为 是 这 丐 黄昏

如同宝石般璀璨，如同暮色般丰盈。

[dens] ['sɪntɪˌlənt] [wɪð] [stɑːz] !
Dense scintillant with stars !
稠密 闪烁体 和 明星 !

繁星闪烁，璀璨夺目！

[əʊ] ['frenzi] [reə(r)]
Oh frenzy rare
哦 狂热 稀有的

哦，疯狂稀有

[ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] ['kɜːlɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðaɪ] [heə(r)] !
Of twisting curling fingers in thy hair !
的 扭曲 冰壶 手指 在 你的 头发 !

用卷曲的手指缠绕你的头发！

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][bɑːm] - [biːt] [wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] ['tɒrɪd] ['siːz]
No touch of balm - beat winds from torrid seas
不 触碰 的 香脂 - 打 风 从 热带 海域

没有一丝来自酷热海洋的轻柔微风

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf][səʊ]['sætɪn] - [sɒft][ɪn] ['sɔːsəri] !
Were half so satin - soft in sorceries !
是 一半 所以 缎 - 柔软的 在 巫术 !

我们一半都像丝绸般柔软，充满魔法！

[nəʊ][gɒd] - [laɪk][laɪf][səʊ] [swiːt] [æz; əz] [lɒst] [tuː; tə][laɪ]
No god - like life so sweet as lost to lie
不 上帝 - 喜欢 生活 所以 甜的 作为 丢失的 到 说谎

没有比迷失于谎言更美好的神圣人生

[ræpt] [strænd][ɒn][strænd] [diːp] [ɪn] [sʌtʃ] [heə(r)][ænd; ənd][daɪ] ,
Wrapped strand on strand deep in such hair and die ,
包装 链 在 链 深的 在 这样的 头发 和 死 ,

一缕一缕地缠绕在头发深处，然后染色，

[ɑː] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] !
Ah love , sweet love !
啊 爱 , 甜的 爱 !

啊，爱情，甜蜜的爱情！

" [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [peɪn]
" The mounting madness and the rapturous pain
" 这 安装 疯狂 和 这 欣喜若狂 疼痛

“日益加剧的疯狂和狂喜的痛苦

[wɪð] ['fɪŋgəz] [wuːnd] [ɪn] [θɪk] , [kuːl] [kɜːrlz][tuː; tə] [streɪn]
With fingers wound in thick , cool curls to strain
和 手指 伤口 在 厚的 , 凉爽的 卷发 到 拉紧

手指缠绕在浓密冰凉的卷发中，用力拉扯

[ɔːl] [ðə; ði][waɪld] [saɪt] [diːp] [ɪn] [ðaɪ] ['perələs] [aɪz]
All the wild sight deep in thy perilous eyes
全部 这 荒野 视线 深的 在 你的 危险的 眼睛

你那双危险的眼睛深处，充满了狂野的景象

[səʊ] ['ægət] ['pɒlɪʃt] , [weə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [raɪz]
So agate polished , where the thoughts that rise
所以 玛瑙 抛光 , 在哪里 这 想法 那 上升

玛瑙被打磨得如此光滑，思绪也随之涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [laɪk][ɒn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [glɑːs]
Warm in the heart , like on a witch's glass
温暖的 在 这 心 , 喜欢 在 一个 女巫的 玻璃

心里暖暖的，就像女巫的玻璃杯。

[mʌst; məst] [fɔːθ] [ɪn] ['pɪktʃəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːs] ;
Must forth in pictures beautiful and pass ;
必须 前进 在 图片 美丽的 和 经过 ;

必须以美丽的图片呈现并传递；

[nəʊ]['saɪrən] ['swiːtnəs] [weɪld] [tuː; tə]['laɪə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,
No Siren sweetness wailed to lyres of gold ,
不 警笛 甜味 哀嚎 到 竖琴 的 金子 ,

没有海妖甜美的歌声伴着金色的竖琴哀鸣，

[nəʊ]['neɪkɪd] ['bjuːti] [ðæt] [ðə; ði] [griːks] [ɒv; əv][əʊld]
No naked beauty that the Greeks of old
不 裸 美丽 那 这 希腊人 的 老的

没有古希腊人眼中那种赤裸裸的美。

[gɒd] - ['bʊzəmd] [θru:] - [ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [fəʊm] [dɪd] [si:]
God - bosomed thro ' the bursting foam did see
上帝 - 丏 喉咙 - 这 爆发 泡沫 做过 看
透过爆裂的泡沫，蒙着神胸的我看见了

[wɜ:(r); wə(r)]['pəʊt(ə)nt] , [lʌv] , [tu:; tə][teə(r); tɪə][maɪn] [aɪz] [frɒm; frəm] [ði:] ,
Were potent , love , to tear mine eyes from thee ,
是 强效 ， 爱 ， 到 撕 矿 眼睛 从 你 ，
爱情啊，你多么强大，竟能让我将双眼从你身上移开。

[ɑ:] [lʌv] , [swi:t] [lʌv] !
Ah love , sweet love !
啊 爱 ， 甜的 爱 ！
啊，爱情，甜蜜的爱情！

" [fɑ:(r)] ['or] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv][əʊld] [taɪm] [wʌns][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
" Far o'er the sea of old time once a witch ,
" 远的 超过 这 海 的 老的 时间 一次 一个 巫婆 ，
“在遥远的远方，在古老的时光里，曾有一位女巫，

[ðə; ði][feə(r)] - , ['sə:si] , [dwelt] , [səʊ] [rɪtʃ]
The fair Ææan , Circe , dwelt , so rich
这 公平的 - ， 瑟茜 ， 居住 ， 所以 富有的
美丽的埃阿诺斯人，喀耳刻，居住于此，如此富有

[ɪn] ['mɑ:vələs] ['mædʒɪk] , ['kru:əl][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ,
In marvelous magic , cruel as a god ,
在 奇妙 魔法 ， 残忍的 作为 一个 上帝 ，
在奇妙的魔法中，残酷如神，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɔ:(r)] [ˌʌn'meɪd] ['lʌvəz] [æt; ət][ə; eɪ][nɒd] ;
She made or unmade lovers at a nod ;
她 制成 或者 未完成 恋人 在 一个 点头 ；
她只需点头就能缔结或解除一段恋情；

[ɑ:] , ['bɪtə(r)] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] [lʌvz] [bʌt; bət] [bru:t] ! —
Ah , bitter love that made all loves but brute ! —
啊 ， 苦的 爱 那 制成 全部 爱 但 蛮力 ！ —
啊，苦涩的爱情，让所有的爱都变得野蛮！

[ɑ:] , ['bɪ.tə.ɹə] [ðaʊ] [hu:] [maɪ] [hɑ:t] [ə; eɪ] [lu:t]
Ah , bitterer thou who mak'st my heart a lute
啊 ， 更苦涩 你 WHO 制造 我的 心 一个 琵琶
啊，你这更苦涩的人，让我的心如琴弦般颤抖。

[tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [sæd][ænd; ənd] [mju:t] ,
To lie and languish for thee sad and mute ,
到 说谎 和 憔悴 为了 你 伤心 和 沉默的 ，
为你默默躺卧，默默忍受痛苦，

[strʌŋ] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [leɪ] ,
Strung high for utterance of the sweetest lay ,
串 高的 为了 发声 的 这 最甜美的 躺 ，
翘首以盼，只为吟唱最甜美的歌谣，

[sʌtʃ] ['mædʒɪk]['mju:zɪk][æz; əz][ə'kreɪziə]
Such magic music as Acrasia
这样的 魔法 音乐 作为 失能
像《Acrasia》这样的魔幻音乐

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvəz] [swu:n] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [blɪs] , —
And all her lovers swooned to utter bliss , —
和 全部 她 恋人 晕倒 到 说出 极乐 ， —
她所有的爱人都沉醉于极致的幸福之中，——

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] ,
And then not wake it with a single kiss ,
和 然后 不是 唤醒 它 和 一个 单身的 吻 ，

然后，不要用一个吻把它唤醒。

[ɑː] ! ['kruːəl] , ['kruːəl] [lʌv] !
Ah ! cruel , cruel love !
啊 ！ 残忍的 ， 残忍的 爱 ！

啊！残酷的爱情！

" [niː] - [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [djuː] - [dæmp] [græs] [ðeə(r)] ,
" Knee - deep within the dew - damp grasses there ,
" 膝盖 - 深的 之内 这 露 - 潮湿 草 那里 ，

"那里，我双膝深陷在被露水浸湿的草丛中，

[ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)]
Against the stars , that now were everywhere
反对 这 明星 ， 那 现在 是 到处

面对着如今遍布各处的繁星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[flʌŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [ɒv; əv]['eɪndʒl][hændz] ,
Flung thro ' the perfumed heav'ns of angel hands ,
扔 喉咙 - 这 香 天堂 的 天使 双手 ，

被抛入天使之手芬芳的天堂，

[ænd; ənd] , [lɪŋkt] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][bændz]
And , linked in tangled labyrinths of bands
和 ， 链接 在 纠缠不清 迷宫 的 乐队

而且，它们还以错综复杂的乐队迷宫的形式联系在一起

[ɒv; əv] [sɒft] [rəʊz] - [hɑːtɪd] [fleɪm] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] , [rəʊld]
Of soft rose - hearted flame and glimmer , rolled
的 柔软的 玫瑰 - 心地 火焰 和 微光 ， 滚动

柔和的玫瑰色火焰和微光，滚动

[wʌn] [vɑːst] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]['meɪzi][gəʊld] ,
One vast immensity of mazy gold ,
一 广阔的 浩瀚无垠 的 迷宫 金子 ，

浩瀚无垠、错综复杂的黄金世界，

[hiː; hi] [sæŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [hɜːt] ['kriːtʃə(r)] ['desələt] ,
He sang , like some hurt creature desolate ,
他 唱 ， 喜欢 一些 伤害 生物 荒凉 ，

他唱着歌，像个受伤孤独的生灵。

[hɑːt] - ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] [meɪt]
Heart - aching for the loss of some wild mate
心 - 疼痛 为了 这 损失 的 一些 荒野 伴侣

失去某个野生伴侣，令人心碎

['haʊndɪd] [ænd; ənd] [spiə] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [men]
Hounded and speared to death of heartless men
被追捕 和 被长矛刺穿 到 死亡 的 狠心 男人

被冷酷无情的人追杀、用长矛刺死

[ɪn][əʊld][rəʊ'mæntɪk] ['ɑːrdn] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ðen]
In old romantic Arden waste ; and then
在 老的 浪漫的 阿登 浪费 ； 和 然后

在古老浪漫的阿登荒原；然后

[tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [waɪt] [stɑ:(r)] , — [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn]
Turned to the one white star , — which like a stone
转向 到 这 一 白色的 星星 , — 哪个 喜欢 一个 石头

转向那颗白色的星星，——它像一块石头

[ɒv; əv] ['preʃəs] [wɜ:θ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃɒn] , —
Of precious worth low on the heaven shone , —
的 宝贵的 值得 低的 在 这 天堂 闪耀 , —

天际闪耀着珍贵的光辉，——

[ə; eɪ] [waɪt] , [swi:t] , ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ]
A white , sweet , lovely face and passed away
一个 白色的 , 甜的 , 迷人的 脸 和 通过了 离开

一张白皙、甜美、可爱的脸庞，就这样离开了人世。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:m] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊntɪnz] - [spreɪ] .
From the warm flowers and the fountains ' spray .
从 这 温暖的 花朵 和 这 喷泉 - 喷 .

从温暖的花朵和喷泉的水雾中。

[ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)]['leɪdi][ɪn] [peɪl] ['dreɪpəri] ,
And that fair lady in pale drapery ,
和 那 公平的 女士 在 苍白 布料 ,

还有那位身着浅色长袍的美丽女士，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [red] ['taʊə(r)] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [saɪ]
High in the quaint , red tower , did she sigh
高的 在 这 古雅 , 红色的 塔 , 做过 她 叹

她在那座古朴的红色高塔上叹了口气

[tu:; tə] [si:] [hɪm] , ['dɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [naɪt] ,
To see him , dimming down the purple night ,
到 看 他 , 调光 向下 这 紫色的 夜晚 ,

看见他，紫色的夜色渐渐暗了下来，

[ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
Lone with his instrument die out of sight
孤独 和 他的 乐器 死 出去 的 视线

孤身一人带着乐器，死在了视线之外

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊz] - [pli:tʃ] , [mʌsk] - [drʌŋk] ['ævənju:s] ,
Far in the rose - pleached , musk - drunk avenues ,
远的 在 这 玫瑰 - 修剪 , 麝香 - 醉 途径 ,

在玫瑰丛生、麝香弥漫的林荫大道深处，

[fɑ:(r)][ɪn] , [fɑ:(r)][ɪn][ə'mɪd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [dju:z] ,
Far in , far in amid the gleaming dews ,
远的 在 , 远的 在 之中 这 闪闪发光 露水 ,

在晶莹剔透的露珠深处，

[ænd; ənd] , [left] [ə'ləʊn] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [rʌʃ]
And , left alone but with the sighing rush
和 , 左边 独自的 但 和 这 叹息 匆忙

独自一人，却伴着叹息般的匆匆声

[ɒv; əv][ðə; ði][wɒn] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [naɪt] [hʌʃ] ,
Of the wan fountains and the deep night hush ,
的 这 万 喷泉 和 这 深的 夜晚 嘘 ,

黯淡的喷泉和深夜的寂静，

[wi:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['melənkəli] [stɑ:z] [ə'bʌv]
Weep to the melancholy stars above
哭泣 到 这 忧郁 明星 多于

对着上方忧郁的星辰哭泣

[hɑːf] [ðə; ði] [lɔːn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [lʌv] ?
Half the lorn night for the desired love ?
一半 这 孤独 夜晚 为了 这 想要的 爱 ?

半夜孤寂难耐，只为博得渴望的爱情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [hɔːlz] , [weə(r)] ['ærəs] [əʊld]
Or down the rush - strewn halls , where arras old
或者 向下 这 匆忙 - 散落的 大厅 , 在哪里 阿拉斯 老的

或者沿着长满芦苇的走廊走下去，那里有古老的阿拉斯

['bɪləʊd] [wɪð] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊld] [ɒn] [fəʊld] ,
Billowed with passage of her fold on fold ,
波涛汹涌 和 通道 的 她 折叠 在 折叠 ,

层层叠叠的褶皱涌动着，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['aɪən] - ['stʌdɪd] [geɪt] ,
Even to the ponderous iron - studded gate ,
甚至 到 这 沉重的 铁 - 带钉的 门 ,

甚至连那沉重的铁门也……

[ðæt] [ʃriːk] [wɪð] [rʌst] , [stiːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [weɪt]
That shrieked with rust , steal from her lord and wait
那 尖叫 和 锈 , 偷 从 她 主 和 等待

那锈迹斑斑的尖啸声，从她的主人那里偷走，然后等待

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [rəʊz]
Deep in the dingled hyacinth and rose
深的 在 这 叮当 风信子 和 玫瑰

在斑驳的风信子和玫瑰丛中

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [sæŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ɜːst] ? — [huː] [nəʊz] ?
For him who sang so sweetly erst ? — who knows ?
为了 他 WHO 唱 所以 甜蜜地 最初 ? — WHO 知道 ?

曾经歌声如此甜美的他？——谁知道呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[waɪ] ?
WHY ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [smaɪl] [haɪ] [stɑːz] [ðə; ði] ['hæpɪə] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ?
Why smile high stars the happier after rain ?
为什么 微笑 高的 明星 这 更快乐 后 雨 ?

为什么雨后高高的星星会笑得更开心?

[waɪ] [ɪz] [strɒŋ] [lʌv] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [peɪn] ?
Why is strong love the stronger after pain ?
为什么 是 强的 爱 这 更强 后 疼痛 ?

为什么强烈的爱在痛苦之后反而更加强大?

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
Ai me !
人工智能 我 !

艾我!

[ˌeɪ ˈaɪ] [ˌem ˈiː] !
ai me !
人工智能 我 !

啊我！

[ðaʊ] [wɔt] [nɒt] [nɔː(r)] [ai] !
thou wotest not nor I !
你 最差 不是 也不 我 !

你我都不认识！

[waɪ] [sɪŋz] [ðə; ði] [waɪld] [swɒn] [ˈhev(ə)nli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪz] ?
Why sings the wild swan heavenliest when it dies ?
为什么 唱歌 这 荒野 天鹅 最天堂般的 什么时候 它 死亡 ?

为什么野天鹅临死时歌声最动听?

[waɪ] [speɪk] [ðə; ði] [dʌm] [lɪps] [ˈswiːtɪst] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz]
Why spake the dumb lips sweetest that we prize
为什么 说 这 哑的 嘴唇 最甜美的 那 我们 奖

为什么我们珍视的哑唇会说出最甜美的话语?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædnɪŋ] [ˈmeməriz] ?
For maddening memories ?
为了 令人抓狂 回忆 ?

为了那些令人抓狂的回忆?

[əʊ] [waɪ] !
O why !
哦 为什么 !

哦，为什么！

[əʊ] [waɪ] !
O why !
哦 为什么 !

哦，为什么！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ˈkɪsɪz] [ˈdɪrər] [wen] [ˈðer] [ded] ?
Why are dead kisses dearer when they're dead ?
为什么 是 死的 吻 更贵 什么时候 它们是 死的 ?

为什么逝者的吻在他们死后反而更珍贵?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ˈfeɪsɪz] [lˈʌvliɐ] [ˈvænɪʃd] ?
Why are dead faces lovelier vanished ?
为什么 是 死的 面孔 更可爱 消失了 ?

为什么逝者的面容反而更美丽?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [hɑːt] - [eɪk] ?
And why this heart - ache ?
和 为什么 这 心 - 疼痛 ?

为什么会有这种心痛?

[nʌn] [kæn; kən] [ˈɑːnsə(r)] [waɪ] !
None can answer why !
没有任何 能 回答 为什么 !

谁也解释不了为什么！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[frɒm; frəm] [ˌʌnbɪˈliːf] [tuː; tə] [bɪˈliːf] .
FROM UNBELIEF TO BELIEF .
从 不信 到 信仰 .

从不信到信。

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji][hɪə(r)][tuː; tə] [saɪ] [ðæt] [ai] ,
Why come ye here to sigh that I ,
为什么 来 是的 这里 到 叹 那 我 ,

你们为何来此叹息我?

[huː] [wɪð] [krɒst] [rɪsts] [səʊ] ['piːslɪs] [laɪ]
Who with crossed wrists so peaceless lie
WHO 和 交叉 手腕 所以 无和平 说谎

谁双手交叉，如此不安地躺着

[bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] , [ˌeɪ 'em][æt; ət][rest] , [æt; ət] [rest] !
Before ye , am at rest , at rest !
前 是的 , 是 在 休息 , 在 休息 !

在你们面前，我已安息，安息!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪstənz] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd]
For that the pistons of my blood
为了 那 这 活塞 的 我的 血

为此，我的血液活塞

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [θʌd] ?
No more in this machinery thud ?
不 更多的 在 这 机械 砰的一声 ?

这机器的砰砰声中不再有了吗?

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [aɪz] , [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [blest]
And on these eyes , that once were blest
和 在 这些 眼睛 , 那 一次 是 祝福

而在这双曾经蒙福的眼睛里

[wɪð] ['mægnətɪzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [prest]
With magnetism of fire , are prest
和 磁性 的 火 , 是 牧师

带着火焰的磁性，是 prest

[θɪn] , [dæmp] , [peɪl] ['aɪlɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːθ] ,
Thin , damp , pale eyelids for a sheath ,
薄的 , 潮湿 , 苍白 眼睑 为了 一个 鞘 ,

薄而湿润、苍白的眼睑如同鞘,

[weər'ɒn] [ðə; ði]['bəʊni] [klɔː] [ɒv; əv] [deθ]
Whereon the bony claw of Death
其中 这 骨质 爪 的 死亡

死神的骨爪

[hæθ] [set][hɪz; ɪz] [kɔɪnz][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [liːd] ,
Hath set his coins of unseen lead ,
有 放 他的 硬币 的 看不见 带领 ,

他已将自己看不见的铅铸成硬币,

[stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ?
Stamped with the image of his head ?
盖章 和 这 图像 的 他的 头 ?

上面印着他的头像?

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji][hɪə(r)][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
Why come ye here to weep for one ,
为什么 来 是的 这里 到 哭泣 为了 一 ,

你们为何来此为一人哭泣?

[huː] [ɪz] [fə'gɒtn] [wen] [hiːz] [gɒn]
Who is forgotten when he's gone
WHO 是 被遗忘的 什么时候 他是 已消失

他走后，谁会被遗忘呢?

[frɒm; frəm][ji:; ji][ænd; ənd] ['bɜːðən] [wɪð] [ðɪs] [rest]
From ye and burthened with this rest
从 是的 和 沉重的 和 这 休息

从你们那里，带着这份安息的重担。

[jɔː(r); jə(r)][gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] !
Your God hath given him !
你的 上帝 有 给定 他 ！

你的神已经赐给他了！

[ʌn'sɔːt]
unsought
不请自来

不请自来

[ɒv; əv] ['eni] [preə(r)z] , [waɪlz] [jet] [hiː; hi] [rɔːt] , —
Of any prayers , whiles yet he wrought , —
的 任何 祈祷 ， 当 然而 他 锻 ， —

在他仍在工作的时候，任何祈祷——

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['sækrɪfaɪsɪz] [bɔːt] !
And with what sacrifices bought !
和 和 什么 牺牲 买 ！

而这一切牺牲换来了多么巨大的回报！

[ləʊ] , [swiːt] [kə'mjuːniən] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ]
Low , sweet communion mouth to mouth
低的 ， 甜的 圣餐 嘴 到 嘴

低沉、甜蜜的口对口交流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [djuː] [ɪ'tɜːn(ə)l] [draʊt]
Of thoughts that dewed eternal drought
的 想法 那 露水 永恒 干旱

思绪如露珠般洒下永恒的干旱

[ɒv; əv] [laɪfs] [bɔːld] ['bærənnəs] , — [ə; eɪ][dʒest] ,
Of Life's bald barrenness , — a jest ,
的 生活的 秃 不育 ， — 一个 笑话 ，

人生的荒芜贫瘠——一个玩笑

[æn; ən]['aɪrəni] [hæθ] [grəʊn] [kən'fest]
An irony hath grown confessed
一个 讽刺 有 生长 坦白

讽刺的是，这种讽刺已经昭然若揭。

[wen] [hiːz] [æt; ət] [rest] !
When he's at rest !
什么时候 他是 在 休息 ！

当他休息的时候！

[wen] [hiːz] [æt; ət] [rest] !
when he's at rest !
什么时候 他是 在 休息 ！

当他休息的时候！

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji] , [fuːlz] ! — [jiː; ji][laɪ] !
Why come ye , fools ! — ye lie !
为什么 来 是的 ， 傻瓜 ！ — 是的 说谎 ！

你们这些傻瓜，为什么来！——你们撒谎！

[jiː; ji][laɪ] !

ye lie !

是的 说谎 !

你们撒谎!

['ræʃli] !

Rashly !

贸然 !

贸然!

[ðə; ði] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] ,

the grave , for such as I ,

这 严重 , 为了 这样的 作为 我 ,

坟墓，对于像我这样的人来说，

[hæθ] [nɔːt] [ðæt] [laɪz][æz; əz][nɪə(r)] [ðɪs] [rest]

Hath naught that lies as near this rest

有 零 那 谎言 作为 靠近 这 休息

没有什么比这安息更接近这片宁静。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['hev(ə)n] [laɪz][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hel] !

As your high Heaven lies near your Hell !

作为 你的 高的 天堂 谎言 靠近 你的 地狱 !

因为你的高尚天堂与你的地狱如此接近!

[ai] [siː] [waɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

I see why now that it is well

我 看 为什么 现在 那 它 是 出色地

我现在明白为什么了，因为一切都很好

[ðæt] [men][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [hʌsk] - [laɪk] [ʃel] ,

That men but know the husk - like shell ,

那 男人 但 知道 这 外壳 - 喜欢 壳 ,

那些男人只知道那像空壳一样的东西，

[wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ][fruːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [kept] ,

Which like a fruit the being kept ,

哪个 喜欢 一个 水果 这 存在 保留 ,

就像水果被保存一样，

[ðæt] [swɪŋk] [ænd; ənd] [spɔːt] , [wəʊk] [ænd; ənd] [slept] ;

That swinked and sported , woke and slept ;

那 眨眼 和 运动 , 觉醒 和 睡着了 ;

它扭动着身子，嬉戏玩耍，醒来，入睡；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [stɜːn] [ɪ'senʃ(ə)l] [stept] ,

From which that stern essential stept ,

从 哪个 那 船尾 基本的 步 ,

从那严厉而必要的步骤开始，

[ðæt] ['aɪkɔː(r)] - [veɪnd] [ɪn'hæbɪtənt]

That ichor - veined inhabitant

那 脓液 - 有脉络 居民

那位脉络分明的居民

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ'self] , [ɪn][ɔːl]

Who makes me all myself , in all

WHO 制作 我 全部 我 , 在 全部

谁让我成为我自己，在所有的一切

[maɪ] [muːdz] [ðə; ði] " [ai] " [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

My moods the " I " original ,

我的 情绪 这 " 我 " 原来的 ,

我的情绪是"我"的原版，

[ðæt] [həʊldz][wʌn]['ɔːbɪt] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
That holds one orbit like a star ,
那 持有 一 轨道 喜欢 一个 星星 ，

它像恒星一样保持着一个固定的轨道运行，

[dɪ'stɪŋkt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
Distinct , to which a similar
清楚的 ， 到 哪个 一个 相似的

区别于类似物

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)] [kænt] .
There never was , and be there can't .
那里 绝不 曾是 ， 和 是 那里 不能 .

从来没有过，也不可能存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best]
And as it is , it is the best
和 作为 它 是 ， 它 是 这 最好的

就目前而言，它是最好的。

[ðæt] [deθ] [hæθ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [drest]
That Death hath my poor body dressed
那 死亡 有 我的 贫穷的 身体 穿着

死神已为我可怜的躯披上了盛装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ɪn] [sʌtʃ] [feə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rest] ,
In such fair semblance of a rest ,
在 这样的 公平的 外表 的 一个 休息 ，

在这种看似平静的休息状态下，

[wɪtʃ] [suːð] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'strest] ;
Which soothes the hearts of those distressed ;
哪个 舒缓 这 心 的 那些 苦恼 ；

这能抚慰那些悲伤者的心灵；

[bʌt; bət] , [gɒd] !
But , God !
但 ， 上帝 ！

但是，我的天哪！

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][dʒest]
unto the dead the jest
到 这 死的 这 笑话

对死者而言，笑话

[ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][rest] , [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [rest] !
Of this his rest , of this his rest !
的 这 他的 休息 ， 的 这 他的 休息 ！

这是他的安息，这是他的安息！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [kɪŋ] .
THE KING .
这 国王 .

国王。

[ə; eɪ] [bləʊn] [waɪt] ['bʌb(ə)l] [bɔɪd] ['zenɪθ] - [wɔ:d] ,
A blown white bubble buoyed zenith - ward ,
一个 吹 白色的 气泡 振奋 天顶 - 病房 ,

一个吹起的白色气泡向上飘浮，

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tremjələs] [i:st] [ðə; ði] [raʊnd] [mu:n] [swʌŋ]
Up from the tremulous East the round moon swung
向上 从 这 颤抖的 东方 这 圆形的 月亮 摇摆

一轮圆月从颤抖的东方缓缓升起

[mɪst] - ['mɜ:ki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'səʊʃl] [stɑ:z] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ,
Mist - murky , and the unsocial stars that thronged ,
薄雾 - 浑浊的 , 和 这 不善交际 明星 那 熙熙攘攘 ,

雾气弥漫，还有那些不善交际的群星，

[hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [draʊt] , [θɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [west] ,
Hot with the drought , thick down the empty West ,
热的 和 这 干旱 , 厚的 向下 这 空的 西方 ,

酷热难耐，干旱肆虐着空旷的西部。

[wiŋk] ['θɜ:stɪli] ; [nəʊ] [wɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [li:vz] ,
Winked thirstily ; no wind to rouse the leaves ,
眨眼 口渴地 ; 不 风 到 唤醒 这 树叶 ,

渴望地眨了眨眼；没有风吹动树叶。

[ðæt] ['or] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [rəʊd] [lɔl] ['pælpɪtənt] ,
That o'er the glaring road lolled palpitant ,
那 超过 这 刺眼 路 懒散地 心悸 ,

那东西在刺眼的马路对面颤抖着，

['wɪðəd] [ænd; ənd] ['hwaitən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪəri] [dʌst]
Withered and whitened of the weary dust
干枯 和 漂白 的 这 厌倦 灰尘

枯萎而洁白，沾满了疲惫的尘埃

[frɒm; frəm] ['aɪən] [hu:f] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['feləʊʃɪp]
From iron hoofs of that gay fellowship
从 铁 蹄子 的 那 同性恋 奖学金

从那同性恋团体的铁蹄下

[ɒv; əv] [naɪts] [wɪtʃ] [gæt] [æt; ət] [mɔ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪs'gaɪzd] ;
Of knights which gat at morn the king disguised ;
的 骑士 哪个 门 在 早晨 这 国王 伪装 ;

清晨，国王乔装打扮，率领骑士前来。

[hu:z] [maɪnd] [wɒz; wəz] , " [ɪn] [ðə; ði] ['lɪsts] [tu:; tə] [dʒaʊst] [ænd; ənd] [bi:; bi]
Whose mind was , " in the lists to joust and be
谁 头脑 曾是 , " 在 这 列表 到 比武 和 是

谁的心思是，“在名单上比武和成为

[æn; ən] ['i:kwəl] [mɪd] [ʌn'i:kwəl] , [mæn] [wɪð] [mæn] :
An equal mid unequals , man with man :
一个 平等的 中 不平等 , 男人 和 男人 :

平等的中间人，不平等的人，男人与男人：

" [hu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɛdrɪk] [pɑ:st] , [weər'ɪn]
" Who from the towers of Edric passed , wherein
" WHO 从 这 塔楼 的 埃德里克 通过了 , 其中

“谁从埃德里克的塔楼经过，其中

[sʌm; səm] [naɪts] [id] ['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə] , [tɪl] [wʌn] [mɔ:n] [ə; eɪ] [hɔ:n]
Some nights he'd sojourned , till one morn a horn
一些 夜晚 他会 旅居 , 直到 一 早晨 一个 喇叭

他曾彻夜逗留，直到一天早晨，号角声响起。

[sæŋ] [æt; ət][dɪm]['pɔːt(ə)lz] , ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [djuː] ,
Sang at dim portals , musical with dew ,
桑 在 暗淡 门户 , 音乐 和 露 ,

在昏暗的门廊下歌唱，伴着露水的轻柔乐音，

[waɪld] ['ekəʊz] [ɒv; əv][waɪld] ['wʊdləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] ,
Wild echoes of wild woodlands and the hunt ,
荒野 回声 的 荒野 林地 和 这 打猎 ,

野性回荡着原始森林和狩猎的回声

[klɪə(r)]['herəld][ɒv; əv][ðə; ði] [st'ɔːntʃəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ;
Clear herald of the staunchest of his knights ;
清除 先驱 的 这 最坚定的 的 他的 骑士 ;

他是他麾下最忠诚骑士的明确使者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒaust][æt; ət]['kæməlɒt]
And they to the great jousts at Camelot
和 他们 到 这 伟大的 比武 在 卡米洛特

他们前往卡米洛特参加伟大的比武。

[rəʊd] ['paʊndɪŋ] [ɒf] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːd] .
Rode pounding off , a noise of steel and steeds .
罗德 猛击 离开 , 一个 噪音 的 钢 和 马匹 .

马蹄声隆隆而去，钢铁与骏马的碰撞声交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[θɪk] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [məʊt] [ðə; ði] ['lɪliz] [leɪ]
Thick in the stagnant moat the lilies lay
厚的 在 这 停滞不前 护城河 这 百合花 躺

静水沟里，百合花密密麻麻地盛开着。

['gɑːstli] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ; [hɔːs] [wɪð] ['rʌsti] [tʃeɪnz]
Ghastly and rotting ; hoarse with rusty chains
阴森 和 腐烂 ; 嘶哑 和 生锈的 链条

阴森腐烂；声音嘶哑，带着锈迹斑斑的锁链。

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɑːbd] [greɪt] ;
The drawbridge hung before the barbed grate ;
这 吊桥 悬挂 前 这 带倒刺的 格特 ;

吊桥悬挂在带刺铁栅栏前；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ə'lɒŋ] [ləʊn] ['bætlmənts] ,
And far above along lone battlements ,
和 远的 多于 沿着 孤独 城垛 ,

而远方，沿着孤零零的城垛，

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [muːn] - [drentʃt] , [wʌn] [greɪt] ['sentɪn(ə)l]
His armor moon - drenched , one great sentinel
他的 盔甲 月亮 - 湿透了 , 一 伟大的 哨兵

他的盔甲被月光浸透，是一位伟大的哨兵

[klæŋkt] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒuːn] ,
Clanked drowsily , and it was late in June ,
叮当作响 昏昏欲睡地 , 和 它 曾是 晚的 在 六月 ,

一阵昏昏欲睡的叮当声响起，当时已是六月下旬。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] , ['lɔːni] [naɪt] - [rəʊbd] , [liːnd]
She at her lattice , lawny night - robed , leaned
她 在 她 格子 , 草坪 夜晚 - 身着长袍 , 倾斜

她身穿草编睡袍，倚靠在格子架旁。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪld]
Dreaming of somewhat dear , and happy smiled
做梦 的 有些 亲爱的 ， 和 快乐的 微笑

梦见一些亲人，脸上带着幸福的笑容

[frɒm; frəm] ['glɔːriəs] [aɪz] ; [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['greɪʃəs] [naɪts] ,
From glorious eyes ; a face like gracious nights ,
从 辉煌 眼睛 ； 一个 脸 喜欢 亲切 夜晚 ，

从那双明亮的眼睛里；从那张如同优雅夜晚般的脸庞里，

[wʌn] ['saɪlənt] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['stedfɑːst] [stɑːz]
One silent brilliancy of steadfast stars
一 沉默的 才华横溢 的 坚定不移 明星

一颗颗静默闪耀的星辰

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] :
Innumerable and delicate through the dusk :
无数 和 精美的 通过 这 黄昏 ：

黄昏时分，无数而精致的景象：

[lɒŋ] , ['luːs(ə)nd] [luːps] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['senʃuəs] [heə(r)]
Long , loosened loops and coils of sensuous hair
长的 ， 松动 循环 和 线圈 的 感性的 头发

长长的、松散的、卷曲的、充满魅力的头发

[rəʊld] ['tɜːbjələns] [daʊn] ['neɪkɪd] [nek] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
Rolled turbulence down naked neck and throat ,
滚动 湍流 向下 裸 脖子 和 喉 ，

湍流顺着裸露的脖颈和喉咙滚落下来，

[ðæt] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ʃiːn] .
That shamed the moonshine with a rival sheen .
那 羞愧 这 私酿酒 和 一个 竞争对手 光泽 .

那光泽令私酿酒黯然失色。

[wʌn] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [dræŋk]
One stooped above her till his nostrils drank
一 弯腰 多于 她 直到 他的 鼻孔 喝

一人俯身俯视她，直到鼻孔都吸满了她的血。

[rɪtʃ] , [feɪnt] ['pəːfjuːmz] [ðæt] ['blɒsəmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
Rich , faint perfumes that blossomed in her hair ,
富有的 ， 头晕的 香水 那 盛开 在 她 头发 ，

她秀发上散发着浓郁而淡雅的香气。

[ænd; ənd] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [huːpt] [wʌn] [strɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː]
And ' round her waist hooped one strong arm and drew
和 - 圆形的 她 腰部 箍 一 强的 手臂 和 画

一只强壮的手臂环住她的腰，拉了拉。

[hɜː(r); hə(r)] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [hɪm] ; [sɒft] ['beriɪŋ] [diːp]
Her mightily to him ; soft burying deep
她 非常 到 他 ； 柔软的 埋葬 深的

她对他充满力量；温柔地深埋。

[ɪn] [krʌʃt] [freʃ] ['lɪnɪn] [wɔːm] [wɪð] [fleʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
In crushed fresh linen warm with flesh his arm ,
在 碎 新鲜的 亚麻布 温暖的 和 肉 他的 手臂 ，

他的手臂被揉皱的新鲜亚麻布包裹着，温暖如血肉。

[sɜːrtʃt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd]
Searched all her eyes until his own were drugged
搜索 全部 她 眼睛 直到 他的 自己的 是 吸毒

他搜寻着她的每一双眼睛，直到他自己的眼睛也变得麻木。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[mæd] [wɪð] [ðeə(r)]['faɪə(r)] , [kwɪk] [wʌn] ['hʌŋgri] [kɪs] ,
Mad with their fire , quick one hungry kiss ,
疯狂的 和 他们的 火 , 快的 一 饥饿的 吻 ,

被他们的热情冲昏了头脑，一个热情的吻，迅速而热烈地吻了一下。

[laɪk] ['æŋgə(r)] [bruːzd] [fɪəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [lɪps] ,
Like anger bruised fierce on her breathless lips ,
喜欢 愤怒 瘀伤 凶猛的 在 她 喘不过气 嘴唇 ,

怒火像鲜血一样狠狠地烙印在她喘息的嘴唇上，

['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [lov'st] [bʌt; bət][wʌn] ?
Whispered , " And lov'st but one ?
低声说道 , " 和 洛夫斯特 但 一 ?

低声说道：“只爱一个人吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ? "
and he ? "
和 他 ? "

那他呢？

" [swiːt] , [swiːt] [maɪ] [lɔːd] , [ðaʊ] [wɒt] [wel] ! " [ænd; ənd] [ðen]
" Sweet , sweet my lord , thou wotest well ! " and then
" 甜的 , 甜的 我的 主 , 你 最差 出色地 ! " 和 然后

“我的主啊，您真是太好了！”

[frɒm; frəm] ['lʌvz] [stɜːn] ['bjuːti] ['rɪð(ə)n] ['ɪntuː] [heɪts]
From love's stern beauty writhen into hate's
从 爱的 船尾 美丽 写 进入 仇恨

从爱的严厉之美扭曲成恨的

[nɑːld] [h'ɪdiəsnəs] , [hiː; hi] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [waɪt] [feɪs]
Gnarled hideousness , he haled her sweet , white face
盘根错节的 丑陋 , 他 被洗礼 她 甜的 , 白色的 脸

他那扭曲丑陋的脸庞，映照着她甜美白皙的脸庞。

[bæk] , [bæk] [baɪ][ɪts] [lɑːdʒ] [breɪdz] [ɒv; əv] ['plentiəs] [heə(r)]
Back , back by its large braids of plenteous hair
后退 , 后退 经过 它是 大的 辫子 的 丰富的 头发

背对着她，背对着她那浓密的大辫子

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['bʊzəmz] ['klæmərəs] ['spiːtʃləsnəs]
Till her full bosom's clamorous speechlessness
直到 她 满的 胸部的 喧闹的 失语

直到她丰满的胸脯发出喧闹的无言

[stɪf] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [bɜːst] [waɪt] , [ləʊ] [mɒkt] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
Stiff on the moon burst white , low mocked and laughed ,
僵硬的 在 这 月亮 爆裂 白色的 , 低的 嘲笑 和 笑了 ,

僵硬地站在月亮上，突然爆裂成白色，低声嘲笑着，发出轻蔑的笑声。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ai] [wɒt] , [ə'dʌltərəs] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd]
" The King , I wot , adulteress ! " and a blade
" 这 国王 , 我 什么 , 通奸者 ! " 和 一个 刀刃

“国王陛下，我听见了，你这个通奸的女人！”还有一把刀

[glɑːns, glæns] [θɪn] [æz; əz][aɪs] [plʌndʒd] [hɑːd] , [hɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Glanced thin as ice plunged hard , hard in her heart .
瞥了一眼 薄的 作为 冰 暴跌 难的 , 难的 在 她 心 .

目光如冰般薄弱，却狠狠地刺入她的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神